

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

---

## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 189

---

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 189

1954

I. Nos. 2538-2553

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered from 17 April 1954 to 30 April 1954*

	<i>Page</i>
<b>No. 2538. Greece and United States of America:</b>	
Exchange of notes (with memorandum) constituting an agreement on implementation of the common defense program and any and all foreign aid programs of the United States. Athens, 4 February 1953 . . . . .	3
<b>No. 2539. United Nations, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization and Burma:</b>	
Agreement concerning technical assistance. Signed at Rangoon, on 20 April 1954 . . . . .	11
<b>No. 2540. Netherlands and Italy:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement for the simplification of entry requirements and procedures for flight personnel. Rome, 15 and 21 December 1953 . . . . .	25
<b>No. 2541. Netherlands, Belgo-Luxembourg Economic Union and Switzerland:</b>	
Tariff Convention. Signed at Brussels, on 12 February 1949 . . . . .	33
<b>No. 2542. Israel and France:</b>	
Air Transport Agreement (with memorandum). Signed at Tel Aviv, on 29 April 1952 . . . . .	55
<b>No. 2543. Israel and Netherlands:</b>	
Air Transport Agreement (with annex and schedules). Signed at Jerusalem, on 23 October 1950 . . . . .	89

*Traité et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 189

1954

I. Nos 2538-2553

**TABLE DES MATIÈRES**

I

*Traité et accords internationaux  
enregistrés du 17 avril 1954 au 30 avril 1954*

	<i>Pages</i>
<b>N° 2538. Grèce et États-Unis d'Amérique:</b>	
Échange de notes (avec mémorandum) constituant un accord relatif à la mise en œuvre du programme de défense commune et de tous programmes américains d'aide à l'étranger. Athènes, 4 février 1953 . . . . .	3
<b>N° 2539. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé et Birmanie:</b>	
Accord relatif à l'assistance technique. Signé à Rangoon, le 20 avril 1954 . .	11
<b>N° 2540. Pays-Bas et Italie:</b>	
Échange de notes constituant un arrangement pour la simplification des conditions et formalités d'admission du personnel de conduite des compagnies de navigation aérienne. Rome, 15 et 21 décembre 1953 . . . . .	25
<b>N° 2541. Pays-Bas, Union économique belgo-luxembourgeoise et Suisse:</b>	
Convention tarifaire. Signée à Bruxelles, le 12 février 1949 . . . . .	33
<b>N° 2542. Israël et France:</b>	
Accord relatif aux transports aériens (avec mémorandum). Signé à Tel-Aviv, le 29 avril 1952 . . . . .	55
<b>N° 2543. Israël et Pays-Bas:</b>	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexe et tableaux). Signé à Jérusalem, le 23 octobre 1950 . . . . .	89

- |  | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| <b>No. 2544. Greece and Sweden:</b>  |             |
| Protocol concerning commercial exchanges (with exchange of letters). Signed at Stockholm, on 19 August 1952 . . . . .  | 117         |
| <b>No. 2545. Australia, Belgium, Denmark, Federal Republic of Germany, Luxembourg, etc. :</b>  |             |
| Final Act of the United Nations Conference of Plenipotentiaries on the Status of Refugees and Stateless Persons. Held at Geneva from 2 July 1951 to 25 July 1951   |             |
| Convention relating to the Status of Refugees (with schedule). Signed at Geneva, on 28 July 1951 . . . . .   | 137         |
| <b>No. 2546. Finland:</b>  |             |
| Declaration accepting the jurisdiction of the International Court of Justice in respect of any dispute which may be referred to the Court in pursuance of the Agreement of 24 September 1953 between Finland and Denmark relating to a supplement to the Convention of 30 January 1926 for the peaceful settlement of disputes. Helsinki, 26 February 1954 . . . . . | 226         |
| <b>No. 2547. Australia and Finland:</b>  |             |
| Note by which the Government of Australia, in pursuance of the Treaty of Peace with Finland, notified the Finnish Government of those pre-war bilateral treaties between the two countries which Australia desires to keep in force or revive. London, 7 January 1949 . . . . .  | 227         |
| <b>No. 2548. Australia and Hungary:</b>  |             |
| Note by which the Government of Australia, in pursuance of article 10 of the Treaty of Peace with Hungary, notified the Hungarian Government of those pre-war bilateral treaties between the two countries which Australia desires to keep in force or revive. London, 7 January 1949 . . . . .  | 23          |
| <b>No. 2549. Australia and Italy:</b>  |             |
| Note by which the Government of Australia, in pursuance of article 44 of the Treaty of Peace with Italy, notified the Italian Government of those pre-war bilateral treaties between the two countries which Australia desires to keep in force or revive. London, 7 January 1949 . . . . .  | 23          |
| <b>No. 2550. Australia and Romania:</b>  |             |
| Note by which the Government of Australia, in pursuance of article 10 of the Treaty of Peace with Romania, notified the Romanian Government of those pre-war bilateral treaties between the two countries which Australia desires to keep in force or revive. London, 7 January 1949 . . . . .   | 26          |
| <b>No. 2551. Greece and Italy:</b>   |             |
| Trade Agreement (with exchange of letters). Signed at Athens, on 4 February 1953 . . . . .   | 26          |

	<i>Pages</i>
<b>N° 2544. Grèce et Suède:</b>	
Protocole sur les échanges commerciaux (avec échange de lettres). Signé à Stockholm, le 19 août 1952 . . . . .	117
<b>N° 2545. Australie, Belgique, Danemark, République fédérale d'Allemagne, Luxembourg, etc.:</b>	
Acte final de la Conférence de plénipotentiaires des Nations Unies sur le statut des réfugiés et des apatrides. Tenue à Genève du 2 juillet 1951 au 25 juillet 1951	
Convention relative au statut des réfugiés (avec annexe). Signée à Genève, le 28 juillet 1951 . . . . .	137
<b>N° 2546. Finlande:</b>	
Déclaration portant acceptation de la juridiction de la Cour internationale de Justice à l'égard de tout différend qui peut être porté devant la Cour en application de l'Accord du 24 septembre 1953 entre la Finlande et le Danemark relatif à un supplément à la Convention du 30 janvier 1926 pour le règlement pacifique des différends. Helsinki, 26 février 1954 . . .	223
<b>N° 2547. Australie et Finlande:</b>	
Note par laquelle le Gouvernement australien a notifié au Gouvernement finlandais, en application du Traité de paix avec la Finlande, les traités bilatéraux conclus entre les deux pays avant la guerre que l'Australie désire maintenir ou remettre en vigueur. Londres, 7 janvier 1949 . . .	227
<b>N° 2548. Australie et Hongrie:</b>	
Note par laquelle le Gouvernement australien a notifié au Gouvernement hongrois, en application de l'article 10 du Traité de paix avec la Hongrie, les traités bilatéraux conclus entre les deux pays avant la guerre que l'Australie désire maintenir ou remettre en vigueur. Londres, 7 janvier 1949 . . . . .	233
<b>N° 2549. Australie et Italie:</b>	
Note par laquelle le Gouvernement australien a notifié au Gouvernement italien, en application de l'article 44 du Traité de paix avec l'Italie, les traités bilatéraux conclus entre les deux pays avant la guerre que l'Australie désire maintenir ou remettre en vigueur. Londres, 7 janvier 1949 . .	239
<b>N° 2550. Australie et Roumanie:</b>	
Note par laquelle le Gouvernement australien a notifié au Gouvernement roumain, en application de l'article 10 du Traité de paix avec la Roumanie, les traités bilatéraux conclus entre les deux pays avant la guerre que l'Australie désire maintenir ou remettre en vigueur. Londres, 7 janvier 1949 . . . . .	263
<b>N° 2551. Grèce et Italie:</b>	
Accord commercial (avec échange de lettres). Signé à Athènes, le 4 février 1953	269

	<i>Page</i>
<b>No. 2552. Greece and Italy:</b>	
Payments Agreement (with exchange of letters). Signed at Athens, on 4 February 1953 . . . . .	295
<b>No. 2553 Greece and Sweden:</b>	
Exchange of letters constituting a trade agreement. Athens, 24 July 1953 . .	309
 <b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 496. Protocol to the Belgo-Luxembourg-Netherlands Customs Convention, Signed at London on 5 September 1944. Signed at Brussels, on 22 December 1947:</b>	
Sixth Protocol to the Customs Convention between Belgium, Luxembourg and the Netherlands, signed at London on 5 September 1944. Signed at The Hague, on 28 November 1951 . . . . .	346
Seventh Protocol to the Customs Convention between Belgium, Luxembourg and the Netherlands, signed at London on 5 September 1944. Signed at The Hague, on 18 February 1953 . . . . .	353
<b>No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade:</b>	
XII. Declaration on the continued application of the Schedules to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 24 October 1953:	
Signature by Peru, ratification by Norway and declaration by Austria . . .	360
<b>No. 1264. Declaration on the construction of main international traffic arteries. Signed at Geneva, on 16 September 1950:</b>	
Ratification by Belgium . . . . .	362
<b>No. 1303. Convention (No. 74) concerning the certification of able seamen, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-eighth session, Seattle, 29 June 1946, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification by Poland . . . . .	363
<b>No. 1671. A. Convention on Road Traffic. Signed at Geneva, on 19 September 1949:</b>	
Ratification by Belgium . . . . .	364
<b>No. 1671. B. Protocol on Road Signs and Signals. Signed at Geneva, on 19 September 1949:</b>	
Ratification by Belgium . . . . .	364

	<i>Pages</i>
<b>N° 2552. Grèce et Italie:</b>	
Accord de paiement (avec échange de lettres). Signé à Athènes, le 4 février 1953	295
<b>N° 2553. Grèce et Suède:</b>	
Échange de lettres constituant un accord commercial. Athènes, 24 juillet 1953	309
<b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 496. Protocole à la Convention douanière belgo-luxembourgeoise-néerlandaise, signée à Loudres le 5 septembre 1944. Signé à Bruxelles, le 22 décembre 1947:</b>	
Sixième Protocole à la Convention douanière entre la Belgique, le Luxembourg et les Pays-Bas signée à Londres le 5 septembre 1944. Signé à La Haye, le 28 novembre 1951 . . . . .	316
Septième Protocole à la Convention douanière entre la Belgique, le Luxembourg et les Pays-Bas signée à Londres le 5 septembre 1944. Signé à La Haye, le 18 février 1953 . . . . .	330
<b>N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce:</b>	
XII. Déclaration relative au maintien en application de listes jointes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Genève, 24 octobre 1953 :	
Signature par le Pérou, ratification par la Norvège et déclaration par l'Autriche	361
<b>N° 1264. Déclaration sur la construction de grandes routes de trafic international. Signée à Genève, le 16 septembre 1950:</b>	
Ratification par la Belgique . . . . .	362
<b>N° 1303. Convention (N° 74) concernant les certificats de capacité de matelot qualifié, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-huitième session, Seattle, 29 juin 1946, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:</b>	
Ratification par la Pologne . . . . .	363
<b>N° 1671. A. Couvention sur la circulation routière. Signée à Genève, le 19 septembre 1949:</b>	
Ratification par la Belgique . . . . .	365
<b>N° 1671. B. Protocole relatif à la signalisation routière. Signé à Genève, le 19 septembre 1949:</b>	
Ratification par la Belgique . . . . .	365

	<i>Page</i>
(a) European Agreement on the application of article 23 of the 1949 Convention on Road Traffic concerning the dimensions and weights of vehicles permitted to travel on certain roads of the Contracting Parties. Signed at Geneva, on 16 September 1950 :	
Ratification by Belgium . . . . .	364
(b) European Agreement supplementing the Convention on Road Traffic and the Protocol on Road Signs and Signals signed at Geneva on 19 September 1949. Signed at Geneva, on 16 September 1950 :	
Ratification by Belgium . . . . .	366
(c) European Agreement on the application of article 3 of Annex 7 of the 1949 Convention on Road Traffic concerning the dimensions and weights of vehicles permitted to travel on certain roads of the Contracting Parties. Signed at Geneva, on 16 September 1950 . . . . .	366
<b>No. 1691. Agreement for the establishment of a General Fisheries Council for the Mediterranean. Drawn up at Rome, on 24 September 1949:</b>	
Acceptance by Turkey . . . . .	380
<b>No. 2109. Convention (No. 92) concerning crew accommodation on board ship (revised 1949). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 18 June 1949:</b>	
Ratification by Poland . . . . .	381
<b>No. 2157. Convention (No. 69) concerning the certification of ships' cooks. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-eighth session, Seattle, 27 June 1946, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification by Poland . . . . .	381



	<i>Pages</i>
a) Accord européen portant application de l'article 23 de la Convention sur la circulation routière de 1949 concernant les dimensions et poids des véhicules admis à circuler sur certaines routes des Parties contractantes. Signé à Genève, le 16 septembre 1950 :	
Ratification par la Belgique . . . . .	365
b) Accord européen complétant la convention sur la circulation routière et le Protocole relatif à la signalisation routière signés à Genève le 19 septembre 1949. Signé à Genève, le 16 septembre 1950 :	
Ratification par la Belgique . . . . .	367
c) Accord européen portant application de l'article 3 de l'annexe 7 de la Convention sur la circulation routière de 1949 concernant les dimensions et poids des véhicules admis à circuler sur certaines routes des Parties contractantes. Signé à Genève, le 16 septembre 1950 . . . . .	367
<b>N° 1691. Accord relatif à la création d'un Conseil général des pêches pour la Méditerranée. Élaboré à Rome, le 24 septembre 1949:</b>	
Acceptation par la Turquie . . . . .	380
<b>N° 2109. Convention (N° 92) concernant le logement de l'équipage à bord (révisée en 1949). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 18 juin 1949:</b>	
Ratification par la Pologne . . . . .	381
<b>N° 2157. Convention (N° 69) concernant le diplôme de capacité professionnelle des cuisiniers de navires. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-huitième session, Seattle, le 27 juin 1946, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:</b>	
Ratification par la Pologne . . . . .	381

*NOTE*

*Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series, have been made by the Secretariat of the United Nations.*

---

*NOTE*

*Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.*

**I**

***Treaties and international agreements***

*registered*

*from 17 April 1954 to 30 April 1954*

*Nos. 2538 to 2553*



***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*du 17 avril 1954 au 30 avril 1954*

*N<sup>os</sup> 2538 à 2553*



**No. 2538**

---

**GREECE  
and  
UNITED STATES OF AMERICA**

**Exchange of notes (with memorandum) constituting an agreement on implementation of the common defense program and any and all foreign aid programs of the United States. Athens, 4 February 1953**

*Official text: English.*

*Registered by Greece on 19 April 1954.*

---

**GRÈCE  
et  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Échange de notes (avec mémorandum) constituant un accord relatif à la mise en œuvre du programme de défense commune et de tous programmes américains d'aide à l'étranger. Athènes, 4 février 1953**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Grèce le 19 avril 1954.*

No. 2538. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN GREECE AND THE UNITED STATES OF AMERICA ON IMPLEMENTATION OF THE COMMON DEFENSE PROGRAM AND ANY AND ALL FOREIGN AID PROGRAMS OF THE UNITED STATES. ATHENS, 4 FEBRUARY 1953

---

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 252

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Royal Ministry of Foreign Affairs, and has the honor to refer to the Embassy's note No. 160, dated November 3, 1952, and to subsequent discussions between representatives of the Greek Government and the Government of the United States regarding the privileges, immunities and exemptions from taxes or other levies and charges which shall be accorded by the Government of Greece in the interest of facilitating and expediting the implementation of the common defense program and any and all foreign programs of the United States.

There is transmitted herewith a Memorandum of Understanding dated February 4, 1953, incorporating the agreements reached in the course of the aforementioned discussions.

It is respectfully requested that the Ministry confirm that the Memorandum of February 4 transmitted with this note is acceptable to the Government of Greece.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Royal Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

*Enclosure :*

Memorandum of Understanding

Athens, February 4, 1953

To the Royal Ministry of Foreign Affairs  
Athens

---

<sup>1</sup> Came into force on 4 February 1953 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 2538. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LA GRÈCE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
RELATIF À LA MISE EN ŒUVRE DU PROGRAMME  
DE DÉFENSE COMMUNE ET DE TOUS PROGRAMMES  
AMÉRICAINS D'AIDE À L'ÉTRANGER. ATHÈNES, 4  
FÉVRIER 1953

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N<sup>o</sup> 252

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère royal des affaires étrangères et a l'honneur de se référer à la note de l'Ambassade n<sup>o</sup> 160 en date du 3 novembre 1952 ainsi qu'aux entretiens qui se sont déroulés ultérieurement entre des représentants du Gouvernement grec et du Gouvernement des États-Unis au sujet des privilèges, immunités et exonérations d'impôts et autres taxes ou redevances, qui seront accordés par le Gouvernement grec en vue de faciliter et d'activer la mise en œuvre du programme de défense commune et de tous programmes américains d'aide à l'étranger.

La présente note est accompagnée d'un Mémorandum d'accord en date du 4 février 1953 dans lequel sont incorporées les dispositions dont il a été convenu au cours des entretiens susmentionnés.

L'Ambassade prie le Ministère de bien vouloir confirmer que le Mémorandum du 4 février qui est joint à la présente note rencontre l'agrément du Gouvernement grec.

L'Ambassade saisit, etc.

*Pièce jointe :*

Mémorandum d'accord

Athènes, le 4 février 1953

Au Ministère royal des affaires étrangères  
Athènes

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 février 1953, par l'échange desdites notes.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF  
GREECE AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES RE  
IMPLEMENTATION OF THE COMMON DEFENSE PROGRAM AND ANY  
AND ALL FOREIGN AID PROGRAMS OF THE UNITED STATES

PRIVILEGES, IMMUNITIES AND EXEMPTIONS FROM TAXES OR OTHER LEVIES AND CHARGES

The Government of the United States, by virtue of common defense agreements, is presently engaged in a variety of expenditures for the common defense effort, including construction and/or procurement in Europe of military supplies, materials and equipment, facilities and so-called common-use items required by the United States and by countries participating in the North Atlantic Treaty Organization. Such programs may be implemented by agreements to which the United States Government is a party entered into directly with the governments of member countries or with manufacturers and/or suppliers in the member countries, or by agreements to which the United States Government is not a party but which are financed in whole or in part by the United States Government. The United States Government is also bringing into member countries materials, equipment, supplies, and goods required for such common defense.

Consequently, in the interest of facilitating and expediting implementation of the common defense program and any and all foreign aid programs of the United States, the Government of Greece agrees that property to which the United States has acquired title or a lien shall be accorded extra-territoriality (immunity from the jurisdiction of the Greek civil and criminal courts), and that any expenditures of the United States Government for equipment, materials, facilities, or services connected with such common defense program and such foreign aid programs of the United States Government will be exempt from taxes, dues, or fees which might affect such expenditures. This exemption will be afforded to the United States Government pursuant to mutually satisfactory arrangements and procedures developed in consultation between the two Governments and implemented by decisions of the Minister of Finance.

In addition, the Government of Greece will extend to the United States, its property, and the contracts, sub-contracts, and activities entered into, undertaken or financed in whole or in part by the United States in Greece in connection with the common defense or any foreign aid programs, the same privileges and immunities and exemptions from taxes or other levies and charges as have heretofore been granted to the American Mission for Aid to Greece by the provisions of Legislative Decree 694/1948 re settlement of matters regarding the American program for aid to Greece.

Athens, February 4, 1953



MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT GREC ET LE  
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS RELATIF À LA MISE EN ŒUVRE  
DU PROGRAMME DE DÉFENSE COMMUNE ET DE TOUTS PROGRAMMES  
AMÉRICAINS D'AIDE À L'ÉTRANGER.

PRIVILÈGES, IMMUNITÉS ET EXONÉRATIONS D'IMPÔTS ET AUTRES TAXES OU REDEVANCES.

En vertu de certains accords relatifs à la défense commune, le Gouvernement des États-Unis effectue actuellement toute une série de dépenses pour contribuer à l'effort de défense commune, et finance notamment la production et, le cas échéant, l'achat en Europe de fournitures militaires, de matériel, d'équipement, d'installations et d'articles dits d'usage commun, pour les besoins des États-Unis et des pays qui font partie de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord. Ces programmes sont mis en œuvre soit au moyen d'accords que le Gouvernement des États-Unis conclut directement avec les gouvernements de pays membres de l'Organisation ou avec des fabricants ou, le cas échéant, des fournisseurs établis dans les pays membres, soit grâce à des accords que le Gouvernement des États-Unis n'a pas souscrits mais dont ils assure le financement en totalité ou en partie. Le Gouvernement des États-Unis importe également, dans les pays membres, du matériel, de l'équipement, des fournitures et des marchandises nécessaires à la défense commune.

Dans ces conditions, en vue de faciliter et d'activer la mise en œuvre du programme de défense commune, et de tous programmes américains d'aide à l'étranger, le Gouvernement grec s'engage à faire bénéficier de l'extra-territorialité, c'est-à-dire de l'immunité de juridiction à l'égard des tribunaux grecs, tant civils que répressifs, les biens sur lesquels les États-Unis ont acquis un droit de propriété ou un privilège, et à exonérer des impôts, droits ou charges qui pourraient leur être applicables, les dépenses effectuées par le Gouvernement des États-Unis au titre de l'équipement, du matériel, des installations ou des services destinés à être utilisés dans le cadre du programme de défense commune ou de tous programmes américains d'aide à l'étranger. Cette exonération sera accordée au Gouvernement des États-Unis sur la base d'arrangements satisfaisants pour les deux pays, suivant les modalités que les deux Gouvernements fixeront de concert et qu'il appartiendra au Ministre des finances de mettre à exécution.

Le Gouvernement grec accordera en outre au Gouvernement des États-Unis et à ses biens, ainsi qu'aux marchés qu'il conclut directement et à ceux qui sont passés avec des sous-traitants, de même qu'aux opérations qu'il entreprend ou qu'il finance en Grèce dans le cadre du programme de défense commune ou de tous programmes américains d'aide à l'étranger, les privilèges et immunités et les exonérations d'impôts ou autres taxes et redevances dont la Mission américaine pour l'aide à la Grèce a jusqu'à présent bénéficié en vertu des dispositions du Décret Législatif 694/1948 concernant le règlement des questions relatives au programme américain d'aide à la Grèce.

Athènes, le 4 février 1953

## II

## MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

No. 408

## NOTE VERBALE

The Royal Ministry for Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to acknowledge receipt of its note 252 and of a Memorandum of Understanding between the Government of Greece and the Government of the United States dated February 4, 1953, concerning the implementation of the Common Defence Program and any and all foreign aid programs of the United States.

The Ministry for Foreign Affairs confirms that the provisions contained in the Memorandum quoted above are acceptable to the Government of Greece.

The Royal Ministry avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States the assurances of its highest consideration.

Athens, February 4, 1953

To the Embassy of the United States of America  
Athens

---

## II

## MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 408

## NOTE VERBALE

Le Ministère royal des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 252 et d'un Mémorandum d'accord entre le Gouvernement grec et le Gouvernement des États-Unis, daté du 4 février 1953, relatif à la mise en œuvre du programme de défense commune et de tous programmes américains d'aide à l'étranger.

Le Ministère royal des affaires étrangères confirme que les dispositions du Mémorandum d'accord mentionné ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement grec.

Le Ministère royal saisit, etc.

Athènes, le 4 février 1953

À l'Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Athènes



No. 2539

---

**UNITED NATIONS,  
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,  
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION  
OF THE UNITED NATIONS,  
UNITED NATIONS EDUCATIONAL,  
SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION,  
WORLD HEALTH ORGANIZATION  
and  
BURMA**

**Agreement concerning technical assistance. Signed at  
Rangoon, on 20 April 1954**

*Official text: English.*

*Registered ex officio on 20 April 1954.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,  
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE  
ORGANISATION DE L'AVIATION  
CIVILE INTERNATIONALE,  
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ  
et  
BIRMANIE**

**Accord relatif à l'assistance technique. Signé à Rangoon, le  
20 avril 1954**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré d'office le 20 avril 1954.*

No. 2539. AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF BURMA. SIGNED AT RANGOON, ON 20 APRIL 1954

The United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization and the World Health Organization (hereinafter called "the Organizations"), members of the Technical Assistance Board, and the Government of the Union of Burma (hereinafter called "the Government") ;

*Desiring* to give effect to the resolutions and decisions relating to technical assistance of the Organizations, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples ;

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

*Article I*

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Organizations shall render technical assistance to the Government, subject to the availability of the necessary funds. The Organizations, acting jointly or separately, and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organizations concerned, mutually agreeable programmes of operation for the carrying out of technical assistance activities.

2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences and other organs of the Organizations ; technical assistance rendered within the framework of the Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development

<sup>1</sup> Came into force on 20 April 1954, upon signature, in accordance with article VI (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 2539. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA BIRMANIE, D'AUTRE PART, RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À RANGOON, LE 20 AVRIL 1954

---

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale et l'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommées « les Organisations »), membres du Bureau de l'assistance technique, d'une part, et le Gouvernement de l'Union birmane (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part,

*Désirant* donner effet aux résolutions et aux décisions relatives à l'assistance technique que les Organisations ont adoptées en vue de favoriser le progrès et le développement économique et social des peuples,

Ont conclu le présent Accord de base dans un esprit d'amicale coopération.

*Article premier*

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Sous réserve de disposer des crédits nécessaires, les Organisations fourniront au Gouvernement une assistance technique. Les Organisations, agissant tant collectivement qu'individuellement, et le Gouvernement coopéreront en vue d'établir, compte tenu des demandes formulées par le Gouvernement et approuvées par les Organisations intéressées, des programmes d'activités qui devront être approuvés de part et d'autre, en vue de mettre en œuvre des projets d'assistance technique.

2. Cette assistance technique sera fournie et reçue conformément aux résolutions et aux décisions pertinentes des assemblées, conférences et autres organes des Organisations. L'assistance technique fournie dans le cadre du Programme élargi d'assistance technique pour le développement économique des pays insuffisamment

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès la signature, le 20 avril 1954, conformément à l'article VI (1).

of Under-Developed Countries shall, in particular, be furnished and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in Annex I of resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations of 15 August 1949.<sup>1</sup>

3. Such technical assistance may consist of :

(a) making available the services of experts, in order to render advice and assistance to or through the Government ;

(b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually agreed ;

(c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organizations concerned shall study or receive training outside the country ;

(d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon ;

(e) providing any other form of technical assistance which may be agreed upon by the Organizations and the Government.

4. (a) Experts who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organizations in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organizations concerned.

(b) In the performance of their duties, the experts shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organization concerned and the Government.

(c) The experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organizations shall remain their property unless and until such time as title may be transferred on terms and conditions mutually agreed upon between the Organization concerned and the Government.

6. The technical assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the people and the Government of Burma. In recognition thereof, the Government shall undertake

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.



développés devra, notamment, être fournie et reçue conformément aux observations et principes directeurs énoncés à l'annexe I de la partie A de la résolution 222 (IX) adoptée le 15 août 1949<sup>1</sup> par le Conseil économique et social des Nations Unies.

3. Au titre de ladite assistance technique, les Organisations pourront :

a) Mettre à la disposition du Gouvernement les services d'experts chargés de donner leurs avis et de prêter leur assistance, soit au Gouvernement, soit sous ses auspices ;

b) Organiser et diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des groupes de travail d'experts et des activités connexes aux lieux qui seront choisis d'un commun accord ;

c) Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement, ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par les Organisations de faire des études et de recevoir une formation professionnelle hors du pays ;

d) Préparer et exécuter des expériences-témoins, des démonstrations, des essais et des recherches, aux lieux qui seront choisis d'un commun accord ;

e) Fournir toute autre forme d'assistance technique dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus.

4. a) Les experts appelés à donner leurs avis et à prêter leur assistance au Gouvernement ou sous ses auspices seront choisis par les Organisations, de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant les Organisations intéressées.

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet et ils se conformeront aux directives du Gouvernement suivant la nature de leurs fonctions et de l'assistance technique à fournir et selon ce qui aura été déterminé par l'Organisation intéressée et le Gouvernement ;

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux, au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur profession et pour leur enseigner les principes sur lesquels elles sont fondées.

5. Les Organisations demeureront propriétaires de tout le matériel technique et de tous les approvisionnements fournis par elles, tant qu'elles n'en auront pas effectué la cession aux conditions dont elles seront convenues avec le Gouvernement.

6. L'assistance technique prévue par le présent Accord est fournie dans l'intérêt exclusif du peuple et du Gouvernement de la Birmanie. En considération de ce fait, le Gouvernement s'engage à assumer tous les risques et à satisfaire toutes

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

to bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation covered by this agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government shall indemnify and hold harmless the Organizations and their experts, agents or employees against any and all liability suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to person or property, or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement.

### *Article II*

#### CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the technical assistance provided, and, in particular, agrees to apply to the fullest possible extent the provisions set forth in Annex I to resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council under the heading "Participation of Requesting Governments".
2. The Government and the Organizations concerned shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the Organizations themselves.
3. In any case, the Government will, as far as practicable, make available to the Organizations concerned, information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.
4. The Government shall associate with the experts such technical staff as may be mutually agreed upon and as may be necessary to give full effect to the provision of article I, paragraph 4 (c).

### *Article III*

#### ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The Organizations shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical assistance which are payable outside the Union of Burma (hereinafter called "the country") as follows :
  - (a) the salaries of the experts ;
  - (b) the costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry in the country ;
  - (c) the cost of any other travel outside the country ;
  - (d) insurance of the experts ;
  - (e) purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organizations ;
  - (f) any other expenses outside the country approved by the Organizations concerned.

les réclamations auxquelles pourront donner lieu les activités prévues par le présent Accord ou qui pourraient intervenir au cours de sa mise en œuvre. Sans restreindre pour autant la portée générale de ce qui précède, le Gouvernement exonérera et tiendra quittes les Organisations ainsi que leurs experts, leurs agents et leurs employés de toute poursuite judiciaire, action, réclamation en dommage-intérêt, frais ou charge à la suite de décès ou blessures, de dommages aux biens, ou de toute perte occasionnés par des actes ou des omissions survenus au cours des opérations prévues par le présent Accord.

### *Article II*

#### COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT À L'OCCASION DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Le Gouvernement fera tout ce qui sera en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie et, notamment, s'engage à appliquer dans toute la mesure possible les dispositions énoncées à l'annexe I de la partie A de la résolution 222 (IX) adoptée par le Conseil économique et social et intitulée « Participation des Gouvernements requérants ».
2. Le Gouvernement et les Organisations intéressées se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports d'experts qui pourraient être utiles à d'autres pays et aux Organisations elles-mêmes.
3. En tout état de cause, le Gouvernement fournira aux Organisations intéressées, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance fournie, ainsi que sur les résultats obtenus.
4. Le Gouvernement adjoindra aux experts le personnel technique dont le Gouvernement et les Organisations seront convenus et qui sera nécessaire pour donner plein effet aux dispositions du paragraphe 4 c de l'article premier.

### *Article III*

#### OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations prendront à leur charge, en totalité ou en partie, suivant ce qui sera convenu, les dépenses ci-après relatives à l'assistance technique et payables hors de l'Union birmane (ci-après dénommée « le pays ») :
  - a) Les traitements des experts ;
  - b) Les frais de déplacement et de subsistance des experts pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays ;
  - c) Les frais entraînés par tout autre voyage hors du pays ;
  - d) Les primes des assurances contractées au profit des experts ;
  - e) L'achat et le transport à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel et de tous approvisionnements fournis par les Organisations ;
  - f) Toutes autres dépenses effectuées hors du pays avec l'accord des Organisations intéressées.

2. The Organizations concerned shall defray such expenses in local currency of the country as are not payable by the Government under article IV, paragraphs 1 and 2 of this Agreement.

#### Article IV

##### ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :

(a) local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance ;

(b) the necessary office space and other premises ;

(c) equipment and supplies produced within the country ;

(d) local transportation for personnel, supplies and equipment for official purposes within the country ;

(e) postage and telecommunications for official purposes ;

(f) such medical services and facilities for technical assistance personnel as may be available to the civil servants of the country.

2. (a) The subsistence allowance of experts shall be paid by the Organizations, but the Government shall contribute towards this payment a lump sum in local currency, amounting to 50 per cent of the daily subsistence rate established for the country by the Technical Assistance Board, multiplied by the number of expert man-days spent on mission in the country provided that furnishing by the Government of lodging in kind for experts shall be deemed to be the equivalent of a contribution of 40 per cent of the full daily subsistence rate.

(b) The Government will pay its contribution towards the subsistence allowance of experts in the form of an advance before the beginning of each year or of the mutually agreed upon period of months to be covered by the payment, in an amount to be computed by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board on the basis of estimates as to the number of experts and length of their services in the country during such year or period, and taking into account any undertaking of the Government to provide lodging in kind for experts. At the end of each year or period, the Government will pay or be credited with, as the case may be, the difference between the amount paid by it in advance and the full amount of its contribution payable in accordance with (a) above.

(c) The contributions of the Government towards the subsistence allowance of experts shall be paid to such account as may be designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations, and in accordance with such procedures as may be mutually agreed upon.

2. Les Organisations intéressées prendront à leur charge toutes les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu des paragraphes 1 et 2 de l'article IV du présent Accord.

#### Article IV

##### OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et les services suivants :

a) Les services techniques et administratives qui peuvent être assurés par un personnel local, y compris, selon les besoins, les services de secrétariat, d'interprétation-traduction et autres services analogues ;

b) Les bureaux et autres locaux nécessaires ;

c) Le matériel et les approvisionnements produits dans le pays ;

d) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays, pour des raisons de service ;

e) Les frais de poste et de télécommunications pour les besoins du service ;

f) Les mêmes soins médicaux pour le personnel de l'assistance technique que ceux dont peuvent bénéficier les fonctionnaires du pays.

2. a) Les Organisations prendront à leur charge le paiement de l'indemnité de subsistance des experts, mais le Gouvernement participera à ce paiement en versant, en monnaie locale, une somme globale égale à 50 pour 100 du taux de l'indemnité journalière de subsistance fixé pour le pays par le Bureau de l'assistance technique, multiplié par le nombre de journées d'experts effectivement fournies, étant entendu que si le Gouvernement fournit le logement aux experts, ce service sera considéré comme équivalent à une contribution égale à 40 pour 100 du montant total de l'indemnité journalière.

b) A cet effet, le Gouvernement versera, avant le début de chaque année ou de la période dont il sera convenu, une somme dont le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique arrêtera le montant sur la base des prévisions relatives au nombre d'experts et à la durée de leur mission dans le pays durant l'année ou la période en question, et compte tenu de tout engagement de la part du Gouvernement d'assurer directement le logement des experts. A la fin de chaque année ou de chaque période, la différence entre le montant total de la contribution du Gouvernement, telle qu'elle est définie au paragraphe a ci-dessus, et le montant du versement qu'il aura déjà effectué sera portée à son débit ou à son crédit, selon le cas.

c) La contribution du Gouvernement sera versée à un compte en banque que le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies désignera à cet effet et conformément aux modalités dont les deux parties pourront convenir.

(d) The term "expert" as used in this paragraph also includes any other Technical Assistance personnel assigned by the Organizations for service in the country pursuant to this Agreement, except any representative in the country of the Technical Assistance Board and his staff.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organizations such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of the work of their experts and other officials, and as may be mutually agreed upon.

4. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not payable by the Organizations, and as may be mutually agreed upon.

#### Article V

##### FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, in so far as it is not already bound to do so, shall apply to the Organizations, their property, funds and assets, and to their officials including technical assistance experts, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations<sup>1</sup> and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.<sup>2</sup>

2. The Government shall take all practicable measures to facilitate the activities of the Organizations under this Agreement and to assist experts and other officials of the Organizations in obtaining such services and facilities as may be required to carry on these activities. When carrying out their responsibilities under this Agreement, the Organizations, their experts and other officials shall have the benefit of the most favourable legal rate of conversion of currency.

#### Article VI

##### GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.

2. This Agreement may be modified by agreement between the Organizations concerned and the Government. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organizations concerned and by the Government in keeping with the relevant resolutions and decisions of the

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324, and Vol. 180, p. 296.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 329; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348, and Vol. 187, p. 415.

d) Au sens du présent paragraphe, le terme « expert » s'applique également à tout membre du personnel d'assistance technique détaché par les Organisations, conformément aux dispositions du présent Accord, sauf au Représentant du Bureau de l'assistance technique dans le pays et à son personnel.

3. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement mettra à la disposition des Organisations la main-d'œuvre, le matériel, les approvisionnements et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de la tâche des experts et des autres fonctionnaires, suivant ce qui aura été convenu.

4. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas aux Organisations et qui aura été fixée d'un commun accord.

#### Article V

##### FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Dans la mesure où il n'y est pas déjà tenu juridiquement, le Gouvernement appliquera aux Organisations, à leurs biens, leurs fonds, leurs avoirs et à leurs fonctionnaires, notamment aux experts de l'assistance technique, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup> et de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>2</sup>.

2. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui seront en son pouvoir pour faciliter aux Organisations l'accomplissement de leur tâche dans le cadre du présent Accord et pour aider les experts et les autres fonctionnaires des Organisations à se procurer les services et les facilités qui seront nécessaires à cet effet. Dans l'exercice des fonctions qui leur sont conférées en vertu du présent Accord, les Organisations, ainsi que leurs experts et autres fonctionnaires, bénéficieront du taux légal le plus favorable pour ce qui est de la conversion des monnaies.

#### Article VI

##### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

2. Le présent Accord pourra être modifié par entente mutuelle entre les Organisations intéressées et le Gouvernement. Toute question pertinente qui n'est pas prévue par le présent Accord pourra être réglée par les Organisations intéressées et par le Gouvernement, compte tenu des résolutions et des décisions pertinentes

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, pp. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346; vol. 70, p. 267; vol. 173, p. 369; vol. 177, p. 324, et vol. 180, p. 296.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 329; vol. 131, p. 309; vol. 136, p. 386; vol. 161, p. 364; vol. 168, p. 322; vol. 171, p. 412; vol. 175, p. 364; vol. 183, p. 348, et vol. 187, p. 415.

Assemblies, conferences, councils and other organs of the Organizations. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.

3. This Agreement may be terminated by all or any of the Organizations so far as they are respectively concerned, or by the Government upon written notice to the other Parties and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations and of the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present Agreement at Rangoon this 20th day of April 1954 in the English language in two copies.

For the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization and the World Health Organization :

A. J. WAKEFIELD

Resident Representative of the United Nations  
Technical Assistance Board

For the Government of the Union of Burma :

TIN PE

Secretary to the Union Government, Ministry of  
National Planning and Religious Affairs



des assemblées, conférences, conseils et autres organes des Organisations. Chaque partie au présent Accord examinera avec soin et bienveillance toute proposition de règlement formulée par l'autre partie.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par les Organisations tant individuellement que collectivement dans la mesure où elles sont intéressées, ou par le Gouvernement, moyennant une notification écrite adressée par l'une des parties à l'autre, et il cessera d'avoir effet soixante jours après la réception de ladite notification,

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés des Organisations, d'une part, et du Gouvernement d'autre part, ont, au nom des parties, signé le présent Accord à Rangoon, le 20 avril 1954, en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale et l'Organisation mondiale de la santé :

A. J. WAKEFIELD

Représentant résidant du Bureau de l'assistance technique des Nations Unies

Pour le Gouvernement de l'Union birmane :

TIN PE

Secrétaire du Gouvernement de l'Union birmane,  
Ministère de la planification nationale et des affaires religieuses



No. 2540

---

**NETHERLANDS  
and  
ITALY**

**Exchange of notes constituting an agreement for the simplification of entry requirements and procedures for flight personnel. Rome, 15 and 21 December 1953**

*Official texts: French and Italian.*

*Registered by the Netherlands on 21 April 1954.*

---

**PAYS-BAS  
et  
ITALIE**

**Échange de notes constituant un arrangement pour la simplification des conditions et formalités d'admission du personnel de conduite des compagnies de navigation aérienne. Rome, 15 et 21 décembre 1953**

*Textes officiels français et italien.*

*registré par les Pays-Bas le 21 avril 1954.*

N<sup>o</sup> 2540. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT<sup>1</sup> ENTRE LES PAYS-BAS ET L'ITALIE POUR LA SIMPLIFICATION DES CONDITIONS ET FORMALITÉS D'ADMISSION DU PERSONNEL DE CONDUITE DES COMPAGNIES DE NAVIGATION AÉRIENNE. ROME, 15 ET 21 DÉCEMBRE 1953

I

LÉGATION DES PAYS-BAS

N<sup>o</sup> 7878

Rome, le 15 décembre 1953

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que, vu l'article 37 de la Convention relative à l'aviation civile internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup>, et le chapitre 3 de l'Annexe 9 à cette Convention, le Gouvernement de S. M. la Reine propose de conclure avec le Gouvernement italien un arrangement pour la simplification des conditions et formalités d'admission du personnel de conduite des compagnies de navigation aériennes néerlandaises et italiennes navigant respectivement en Italie et aux Pays-Bas, aux Antilles néerlandaises, au Surinam et en Nouvelle-Guinée néerlandaise.

Cet arrangement serait ainsi conçu :

1. A partir de la date de l'entrée en vigueur du présent arrangement tous les membres du personnel de conduite d'un aéronef qui est propriété d'une entreprise de navigation aérienne néerlandaise, exploitant des lignes régulières, arrivant par la voie de l'air, pourront entrer sans visa en Italie, pour des motifs relatifs à leurs activités, en présentant au lieu de leur passeport, leurs brevets d'aptitude néerlandais et leurs licences néerlandaises qui sont délivrés conformément aux Standards et Recommandations 3.9, 3.9.1, 3.10 et 3.10.1 de l'Annexe 9 à la Convention relative à l'aviation civile internationale.

2. A partir de la date de l'entrée en vigueur du présent arrangement tous les membres du personnel de conduite d'un aéronef qui est propriété d'une entreprise de navigation aérienne italienne, exploitant des lignes régulières, arrivant par la voie de l'air, pourront entrer sans visa aux Pays-Bas, aux Antilles néerlandaises, au Surinam et en Nouvelle-Guinée néerlandaise, pour des motifs relatifs à leurs activités, en présentant, au lieu de leur passeport, leurs brevets d'aptitude italiens et leurs licences italiennes, qui sont délivrés conformément aux Standards et Recommandations 3.9, 3.9.1, 3.10 et 3.10 de l'Annexe 9 à la Convention relative à l'aviation civile internationale.

3. Le présent arrangement ne s'applique qu'aux membres du personnel de conduite d'un aéronef qui est propriété d'une entreprise de navigation aérienne italienne ou néer-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 janvier 1954, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295 ; vol. 26, p. 420 ; vol. 32, p. 402 ; vol. 3 p. 352 ; vol. 44, p. 346 ; vol. 51, p. 336 ; vol. 139, p. 469, et vol. 178, p. 420.

landaise, exploitant des lignes régulières et enregistré dans l'un des territoires énumérés sous les chiffres 1 et 2 ci-dessus, faisant escale commerciale ou non-commerciale régulière dans l'un des territoires susvisés.

Cet arrangement ne dispense pas les porteurs de brevets d'aptitude et de licences désirant se rendre dans l'un de ces territoires pour un autre motif que celui indiqué ci-dessus d'observer les prescriptions en vigueur sur l'entrée dans ces pays.

4. Une personne de l'équipage qui arrive en Italie, mais dont l'admission est refusée, sera ramenée sans délai aux Pays-Bas, par l'exploitant de la compagnie de navigation aérienne néerlandaise, où elle pourra entrer sans conditions de la part des autorités néerlandaises.

5. Une personne de l'équipage qui arrive aux Pays-Bas, aux Antilles néerlandaises, au Surinam ou en Nouvelle-Guinée néerlandaise, mais dont l'admission est refusée, sera ramenée sans délai en Italie, par l'exploitant de la compagnie de navigation aérienne italienne, où elle pourra entrer sans conditions de la part des autorités italiennes.

J'ai l'honneur de déclarer que la présente note, ainsi que la réponse que Votre Excellence voudra bien m'adresser, seront considérées comme constituant un arrangement intervenu entre nos deux Gouvernements en la matière, arrangement qui entrera en vigueur quinze jours après la date de la réponse de Votre Excellence. L'arrangement pourra être dénoncé à tout moment moyennant un préavis de six mois.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour présenter à Votre Excellence les assurances de ma plus haute considération.

(Signé) H. N. BOON

A son Excellence Monsieur Giuseppe Pella  
Ministre des affaires étrangères à Rome

## II

[TEXTE ITALIEN — ITALIAN TEXT]

IL MINISTRO DEGLI AFFARI ESTERI

No. 48/17027/1143

Signor Ministro,

Con la nota N° 7878 del 15 dicembre V. E. mi ha comunicato che, visto l'art. 37 della Convenzione relativa all'Aviazione Civile Internazionale, firmata a Chicago il 7 dicembre 1944, ed il cap. 3 dell'annesso 9 di questa Convenzione, il Governo di S.M. la Regina dei Paesi Bassi propone di concludere con il Governo Italiano un accordo per la semplificazione delle condizioni e formalità d'ingresso del personale navigante delle Compagnie aeree olandesi e italiane che esercitano il traffico tra l'Italia ed i Paesi Bassi, le Antille Olandesi, il Surinam e la Nuova Guinea Olandese.

Tale accordo è così concepito:

1°) A partire dalla data di entrata in vigore del presente Accordo tutti i membri del personale di volo di un aereo di proprietà di una Compagnia di navigazione aerea olandese che esercita linee regolari per via aerea, potranno entrare senza visto in Italia, per motivi inerenti alla loro attività presentando, in luogo del passaporto, i brevetti di idoneità e le licenze olandesi loro rilasciati conformemente agli « Standards » ed alle raccomandazioni 3.9, 3.9.1, 3.10 e 3.10.1 dell'annesso 9 alla Convenzione relativa all'Aviazione Civile Internazionale ;

2°) A partire dalla data di entrata in vigore del presente Accordo i membri del personale di volo di un aereo di proprietà di una società di navigazione aerea italiana, che esercita linee regolari per via aerea, potranno entrare senza visto nei Paesi Bassi, nelle Antille Olandesi, nel Surinam e nella Nuova Guinea Olandese, per motivi inerenti alle loro attività presentando, in luogo del passaporto, i brevetti di idoneità e le licenze italiane loro rilasciati conformemente agli « Standards » ed alle raccomandazioni 3.9, 3.9.1, 3.10 e 3.10.1 dell'annesso 9 alla Convenzione relativa all'Aviazione Civile Internazionale ;

3°) Il presente Accordo non si applica che ai soli membri del personale di volo di un aereo di proprietà di una società di navigazione aerea italiana o olandese che esercita linee regolari, e sia registrata in uno dei territori elencati ai sopracitati paragrafi 1 e 2, facenti regolare scalo commerciale o non commerciale in uno dei territori su menzionati

Questo Accordo non dispensa i titolari di un brevetto di idoneità e di licenze, che desiderino recarsi in uno dei territori di cui sopra per altro motivo che non quello sopra indicato, di osservare le prescrizioni in vigore per l'entrata in detti paesi.

4°) Un membro dell'equipaggio che giunge in Italia, ma di cui è rifiutata l'ammissione sarà ricondotto senza indugio dalla compagnia di navigazione aerea olandese concessionaria nei Paesi Bassi, dove potrà entrare senza alcuna condizione da parte delle autorità olandesi.

5°) Un membro dell'equipaggio che giunge nei Paesi Bassi, nelle Antille Olandesi nel Surinam o nella Nuova Guinea Olandese, ma di cui è rifiutata l'ammissione, sarà ricondotto senza indugio dalla compagnia di navigazione aerea italiana concessionaria in Italia, dove potrà entrare senza alcuna condizione da parte delle autorità italiane

Ho l'onore d'informare V.E. che il Governo Italiano aderisce alla proposta del Governo di S.M. la Regina.

La nota di V.E. e la presente risposta saranno considerate come costituenti un Accordo intervenuto tra i nostri due Governi in materia, Accordo che entrerà in vigore quindici giorni dopo la data della presente. Questo Accordo potrà essere denunziato in qualsiasi momento con un preavviso di sei mesi.

Approfitto dell'occasione per rinnovare a Vostra Eccellenza i sensi della mia alta considerazione.

(Firmato) PELLA

Roma, li 21 dicembre 1953

Sua Eccellenza il Dott. Hendrick Nicolaas Boon  
Inviato Straordinario e Ministro Plenipotenziario  
di S.M. la Regina dei Paesi Bassi

Roma

## II

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 48/17027/1143

Monsieur le Ministre,

Par une note en date du 15 décembre, sous le n° 7878, Votre Excellence a porté à ma connaissance que, vu l'article 37 de la Convention relative à l'aviation civile internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944, et le chapitre 3 de l'annexe 9 à cette Convention, le Gouvernement de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas propose de conclure avec le Gouvernement italien un arrangement pour la simplification des conditions et formalités d'admission du personnel de conduite des compagnies de navigation aérienne néerlandaises et italiennes naviguant respectivement en Italie et aux Pays-Bas, aux Antilles néerlandaises, au Surinam et en Nouvelle-Guinée néerlandaise. Cet arrangement est conçu dans les termes suivants :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement italien accepte la proposition du Gouvernement de Sa Majesté la Reine.

La note de Votre Excellence et la présente réponse seront considérées comme constituant un arrangement intervenu en la matière entre nos deux Gouvernements, arrangement qui entrera en vigueur quinze jours après la date de la présente. L'arrangement pourra être dénoncé à tout moment, moyennant un préavis de six mois.

Je saisis, etc.

(Signé) PELLA

Rome, le 21 décembre 1953

Votre Excellence Monsieur Hendrick Nicolaas Boon  
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire  
de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas  
Rome

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2540. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE NETHERLANDS AND ITALY FOR THE SIMPLIFICATION OF ENTRY REQUIREMENTS AND PROCEDURES FOR FLIGHT PERSONNEL. ROME, 15 AND 21 DECEMBER 1953

I

NETHERLANDS LEGATION

No. 7878

Rome, 15 December 1953

Your Excellency,

I have the honour to inform you that, pursuant to article 37 of the Convention on International Civil Aviation, signed at Chicago, on 7 December 1944,<sup>2</sup> and chapter 3 of annex 9 to this Convention, Her Majesty's Government proposes to conclude with the Italian Government an agreement for the simplification of entry requirements and procedures for flight personnel of Netherlands and Italian airline companies operating respectively in Italy and in the Netherlands the Netherlands Antilles, Surinam and Netherlands New Guinea.

The proposed terms of this agreement are as follows:

1. With effect from the date of the entry into force of this agreement, every member of the flight crew of any aircraft owned by a Netherlands air transport enterprise, operating regular airlines, shall, for purposes connected with his duties, be permitted to enter Italy by air without a visa, provided he presents, in lieu of his passport, his Netherlands crew member certificate and licence, issued in conformity with standards and recommended practices Nos. 3.9, 3.9.1, 3.10 and 3.10.1 of annex 9 to the Convention on International Civil Aviation.

2. With effect from the date of the entry into force of this agreement, every member of the flight crew of any aircraft owned by an Italian air transport enterprise, operating regular airlines, shall, for purposes connected with his duty, be permitted to enter the Netherlands, Netherlands Antilles, Surinam and Netherlands New Guinea by air, without a visa, provided he presents, in lieu of his passport, his Italian crew member certificate and licence, issued in conformity with standards and recommended practices Nos. 3.9, 3.9.1, 3.10 and 3.10.1 of annex 9 to the Convention on International Civil Aviation.

3. This agreement shall apply only to members of the flight crew of an aircraft which is owned by a Netherlands or Italian air transport enterprise, operating regular airlines and registered in one of the territories listed in paragraphs 1 and 2 above, and which makes regular stops for traffic or non-traffic purposes in one of the said territories.

<sup>1</sup> Came into force on 5 January 1954, in accordance with the terms of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; Vol. 26, p. 420; Vol. 32, p. 402; Vol. 33, p. 352; Vol. 44, p. 346; Vol. 51, p. 336; Vol. 139, p. 469, and Vol. 178, p. 420.



This agreement shall in no way exempt holders of crew member certificates and licences wishing to visit one of these territories, for a purpose other than that described above, from conforming with existing regulations governing entry into such territories.

4. Any crew member who, upon arrival in Italy, is refused admission to the country shall be returned without delay to the Netherlands by the operator of the Netherlands airline company and shall be allowed by the Netherlands authorities to enter that country unconditionally.

5. Any crew member who, upon arrival in the Netherlands, Netherlands Antilles, Surinam or Netherlands New Guinea is refused admission to any of those countries, shall be returned without delay to Italy by the operator of the Italian airline company and shall be allowed by the Italian authorities to enter that country unconditionally.

I have the honour to state that this note, together with your reply, will be considered as constituting an agreement on the matter between our two Governments, which will come into force fifteen days after the date of your reply. The agreement may be terminated at any time subject to six months' notice.

I have the honour to be, etc.

(Signed) H. N. BOON

His Excellency Mr. Giuseppe Pella  
Minister of Foreign Affairs  
Rome

## II

### MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

No. 48/17027/1143

Rome, 21 December 1953

Your Excellency,

In note No. 7878 of 15 December you informed me that, pursuant to article 37 of the Convention on International Civil Aviation, signed at Chicago on 7 December 1944, and chapter 3 of annex 9 of this Convention, Her Majesty's Government of the Netherlands propose to conclude with the Italian Government an agreement for the simplification of entry requirements and procedures for the flight personnel of Italian and Netherlands air transport enterprises operating respectively in Italy and the Netherlands, Netherlands Antilles, Surinam and Netherlands New Guinea. The proposed terms of the agreement are as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that the Italian Government accepts the proposal of Her Majesty's Government.

Your note and this reply will be considered as constituting an agreement on the matter between our two Governments, which will come into force fifteen days after the date of this reply. This agreement may be terminated at any time subject to six months' notice.

I have the honour to be, etc.

*(Signed)* PELLA

His Excellency Dr. Hendrick Nicolaas Boon  
Ambassador Extraordinary and Minister Plenipotentiary  
of Her Majesty the Queen of the Netherlands  
Rome

---

**No. 2541**

---

**NETHERLANDS,  
BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION  
and  
SWITZERLAND**

**Tariff Convention. Signed at Brussels, on 12 February 1949**

*Official text: French.*

*Registered by the Netherlands on 21 April 1954.*

---

**PAYS-BAS,  
UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE  
et  
SUISSE**

**Convention tarifaire. Signée à Bruxelles, le 12 février 1949**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 21 avril 1954.*

N<sup>o</sup> 2541. CONVENTION TARIFAIRE<sup>1</sup> CONCLUE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE, D'UNE PART, ET LA SUISSE, D'AUTRE PART. SIGNÉE À BRUXELLES, LE 12 FÉVRIER 1949

---

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, le Gouvernement belge, agissant tant en son nom qu'au nom du Gouvernement luxembourgeois, en vertu d'accords existants, d'une part,

Et le Conseil fédéral suisse, d'autre part,

Désireux de favoriser le développement des échanges commerciaux et à cette fin de conclure un accord au sujet de l'application de leurs tarifs douaniers respectifs,

Considérant que les dispositions tarifaires du Traité de commerce conclu en 1929<sup>2</sup> entre l'Union économique Belgo-luxembourgeoise et la Suisse sont devenues caduques, en vertu des avenants du 31 décembre 1947 et du 30 juin 1948,

Que le Traité de commerce et d'amitié conclu en 1875<sup>3</sup> entre les Pays-Bas et la Suisse, et le Protocole additionnel de 1887<sup>3</sup> ne comportent pas de clauses tarifaires,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1<sup>er</sup>*

Les produits naturels ou fabriqués du territoire douanier de la Suisse, énumérés à la liste A, bénéficieront à leur importation dans le territoire de la Communauté douanière belgo-luxembourgeoise-néerlandaise des droits fixés à ladite liste.

*Article 2*

Les produits naturels ou fabriqués du Royaume des Pays-Bas et de l'Union économique Belgo-luxembourgeoise, énumérés à la liste B, bénéficieront à leur importation dans le territoire douanier de la Suisse des droits fixés à ladite liste.

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 4 janvier 1954, vingt jours après l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Berne le 15 décembre 1953, conformément à l'article 5.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CV, p. 9.

<sup>3</sup> De Martens : *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome IV, p. 689.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2541. TARIFF CONVENTION<sup>1</sup> CONCLUDED BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION, ON THE ONE HAND, AND SWITZERLAND, ON THE OTHER. SIGNED AT BRUSSELS, ON 12 FEBRUARY 1949

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Belgian Government, acting under existing agreements both on its own behalf and on behalf of the Government of Luxembourg, on the one hand,

And the Swiss Federal Council, on the other hand,

Desiring to promote the development of trade and for that purpose to conclude an agreement on the application of their respective Customs tariffs,

Considering that the tariff provisions of the Treaty of Commerce concluded in 1929<sup>2</sup> between the Belgo-Luxembourg Economic Union and Switzerland have become inoperative by virtue of the additional agreements of 31 December 1947 and 30 June 1948,

And considering that the Treaty of Commerce and Friendship concluded in 1875<sup>3</sup> between the Netherlands and Switzerland, and the Additional Protocol of 1877<sup>3</sup> do not contain any tariff clauses,

Have agreed on the following provisions :

*Article 1*

The natural or manufactured products of the Customs territory of Switzerland enumerated in List A shall be entitled, on importation into the territory of the Belgium-Luxembourg-Netherlands Customs Community, to the duties established in that list.

*Article 2*

The natural or manufactured products of the Kingdom of the Netherlands and the Belgo-Luxembourg Economic Union enumerated in List B shall be entitled, on importation into the Customs territory of Switzerland, to the duties established in that list.

<sup>1</sup> Came into force on 4 January 1954, twenty days after the exchange of the instruments of ratification which took place at Berne on 15 December 1953, in accordance with article 5.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CV, p. 9.

<sup>3</sup> De Martens : *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome IV, p. 689.

*Article 3*

La présente Convention étendra également ses effets à la Principauté de Liechtenstein aussi longtemps que celle-ci sera liée à la Suisse par un Traité d'union douanière.

*Article 4*

La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée, chaque partie se réservant le droit de la dénoncer à tout moment pour lui faire prendre fin au terme du trimestre de l'année civile qui suivra celui pendant lequel la dénonciation aura été notifiée. Celle-ci ne pourra toutefois pas sortir ses effets avant le 30 juin 1950.

*Article 5*

La présente Convention sera ratifiée. Elle entrera en vigueur 20 jours après l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Berne. Toutefois, les trois Gouvernements conviennent de la mettre en application, à titre provisoire, dès le 1<sup>er</sup> mars 1949 au plus tard.

FAIT en trois exemplaires, à Bruxelles, le 12 février 1949.

Pour les Pays-Bas :

VAN HARINXMA THOE SLOOTEN

Pour l'Union économique Belgo-luxembourgeoise :

P. H. SPAAK

Pour la Suisse :

E. LARDY

## LISTE A

## DROITS À L'IMPORTATION DANS LES TERRITOIRES DE LA COMMUNAUTÉ DOUANIÈRE BELGO-LUXEMBOURGEOISE-NÉERLANDAISE

Numéros du tarif	Désignation des marchandises	Droits applicables
26c	Fromages à pâte dure ou demi-dure . . . . .	15 %
ex 59	Pommes, poires et coings, frais :	
	a. Pommes :	
	1. du 1 <sup>er</sup> février au 31 mai inclus . . . . .	6 %
	2. du 1 <sup>er</sup> juin au 31 janvier inclus . . . . .	12 %
	b. Poires :	
	1. du 1 <sup>er</sup> février au 31 mai inclus . . . . .	6 %
	2. du 1 <sup>er</sup> juin au 31 janvier inclus . . . . .	12 %

*Article 3*

The present Convention shall also apply to the Principality of Liechtenstein for as long as the latter is connected with Switzerland by a Customs union treaty.

*Article 4*

The present Convention is concluded for an indeterminate period, each party reserving the right to denounce at any time with effect as from the end of the quarter of the civil year following the quarter during which the denunciation is notified. Denunciation may not take effect, however, before 30 June 1950.

*Article 5*

The present Convention shall be ratified. It shall enter into force twenty days after exchange of the instruments of ratification at Berne. The three Governments agree to carry it into effect provisionally, however, not later than 1 March 1949.

DONE in triplicate at Brussels on 12 February 1949

For the Netherlands :

VAN HARINXMA THOE SLOOTEN

For the Belgo-Luxembourg Economic Union :

P. H. SPAAK

For Switzerland :

E. LARDY

## LIST A

## DUTIES CHARGEABLE ON IMPORTATION INTO THE TERRITORIES OF THE BELGIUM-LUXEMBOURG-NETHERLANDS CUSTOMS COMMUNITY

<i>Tariff No.</i>	<i>Description of goods</i>	<i>Duty applicable</i>
26c	<i>Cheese, hard or semi-hard</i> . . . . .	15 %
ex 59	<i>Apples, pears and quinces, fresh :</i>	
	<i>a. Apples :</i>	
	1. From 1 February to 31 May inclusive . . . . .	6 %
	2. From 1 June to 31 January inclusive . . . . .	12 %
	<i>b. Pears :</i>	
	1. From 1 February to 31 May inclusive . . . . .	6 %
	2. From 1 June to 31 January inclusive . . . . .	12 %

Numéros du tarif	Désignation des marchandises	Droits applicables
292	<i>Médicaments préparés ou dosés et autres préparations pharmaceutiques :</i>	
	a. avec alcool <sup>1</sup> <sup>2</sup> . . . . .	12 %
	b. sans alcool <sup>1</sup> . . . . .	12 %
446	<i>Fils de soie, de bourre ou de déchets de bourre de soie, purs ou mélangés, préparés pour la vente au détail . . . . .</i>	12 %
450	<i>Autres tissus non dénommés ailleurs (A.I.) . . . . .</i>	15 %
458	<i>Broderies (A.III) . . . . .</i>	15 %
ex 487	<i>Passementerie (B.V.) :</i> Tresses, bandes et articles de fantaisie du genre tresses, destinés exclusivement à la fabrication de chapeaux . . . . .	6 %
488	<i>Broderies (B.V.) . . . . .</i>	15 %
523	<i>Fils de coton retors . . . . .</i>	4 %
526	<i>Fils de coton conditionnés pour la vente au détail :</i> a. non-glacés, mis en écheveaux ou en pelotes sans support ou avec support autre que bobine, busette, canette et similaires . . . . .	10 %
	b. autres . . . . .	12 %
ex 527	<i>Tissus de coton non façonnés :</i> Voile pesant de 4 à 6 kg inclusivement les 100 mètres carrés, présentant en chaîne et trame dans un carré de 5 millimètres de côté, de 20 à 27 fils simples ou de 40 à 54 fils simples : — écrus . . . . .	12 %
	— teints : crémés . . . . .	12 %
	— teints : autrement . . . . .	15 %
	— blanchis ou mercerisés . . . . .	15 %
ex 528	<i>Tissus de coton façonnés :</i> ex a. brochés : Mousseline brochée (plumetis) . . . . .	12 %
ex 531	<i>Tissus de coton à point de gaze :</i> Marquissette pesant de 4 à 7 kg inclusivement les 100 mètres carrés, présentant en chaîne et trame dans un carré de 5 millimètres de côté, de 20 à 27 fils simples ou de 36 à 54 fils simples . . . . .	12 %
540	<i>Broderies de coton . . . . .</i>	12 %
ex 558	<i>Passementeries en lin, chanvre, ramie ou autres matières, textiles du chapitre 49 :</i> Tresses, bandes et articles de fantaisie du genre tresses, destinés exclusivement à la fabrication de chapeaux . . . . .	8 %
ex 582	<i>Bonneterie en laine, pure ou mélangée :</i> a. en laine pure : ex 4. Sous-vêtements : Chemises et culottes pour femmes des tailles 40 belges et 38 néerlandaises et supérieures, pesant au maximum 1800 gr. par douzaine de pièces . . . . .	18 %

<sup>1</sup> Pour les produits importés en conditionnements pour la vente au détail, les droits d'entrée sont calculés sur le prix de vente au détail diminué de 15 %.

<sup>2</sup> Ces droits d'entrée ne peuvent être inférieurs à ceux qui seraient dus si ces produits étaient rangés au n° 159 bis.



Tarif No.	Description of goods	Duty applicable
292	<i>Prepared medicaments or medicaments in doses and other pharmaceutical preparations:</i>	
	a. With alcohol <sup>1</sup> . . . . .	12 %
	b. Without alcohol <sup>1</sup> . . . . .	12 %
446	<i>Threads of silk, floss silk or floss silk waste, pure or mixed, prepared for retail sale . . . . .</i>	12 %
450	<i>Other fabrics, not elsewhere specified (A.I.) . . . . .</i>	15 %
458	<i>Embroidery (A.III) . . . . .</i>	15 %
ex 487	<i>Passementerie (B.V.):</i> Braids, bands and fancy articles of the braid type, intended exclusively for the manufacture of hats . . . . .	6 %
488	<i>Embroideries (B.V.) . . . . .</i>	15 %
523	<i>Cotton yarn, twisted . . . . .</i>	4 %
526	<i>Cotton yarn, put up for retail sale:</i>	
	a. Not glace, put into hanks or balls, without support or with other support than bobbins, paper tubes, cops and the like . . . . .	10 %
	b. Other . . . . .	12 %
ex 527	<i>Cotton fabrics, unfigured:</i> Fabrics with a plain weave ( <i>voile</i> ) weighing from 4 to 6 kilogrammes, inclusive, per 100 square metres, having in warp and weft, in a square of 5 millimetres side, 20 to 27 single threads or 40 to 54 single threads, respectively: — unbleached . . . . . — dyed: cream-coloured . . . . . — dyed otherwise . . . . . — bleached or mercerized . . . . .	12 % 12 % 15 % 15 %
ex 528	<i>Cotton fabrics, figured:</i> ex a. broché: Mushin, broché ( <i>pinmetis</i> ) . . . . .	12 %
ex 531	<i>Gauze-woven cotton fabrics:</i> Marquisette weighing from 4 to 7 kilogrammes, inclusive, per 100 square metres, having in warp and weft, in a square of 5 millimetres side, 20 to 27 single threads or 36 to 54 single threads respectively . . . . .	12 %
540	<i>Cotton embroideries . . . . .</i>	12 %
ex 558	<i>Passementerie of flax, hemp, ramie or other textile materials of chapter 49:</i> Braids, bands and fancy articles of the braid type, exclusively intended for the manufacture of hats . . . . .	8 %
ex 582	<i>Hosiery of pure or mixed wool:</i> a. Of pure wool: ex 4. Underwear: Chemises and drawers for women, Belgian sizes 40 and over and Netherlands sizes 38 and over, weighing not more than 1,800 grammes per dozen articles . . . . .	18 %

<sup>1</sup> In the case of imported products put up for retail sale, the entry duties are calculated on the basis of the retail selling price diminished by 15 per cent.

<sup>2</sup> These entry duties may not be lower than those which would have been payable if the products had been listed under No. 159 bis.

Numéros du tarif	Désignation des marchandises	Droits applicables
	ex 5. Articles non dénommés :	
	Robes et costumes complets pour femmes, des tailles 40 belges et 38 néerlandaises et supérieures, pesant au maximum 1200 gr . . . . .	20 %
	b. en laine mélangée :	
	ex 4. Sous-vêtements :	
	Chemises et culottes pour femmes, des tailles 40 belges et 38 néerlandaises et supérieures, pesant au maximum 1800 gr par douzaine de pièces . . . . .	18 %
ex 590	<i>Mouchoirs de poche</i> :	
	ex c. en lin, chanvre ou ramie :	
	Mouchoirs de poche brodés, à l'exclusion de ceux simplement ourlés au point de broderie, en lin pur ou mélangé de coton . . . . .	15 %
	ex d. en coton et autres :	
	Mouchoirs de poche brodés, à l'exclusion de ceux simplement ourlés au point de broderie, en coton . . . . .	15 %
ex 591	<i>Châles, écharpes, fichus et foulards</i> :	
	ex a. en soie imprimée, de forme carrée . . . . .	18 %
	ex c. en laine . . . . .	20 %
ex 602	<i>Autres chaussures en cuir, avec semelles en cuir ou en caoutchouc</i> :	
	b. Chaussures avec semelles d'une longueur de 23 cm et au-dessus	24 %
		ou au choix de l'importateur : la paire fr. 76,— ou fl. 4,60
609	<i>Cloches pour chapeaux, en tresses, en bandes ou fils de matières textiles, de papier, de matières dérivant de la cellulose ou de matières analogues</i>	15 %
ex 712	<i>Raccords et brides pour tuyauteries, non dénommés ailleurs</i> :	
	a. en fonte malléable . . . . .	8 %
ex 729	<i>Articles de boulonnerie et de visserie, filetés, tels que vis, boulons, pitons, crochets à pas de vis, tire-fond, écrous, etc. en fer, acier ou fonte malléable</i> :	
	ex c. Boulons, écrous, vis à métaux et autres, tournés ou décollétés	10 %
750	<i>Autres outils tranchants à travailler les métaux, le bois et autres matières dures, à la main et à la machine (tels que ciseaux, fraises, forets, mèches à percer, fers à rabots, tarauds, etc.)</i> . . . . .	6 %
ex 766	<i>Vis, boulons, rondelles, écrous, pitons, tiges, filetés et similaires, en cuivre, tournés ou décollétés</i> . . . . .	8 %
ex 773	<i>Ouvrages en nickel, non dénommés ni compris ailleurs</i> :	
	ex a. simplement ouvrés :	
	ex 1. Articles de visserie, tournés ou décollétés . . . . .	8 %
822	<i>Machines à vapeur séparées de leur chaudières</i> . . . . .	6 %
ex 823	<i>Moteurs à explosion et à combustion interne</i> :	
	b. Autres :	
	ex 3. Moteurs autres que les moteurs Diesel stationnaires d'une puissance de 5000 C.V. et plus . . . . .	6 %
824	a. Turbines hydrauliques . . . . .	6 %
843	b. Presses et machines à imprimer . . . . .	6 %
ex 848	b. Machines-outils, autres (spécifiées à la liste annexée) . . . . .	6 %

Tariff No.	Description of goods	Duty applicable
	ex 5. Articles not specially mentioned :	
	Dresses and costumes for women, Belgian sizes 40 and over and Netherlands sizes 38 and over, weighing not more than 1,200 grammes . . . . .	20 %
	b. Of mixed wool :	
	ex 4. Underwear :	
	Chemises and drawers for women, Belgian sizes 40 and over and Netherlands sizes 38 and over, weighing not more than 1,200 grammes . . . . .	18 %
ex 590	<i>Handkerchiefs :</i>	
	ex c. Of flax, hemp or ramie :	
	Embroidered handkerchiefs, except those simply hemmed with embroidery stitch, of flax, pure or mixed with cotton . . . . .	15 %
	ex b. Of cotton or other materials :	
	Embroidered handkerchiefs, except those simply hemmed with embroidery stitch, of cotton . . . . .	15 %
ex 591	<i>Shawls, scarves, fichus and foulards :</i>	
	ex a. Of printed silk, of square shape . . . . .	18 %
	ex c. Of wool . . . . .	20 %
ex 602	<i>Other leather footwear with leather or rubber soles :</i>	
	b. Footwear with soles 23 centimetres or more in length . . . . .	24 % or, at the importer's option, per pair : fr. 76.— or fl. 4.60
609	<i>Hat forms of plaits, bands or threads of textile materials, of paper, or of materials derived from cellulose or like materials . . . . .</i>	15 %
ex 712	<i>Tube and pipe couplings and flanges not elsewhere specified :</i>	
	a. Of Malleable cast iron . . . . .	8 %
ex 729	<i>Bolt- and screw-makers' wares, threaded, such as screws, bolts, ring bolts, threaded hooks, sleeper screws, nuts, etc., of iron, steel or malleable cast iron :</i>	
	ex c. Bolts, nuts, metal screws and others, turned or <i>décolletés</i> . . . . .	10 %
750	<i>Other cutting tools for working metal, wood and other hard materials, by hand and by machine (such as scissors, milling-cutters, drills, boring augers, plane irons, screw taps, etc.) . . . . .</i>	6 %
ex 766	<i>Screws, bolts, washers, nuts, ring bolts, wormed stems and the like, of copper turned or <i>décolletés</i> . . . . .</i>	8 %
ex 773	<i>Nickel manufactures, not elsewhere specified or included :</i>	
	ex a. Simply worked :	
	ex 1. Screwmakers' wares, turned or <i>décolletés</i> . . . . .	8 %
822	<i>Steam engines without their boilers . . . . .</i>	6 %
ex 823	<i>Explosion and internal combustion engines :</i>	
	b. Other :	
	ex 3. Engines other than stationary Diesel engines of 5,000 H.P. or more . . . . .	6 %
824	a. Hydraulic turbines . . . . .	6 %
843	b. Printing presses and machines . . . . .	6 %
ex 848	d. Machine tools, other (specified in the annexed list) . . . . .	6 %

Numéros du tarif	Désignation des marchandises	Droits applicables
ex 852	<i>Machines à calculer et leurs pièces détachées . . . . .</i>	8 %
ex 854	<i>b. Appareils pour l'essai des matériaux, pesant 250 kg ou plus . . . . .</i>	6 %
ex 859	<i>Machines génératrices, moteurs et convertisseurs électriques; transformateurs; bobines à réaction:</i>	
	ex a. <i>Dynamos, moteurs et convertisseurs rotatifs, pesant par unité plus de 10 kg . . . . .</i>	8 %
	ex b. <i>Transformateurs et convertisseurs statiques, pesant par unité plus de 10 kg . . . . .</i>	8 %
ex 863	<i>Appareillage électrique de démarrage, d'éclairage et de signalisation pour véhicules à moteur et pour cycles:</i>	
	ex b. <i>Appareils d'éclairage y compris les dynamos pour bicyclettes</i>	18 %
872	<i>b. Compteurs électriques . . . . .</i>	10 %
926	<i>a. Appareils pour l'essai des matériaux, pesant moins de 250 kg . . . . .</i>	10 %
928	<i>Montres de poche, montres-bracelet et similaires . . . . .</i>	10 %
929	<i>Autres articles d'horlogerie avec mouvement de montre . . . . .</i>	10 %
930	<i>Boîtes de montres et leurs parties . . . . .</i>	10 %
933	<i>Horloges d'édifices et leurs mouvements . . . . .</i>	12 %
934	<i>Autres horloges et pendules, même électriques, y compris les réveils . . . . .</i>	12 %
935	<i>Mouvements d'horlogerie et pièces détachées de mouvements d'horlogerie, non dénommés ni compris ailleurs:</i>	
	a. <i>Mouvements d'horlogerie . . . . .</i>	12 %
	b. <i>Autres . . . . .</i>	6 %

## LISTE ANNEXE À LA LISTE A

ex 848	<i>Machines-outils:</i>	
	ex b. <i>Tours verticaux, y compris les tours revolver verticaux</i>	
	— <i>Machines à pointer</i>	
	— <i>Machines à brocher</i>	
	— <i>Machines à centrer</i>	
	— <i>Machines spéciales à forer, à plusieurs broches, types ordinaires et spéciaux</i>	
	— <i>Machines à forer pour perçages profonds, horizontales et verticales</i>	
	— <i>Machines à fraiser les engrenages</i>	
	— <i>Machines à tailler les engrenages par fraisage, rabotage, et génération</i>	
	— <i>Machines de finissage pour engrenages (y compris celles à rectifier les dents d'engrenages)</i>	
	— <i>Machines à rectifier cylindriques extérieures:</i>	
	ordinaires, universelles, rectifieuses de rouleaux, rectifieuses de vilebrequins, et autres	
	— <i>Machines à rectifier cylindriques intérieures:</i>	
	type ordinaire, à mandrin	
	autres	
	— <i>Machines à rectifier les surfaces planes (y compris les types pour l'industrie légère):</i>	
	à table rotative, horizontales et verticales	
	à table à mouvement alternatif	
	broche horizontale ou verticale	
	autres (y compris type raboteuse)	
	— <i>Machines à rectifier les filets</i>	

Tariff No.	Description of goods	Duty applicable
ex 852	<i>Calculating machines and separate parts thereof . . . . .</i>	8 %
ex 854	<i>b. Apparatus for testing materials, weighing 250 kg or more . . . . .</i>	6 %
ex 859	<i>Electric generators, motors and converters; transformers; choking coils:</i>	
	ex a. <i>Dynamos, motors and rotary converters, weighing more than 10 kg each . . . . .</i>	8 %
	ex b. <i>Transformers and static converters, weighing more than 10 kg each . . . . .</i>	8 %
ex 863	<i>Electric starting-, lighting-, and signalling-apparatus for motor vehicles and for cycles:</i>	
	ex b. <i>Lighting apparatus, including dynamos, for bicycles . . . . .</i>	18 %
872	<i>b. Electricity metres . . . . .</i>	10 %
926	<i>a. Apparatus for testing materials, weighing less than 250 kg . . . . .</i>	10 %
928	<i>Pocket watches, wrist-watches and similar watches . . . . .</i>	10 %
929	<i>Other watchmakers' and clockmakers' wares with watch movements . . . . .</i>	10 %
930	<i>Watch-cases and parts thereof . . . . .</i>	10 %
933	<i>Clocks for buildings and movements therefor . . . . .</i>	12 %
934	<i>Other clocks, also electrical, including alarm clocks . . . . .</i>	12 %
935	<i>Watchmakers' and clockmakers' movements, and detached parts thereof not elsewhere specified or included:</i>	
	a. <i>Watchmakers' and clockmakers' movements . . . . .</i>	12 %
	b. <i>Other . . . . .</i>	6 %

## LIST ANNEXED TO LIST A

ex 848	<i>Machine tools:</i>	
	ex b. <i>Vertical boring and turning lathes, including turret lathes</i>	
	— <i>Jig-boring machines</i>	
	— <i>Thread stitching machines</i>	
	— <i>Centering machines</i>	
	— <i>Multiple-spindle drilling machines, ordinary and special types</i>	
	— <i>Deep drilling machines, horizontal and vertical</i>	
	— <i>Gear milling machines</i>	
	— <i>Machines for cutting gears by milling, planing and hobbing</i>	
	— <i>Gear-finishing machines (including gear-grinding machines)</i>	
	— <i>Cylindrical-grinding machines, external:</i>	
	— <i>ordinary, universal, roller-grinding, crankshaft-grinding and others</i>	
	— <i>Cylindrical grinding machines, internal:</i>	
	— <i>ordinary, chuck type, others</i>	
	— <i>Surface grinding machines (including types for light industry):</i>	
	— <i>rotary-table, horizontal and vertical, reciprocating-table horizontal or vertical spindle, others (including planing type)</i>	
	— <i>Thread-grinding machines</i>	

Numéros du tarif	Désignation des marchandises	Droits applicables
ex 848	— Machines à rectifier et à houer, à l'exclusion de celles pour engrenages	
	— Machines à polir et à brunir (y compris types pour l'industrie légère)	
	— Tours revolver (excepté tours revolver verticaux) :	
	type d'établi	
	type à coulisseau	
	type à chariot	
	— Tours automatiques pour travail au mandrin :	
	à une broche	
	à plusieurs broches	
	— Tours automatiques entrepointes :	
	à une broche	
	à plusieurs broches	
	— Tours automatiques à fileter :	
	— Fraiseuses à banc :	
	à une seule fraise	
	à plusieurs fraises et machines de type spécial	
	— Raboteuses — fraiseuses	
	— Machines à profiler, à singer et à creuser les matrices	
	— Scies circulaires à froid	
	— Machines à scier et à himer (y compris celles à scies à ruban)	
	— Machines à tarauder	
	— Machines à fileter les tubes	
	Aléseuses horizontales et radiales	
	— Machines à diviser linéaires et circulaires	6 %

## LISTE B

## DROITS À L'IMPORTATION EN SUISSE

Numéros du tarif	Désignation de la marchandise	Taux du droit
		Frs. Ct. par q.
ex 36a	Painplemousses (grapefruit) . . . . .	3,—
	Légumes frais :	
ex 40b2	— Chicorées Witloof . . . . .	10,—
57a	Racines de chicorée, sèches . . . . .	1,—
62	Beurre de cacao . . . . .	15,—
63	— Poudre de cacao, pâte de chocolat . . . . .	50,—
64	Chocolat . . . . .	50,—
86	Œufs . . . . .	15,—
90a	Moules fraîches . . . . .	10,—
	<i>N.B. ad 126a et 127a. L'eau-de-vie « Arak » est admise sous ces numéros.</i>	
185	Courroies de transmission en cuir . . . . .	110,—
ex 187	Cuirs pour chapeaux . . . . .	50,—
206	Oignons et tubercules à fleurs . . . . .	45,—
	Arbres, arbrisseaux et autres plantes vivantes :	
	— en cuveaux ou pots :	

<i>Tarif No.</i>	<i>Description of goods</i>	<i>Duty applicable</i>
ex 848 (cont'd)	— Grinding and honing machines, except gear-grinding machines	
	— Polishing and burnishing machines (including types for light industry)	
	— Turret lathes (except vertical turret lathes): bench type ram type sliding carriage type	
	— Automatic chuck lathes: with single spindle with multiple spindles	
	— Automatic centre lathes: with single spindle with multiple spindles	
	— Automatic threading lathes	
	— Bench milling machines: with single cutter with multiple cutters and machines of special type	
	— Planing and milling machines	
	— Die-copying and hollowing machines	
	— Cold circular saws	
	— Sawing and filing machines (including band saws)	
	— Screwing machines	
	— Tube-threading machines	
	— Horizontal and radial boring machines	
	— Linear and circular dividing machines	6 %

## LIST B

## DUTIES CHARGEABLE ON IMPORTATION INTO SWITZERLAND

<i>Tarif No.</i>	<i>Description of goods</i>	<i>Rate of duty per 100 kg.</i>
		Fr. c.
ex 36a	Grapefruit . . . . .	3.—
	Vegetables, fresh:	
ex 40b2	— Brussels chicories (Witloof) . . . . .	10.—
57a	Chicory roots, dried . . . . .	1.—
62	Cocoa butter . . . . .	15.—
63	— Cocoa powder, chocolate paste . . . . .	50.—
64	Chocolate . . . . .	50.—
86	Eggs . . . . .	15.—
90a	Fresh mussels . . . . .	10.—
	<i>N.B. ad 126a and 127a. "Arak" brandy is admitted under these numbers</i>	
185	Leather transmission belting . . . . .	110.—
ex 187	Leather hat bands . . . . .	50.—
206	Flower bulbs and tubers . . . . .	45.—
	Trees, shrubs and other living plants: — In tubs or pots:	

Numéros du tarif	Désignation de la marchandise	Taux du droit	
		Frs	Ct. par q.
208a	— — Phoenix, kentias, cocos, arecas, cycas, chamerops, pandanées et autres palmiers; bruyères et éricas . . . . .	5,—	
208b	— — autres . . . . .	10,—	
	— ni en cuveaux, ni en pots :		
209	— — sans motte . . . . .	10,—	
210	— — avec motte . . . . .	6,—	
ex 292	Cartons de pâte de paille, pesant plus de 400 g par m <sup>2</sup> et présentant au moins sur l'un des côtés le bord naturel, en feuilles d'une surface de 0.5 m <sup>2</sup> ou plus . . . . .	8,—	
301	Papier à imprimer, à écrire, à lettres et à dessiner, d'une seule couleur, autre que le papier pour journeaux du n° 300 . . . . .	25,—	
306d	Papiers et cartons crayés sur une seule face, non ouvrés; crayés sur les deux faces ou recouverts de papier crayé; plissés, perforés; papiers gonimés . . . . .	40,—	
ex 307d	Papiers sensibilisés, pour la photographie . . . . .	40,—	
359	Fils de coton, accommodés pour la vente en détail (sur bobines, en pelotes ou échevettes, pliés par couches de plat — coton double, coton anglais à tricoter —, etc.) . . . . .	100,—	
	Tissus de coton, unis ou croisés :		
364a	— blanchis, mercisés, imprégnés, pesant 6 kg ou plus par 100 m <sup>2</sup> . . . . .	170,—	
365a	— teints, pesant 6 kg ou plus par 100 m <sup>2</sup> . . . . .	180,—	
367	— de fils teints . . . . .	180,—	
	Couvertures (tapis de lit, de table, etc.), en coton : découpées :		
378	— sans travail à l'aiguille ni passementerie, même avec franges venues au tissage ou simplement nouées . . . . .	200,—	
379	— avec passementerie ou avec travail à l'aiguille . . . . .	230,—	
	Fils de lin :		
	— écrus, simples :		
ex 398a	— — de numéros supérieurs au n° 5, jusques et y compris le n° 24 anglais . . . . .	25,—	
398b	— — du n° 25 anglais et au-dessus . . . . .	6,—	
ex 399c	Fils de sisal, écrus, simples, pour lier les gerbes et le foin . . . . .	15,—	
	Fils de lin débouillis, lessivés, crévés, blanchis :		
ex 400	— du numéro 25 jusques et y compris le numéro 40 anglais . . . . .	6,—	
ex 401	— autres . . . . .	25,—	
ex 402	Fils de chanvre, teints, imprimés . . . . .	40,—	
ex 403	Fils de chanvre et de sisal, retors . . . . .	40,—	
405	Tissus de jute, écrus, présentant moins de 9 fils par carré de 5 mm de côté . . . . .	4,—	
	Tissus de lin :		
	— écrus, présentant par carré de 5 mm de côté :		
ex 406	— — moins de 9 fils . . . . .	30,—	
ex 407	— — de 9 à 12 fils inclusivement . . . . .	40,—	
ex 408	— — de 13 à 20 fils inclusivement . . . . .	65,—	



Tarif No.	Description of goods	Rate of duty per 100 kg.
		Fr. C.
208a	— — Phoenix, kentias, cocos, arecas, cycas, chamaerops, pandanus and other palms; heathers and ericas . . . . .	5.—
208b	— — Other . . . . .	10.—
	— Not in tubs or pots :	
209	— — Without earth adhering to the roots . . . . .	10.—
210	— — With earth adhering to the roots . . . . .	6.—
ex 292	Straw boards, weighing more than 400 grammes per square metre, with the edge in its natural state on one side at least, in sheets of half a square metre or more in surface . . . . .	8.—
301	Printing and writing paper, note paper and drawing paper, of one colour, other than newsprint under No. 300 . . . . .	25.—
306d	Paper and board with chalk overlaid on one face only, not worked; chalk overlaid on both faces, or covered with chalk overlay paper; crinkled or perforated; adhesive paper . . . . .	40.—
ex 307d	Sensitized paper, for photography . . . . .	40.—
359	Cotton yarn put up for retail sale (on reels, in balls, or skeins, folded in flat layers—double yarn, English knitting yarn—, etc.) . . . . .	100.—
	Cotton fabrics, plain or twilled :	
364a	— Bleached, mercerized, impregnated, weighing 6 kg. or more per 100 square metres . . . . .	170.—
365a	— Dyed, weighing 6 kg. or more per 100 square metres . . . . .	180.—
367	— Woven of dyed threads . . . . .	180.—
	Cotton coverings (bed covers, table covers, etc.), made to size :	
378	— Without needlework or passementerie, even with fringes made in the weaving or merely knotted . . . . .	200.—
379	— With passementerie or needlework . . . . .	230.—
	Yarn of flax :	
	— Unbleached, single :	
ex 398a	— — Above No. 5 up to and including No. 24 English . . . . .	25.—
398b	— — No. 25 English and above . . . . .	6.—
ex 399c	Yarn of sisal, unbleached, single, for binding sheaves and hay . . . . .	15.—
	Flax yarn, boiled, lye-washed, creamed, bleached :	
ex 400	— No. 25 up to No. 40 English inclusive . . . . .	6.—
ex 401	— Other . . . . .	25.—
ex 402	Hemp yarn, dyed, printed . . . . .	40.—
ex 403	Hemp and sisal yarn, twisted . . . . .	40.—
405	Fabrics made of jute, unbleached, having in a square of 5 millimetres side less than 9 threads . . . . .	4.—
	Flax fabrics :	
	— Unbleached, having in a square of 5 millimetres side :	
ex 406	— Less than 9 threads . . . . .	30.—
ex 407	— 9 to 12 threads, inclusive . . . . .	40.—
ex 408	— 13 to 20 threads, inclusive . . . . .	65.—

Numéros du tarif	Désignation des marchandises	Taux du droit
		Droits des tissus écrus augmenté de :
ex 411a	— débouillis, lessivés, crévés, blanchis . . . . .	40 %
ex 412	— de teints, imprimés . . . . .	30 %
ex 413	— de fils teints . . . . .	30 %
		Frs Ct. par q.
	Couvertures (tapis de lit, de table, etc.) en lin, découpées :	
ex 417	— sans travail à l'aiguille ni passementerie, même avec franges venues au tissage ou simplement nouées . . . . .	200,—
ex 418	— avec passementerie ou avec travail à l'aiguille . . . . .	230,—
474	Tissus de laine, blanchis, teints, imprimés, de fils teints (tissus de laine carrée ou de laine peignée), pesant plus de 300 grammes par m <sup>2</sup>	190,—
	Nattes, tapis de pieds, etc., faits des matières dénommées aux n <sup>o</sup> 502 et 503 du tarif général :	
506	— bruts, sans ornements . . . . .	35,—
507	— autres . . . . .	50,—
	<i>N.B. ad 506/507.</i> Les nattes, tapis de pieds, etc. en fibres de cocos sont admis d'après les numéros 506/507, même s'ils présentent jusqu'à 5 % de fils de sisal (calculé sur le nombre total des fils).	
ex 522	Chambres à air et bandages pneumatiques, en caoutchouc, avec inter- calation métallique ou de tissus . . . . .	20,—
607	Ardoises pour toitures . . . . .	2,—
670	Dalles et carreaux en grès, d'une seule couleur, unis ou striés, de même que ceux de plus d'une masse et de plus d'une couleur, non vernissés ni émaillés . . . . .	5,—
	Verre brut (verre coulé), tel que verre pour toitures et tuiles en verre, plaques en verre pour pavements et parois, verre dit diamant :	
683	— de couleur naturelle, uni ou façonné . . . . .	8,—
684	— coloré, mat, poli, etc. . . . .	10,—
685	— verre pour vitraux de toute nuance . . . . .	5,—
	<i>N.B. ad 685.</i> A titre de tolérance, le verre pour vitraux dont l'épais- seur maximum ne dépasse pas 4,4 mm est encore admis au droit du numéro 685.	
	Verrerie et gobleterie :	
691a	— de verre noir, brun ou vert : bouteilles . . . . .	8,—
	<i>N.B. ad 691a.</i> On considère comme « bouteilles » dans le sens de la rubrique 691a la verrerie ayant la forme usuelle des bouteilles ordi- naires à vin ou à bière.	
	— polies, gravées, de couleur (en verre coloré), dorées, etc., même combinées avec d'autres matières, à l'exception des métaux pré- cieux :	
694a	— — Plaques de verre pour la photographie, sèches (y compris les films rigides ou en rouleaux) . . . . .	40,—
694c	— — autres . . . . .	40,—
ex 699	Vitrifications, émail . . . . .	5,—

Tariff No.	Description of goods	Rate of duty per 100 kg.
		Duties on unbleached fabrics increased by :
ex 411a	— Boiled, lye-washed, creamed, bleached . . . . .	40 %
ex 412	— Dyed, printed . . . . .	30 %
ex 413	— Woven of dyed yarn . . . . .	30 %
		per 100 kg. Fr. C.
	Linen coverings (bed covers, table covers, etc.) made to size :	
ex 417	— Without needle work or passementerie, even with fringes made in the weaving, or merely knotted . . . . .	200.—
ex 418	— With passementerie or needlework . . . . .	230.—
474	Woollen fabrics, bleached, dyed, printed, woven of dyed yarn (fabrics of carded or combed wool) weighing more than 300 grammes per square metre . . . . .	190.—
	Mats, carpets, etc., made of the materials enumerated in Tariff Nos. 502 and 503 of the General Tariff :	
506	— Crude, not ornamented . . . . .	35.—
507	— Other . . . . .	50.—
	<i>N.B. ad 506/507.</i> Mats, carpets, etc., of coconut fibre are admitted under Tariff Nos. 506/507, even if containing up to 5 per cent of sisal yarns (calculated for the total number of yarns).	
ex 522	Inner tubes and pneumatic bandages, rubber, with internal layers of metals or tissues . . . . .	20.—
607	Slates for roofing . . . . .	2.—
670	Paving slabs and tiles of stoneware, of one colour, smooth or fluted, as also those of more than one paste and of more than one colour, not glazed or enamelled . . . . .	5.—
	Crude glass (cast glass), such as roofing glass and glass tiles, glass floor and wall slabs, so-called "Diamond" glass :	
683	— Natural colour, plain or figured . . . . .	8.—
684	— Coloured, dull, polished, etc. . . . .	10.—
685	— Cathedral glass, of any colour . . . . .	5.—
	<i>N.B. ad 685.</i> As a concession, cathedral glass of which the maximum thickness does not exceed 4.4 millimetres is also admitted at the duty of Tariff No. 685.	
	Hollow glass and glassware :	
691a	— Of black, brown or green glass : bottles . . . . .	8.—
	<i>N.B. ad 691a.</i> As "bottles" within the meaning of Tariff No. 691a are regarded glass articles having the usual shape of ordinary wine or beer bottles.	
	— Polished, engraved, coloured (of coloured glass), gilt, etc., even combined with other materials, except precious metals :	
694a	— Photographic dry-plates (including film-packs or roll films) . . .	40.—
694c	— — Other . . . . .	40.—
ex 699	Vitrifications, enamel . . . . .	5.—

<i>Numéros du tarif</i>	<i>Désignation des marchandises</i>	<i>Taux du droit</i>
		Frs Ct. par q.
ex 700b	Vitrages isolants en plaques de verre multiples, avec joints métalliques	25,—
	Verre à glaces, non étamé (autre que celui des numéros 704c/d) :	
	702a — d'une épaisseur ne dépassant pas 5,5 mm . . . . .	20,—
	702b — autres . . . . .	20,—
ex 742	Tuyaux en fer, ayant un diamètre intérieur moindre que 40 cm bruts, goudronnés, passés à la couleur d'apprêt, même si les extrémités sont taraudées ou pourvues de manchons, non rivés, à l'exception des tuyaux qui ne présentent plus les battitures provenant du laminage à chaud . . . . .	1,—
	781b Potagers et poêles (pour chauffage), en fer, autres qu'électriques . . . . .	25,—
ex 785b	Treillis en fil de fer galvanisé . . . . .	25,—
ex 788b	Ouvrages en tôle de fer, non dénommés ailleurs au tarif général, zingués . . . . .	45,—
	789a Matériel d'emballage, boîtes et autres ; affiches, enseignes et autres objets similaires : en tôle de fer, peints, vernis, bronzés, dorés . . . . .	80,—
ex 790	Poêles et marmites en tôle de fer émaillée . . . . .	65,—
ex 797	Poêles et marmites en fonte dure (grise) émaillée . . . . .	16,—
	Plomb doux en barres, saumons, plaques ; plomb aigre ; metal pour caractères d'imprimerie :	
ex 841	— Métal pour caractères d'imprimerie . . . . .	0,30
	843a Plomb laminé . . . . .	6,—
	843c Plomb en tôle ; tuyaux . . . . .	6,—
ex 926	Cages de pendules, en marbre, avec ou sans ornements : bronze-imitation et bronze d'art . . . . .	20,—
	Instruments et appareils de chirurgie et de médecine, non compris les appareils orthopédiques :	
ex 938	— Appareils rayons-X ; tubes pour appareils rayons-X, à l'exception des tubes redresseurs . . . . .	60,—
	Appareils radiophoniques :	
ex 954a	— Appareils de réception et tubes (lampes) radiophoniques . . . . .	200,—
ex 1044	Sulfate de cuivre . . . . .	8,—
	1078 Farine de pommes de terre, de sagou et de tapioca ; féculé (amidon de pommes de terre, de sagou et de tapioca), brutes, moyennant la preuve de leur emploi à des usages industriels . . . . .	1,—
ex 1080a	Amidon de riz, brut, non destiné à des usages industriels . . . . .	6,—
ex 1104b	Blanc de sulfure de zinc (lithopone blanc), non préparé . . . . .	2,—
ex 1105a	Bleu de Prusse ; outremer : non préparés . . . . .	10,—
	Couleurs de tout genre, préparées :	
	1107a — Céruse broyée . . . . .	15,—
	1107b — Blanc de zinc, blanc de perle : broyées . . . . .	15,—

Tariff No.	Description of goods	Rate of duty per 100 kg.
		Frs C.
ex 700b	Insulating glasswork in the form of multiple glass plates, with metal joints . . . . .	25.—
	Plate glass, not silvered (other than that coming under Tariff No. 704c/d) :	
702a	— Not exceeding 5 ½ millimetres in thickness . . . . .	20.—
702b	— Other . . . . .	20.—
ex 742	Pipes of iron having an interior diameter of less than 40 centimetres, rough, tarred, primed, whether or not the ends are wormed or socketed, not riveted, except pipes no longer showing hot-rolling scales .	1.—
781b	Kitchen ranges and heating stoves, iron, other than electric . . . .	25.—
ex 785b	Galvanized wire netting . . . . .	25.—
ex 788b	Manufactures of sheet iron, not elsewhere specified in the General Tariff, zincked . . . . .	45.—
789a	Packing material, boxes and other ; placards, signplates and other like articles : in sheet iron, painted, varnished, bronzed, gilt . . . . .	80.—
ex 790	Stoves and cooking-pots of enamelled sheet iron . . . . .	65.—
ex 797	Stoves and cooking-pots of non-malleable cast iron (gray iron), enamelled . . . . .	16.—
	Lead, soft, in bars, pigs, slabs ; hard lead, type metal :	
ex 841	— Type metal . . . . .	0.30
843a	Lead, rolled . . . . .	6.—
843c	Lead, in sheets ; pipes . . . . .	6.—
ex 926	Clock cases of marble, with or without imitation bronze and art bronze ornaments . . . . .	20.—
	Instruments and apparatus, surgical and medical, not including orthopaedic :	
ex 938	—X-ray apparatus and tubes therefor, except rectifying tubes . . .	60.—
	Radio apparatus	
ex 954a	— Radio receiving sets and radio valves . . . . .	200.—
ex 1044	Copper sulphate . . . . .	8.—
1078	Potato-, sago- and tapioca-flour, fecula (potato-, sago- and tapioca-starch), raw, subject to proof being furnished that it will be used for industrial purposes . . . . .	1.—
ex 1080a	Rice starch, raw, not intended for industrial use . . . . .	6.—
ex 1104b	White sulphite of zinc (white lithopone), unprepared . . . . .	2.—
ex 1105a	Prussian blue ; ultramarine ; unprepared . . . . .	10.—
	Colours of all kinds, prepared :	
1107a	— White lead, crushed . . . . .	15.—
1107b	— Zinc white, pearl white, crushed . . . . .	15.—

<i>Numéros du tarif</i>	<i>Désignation de la marchandise</i>	<i>Taux du droit</i>  Frs Ct. par q.
	Couleurs de tous genres, préparées, autres que celles des numéros 1107a/1108 :	
1109	— en récipients de tout genre de plus de 10 kg . . . . .	30,—
1110	— en récipients de tout genre de 10 kg ou moins . . . . .	40,—
1113	Vernis, laques et siccatifs, mélangés ou non avec des matières colorantes ; huile de lin dégraissée par l'exposition au soleil (Standöl)	40,—
1132a	Graisses minérales de graissage . . . . .	9,—
1149	Lampes à incandescence avec culot . . . . .	200 —

<i>Tarif No.</i>	<i>Description of goods</i>	<i>Rate of duty per 100 kg.</i>
		Frs C.
	Colours of all kinds, prepared, other than those under Nos. 1107a/1108:	
1109	— In receptacles of all kinds weighing more than 10 kg. . . . .	30.—
1110	— In receptacles of all kinds weighing 10 kg. or less . . . . .	40.—
1113	Varnishes, lacs and siccatives, whether or not mixed with colouring materials; linseed oil degreased by exposure to the sun ("Standöl")	40.—
1132a	Mineral lubricating grease . . . . .	9.—
1149	Incandescent lamps with sockets . . . . .	200.—





**No. 2542**

---

**ISRAEL  
and  
FRANCE**

**Air Transport Agreement (with memorandum). Signed at  
Tel Aviv, on 29 April 1952**

*Official texts: French and Hebrew.*

*Registered by Israel on 22 April 1954.*

---

**ISRAËL  
et  
FRANCE**

**Accord relatif aux transports aériens (avec mémorandum).  
Signé à Tel-Aviv, le 29 avril 1952**

*Textes officiels français et hébreu.*

*Enregistré par Israël le 22 avril 1954.*



## תזכיר

במשא-ומתן שנסתיים בחתימת ההסכם האוירי בין ישראל ובין צרפת, הגיעו שתי המשלחות לידי הסכם בנקודות הבאות בדבר ההסכם האמור ושימושו למעשה:

1. ממשלת צרפת רשאית, אם מצבה העתיד של התעופה הצרפתית המסחרית יביא לידי כך, לנקוב יותר ממפעל אחד לניצול הקווים המפורטים בהסכם, ובלבד שלא יהא אלא מפעל צרפתי אחד מיועד לאותו קו.

2. אשר לשימוש בזכות החירות החמישית באיטליה בקו פאריס-לוד, הוסכם, כי בזכות זו ישתמשו לפי ההסכם שנעשה בין מפעלים שנקבוס שתי הארצות מקו זה. משלחת ישראל מצהירה כי היא מוכנה לשוב ולעיין במצב באם הסכם אוירי עם איטליה יעניק לישראל זכות החירות החמישית באיטליה לגבי טיסות לפאריס.

3. זכויות התעבורה בדבר החירות החמישית, שנהנית מהן „אל-על“ בקטע הדרך פאריס—ניו-יורק לא יחולו על יותר משני שירותים בשבוע.

4. זכותם של שני מפעלים נקובים לשמש שתיים מנקודות הביניים המפורטות בלוח-הקווים, אין להשתמש בה אלא לאחר הודעה לשירותי התעופה של בעל ההסכם השני חודש אחד מראש.

5. נקודות הביניים שמשמשים אותן בקווי לוח ב יהיו אותן הנקודות שמשמשים אותן בקווי לוח א.

אפשר לשוב ולעיין בהוראה זו לאור הנסיון, לפי דרישתו של אחד מבעלי ההסכם

\*

\* \*

מצד שני מצהירה משלחת ישראל, וממשלת צרפת מקיימת:

(א) כי המפעל הצרפתי הנקוב צריך שיהנה מניצול התעבורה בין ישראל ובין אמריקה הצפונית — הלוח ושוב — בין שהוא נזכר ובין שאינו נזכר במפורש בהסכם — במשך כל זמן תקפו של ההסכם, כל עוד נהנה המפעל הישראלי הנקוב מזכות החירות החמישית בפאריס לגבי טיסות לניו-יורק ומניו-יורק.

(ב) כי לפי האמור כאגרות שהוחלפו בין בעלי ההסכם וכאגרות שהוחלפו בין שירותי התעופה שלהם, הרי אם תמצא ממשלת ישראל לנחון להפעיל את הסאנקציות הנזכרות בהן, תחול הפסקת הזכות שנקבעה על התוכלה האוירית של אייר פראנס בין ישראל ובין אמריקה הצפונית ולהיפך.

תזכיר זה ייכנס לתקפו כתאריך חתימתו.

נחתם בתל-אביב, ביום ד' באייר התשי"ב, ב-29 לחודש אפריל שנת 1952; בשני העתקים בשפה העברית והצרפתית.

בשם ממשלת ישראל  
(חתום) משה שרת  
שר החוץ

בשם ממשלת הרפובליקה הצרפתית  
(חתום) פליקס גיון  
ציר מוסמך ושליח מיוחד

## (2) שירותים צרפתיים

נקודות היציאה	נקודות בניינים	נקודות היעוד בשטח- ארץ ישראלי	נקודות שמעבר להן
(1) פאריס	גרמניה איטליה יוגוסלביה יוו	לוד	איראז'קוויט ובחריין ערב הסועודית
(2) פאריס	גרמניה איטליה יוגוסלביה יוו		נ'יבוטי אפריקה המזרחית הבריטית מאראנסקאר

שום מפעל מהמפעלים הנקובים לא יוכל לשמש, כמשך אותה תקופה עצמה, יותר משתי נקודות בניינים.

## פרק ג

## הוראות אחרונות

## סימן 20

הסכם זה ייכנס לתקפו בתאריך חתימתו.  
נחתם בתל-אביב, ביום ד' באייר התשי"ב, כ-29 לחודש אפריל שנת 1952; בשני העתקים, בשפה העברית והצרפתית.

בשם ממשלת ישראל  
(חתום) משה שרת  
שר החוץ

בשם ממשלת הרפובליקה הצרפתית  
(חתום) פליקס גיון  
ציר מוסמך ושליח מיוחד

## לוח א

## (1) שירותים ישראלים

נקודות היעוד בשטח- ארץ צרפתי	נקודות בנייים	נקודות היציאה
פאריס	הלוויטיה איטליה יוגוסלביה יון תורכיה	לוד

## (2) שירותים צרפתיים

נקודות היעוד בשטח- ארץ ישראלי	נקודות בנייים	נקודות היציאה
לוד	גרמניה איטליה יוגוסלביה יון	פאריס

שום מפעל מהמפעלים הנקובים לא יוכל לשמש, במשך אותה תקופה עצמה, יותר  
ושתי נקודות בנייים.

## לוח ב

## (1) שירותים ישראלים

נקודות היעוד בשטח- ארץ צרפתי	נקודות בנייים	נקודות היציאה	נקודות שמעבר להן
פאריס	הלוויטיה איטליה יוגוסלביה יון תורכיה	לוד	שנון איסלאנד ניוידהק

שיהיה הולם את הצרכים הרגילים של התעבורה האווירית הכאה מבעל ההסכם שנקב את המפעל המנצל את השירותים האמורים, או המיועדת אליו.  
בדרך השלמה, יוכל המפעל הנקוב על ידי בעל ההסכם האחד לספק, בגדר הקיבול הכללי שנקבע בפסקה הקודמת, את צרכי התעבורה בין שטחי ארצותיהן של מדינות שליטיות הנמצאות בקווים המוסכמים ובין שמה ארצו של בעל ההסכם השני. בכל המקרים יתחשבו בעלי ההסכם בקיומם של שירותים מקומיים ואזוריים בקו הנידון.

### ס י מ ן 17

(1) תעריפי השירותים המוסכמים המשמשים את הקווים הישראליים והצרפתיים שבהסכם זה ייקבעו, כמידת האפשר, תוך הסכמה בין המפעל הישראלי ובין המפעל הצרפתי הנקובים.

מפעלים אלה יפעלו —

(א) או תוך ביצוע ההחלטות שיתקבלו לפי נוהל קביעת התעריפים של האיגוד הבינלאומי לתובלת אויר בינלאומית (Association du Transport Aérien International A.T.A.I.);

(ב) או לפי הסכם ישיר לאחר התייעצות — אם יש מקום לכך — עם מפעלי התובלה האווירית של הארצות השליטיות העוסקים בטיסות דומות, כולן או קצתן ;

(2) התעריפים שנקבעו כך, יש להגישם לאישור רשויות התעופה של כל אחד מבעלי ההסכם לפחות שלושים (30) יום לפני התאריך שנקבע לכניסתם לתקפם, ופרק זמן זה אפשר להפחיתו במקרים מיוחדים ככפוף להסכמתן של רשויות אלה ;

(3) לא הניעו המפעלים הנקובים של התובלה האווירית לכלל הסכמה בדבר קביעת תעריף לפי הוראת פסקה (1) שלעיל, או הודיע אחד מבעלי ההסכם על אי-הסכמתו לתעריף שהוגש לו, בהתאם להוראות פסקה (2) הקודמת, ישתדלו רשויות התעופה של שני בעלי ההסכם לבוא לידי הסדר מניח את הדעת.

כאפשרות אחרונה, יש להיזקק לבוררות שנקבעה בסיומן 7 להסכם זה.

כמידה שלא ניתן פסק דין של בוררות, יהיה בעל ההסכם, שהודיע על אי-הסכמתו, יכאי לדרוש מבעל ההסכם השני לקיים את התעריפים שהיו בתקפם קודם לכן.

### ס י מ ן 18

המפעלים הנקובים יודיעו לרשויות התעופה של שני בעלי ההסכם, לפחות חמישה-עשר יום לפני התחלת ניצולם היעיל של שירותיהם, לשם אישור קודם, את לוחות-הזמנים, זקווים וטיפוסי המטוסים שישתמשו בהם. כן עליהם להודיע, באותם תנאים, על כל שינוי שחל לאחר מכן בנוגע לניצולם.

### ס י מ ן 19

לוחות קווי האויר הישראליים והצרפתיים (אפשר לא לשמש נקודת-ביניים אחת או יותר או נקודות שמעבר למקום היעוד).

בהחלטה להחייב נוספת של חודש ימים, רשאי בעל ההסכם המתלונן להשתמש בזכויות האמורות באותו סעיף. מכל מקום יכול האיסור לחול לאלתר אם ההפרה, ששימשה נימוק לו, נוגעת לכטחון האויר.

#### ס י מ ן 14

(1) מפעלי התובלה האווירית שנקב אותם כל אחד מבעלי ההסכם ייהנו מהזכות להעלות ולהוריד בתעבורה הבינלאומית, נוסעים, דואר וסחורה כתחנות הנזכרות בסימן 19 שלהלן ;

(2) יש להבטיח למפעלים הנקובים על ידי כל אחד משני בעלי ההסכם יחס צודק והוגן על מנת שיהנו מאפשרויות שוות לנצל את השירותים המוסכמים ;

(3) המפעלים הנקובים על ידי שני בעלי ההסכם יתחשבו, בהשתמשם בקווים המשותפים, באינטרסים ההדדיים שלהם, כדי לא לפגוע שלא לצורך זה בשירותו של זה.

#### ס י מ ן 15

לשם ניצול הקווים שבלוח א (קו ישראלי וצרפתי) להסכם זה, יקיימו רשויות התעופה של שתי הארצות את הכללים הכאים :

(1) הקיבול הכולל המשמש בכל אחד מהקווים יותאם לצרכים שניתן לצפותם מראש. כדי לספק את דרישות התעבורה הבלתי צפויה מראש או תעבורת השעה באותם הקווים, יחליטו מפעלי האויר הנקובים, בינם לבין עצמם, על האמצעים הנאותים לסיפוק דרישותיו של ריבוי התעבורה הזמני הזה. הם ימסרו מיד דין-וחשבון על כך לרשויות התעופה של ארצותיהם, ואלה יבולות להתייעץ ביניהן, אם לדעתן יש בדבר מן התועלת.

(2) הקיבול האמור בסעיף (1) יהולק, כמידת האפשר, שווה כשווה בין המפעל הצרפתי ובין המפעל הישראלי המנצלים את הקווים ;

(3) לא רצו רשויות התעופה של אחד מבעלי ההסכם לנצל חלק מקיבול התובלה, או כל קיבול התובלה, שהוענק להן, יבואו לכלל הסכמה עם רשויות התעופה של בעל ההסכם השני, על מנת להעביר אליהן, לזמן קבוע, את כל קיבול התובלה, העומד לרשותן או חלק ממנו, בדרך הגבולות שנקבעו.

הרשויות, שיעבירו את זכויותיהן, או חלק מהן, רשאיות בכל עת ובכל שעה לשוכ וליתן לעצמן ;

(4) מפעלי התובלה האווירית, שנקבם בעלי ההסכם, יבואו לכלל הסכם כיניהם בדבר תנאי ניצולם של השירותים הקבועים בלוח. הסכמה זו תביא בחשבון את הקיבול שינוצל על ידי כל אחד מהמפעלים, תקבע את תדירות השירותים, את חלוקת לוח-הזמנים, ובכלל — את תנאי הניצול ;

(5) ההסכמות שייגעו עליהן וכל השינויים שיוכנסו בהם, יוגשו לאישור לרשויות התעופה של בעלי ההסכם.

#### ס י מ ן 16

בכל אחד מהקווים שבלוח ב (קווים ישראליים וקווים צרפתיים) להסכם זה, תהיה תכליתם העיקרית של השירותים המוסכמים לספק, בתנאים מתקבלים על הדעת, קיבול

## סימן 11

הסכם זה וכל שאר הבתכים שנועדו להשלימו או לשנותו, יירשמו בארגון התעופה האזרחית הבינלאומית.

## פרק ב

## שירותים מסחריים מוסכמים

## סימן 12

ממשלת ישראל וממשלת הרפובליקה הצרפתית יעניקו זו לזו את הזכות לנצל, באמצעות מפעל אוירי נקוב, את שירותי האויר המפורטים בסימן 19. שירותים אלה יצוינו להלן בביטוי „שירותים מוסכמים“.

## סימן 13

(1) כל אחד מבעלי ההסכם ינקוב, בהודעה ככתב אל בעל ההסכם השני, מפעל שהואטל עליו לנצל את השירותים המוסכמים בקווים המפורטים.

(2) הזכות בידי בעל ההסכם האחד לבטל, בהודעה ככתב אל בעל ההסכם השני, את נקיבתו של מפעל אחד ולהחליפו באחד

(3) משיקבל בעל ההסכם השני את הודעת הנקיבה, יעניק, בכפוף לתנאי סעיפים 4 ו-5 לסימן זה, למפעל הנקוב, ללא דיחוי בלתי מוצדק, את רשות הניצול המבוקשת.

(4) רשויות התעופה של בעל ההסכם האחד רשאיות לדרוש ממפעל הנקוב על ידי בעל ההסכם השני להוכיח להן כי הוא מוכשר למלא את התנאים הטכניים הקבועים בחוקים ובתקנות, שהן נוהגות לפיהם כרגיל וכדרך מתקבלת על הדעת (לפי סימני האמנה) לגבי הפעלת מפעלים מסחריים של הובלה אוירית המנצלים שירותי אויר מסחריים בקווים בינלאומיים.

(5) כל אחד ואחד מבעלי ההסכם שומר לעצמו את הזכות לסרב להסכים לנקיבת המפעל ולעכב או לבטל הענקת זכויות, המפורטות בסעיף 1 לסימן 14 של הסכם זה, למפעל, או להטיל את התנאים שיראה צורך בהם בדבר השימוש בזכויות אלה על ידי המפעל, בכל מקרה שבו לא הובאה הוכחה כי עיקר הכעלות והשליטה הממשית על המפעל הן בידי בעל ההסכם, או בידי אזרחי בעל ההסכם, שנקב את המפעל.

(6) מפעל שנקב והורשה, כאמור, דשאי לנצל את השירותים המוסכמים ככל זמן לאחר קיום הוראות סעיפים (1) ו-(3) לסימן זה.

(7) הזכות בידי כל אחד ואחד מבעלי ההסכם לאסור באופן זמני על המפעל את השימוש בזכויות המפורטות בסעיף (1) לסימן 14 של הסכם זה או להטיל את התנאים שיראה צורך בהם בדבר השימוש בזכויות אלה על ידי המפעל בכל מקרה שבו אין המפעל מקיים את תנאי הסימן 5 שלעיל.

(8) במקרים האמורים בסעיפים 5 ו-7 לעיל, רשאי כל אחד מבעלי ההסכם לבקש התייעצות בין רשויות התעופה של שני בעלי ההסכם. התייעצות זו צריכה להתחיל תוך חודש ימים מתאריך הבקשה. לא נסתיימה ההתייעצות, במקרה האמור בסעיף 7,



לא יהיה אורחו של בעל ההסכם האחד או השני. כל אחד ואחד מבעלי ההסכם יקבע את הכורר שלו תוך הדשויים מהתאריך בו מסר בעל הסכם אחד למשנהו אגרת דיפלומטית המבקשת את יישוב המחלוקת כדרך כוררות, והכורר השלישי יתמנה תוך חודש ימים לאחר תקופת הדשויים זו. לא קבע אחד מבעלי ההסכם את כוררו, או לא נקבו את שם הכורר השלישי, תובא המחלוקת לבית הדין הבינלאומי לפי תקנות המשפט הבינלאומי.

(3) בעלי ההסכם מתחייבים לקיים את הצווים הזמניים שניתנו במהלך הכורר, וכן את החלטת הכוררים, ומכל מקום תהיה החלטת הכוררים סופית.

(4) לא מילא בעל ההסכם האחד אחרי ההלטות הכוררים וכל זמן שאינו ממלא אחריהן, רשאי בעל ההסכם השני להגביל, למנוע או לכסל את הזכויות או זכויות-היתר, שהעניק בתוקף הסכם זה לבעל ההסכם שלא מילא אחר ההחלטות האמורות.

#### ס י מ ן 8

(1) נראה לאחד מבעלי ההסכם כי רצוי לשנות איזה סעיף מן ההסכם, רשאי הוא לבקש את רשויות התעופה של שני בעלי ההסכם להתייעץ ביניהם בדבר זה. התייעצות זו תתחיל תוך ששים יום מיום הבקשה. הסכימו הרשויות האמורות לשינויים בהסכם, ייכנסו שינויים אלה לתקפם לאחר שאושרו על ידי חילוף אגרות באמצעות הצינורות הדיפלומטיים.

(2) אישרו בעלי ההסכם אמנת טיס רבצדדית או הצטרפו אליה, יתוקן הסכם זה באופן שיתאים להוראותיה של אותה אמנה, משתיכנס זו לתקפה ביניהם.

#### ס י מ ן 9

שני בעלי ההסכם מסכימים ליצור ועדת קבע מעורבת, שיוטל עליה לתאם את קשרי האוויר בין שתי הארצות, להבטיח את השימוש בעקרונות שהוגדרו בהסכם הזה ואת ביצועם בצורה המניחה את הדעת, ולהגיש המלצות לרשויות התעופה המוסמכות של כל אחד מהם.

ועדה זו תהיה מורכבת משני נציגי רשויות התעופה של כל אחד משני בעלי ההסכם, וכן מנציגי שנים מן המפעלים הנקובים של התובלה האווירית. היא תתכנס לסירוגין בישראל ובצרפת בנשיאותו של אחד מנציגי רשויות התעופה המוסמכות של אותו בעל ההסכם אשר בשטח ארצו יתקיים הכינוס.

#### ס י מ ן 10

כל בעל הסכם רשאי בכל זמן להודיע למשנהו על רצונו להסתלק מהסכם זה. במקרה זה תימסר הודעה זו לבעל ההסכם השני ולארגון התעופה האזרחית הבינלאומית. ההסתלקות תקבל תוקף ששה (6) הדשים לאחר תאריך קבלת ההודעה על ידי בעל ההסכם השני.

קיבל בעל ההסכם הודעה כזאת ולא אישר את קבלתה, יהיו רואים את ההודעה כאילו נתקבלה ארבעה-עשר (14) יום לאחר קבלתה בארגון התעופה האזרחית הבינלאומית.

הגיעו שני בעלי ההסכם, לפני תום תקופת ששת (6) הדשים, שנקבעה להסתלקות מההסכם, לכלל הסכם חדש, או שהוסכם ביניהם לחזור מהודעת ההסתלקות, תימסר הודעה על כך לארגון התעופה האזרחית הבינלאומית.

### פ י מ ן 5

(1) חוקיו ותקנותיו של כל אחד מבעלי ההסכם כדבר כניסת המטוסים המועסקים בטיס בינלאומי או הקשורים בשימוש במטוסים אלה ובניווטם כמשך הימצאם בתחומי שטח ארצו, וכן בשהייתם של מטוסים אלה בשטח ארצו ובצאתם ממנו, יחולו על מטוסי בעל ההסכם השני.

(2) החוקים והתקנות המסדירים, בשטח ארצו של בעל ההסכם אחד, את כניסתם, שהייתם וצאתם של הנוסעים, הצוות והסחורות שמוכילים במטוסים, וכן החוקים והתקנות החלים על פורמליות בקשר למשטרה, כניסה, עליה, הגירה, דרכונים, פורמליות היציאה, המכס והבריאות, יחולו על הנוסעים, הצוות והסחורות שמעלה למטוסים בעל ההסכם השני.

### פ י מ ן 6

כדי למנוע מעשיית הפליה, ולהבטיח שוויון-יחס, מוסכם לאמור:

(1) המסים או היטלים אחרים שבעל הסכם אחד יטיל או ירשה להטיל בעד השימוש בשדות התעופה ובשאר הקלות על ידי מטוסיו של בעל ההסכם השני לא יהיו גבוהים מאלה שמשלמים מטוסיה הלאומיים שלה מאותו טיפוס העוסקים בשירותים בינלאומיים דומים, בעד השימוש באותם שדות התעופה והקלות.

(2) הדלק, שמני הסיכה, חלקי החילוף, הציוד הרגיל והחומר היעודים, בדרך כלל, אך ורק לשימושם של מטוסי בעל ההסכם האחד המבצע טיסה בינלאומית, ואשר הוכנסו לשטח ארצו של בעל ההסכם השני על ידי הבעל או על ידי המשתמש או על חשבונם, או שהועלו על מטוסים אלה בתחומי שטח ארצו של בעל ההסכם השני כדי שישתמשו בהם, ינהג בהם בעל ההסכם השני, מבחינת מסי מכס, בדיקה או מסי או היטלים בינלאומיים אחרים, דין לא פחות נוח מזה שהוא נוהג עם מטוסיו שלו מאותו טיפוס, המשמשים בשירותים בינלאומיים דומים, או עם מטוסיה של אומה מועדפת.

(3) מטוסיו של בעל ההסכם האחד, המבצעים טיסה בינלאומית, והדלק, שמני הסיכה, חלקי החילוף, הציוד הרגיל והציודה הנשארים במטוסים האמורים, יהיו פטורים, בשטח ארצו של בעל ההסכם השני, מתשלום מכס, אגרות בדיקה ושאר מסי כיוצא בזה, ואפילו צרכו מטוסים אלה אותה אספקה או השתמשו בה בשעת הטיסה מעל לשטח הארץ האמור.

(4) הסחורה המפורטת בפסקה (3) לסימן זה דאשר פוטרה כאמור לעיל, אסור לפרקה אלא כאישור רשויות המכס של בעל ההסכם השני. אם צריך לשוב ולייצא סחורה זו, תהיה כפיקוח רשויות המכס של בעל ההסכם השני עד שתשוב ותיוצא, ותישאר לחלוטין כרשות בעליו של המטוס או כרשות המשתמשים בו.

### פ י מ ן 7

(1) נפלה מחלוקת בין בעלי ההסכם בענין פירושו או תחולתו של הסכם זה, ישקדו בעלי ההסכם בראש-זבראשונה ליישבה בדרך משא-ומתן ביניהם לבין עצמם.

(2) לא יישבו בעלי ההסכם את המחלוקת בדרך משא-ומתן ביניהם, יובא דבר המחלוקת לכורדותו של בית דין המורכב בשלושה כוררים. כל אחד מבעלי ההסכם יסנה לו בורר אחד ושני הכוררים יבחרו את הבורר השלישי, בתנאי שהבורר השלישי

No. 2542. HEBREW TEXT — TEXTE HEBREU

ממשלת מדינת ישראל

וממשלת הרפובליקה הצרפתית

שהצטרפו לאמנת התעופה האזרחית הבינלאומית, שנחתמה בשיקאגו ב-7 בדצמבר 1944, וברצותן לקדם את קשרי האוויר בין שטחי ארצותיהן, נקבו לשם כך נציגים, ולאחר שהללו הורשו כהלכה הגיעו לכלל הסכם בדבר ההוראות הבאות :

## פ ר ק א

## הוראות כלליות

## ס י מ ן 1

(1) „רשויות תעופה“ פירושו לגבי ישראל — משרד התחבורה, ולגבי צרפת, המזכירות הכללית של התעופה האזרחית והמסחרית, או בשני המקרים — כל אדם או גוף המורשה למלא את התפקידים שהם ממלאים כעת ;

(2) „מפעל נקוב“ פירושו — כל מפעל הובלה אווירי, שאחד מבעלי ההסכם בחר בו לניצול השירותים המוסכמים המפורשים בסימן 19, ושעל גקיבתו הודיע לרשויות התעופה של בעל ההסכם השני לפי הוראות סימן 13 של הסכם זה ;

(3) „שטח ארץ“ פירושו כפירוש שניתן לו בסימן 2 של אמנת התעופה האזרחית הבינלאומית, שנחתמה בשיקאגו ב-7 בדצמבר 1944.

(4) „האמנה“ פירושו — אמנת התעופה האזרחית הבינלאומית, שנחתמה בשיקאגו ב-7 בדצמבר 1944, וכל נספח שנתקבל לפי סימן 90 של אותה אמנה, וכל תיקון של אותה אמנה או של נספחיה, שנתקבל לפי סימנים 90 ו-94 שלה.

## ס י מ ן 2

מטוסיו המסחריים של כל אחד מבעלי ההסכם ייהנו, בשטח ארצו של בעל ההסכם השני, מהזכות לעבור על פני שטח ארץ זה מבלי לנחות בו, ומהזכות לנחות בו, למטרור בלתי מסחרי, בשדות תעופה הפתוחים בפני תעבורה בינלאומית. מובן, כי זכות זו אינה חלה על אזורים, שהטיסה מעליהם אסורה.

## ס י מ ן 3

מותר לדרוש ממפעל אווירי של בעל ההסכם אחד המשתמש בהובלה אווירית מעל לשטח ארצו של בעל ההסכם השני, כי יניש לרשויות התעופה של בעל ההסכם השני הוכחה שבידו לקיים את הדרישות שנקבעו בחוקים וכתקנות שבעל ההסכם השני הטיל על פעולת המפעלים המסחריים של ההובלה האווירית הבינלאומית.

## ס י מ ן 4

תעודות כושר טיסה, תעודות כושר ניווט והרשיונות שהוצאו או שניתן להם תוקף, על ידי בעל ההסכם אחד, יכיר בתקפם בעל ההסכם השני, במשך התקופה שכוּחם יפה. אולם כל אחד מבעלי ההסכם שומר לעצמו את הזכות לבלי להכיר, לצורך טיסה מעל לשטח ארצו שלו, בתקפם של תעודות כושר הניווט והרשיונות שנמסרו לאזרחיו שלו על ידי בעל ההסכם השני או על ידי מדינה שלישית.

N<sup>o</sup> 2542. ACCORD<sup>1</sup> RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS  
ENTRE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LA RÉPUBLIQUE FRAN-  
ÇAISE. SIGNÉ À TEL-AVIV, LE 29 AVRIL 1952

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République Française

Ayant adhéré à la Convention relative à l'aviation civile internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup>, et désireux de favoriser les relations aériennes entre leurs territoires respectifs, ont désigné des Représentants à cet effet, lesquels, dûment autorisés, sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article I*

Pour l'application du présent Accord :

1) L'expression « Autorités aéronautiques » signifie, en ce qui concerne Israël, le Ministre des transports et des communications et, en ce qui concerne la France, le Secrétariat général à l'aviation civile et commerciale ou dans les deux cas, toute personne ou tout organisme qui serait habilité à assumer les fonctions actuellement exercées par eux.

2) L'expression « entreprise désignée » s'entend de toute entreprise de transport aérien que l'une des Parties Contractantes aura choisie pour exploiter les services agréés énumérés à l'article XIX et dont la désignation aura été notifiée aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante conformément aux dispositions de l'article XIII du présent Accord.

3) Le mot « territoire » s'entend tel qu'il est défini à l'article 2 de la Convention relative à l'aviation civile internationale conclue à Chicago le 7 décembre 1944.

4) Le terme « la Convention » désigne la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944 et toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de cette Convention ainsi que tout amendement à cette Convention ou à ses annexes adopté conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci.

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 29 avril 1952, conformément à l'article XX.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295 ; vol. 26, p. 420 ; vol. 32, p. 402 ; vol. 33, p. 352 ; vol. 44, p. 346 ; vol. 51, p. 336 ; vol. 139, p. 469, et vol. 178, p. 420.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2542. AIR TRANSPORT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN  
THE STATE OF ISRAEL AND THE FRENCH REPUBLIC.  
SIGNED AT TEL AVIV, ON 29 APRIL 1952

The Government of the State of Israel and the Government of the French Republic,

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944,<sup>2</sup> and desiring to facilitate air relations between their respective territories, have appointed representatives who, being duly authorized to this effect, have agreed as follows :

TITLE I

GENERAL

*Article I*

For the purposes of this Agreement :

1. The term "aeronautical authorities" means, in the case of Israel, the Minister of Transport and Communications and, in the case of France, the Secretariat-General of Civil and Commercial Aviation, and in both cases, any person or body authorized to perform the functions at present exercised by them.

2. The term "designated airline" means any airline which has been selected by one of the Contracting Parties to operate the agreed services specified in Article XIX, and in respect of which notification has been sent to the aeronautical authorities of the other Contracting Party in accordance with the provisions of Article XIII of this Agreement.

3. The term "territory" shall have the meaning assigned to it by Article 2 of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago, on 7 December 1944.

4. The term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944 and includes any annex adopted under Article 90 of the Convention and any amendment of the Convention or the annexes under Articles 90 and 94 thereof.

<sup>1</sup> Came into force on 29 April 1952, as from the date of signature, in accordance with article XX.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295 ; Vol. 26, p. 420 ; Vol. 32, p. 402 ; Vol. 33, p. 352 ; Vol. 44, p. 346 ; Vol. 51, p. 336 ; Vol. 139, p. 469, and Vol. 178, p. 420.

*Article II*

Les aéronefs commerciaux de chacune des Parties Contractantes jouiront sur le territoire de l'autre partie, du droit de traverser ce territoire sans y atterrir et d'y atterrir pour des raisons non commerciales sur les aéroports ouverts au trafic international.

Il est entendu que ce droit ne s'étend pas aux zones dont le survol est interdit.

*Article III*

L'entreprise aérienne de l'une des Parties Contractantes exploitant des transports aériens sur le territoire de l'autre Partie Contractante pourra être appelée à fournir aux autorités aéronautiques de cette dernière Partie Contractante la preuve qu'elle se trouve en mesure de satisfaire aux exigences prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par cette Partie Contractante au fonctionnement des entreprises commerciales de transport aérien international.

*Article IV*

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties Contractantes seront, durant la période où ils sont en vigueur, reconnus valables par l'autre Partie Contractante.

Chaque Partie Contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître valables, pour la circulation au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie Contractante ou par un État tiers.

*Article V*

1) Les lois et règlements de chaque Partie Contractante relatifs à l'entrée et au séjour dans son territoire ainsi qu'à la sortie dudit territoire des aéronefs employés à la navigation aérienne internationale ou relatifs à l'exploitation, à la manœuvre et à la navigation desdits aéronefs durant leur présence dans les limites de son territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'autre Partie Contractante.

2) Les lois et règlements régissant sur le territoire de chaque Partie Contractante l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages et marchandises transportés à bord des aéronefs tels que ceux qui s'appliquent aux formalités de police, à l'entrée, à l'immigration, à l'émigration, aux passeports, aux formalités de congé, aux douanes et à la santé, seront applicables aux passagers, aux équipages et aux marchandises pris à bord des aéronefs de l'autre Partie Contractante.

*Article VI*

Afin d'éviter toute mesure discriminatoire ainsi que pour respecter l'égalité de traitement :

1) Les taxes ou autres droits fiscaux que chacune des Parties Contractantes imposera ou permettra d'imposer pour l'utilisation des aéroports et autres « facilités »

*Article II*

The commercial aircraft of each Contracting Party shall enjoy, in the territory of the other Contracting Party, rights of transit and of stops for non-traffic purposes at the airports open to international traffic.

It is understood that this right shall not extend to zones the crossing of which by air is prohibited.

*Article III*

The airline of one of the Contracting Parties operating air services in the territory of the other Contracting Party may be required to satisfy the aeronautical authorities of the latter Contracting Party that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied by the latter Contracting Party to the operation of commercial international airlines.

*Article IV*

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party, shall, throughout the period in which they are in force, be recognized as valid by the other Contracting Party.

Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party or any other State.

*Article V*

1. The laws and regulations of each Contracting Party relating to the entry into, stay in or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation, handling and navigation of such aircraft while within its territory, shall apply to aircraft of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations in force in the territory of each Contracting Party governing the entry, stay or departure of passengers, crew or cargo of aircraft, such as those relating to police formalities, entry, immigration, emigration, passports, clearance, customs and health, shall apply to passengers, crew and cargo taken on board aircraft of the other Contracting Party.

*Article VI*

In order to prevent discriminatory practices and to respect the principle of equality of treatment :

1. The taxes or other fiscal charges that either of the Contracting Parties may impose or permit to be imposed upon the aircraft of the other Contracting

aux aéronefs de l'autre Partie Contractante, ne seront pas plus élevés que ceux qui seraient payés pour l'utilisation desdits aéroports et « facilités » par ses aéronefs nationaux de même type employés à des services internationaux similaires.

2) Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et le matériel en général exclusivement destinés à l'usage des aéronefs de l'une des Parties Contractantes effectuant un trajet international et introduits sur le territoire de l'autre Partie Contractante par le propriétaire ou l'exploitant ou pour leur compte, ou pris sur ce territoire à bord de ces aéronefs pour y être utilisés, bénéficieront de la part de cette dernière Partie Contractante en ce qui concerne l'imposition des droits de douane, frais d'inspection ou autres taxes et droits internationaux, d'un traitement aussi favorable que celui qu'elle applique à ses aéronefs nationaux de même type employés à des services internationaux similaires ou à ceux de la nation la plus favorisée.

3) Tout aéronef de l'une des Parties Contractantes effectuant un trajet international ainsi que les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord demeurant à bord dudit aéronef, bénéficieront sur le territoire de l'autre Partie Contractante, de l'exemption des droits de douane, frais d'inspection ou autres droits et taxes similaires, même au cas où ces approvisionnements seraient consommés ou employés au cours de vols au-dessus dudit territoire.

4) Les approvisionnements énumérés au paragraphe 3 du présent article et bénéficiant de l'exemption ci-dessus définie ne pourront être déchargés qu'avec l'approbation des autorités douanières de l'autre Partie Contractante. Ces approvisionnements, s'ils doivent être réexportés, seront, jusqu'à leur réexportation, soumis au contrôle douanier de l'autre Partie Contractante tout en restant à la disposition des propriétaires ou exploitants de l'aéronef.

#### *Article VII*

Tout différend entre les Parties Contractantes relatif à l'application ou à l'interprétation du présent accord sera soumis à un tribunal arbitral au cas où il n'aurait pas été possible de le régler dans un délai raisonnable par voie de négociations directes.

Ce tribunal sera composé de trois membres. Chacun des deux Gouvernements désignera un arbitre ; ces deux arbitres se mettront d'accord sur la désignation du troisième arbitre qui ne devra pas être ressortissant de l'une ou l'autre Partie Contractante.

Si dans un délai de trois mois à dater du jour où l'un des deux gouvernements a proposé le règlement arbitral du litige, les deux arbitres n'ont pu aboutir à un accord concernant la désignation du troisième arbitre, chaque Partie Contractante pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation du troisième arbitre.



Party for the use of airports and other "facilities" shall not be higher than would be paid for the use of such airports and "facilities" by its national aircraft of the same category engaged in similar international services.

2. Fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and general supplies intended solely for use by aircraft of one of the Contracting Parties in international service and introduced into the territory of the other Contracting Party by or on behalf of the owner or operator of the aircraft or taken on board such aircraft in that territory for use therein, shall be accorded by the latter Contracting Party, with respect to the imposition of customs duties, inspection fees or other international charges or duties, treatment as favourable as that accorded to its national aircraft of the same category engaged in similar international services or to the aircraft of the most-favoured nation.

3. Aircraft of one of the Contracting Parties in international service, and fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores, retained on board the said aircraft shall be exempt, in the territory of the other Contracting Party, from customs duties, inspection fees or other similar duties or charges, even though such supplies be consumed or used on flights over that territory.

4. The supplies listed in paragraph 3 of this article and enjoying the exemption defined therein may not be unloaded save with the approval of the customs authorities of the other Contracting Party. Where such supplies are to be re-exported, they shall be kept, until re-exportation, under the customs supervision of the other Contracting Party but shall remain at the disposal of the owners or operators of the aircraft.

#### *Article VII*

Any dispute between the Contracting Parties relating to the application or interpretation of this Agreement which cannot be settled within a reasonable period of time by direct negotiation shall be submitted to an arbitral tribunal.

The tribunal shall consist of three members. Each Government shall appoint an arbitrator. The two arbitrators shall then agree upon the appointment of a third arbitrator who shall not be a national of either Contracting Party.

If the two arbitrators are unable to agree upon the appointment of the third arbitrator within three months from the date on which one of the two Governments proposed that the dispute should be settled by arbitration, either Contracting Party may request the President of the International Court of Justice to proceed to appoint the third arbitrator.

L'une des Parties Contractantes pourra également demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner l'arbitre de l'autre Partie Contractante si, dans un délai de deux mois à dater du jour où l'un des Gouvernements a proposé le règlement arbitral du litige, l'autre Gouvernement n'a pas désigné son propre arbitre.

Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer aux mesures provisoires qui pourront être édictées au cours de l'instance ainsi qu'à la décision arbitrale, cette dernière étant dans tous les cas considérée comme définitive.

Si l'une des Parties Contractantes ne se conforme pas aux décisions des arbitres, l'autre Partie Contractante pourra, aussi longtemps que durera ce manquement, limiter, suspendre ou révoquer les droits ou privilèges qu'elle avait accordés en vertu du présent Accord à la Partie Contractante en défaut.

#### *Article VIII*

1) Si l'une ou l'autre des Parties Contractantes estime désirable de modifier une clause quelconque de l'Accord, elle pourra demander qu'une consultation ait lieu entre les Autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes, cette consultation devant commencer dans un délai de 60 jours à compter de la date de la demande. Toute modification à l'Accord convenue entre lesdites autorités entrera en vigueur après sa confirmation par un échange de notes diplomatiques.

2) Au cas où les deux Parties Contractantes auraient ratifié une convention multilatérale d'aviation ou y auraient adhéré, le présent Accord devra être amendé de façon à être mis en concordance avec les dispositions de ladite convention dès que celle-ci sera entrée en vigueur entre elles.

#### *Article IX*

Les deux Parties Contractantes conviennent de créer une Commission mixte permanente chargée de coordonner les relations aériennes entre les deux pays, d'assurer l'application des principes définis au présent Accord ainsi que leur exécution satisfaisante et de soumettre des recommandations aux autorités aéronautiques de chacune d'elles.

Cette Commission sera composée de deux représentants des autorités aéronautiques de chacune des deux Parties Contractantes ainsi que de deux représentants des entreprises de transport aérien désignées.

Elle se réunira alternativement en France et en Israël sous la présidence de l'un des représentants des autorités aéronautiques de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle aura lieu la réunion.

#### *Article X*

Chaque Partie Contractante pourra, à tout moment, notifier à l'autre Partie Contractante son désir de dénoncer le présent Accord. Cette notification sera

One of the Contracting Parties may also request the President of the International Court of Justice to appoint the arbitrator for the other Contracting Party, if the latter Government has not appointed its own arbitrator within a period of two months from the day on which one Government proposed that the dispute should be settled by arbitration.

The Contracting Parties undertake to comply with any provisional measures which may be ordered in the course of the proceedings, and with the arbitral award, which shall in all cases be considered as final.

If and so long as either Contracting Party fails to comply with the arbitral awards, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default.

#### *Article VIII*

1. If either Contracting Party considers it desirable to modify any clause of this agreement, it may request consultation between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties, such consultation to begin within a period of sixty (60) days from the date of the request. Any modification of the Agreement agreed upon between the said authorities shall come into effect after it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

2. If the two Contracting Parties ratify or adhere to a multilateral air convention, this Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention from the date of its entry into force as between them.

#### *Article IX*

The two Contracting Parties agree to establish a Permanent Joint Commission to co-ordinate air relations between the two countries, to supervise the application and satisfactory implementation of the principles laid down in this Agreement, and to make recommendations to the aeronautical authorities of each Contracting Party.

The Commission shall consist of two representatives of the aeronautical authorities of the two Contracting Parties and of two representatives of the designated airlines.

It shall meet alternatively in France and in Israel under the chairmanship of one of the representatives of the aeronautical authorities of the Contracting Party in whose territory the meeting is convened.

#### *Article X*

Either Contracting Party may at any time notify the other of its desire to terminate this Agreement. This notice shall simultaneously be communicated

communiquée dans le même temps à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale. La dénonciation aura effet six (6) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie Contractante.

Au cas où la Partie Contractante, qui recevrait une telle notification, n'en accuserait pas réception, ladite notification sera tenue pour reçue quatorze (14) jours après sa réception à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Si avant l'expiration du délai de six (6) mois prévue pour la dénonciation de l'Accord, les deux Parties Contractantes conviennent d'un nouvel Accord ou s'entendent pour que la notification de la dénonciation soit retirée, communication doit en être faite à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

#### *Article XI*

Le présent Accord et tous les autres actes destinés à le compléter ou à le modifier seront enregistrés à l'Organisation de l'aviation civile internationale

## TITRE II

### SERVICES COMMERCIAUX AGRÉÉS

#### *Article XII*

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République française s'accordent mutuellement le droit de faire exploiter par une entreprise aérienne désignée les services aériens spécifiés à l'article XIX. Lesdits services seront dorénavant désignés par l'expression « services agréés ».

#### *Article XIII*

1) Chaque Partie Contractante désignera par écrit à l'autre Partie Contractante une entreprise chargée d'exploiter les services agréés sur les routes spécifiées:

2) Chaque Partie Contractante aura le droit, par notification écrite à l'autre Partie Contractante, d'annuler la désignation d'une entreprise pour lui en substituer une autre.

3) Dès que la désignation aura été reçue par l'autre Partie Contractante, celle-ci, sous réserve des stipulations des paragraphes 4 et 5 du présent article, accordera sans retard injustifié à l'entreprise désignée l'autorisation requise d'exploitation.

4) Les autorités aéronautiques d'une Partie Contractante pourront demander à l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante de leur donner la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions techniques prescrites par les Lois et Règlements appliqués normalement et raisonnablement par ces autorités («

to the International Civil Aviation Organization. The denunciation shall take effect six (6) months after the date of the receipt of the notice by the other Contracting Party.

In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

If before the expiry of the period of six (6) months laid down for the denunciation of the Agreement, the two Contracting Parties reach a new Agreement or agree to withdraw the notice of denunciation, the International Civil Aviation Organization shall be notified thereof.

#### *Article XI*

This Agreement and all other instruments intended to amplify or modify it shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

## TITLE II

### AGREED COMMERCIAL SERVICES

#### *Article XII*

The Government of the State of Israel and the Government of the French Republic grant to each other the right to have the air services specified in Article XIX operated by a designated airline. Such services shall hereinafter be referred to as the "agreed services".

#### *Article XIII*

1. Each Contracting Party shall designate in writing to the other Contracting Party an airline for the purpose of operating the agreed services over the specified routes.

2. Each Contracting Party shall have the right by written notification to the other Contracting Party to withdraw the designation of any airline and to substitute the designation of another airline.

3. On receipt of the designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 4 and 5 of this Article, without unjustified delay grant to the designated airline the appropriate operating authorization.

4. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that they are qualified to fulfil the technical requirements prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by these authorities (in conformity with

conformité avec les clauses de la Convention) au fonctionnement des entreprises commerciales de transport aérien exploitant des services aériens commerciaux sur les routes internationales.

5) Chaque Partie Contractante se réserve le droit de rejeter la désignation de l'entreprise et de suspendre ou de révoquer l'octroi à une entreprise des droits spécifiés au paragraphe 1 de l'article XIV du présent Accord ou d'imposer telles conditions qui paraîtraient nécessaires à l'exercice par une entreprise de ces droits dans tous les cas où la preuve n'a pas été faite que la propriété réelle et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie Contractante désignant l'entreprise ou de nationaux de cette Partie Contractante ayant désigné l'entreprise.

6) L'entreprise ainsi désignée et autorisée aura à tout moment, après que les formalités prévues aux paragraphes 1) et 3) du présent article auront été accomplies, la faculté d'exploiter les services agréés.

7) Chaque Partie Contractante aura le droit de suspendre l'exercice par l'entreprise des droits spécifiés au paragraphe 1 de l'article XIV du présent Accord ou d'imposer telles conditions qui lui paraîtraient nécessaires à l'exercice par l'entreprise de ces droits dans tous les cas où l'entreprise ne se conformerait pas aux stipulations de l'article V ci-dessus.

8) Dans les cas prévus par les paragraphes 5 et 7 ci-dessus, chacune des Parties pourra demander qu'une consultation ait lieu entre les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes. Cette consultation devra commencer dans un délai d'un mois à compter de la date de la demande. Dans le cas prévu par le paragraphe 7 si la consultation n'a pas abouti à une solution dans un nouveau délai d'un mois la Partie plaignante aura la faculté d'exercer les droits prévus dans ce paragraphe. Toutefois, la suspension pourra être immédiate lorsque l'infraction qui l'a motivée intéresse la sécurité aérienne.

#### *Article XIV*

1) Les entreprises de transport aérien désignées respectivement par chacune des Parties Contractantes jouiront du droit d'embarquer et de débarquer, en trafic international, des passagers, du courrier et des marchandises aux escales mentionnées à l'article XIX ci-dessous ;

2) Les entreprises désignées par chacune des deux Parties Contractantes devront être assurées d'un traitement juste et équitable afin de bénéficier de possibilités égales pour l'exploitation des services agréés ;

3) Les entreprises désignées respectivement par les deux Parties Contractantes devront prendre en considération sur les parcours communs leurs intérêts mutuels afin de ne pas affecter indûment leurs services respectifs.

#### *Article XV*

Pour l'exploitation des routes figurant au Tableau A (routes israélienne et françaises) du présent Accord, les autorités aéronautiques des deux pays se conformeront aux règles suivantes :

the provisions of the Convention) to the operations of commercial airlines providing international commercial air services.

5. Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of the airline and to withhold or revoke the grant to an airline of the privileges specified in Article XIV, paragraph 1, of this Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline is vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of the Contracting Party designating the airline.

6. At any time after the provisions of paragraphs 1 and 3 of this Article have been complied with, the airline so designated and authorized may begin to operate the agreed services.

7. Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by the airline of the privileges specified in Article XIV, paragraph 1 of this Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the airline of those privileges in any case where the airline fails to comply with the provisions of Article V above.

8. In the cases provided for in paragraphs 5 and 7 above, either Contracting Party may call for a consultation between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties. Such consultation shall begin within one month from the date of the request. In the case provided for in paragraph 7, if the consultation has failed to produce an agreement within a further period of one month, the complaining Party shall be entitled to exercise the rights provided for in that paragraph. The suspension may, however, have immediate effect if the infringement which gave rise thereto relates to air security.

#### *Article XIV*

1. The airlines designated by each of the Contracting Parties respectively shall enjoy the right to pick up and set down in international traffic passengers, mail and cargo at the points enumerated in Article XIX below.

2. The airlines designated by each Contracting Party shall be ensured fair and equitable treatment so that they may enjoy equal opportunities in the operation of the agreed services.

3. Where the airlines designated by the two Contracting Parties respectively operate on the same route, they shall take into account their reciprocal interests so as not to affect unduly their respective services.

#### *Article XV*

In the operation of the routes mentioned in Schedule A (Israel and French routes) of this Agreement the aeronautical authorities of the two countries shall comply with the following rules :

1) La capacité totale mise en œuvre sur chacune des routes sera adaptée aux besoins qu'il est raisonnable de prévoir.

Pour répondre aux exigences d'un trafic imprévu ou momentané sur ces mêmes routes, les entreprises aériennes désignées devront décider entre elles des mesures appropriées pour satisfaire à cette augmentation temporaire du trafic. Elles en rendront compte immédiatement aux autorités aéronautiques de leur pays respectif qui pourront se consulter si elles le jugent utile ;

2) La capacité visée au paragraphe 1 ci-dessus sera répartie autant que possible également entre les entreprises israélienne et française exploitant les mêmes routes ;

3) Au cas où les autorités aéronautiques de l'une des Parties Contractantes ne désireraient pas utiliser, soit une fraction soit la totalité de la capacité du transport qui leur a été concédée, elles s'entendront avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie en vue de transférer à celle-ci, pour un temps déterminé, la totalité ou une fraction de la capacité de transport dont elles disposent dans la limite prévue.

Les autorités qui auront transféré tout ou partie de leurs droits pourront, à tout moment, les reprendre ;

4) Les entreprises de transport aérien désignées par les deux Parties Contractantes s'entendront sur les conditions dans lesquelles les services prévus au tableau seront exploités. Cette entente, tenant compte des capacités à mettre en œuvre par chacune des entreprises, déterminera la fréquence des services, la répartition des horaires et en général les conditions de l'exploitation ;

5) Les ententes conclues entre les entreprises et toutes modifications qui y seraient apportées devront être soumises pour approbation aux autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes.

#### *Article XVI*

Sur chacune des routes figurant au Tableau B (routes israéliennes et françaises) du présent Accord, les services agréés auront pour objectif primordial la mise en œuvre, à un coefficient d'utilisation tenu pour raisonnable, d'une capacité adaptée aux besoins normaux et raisonnablement prévisibles de trafic aérien en provenance ou à destination de la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise exploitant lesdits services.

A titre complémentaire, les entreprises respectivement désignées par chacune des Parties Contractantes pourront satisfaire, dans la limite de la capacité globale prévue à l'alinéa précédent, aux besoins de trafic entre les territoires des États tiers situés sur les routes convenues et le territoire de l'autre Partie Contractante.

Dans tous les cas, elles devront prendre en considération l'existence des services locaux et régionaux sur la route considérée.



1. The total capacity placed in operation on each of the routes shall be adapted to reasonably foreseeable requirements.

In order to meet unforeseen or temporary traffic requirements on these routes, the designated airlines shall agree among themselves on appropriate measures to meet the temporary increase in traffic. They shall report immediately thereon to the aeronautical authorities of their respective country, which may, if they deem it advisable, consult between themselves ;

2. The capacity mentioned in paragraph 1 above shall so far as possible be distributed equally between Israel and French airlines operating the same routes ;

3. If the aeronautical authorities of one Contracting Party do not desire to use part or all of the transport capacity allocated to them, they shall come to an agreement with the aeronautical authorities of the other Party with a view to transferring to the latter for a specified period all or part of the transport capacity available to them to the extent specified.

The authorities who transfer all or part of their rights may recover them at any time ;

4. The airlines designated by the two Contracting Parties shall agree upon the conditions on which the services provided for in the schedule shall be operated. This agreement, taking into account the capacities to be put into service by each airline, shall specify the frequency of services, the organization of time-tables and the general conditions of operation ;

5. The agreements concluded among the airlines and any changes introduced therein shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

#### *Article XVI*

Over each of the routes appearing in Schedule B (Israel and French routes) of this Agreement the agreed services shall retain as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to satisfy the normal and reasonably foreseeable requirements of air traffic originating in, or destined for, the Contracting Party which has designated the airline operating the said services.

In addition, the airlines designated respectively by each of the Contracting Parties may, subject to the limits of the total capacity provided for in the preceding paragraph, satisfy traffic requirements between the territories of other States situated on the agreed routes and the territory of the other Contracting Party.

In any case, they shall take account of the existence of local and regional services on the route in question.

*Article XVII*

1) La fixation des tarifs à appliquer sur les services agréés desservant les routes israéliennes et françaises figurant au présent Accord sera faite dans la mesure du possible par accord entre les entreprises désignées israélienne et française.

Ces entreprises procéderont :

- a) soit en appliquant les résolutions qui auront pu être adoptées par la procédure de fixation des tarifs de l'Association du Transport Aérien International (I.A.T.A.) ;
- b) soit par entente directe, après consultation, s'il y a lieu, des entreprises de transport aérien de pays tiers qui exploiteraient tout ou partie des mêmes parcours ;

2) Les tarifs ainsi fixés devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques de chaque Partie Contractante au minimum trente (30) jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur, ce délai pouvant être réduit dans des cas spéciaux, sous réserve de l'accord de ces autorités ;

3) Si les entreprises de transport aérien désignées ne parvenaient pas à convenir de la fixation d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 1) ci-dessus ou si l'une des Parties Contractantes faisait connaître son désaccord sur le tarif qui lui a été soumis conformément aux dispositions du paragraphe 2) précédent, les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes s'efforceraient d'aboutir à un règlement satisfaisant.

En dernier ressort, il serait fait recours à l'arbitrage prévu à l'article VII du présent Accord.

Tant que la sentence arbitrale n'aura pas été rendue, la Partie Contractante, qui aura fait connaître son désaccord, aura le droit d'exiger de l'autre Partie Contractante le maintien des tarifs préalablement en vigueur.

*Article XVIII*

Les entreprises désignées communiqueront aux autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes, au moins quinze jours avant la mise en exploitation effective de leurs services respectifs, et aux fins d'approbation préalable, les horaires, itinéraires et types d'appareils qui seront utilisés. Elles devront également communiquer dans les mêmes conditions toute modification éventuelle ultérieure concernant leur exploitation.

*Article XIX*

Tableaux des routes aériennes israéliennes et françaises (un ou plusieurs des points intermédiaires ou points au-delà peuvent ne pas être desservis).

*Article XVII*

1. The rates to be charged on the agreed services operating the Israel and French routes embodied in this Agreement shall, so far as possible, be fixed by agreement between the designated Israel and French airlines.

These airlines shall proceed :

- (a) by applying any resolutions adopted under the rate-fixing procedure of the International Air Transport Association (IATA) ; or
- (b) by direct agreement after consultation, where necessary, with any airlines of any third country operating all or part of the same routes ;

2. The rates so fixed shall be submitted to the aeronautical authorities of each Contracting Party for approval not less than thirty (30) days before the date laid down for their entry into force ; in special cases this time-limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities ;

3. Should the designated airlines fail to agree on the fixing of rates in accordance with paragraph 1 above, or should one of the Contracting Parties make known its dissatisfaction with the rates submitted to it in accordance with the provisions of paragraph 2 above, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to reach a satisfactory solution.

In the last resort, the matter shall be referred to the arbitration provided for in Article VII of this Agreement.

Pending the announcement of the arbitral award, the Contracting Party making known its dissatisfaction shall have the right to require the other Contracting Party to maintain the rates previously in force.

*Article XVIII*

Not less than fifteen days before their respective services are put into effective operation, the designated airlines shall notify the aeronautical authorities of the two Contracting Parties, for their prior approval, of the time-tables, itineraries and types of aircraft to be used. They shall likewise notify the authorities in the same manner of any subsequent change in these operations.

*Article XIX*

Schedules of Israel and French air routes (one or more intermediary points beyond may not be served).

## TABLEAU A

1<sup>e</sup> SERVICES ISRAËLIENS

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points de destination en territoire français</i>
Lod	Suisse Italie Yougoslavie Grèce Turquie	Paris

Chacune des entreprises désignée ne pourra desservir, pendant la même période de temps, plus de deux points intermédiaires.

2<sup>e</sup> SERVICES FRANÇAIS

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points de destination en territoire israélien</i>
Paris	Allemagne Italie Yougoslavie Grèce	Lod

Chacune des entreprises désignées ne pourra desservir pendant la même période de temps plus de deux points intermédiaires.

## TABLEAU B

1<sup>e</sup> SERVICES ISRAËLIENS

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points de destination en territoire français</i>	<i>Points au-delà</i>
Lod	Suisse Italie Yougoslavie Grèce Turquie	Paris	Shannon Islande New-York

2<sup>e</sup> SERVICES FRANÇAIS

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points de destination en territoire israélien</i>	<i>Points au-delà</i>
1) Paris	Allemagne Italie Yougoslavie Grèce	Lod	Iran-Koweït { Bahreïn-Arabie Séoudite
2) Paris	Allemagne Italie Yougoslavie Grèce	Lod	Djibouti Afrique orientale britannique Madagascar

Chacune des entreprises désignées ne pourra desservir pendant la même période de temps plus de deux points intermédiaires.

## SCHEDULE A

## 1. ISRAEL SERVICES

<i>Points of departure</i>	<i>Intermediary points</i>	<i>Points of destination in French territory</i>
Lod	Switzerland Italy Yugoslavia Greece Turkey	Paris

Each designated airline may serve not more than two intermediary points during the same period of time.

## 2. FRENCH SERVICES

<i>Points of departure</i>	<i>Intermediary points</i>	<i>Points of destination in Israel territory</i>
Paris	Germany Italy Yugoslavia Greece	Lod

Each designated airline may serve not more than two intermediary points during the same period of time.

## SCHEDULE B

## 1. ISRAEL SERVICES

<i>Points of departure</i>	<i>Intermediary points</i>	<i>Points of destination in French territory</i>	<i>Points beyond</i>
Lod	Switzerland Italy Yugoslavia Greece Turkey	Paris	Shannon Iceland New York

## 2. FRENCH SERVICES

<i>Points of departure</i>	<i>Intermediary points</i>	<i>Points of destination in Israel territory</i>	<i>Points beyond</i>
1. Paris	Germany Italy Yugoslavia Greece	Lod	Iran-Kuwait { Bahrein-Saudi Arabia
2. Paris	Germany Italy Yugoslavia Greece	Lod	Djibouti British East Africa Madagascar

Each designated airline may serve not more than two intermediary points during the same period of time.

## TITRE III

## DISPOSITIONS FINALES

*Article XX*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Tel-Aviv, le 4 Iyar, 5712 : le 29 avril 1952 ; en double exemplaire, en langues hébraïque et française.

Pour le Gouvernement  
de l'État d'Israël :

(*Signé*) M. SHARETT

Le Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la  
République française :

(*Signé*) Félix GUYON

Envoyé Extraordinaire et Ministre  
Plénipotentiaire de France

## M É M O R A N D U M

Au cours des négociations qui ont abouti à la conclusion de l'Accord aérien entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République française les deux délégations sont tombées d'accord sur les points suivants concernant le dit accord et son application pratique :

1. Le Gouvernement français pourra, si le futur statut de l'aviation marchande française l'y conduit, désigner plus d'une entreprise pour l'exploitation des routes énumérées à l'Accord, à condition toutefois qu'il n'y ait qu'une seule entreprise française désignée sur une même route.

2. En ce qui concerne l'exercice du droit de 5<sup>e</sup> liberté en Italie sur la route Paris-Lod, il est entendu que ce droit sera exercé conformément à un accord intervenu entre les entreprises désignées par les deux pays sur cette route.

Le Gouvernement de l'État d'Israël déclare qu'il est disposé à reconsidérer la situation lorsqu'un accord aérien avec l'Italie aura accordé à Israël le droit de 5<sup>e</sup> liberté en Italie pour Paris.

3. Les droits de trafic en 5<sup>e</sup> liberté dont bénéficie EL AL sur le tronçon Paris-New-York, ne seront pas applicables à plus de deux services par semaine.

4. Le droit des deux entreprises désignées de desservir deux des points intermédiaires énumérés aux tableaux de routes ne pourra être exercé qu'après notification aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante avec préavis d'un mois.

5. Les points intermédiaires desservis sur les routes du Tableau B, devront être les mêmes que ceux desservis sur les routes du Tableau A.

## TITLE III

## FINAL PROVISIONS

*Article XX*

This Agreement shall enter into force on the day of its signature.

DONE at Tel Aviv this 4 Iyar 5712 (29 April 1952) in duplicate in the Hebrew and French languages.

For the Government of the State of Israel :	For the Government of the French Republic :
(Signed) M. SHARETT Minister of Foreign Affairs	(Signed) Félix GUYON Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of France

## M E M O R A N D U M

In the course of the negotiations leading to the conclusion of the Air Transport Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the French Republic, the two delegations agreed on the following points concerning the said Agreement and its application in practice :

1. If the future status of French commercial aviation so requires, the French Government may designate more than one airline to operate the routes enumerated in the Agreement, provided, however, that only one French airline shall be designated for one and the same route.

2. With regard to the right of fifth freedom in Italy on the Paris-Lod route, it is understood that this right shall be exercised in accordance with an agreement made between the airlines designated by the two countries in respect of this route.

The Government of the State of Israel declares that it is prepared to review the matter after an air transport agreement with Italy has accorded to Israel the right of fifth freedom in Italy en route to Paris.

3. The right of fifth freedom traffic enjoyed by EL AL on the Paris-New York line shall not apply to more than two flights each week.

4. The right of the two designated airlines to serve two of the intermediary points enumerated in the schedule of routes may be exercised only after notification has been given one month in advance to the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

5. The intermediary points served on the routes in Schedule B shall be the same as those served on the routes in Schedule A.

Cette disposition pourra être reconsidérée à la lumière de l'expérience à la demande de l'une ou l'autre Partie Contractante.

\* \* \*

D'autre part, le Gouvernement de l'État d'Israël déclare et le Gouvernement de la République française lui en donne acte :

a) que l'entreprise française désignée devra bénéficier de l'exploitation du trafic entre Israël et l'Amérique du Nord et vice versa — que celle-ci soit ou non mentionnée explicitement dans l'Accord — pendant toute la durée de l'accord, aussi longtemps que l'entreprise désignée israélienne bénéficiera du droit de 5<sup>e</sup> liberté à Paris pour New-York et vice versa.

b) que, conformément à l'échange de lettres entre les deux Parties Contractantes et à l'échange de lettres entre leurs Autorités Aéronautiques s'y rapportant, et dans l'hypothèse où il deviendrait nécessaire au Gouvernement d'Israël de mettre en œuvre les sanctions qui y sont mentionnées, la suspension prévue devra s'appliquer au trafic aérien par AIR FRANCE entre Israël et l'Amérique du Nord et vice versa.

FAIT, à Tel Aviv, le 4 Iyar 5712 : le 29 avril 1952 ; en double exemplaire, en langues hébraïque et française.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël:

(Signé) M. SHARET

Le Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la

République française :

(Signé) Félix GUYON

Envoyé Extraordinaire et Ministre  
Plénipotentiaire de France



This provision may be reviewed in the light of experience at the request of either Contracting Party.

Conversely, the Government of the State of Israel declares, and the Government of the French Republic formally notes that :

(a) the designated French airline shall be permitted to serve traffic between Israel and North America and vice versa — whether or not this is specifically stated in the Agreement — for the entire duration of the Agreement so long as the designated Israel airline enjoys the right of fifth freedom at Paris en route to New York and vice versa.

(b) in accordance with the exchange of letters between the two Contracting Parties and the exchange of letters between their aeronautical authorities relating thereto and in the event that it should become necessary for the Government of Israel to apply the sanctions mentioned therein, the suspension provided for shall apply to air traffic by AIR FRANCE between Israel and North America and vice versa.

DONE at Tel Aviv this 4 Iyar 5712 (29 April 1952) in duplicate in the Hebrew and French languages.

For the Government of the State of Israel : For the Government of the French Republic :

(Signed) M. SHARETT  
Minister of Foreign Affairs

(Signed) Félix GUYON  
Envoy Extraordinary and Minister  
Plenipotentiary of France



No. 2543

---

**ISRAEL  
and  
NETHERLANDS**

**Air Transport Agreement (with annex and schedules).  
Signed at Jerusalem, on 23 October 1950**

*Official texts: Hebrew, Dutch and English.*

*Registered by Israel on 22 April 1954.*

---

**ISRAËL  
et  
PAYS-BAS**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexe et tableaux).  
Signé à Jérusalem, le 23 octobre 1950**

*Textes officiels hébreu, néerlandais et anglais.*

*Inregistré par Israël le 22 avril 1954.*



(ג) ולצרכי תחבורה של האזור, שהנתיב האוירי עובר, בהתחשב בשרותים מקומיים ואזוריים.

7. (1) את התעריפים לכל שרות מוסכם יש להעמיד על רמה מתקבלת על הדעת, אגב התחשבות מתאימה בכל הגורמים בנידון לרבות הוצאות הנהלה, רוח הוגן, מהותו של השרות (כגון: רמת מהירות, והנוחיות) ותעריפי תעופה אחרים של חלק כל שהוא מהנתיב המפורש.

(2) תעריפים אלה יחד עם שעורי העמילות הנהוגים לגביהם צריכים להקבע תוך הסכם בין חברות התעופה הנקובות הנוגעות בדבר בהתייעצות עם חברות תעופה אחרות הפועלות בנתיב או בחלקו, ולהסכם כזה יש להגיע ככל האפשר באמצעות המנגנון לקביעת דמי שרותים של ההתאחדות הכינלאומית להובלה באויר. התעריפים שייקבעו בדרך זו יהיו טעונים אישור שדותי התעופה של שני הצדדים להסכם.

(3) אם חברות התעופה הנקובות לא תוכלנה להגיע לידי הסכם או אם מסבה אחרת אי אפשר יהיה לבוא לידי הסכם על תעריף בהתאם לתקנות של סעיף קמ"ן (2), על הרשויות לתעופה של הצדדים להסכם יהא להשתדל לקבוע את התעריפים בדרך הסכם בינם לבין עצמם.

(4) אם רשויות התעופה לא תוכלנה להגיע לידי הסכם ייושב הסכסוך בהתאם לתנאים של סימן 9.

(5) שום תעריף לא יקבל תוקף, אם רשויות התעופה של אחד הצדדים להסכם דעתם לא תהא נוהה הימנו, להוציא תנאי סעיף קמ"ן (3) של סימן 9.

8. רשויות התעופה של אחד הצדדים להסכם צריכים לספק לרשויות התעופה של הצד השני להסכם, לפי דרישתם, דו"חות סטטיסטיים מחזוריים או אחרים, שדרישתם נראית מוצדקת לשם פיקוח על ביצוע ההסכם ובמיוחד על אספקת הנפה בשרותים על-ידי חברות תעופה נקובות של הצד הראשון להסכם; דו"חות כאלה צריכים להכיל כל אינפורמציה, הנדרשת לשם קביעת כמות שהובלה על-ידי חברות תעופה אלו בשרותים המוסכמים וכן בתחנות המוצא והיעוד של תחבורה זו.

## רשימה I

נתיבים שיופעלו על-ידי המוביל האוירי הנקוב של ישראל:

(1) לוד — רומא — ציריך — אמשטרדם — לנקודות מעבר לזה.  
המוביל האוירי הנקוב רשאי בטיסה כל שהיא או ככולן לפסוה לחנות בנקודות ביניים כל שהן.

## רשימה II

נתיבים שיופעלו על-ידי מוביל אוירי נקוב של הולנד:

(1) אמשטרדם — לוד;  
(2) אמשטרדם — מינכן — רומא — לוד;  
(3) אמשטרדם — לוד — דרך נקודות ביניים — לג'אקרטה ונקודות מעבר לזה.  
המוביל האוירי הנקוב רשאי בטיסה כל שהיא או ככולן ולחנות בנקודות ביניים כל שהן.

## סימן 12

הסכם זה, לרבות תנאי התוספת שלו, יקבלו תוקף ביום החתימה. ולראיה, החתומים מטה אשר כוחם יופה כיאות על-ידי ממשלותיהם, התמו על ההסכם הנוכחי.

נעשה בירושלים ביום 23 לאוקטובר 1950, בשפות העברית, ההולנדית והאנגלית וערך שלש הנוסחאות שוה. במקרה של חילוקי דעות יהיה הנוסח האנגלי המכריע.

(חתום) ד. בן-גוריון

בשם ממשלת ישראל

(חתום) נידרבראכט

בשם ממשלת הולנד

## תוספת

1. ממשלת הולנד מעניקה לממשלת ישראל את הזכות לנהל שרותי הובלה אוירית באמצעות מוביל אויר שלאומיותו ישראלית והנקוב על-ידי ארץ זו בנתיבים המפורטים ברשימה I

2. ממשלת ישראל מעניקה לממשלת הולנד את הזכות לנהל שרותי הובלה אוירית באמצעות מוביל אוירי שלאומיותו הולנדית והנקוב על-ידי ארץ זו בנתיבים המפורטים ברשימה II

3. המוביל האוירי הנקוב על-ידי אחד מהצדדים להסכם לפי התנאים שנקבעו בהסכם זה, יהנה בהתאם לתנאי הסכם זה והתוספת שלו, בשטחו של הצד השני להסכם מזכויות מעבר, משהיות למטרות לא תחבורתיות וכניסה ויציאה להובלה מסחרית, בינלאומית של נוסעים, מטען ודואר בכל אחד מהנתיבים המפורטים ברשימות המצורפות.

4. להפעלת השרותים הראשיים, על-ידי מוביל אוירי של אחד הצדדים להסכם המתוארים בתוספת הנוכחית, יובאו בחשבון האינטרסים של מובילי האויר אשר לצד השני להסכם למען לא לפגוע יתר על המידה בשרותים שאלה האחרונים מספקים בנתיב כולו או בחלקו.

5. שרותי ההובלה האוירית המוצעים על-ידי המובילים של שתי הארצות, יהיו הולמים את צרכי הצבור שבשרותים כאלה.

6. עיקר קובע בשביל השרותים המסופקים על-ידי מוביל אוירי נקוב לפי הסכם זה והתוספת שלו, תהא האספקה לפי מכפלת מטען המתקבלת על הדעת של נפח הובלה ההולם את דרישות התחבורה בין שטחה של הארץ שהמוביל הזה נושא את סמל לאומיותה ובין ארץ היעוד הסופי של הנתיב, וכן גם יש לשמור על זכותו של המוביל האוירי של כל אחת מהארצות למעון ולפרוק בנקודות השטח של הארץ השניה מטענים בינלאומיים, המיועדים לארצות אחרות או הבאים אליהן בנקודה או בנקודות המפורטות ברשימות המצורפות. זכות זו תופעל בהתאם לעקרונות הכלליים של פתוח סדיר, בהם רוגלות שתי הממשלות ותהיינה כפופות לעקרונות הכללי שהנפח צריך לעמוד ביחס:

(א) לצרכי התחבורה בין הארץ שהאוירון נושא את סמלה הלאומי וארץ היעוד של התחבורה;

(ב) לצרכי פעולות תעופה ושרותים בלי תהנת ביניים

## סימן 7

הסכם זה על כל החוזים הכרוכים בו יירשמו בארגון הבינלאומי לתעופה אזרחית.

## סימן 8

אם אחד הצדדים להסכם יהשוּב לרצויו לשנות תנאי כל שהוא או תנאים כל שהם מהתוספת להסכם זה, יוכל שינוי כזה להעשות בדרך הסכם ישיר בין רשויות התעופה המוסמכות של הצדדים להסכם.

## סימן 9

(1) אם יתעורר סכסוך בין הצדדים להסכם ביחס לפירושו של הסכם זה או כצוּעו, ישתדלו הצדדים להסכם לישבו כראש ודאשונה על-ידי משא-ומתן בינם לבין עצמם.

(2) אם הצדדים להסכם לא יגיעו לעמק השוה על-ידי משא-ומתן, יימסר הסכסוך להכרעה לבית דין של שלושה בוררים, שיתמנו אחד אחד על-ידי כל צד להסכם, והשלישי ימונה בהסכמת שני הבוררים שנבחרו בדרך זו, בתנאי שהבורר השלישי לא יהיה אורח של אחד הצדדים להסכם. כל אחד מהצדדים ימנה בורר תוך שני חדשים, לאחר התאריך שבו תוגש אגרת דיפלומטית על-ידי צד אחד למשנהו, המבקשת בוררות של הסכסוך, והבורר השלישי יתמנה תוך חודש מיום עיבור חדשיים אלה. אם אחד הצדדים להסכם לא ימנה את הבורר שלו או אם לא תבוא הסכמה משותפת לבורר השלישי, ימונו למשרות הפניות אנשים שייקבעו על-ידי נשיא המועצה של הארגון הבינלאומי לתעופה האזרחית, לפי בקשת אחד הצדדים להסכם.

(3) הצדדים להסכם מתחייבים למלא אחרי כל פסק שינתן לפי סעיף קטן (2) של סימן זה.

(4) אם, וכל עוד אחד הצדדים להסכם או חברת תעופה הנקובה על-ידי אחד הצדדים להסכם לא ימלא אחרי הפסק שניתן לפי סעיף זעיר (2) של סימן זה, יוכל הצד השני להסכם להגביל, למנוע או לבטל כל זכויות או זכויות בכורה שהעניק, בתוקף ההסכם הנוכחי, לצד להסכם, אשר לא מלא אחר ההחלטה או לחברת התעופה הנקובה של הצד להסכם או לחברת התעופה המשתמטת.

## סימן 10

אם אחד הצדדים להסכם יהשוּב לדצויו לשנות את תנאי הסכם זה, הוא רשאי לבקש התייעצות בין רשויות התעופה של שני הצדדים להסכם. התייעצות כזו צריכה להתהיל תוך ששים יום מתאריך הבקשה. כאשר רשויות התעופה יסכימו בשינויים בחוזה, יכנסו שינויים אלה לתקפם לאחר שיאושרו על-ידי חילוף אגרות כצנורות דיפלומטיים.

## סימן 11

כל צד להסכם רשאי להודיע בכל עת לצד השני, אם יש ברצונו לשים קץ להסכם הנוכחי. הודעה כזאת יש למסור בעת ובעונה אחת גם לארגון הבינלאומי לתעופה אזרחית. אם תנתן הודעה כזו, יסתיים הסכם זה כעבור 12 חודש לאחר קבלת ההודעה על-ידי הצד השני להסכם, אלא אם כן תבוטל ההודעה בדרך הסכם לפני תום תקופה זו. כהעדר אשור על קבלת ההודעה על-ידי הצד השני להסכם, תחשב ההודעה כאילו ארכב עשרה יום לאחר קבלת ההודעה על-ידי הארגון הבינלאומי לתעופה אזרחית.

אזרחיו והמיועדים אך ורק לשימוש על-ידי כלי טיס של הצד השני להסכם, ייהנו לגבי דמי-מכס, דמי-פיקוח, מסים או תשלומים ממלכתיים אחרים, המוטלים על-ידי הצד השני להסכם, ליחס לא פחות ידידותי מזה הנהוג לגבי חברות תעופה לאומיות או זרות העוסקות בהובלה אוירת בינלאומית.

(ג) חמרי דלק, שמני סיבה, חלקי הילוף, ציוד רגיל במחסני אוירונים המוחזקים בתוך כלי טיס אזרחיים של חברות התעופה של הצדדים להסכם המוסמכים להפעיל את הנתיבים ואת השרותים המתוארים בתוספת, יהיו, כהגויעם לשטחו של הצד השני להסכם או בצאתם ממנו, פטורים מדמי מכס, דמי פיקוח או תשלומים אחרים גם אם ישתמשו או יצרכו אספקה זו כלי טיס אלה בטיסותיהם בשטח זה.

(ד) סחורות הפטורות באופן זה מדמי מכס תפורקנה אך ורק בהסכמתן של רשויות המכס של הצד השני להסכם. סחורות אלה המיועדות ליצוא מחדש, יש להחזיקן בפיקוח רשויות המכס עד להוצאתן מחדש.

#### ס י מ 4

תעודות על כושר-טיסה, תעודות סמכות ורשיונות, שהוצאו או אושרו על-ידי אחד הצדדים להסכם, יוכרו כבעלות תוקף על-ידי הצד השני להסכם לשם הפעלת הנתיבים והשרותים המתוארים בתוספת. אולם כל צד להסכם שומר לעצמו את הזכות לסרב להכיר בתעודות הסמכות וברשיונות, שהוענקו לאזרחים שלו על-ידי מדינה אחרת לשם טיסה מעל לשטח שלו.

#### ס י מ 5

(1) החוקים והתקנות של צד אחד להסכם, המתייחסים לכניסה לשיטחו או ליציאה ממנו של אוירונים העוסקים בתעופה בינלאומית או להפעלה והטסה של אוירונים כאלה בעת שהותם בשטחו, יחולו לגבי כלי טיס, בהם משתמשת חברת התעופה של הצד השני להסכם ללא הכולל האזרחות ויקוימו על-ידי כלי טיס כאלה עם כניסתם לשטחו של הצד הראשון או בעת יציאתם ממנו, או בזמן שהיתם בו.

(2) החוקים והתקנות של צד אחד להסכם, המתייחסים לכניסה לשיטחו או יציאה ממנו של נוסעים, צוות או מטען של אוירונים כגון: תקנות בנוגע לכניסה, שחרור, עליה, דרכונים, דמי מכס והסגר, יקוימו על-ידי או בשם הנוסעים, הצוות והמטען של כלי טיס, בהם משתמשת חברת התעופה הנקובה של הצד השני להסכם בשעת הכניסה לשיטחו של הצד הראשון, היציאה ממנו או בזמן שהיה בו.

#### ס י מ 6

כל צד להסכם שומר לעצמו את הזכות למנוע או לכבול את הפעלת הזכויות המפורטות בתוספת להסכם זה על-ידי חברת התעופה הנקובה על-ידי הצד השני להסכם ככל מקרה שלא יהא משוכנע, שהבעלות הממשית ופקוח יעיל נתונים בידי אזרחי הצד השני להסכם או במקרה שחברת התעופה הנקובה על-ידי הצד השני להסכם לא תקיים את החוקים והתקנות של אותו צד שמעל שטחו הוא פועל, כפי שנקבע בסיומן 5 של הסכם זה, או אם לא תמלא את התחייבותיו לפי הסכם זה והתוספת.



No. 2543. HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU

**הסכם-הובלה אוירי בין ממשלת ישראל לבין ממשלת הולנד. נחתם ביום 23 באוקטובר 1950.**

ממשלת ישראל וממשלת הולנד, כרצותן לעודד את ההובלה האוירית האזרחית בין ישראל ובין הולנד, ובשים לב להחלטה שנחתמה ביום 7 לדצמבר 1944 בוועידה לתעופה אזרחית בינלאומית בשיקגו, אילינוי, ארצות הברית על התקנת צורה אחידה להסכמים על נתיבי אויר ושרותי-אויר ארעיים, עושות בזה את ההסכם דלהלן לגבי שרותי-אויר הקבועים בין השטחים שלהן, אשר יתנהלו לפי התנאים הבאים:

**ס י מ ן 1**

כל צד להסכם מעניק לצד השני להסכם זכויות כגבולות שהם מתוארים בתוספת להסכם (שיקראו להלן „השרותים המוסכמים“).

**ס י מ ן 2**

(1) השרותים המוסכמים יחונכו מיד או בתאריך יותר מאוחר לפי בחירתו של אותו הצד להסכם אשר לו הוענקו הזכויות, אך לא כטרם:  
(א) שהצד להסכם אשר לו הוענקו הזכויות, נקב מוביל אוירי לנתיב או לנתיבים המפורשים;

(ב) שהצד להסכם, המעניק את הזכויות, נתן את היתר הפעולה המתאים למוביל האוירי בנידון (אשר לפי סעיף קטן (2) של סימן זה ושל סימן 6 עליו לקיים בלי דיחוי מיותר).

(2) רשויות התעופה של הצד להסכם, המעניק את הזכויות, רשאים לדרוש שהמוביל האוירי הנקוב יוכיח את כושרו למלא אחר התנאים שנקבעו על ידי או לפי החוקים והתקנות, הנהוגים כרגיל על ידי הרשויות הללו, לגבי הפעלתם של מובילי-אויר מסחריים.  
(3) בשטחי כיבוש צבאי או באזורים שנפגעו על ידו טעונים פתיחתם והפעלתם של שרותים כאלה במקרה הצורך אישור ו/או הנהלה על ידי רשויות הצבא המוסמכות.

**ס י מ ן 3**

כדי למנוע מנהגי הפליה ולשם הבטחה שוויון כטיפול הוסכם כי:—

(א) כל אחד מהצדדים להסכם יוכל להתיר שיוטלו דמי-שרות צודקים המתקבלים על הדעת בעד השימוש בשדות תעופה ובמתקנים אחרים. אולם כל צד להסכם מסכים שדמי-השימוש לא יעלו על אלה שהיו משלמים בעד השימוש בשדות תעופה ובמתקנים, כלי טיס של מדינתו העוסקים בשרותים בינלאומיים דגמים.  
(ב) חמרי דלק, שמני סיכה, חלקי חילוף, המוכנסים לאוירונים פגימה או מובאים לתוכם בשטח של אחד הצדדים להסכם על-ידי הצד השני להסכם או על-ידי

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

N<sup>o</sup> 2543. LUCHTVAARTOVEREENKOMST TUSSEN DE  
NEDERLANDSE REGERING EN DE REGERING VAN  
ISRAEL

De Nederlandse Regering en de Regering van Israel,  
geleid door de wens het burgerlijk luchtvervoer tussen Nederland en Israel  
te bevorderen, en,

gelet op de resolutie, ondertekend op 7 December 1944, op de Internationale  
Burgerlijke Luchtvaart Conferentie te Chicago, Illinois, Verenigde Staten van  
Amerika, tot aanneming van een Standaardmodel van een overeenkomst voor  
voorlopige luchtroutes en diensten,

sluiten hierbij de volgende Overeenkomst, welke de geregelde luchtdiensten  
tussen haar onderscheidene grondgebieden omvat, welke diensten aan de volgende  
voorwaarden zullen worden onderworpen.

*Artikel I*

Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent aan de andere Overeenkomst-  
sluitende Partij rechten in de mate, omschreven in de bij deze Overeenkomst  
behorende Bijlage, met het doel de daarin omschreven luchtdiensten (hierna te  
noemen "de overeengekomen diensten") in te stellen.

*Artikel II*

1) De overeengekomen diensten kunnen onmiddellijk, dan wel op een later  
tijdstip, naar verkiezing van de Overeenkomstsluitende Partij, waaraan de rechten  
zijn verleend, worden geopend, maar niet voordat

- a) de Overeenkomstsluitende Partij, waaraan de rechten zijn verleend,  
een luchtvaartmaatschappij voor de aangegeven route of routes heeft  
aangewezen, en
- b) de Overeenkomstsluitende Partij, welke de rechten verleent de passende  
exploitatie vergunning heeft gegeven aan de betrokken luchtvaartmaat-  
schappij (hetgeen zij, behoudens het bepaalde in lid 2 van dit Artikel  
en in Artikel 6 zonder onnodig uitstel zal doen).

2) Van de aangewezen luchtvaartmaatschappij kan worden verlangd, dat  
zij ten genoegen van de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende

No. 2543. AIR TRANSPORT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS. SIGNED AT JERUSALEM, ON 23 OCTOBER 1950

The Government of Israel and the Government of the Netherlands, desiring to stimulate civil air transportation between Israel and the Netherlands, and, having in mind the resolution<sup>2</sup> signed under date of December 7th, 1944, at the International Civil Aviation Conference in Chicago, Illinois, United States of America, for the adoption of a standard form of agreement for provisional air routes and services,

Hereby conclude the following Agreement, covering the scheduled airline services between their respective territories, which shall be governed by the following provisions.

*Article I*

Each contracting party grants to the other contracting party rights to the extent described in the Annex to this Agreement for the purpose of the establishment of the air services described therein (hereinafter referred to as "the agreed services").

*Article II*

(1) The agreed services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the contracting party to whom the rights are granted but not before

(a) the contracting party to whom the rights have been granted has designated an air carrier for the specified route or routes, and

(b) the contracting party granting the rights has given the appropriate operating permission to the air carrier concerned (which, subject to the provisions of paragraph (2) of this Article and of Article VI, it shall do without undue delay).

(2) The designated air carrier may be required to satisfy the aeronautical authorities of the contracting party granting the rights that it is qualified to

<sup>1</sup> Came into force on 23 October 1950, as from the date of signature, in accordance with article XII.

<sup>2</sup> International Civil Aviation Conference, Chicago, Illinois, 1 November to 7 December 1944. *Final Act and Related Documents*, United States of America, Department of State publication 2282, Conference Series 64.

Partij, welke de rechten verleent, aantoon, dat zij in staat is de voorwaarden na te komen, welke worden gesteld bij of krachtens de wetten en voorschriften, welke gewoonlijk door die autoriteiten met betrekking tot de exploitatie van commerciële luchtvaartmaatschappijen worden toegepast.

3) In gebieden, welke militair bezet zijn, of in gebieden welke daarbij zijn betrokken, zal de opening en exploitatie van zulke diensten, waar nodig, onderworpen zijn aan de goedkeuring en/of de richtlijn van de bevoegde militaire autoriteiten.

### *Artikel III*

Teneinde bevoorrechtende praktijken te voorkomen en gelijkheid van behandeling te verzekeren, wordt overeengekomen dat :

- a) Elk van de Overeenkomstsluitende Partijen kan opleggen of doen opleggen billijke en redelijke kosten voor het gebruik van luchthavens en andere faciliteiten. Elk van de Overeenkomstsluitende Partijen neemt echter op zich, dat deze kosten niet hoger zullen zijn dan die, welke zouden worden betaald voor het gebruik van zodanige luchthavens en faciliteiten door haar eigen luchtvaartuigen, welke op soortgelijke internationale diensten worden gebruikt.
- b) Op motorbrandstof, smeeroliën en reservedelen, welke in het gebied van een Overeenkomstsluitende Partij door de andere Overeenkomstsluitende Partij of haar onderdanen worden ingevoerd of aan boord genomen, en welke uitsluitend bestemd zijn voor het gebruik door luchtvaartuigen van die andere Overeenkomstsluitende Partij, zal ten aanzien van douanerechten, inspectiekosten en andere nationale rechten of kosten, opgelegd door de eerste Overeenkomstsluitende Partij, een behandeling worden toegepast, welke niet ongunstiger is dan die, toegestaan aan nationale en andere buitenlandse luchtvaartmaatschappijen, welke zich bezig houden met internationaal luchtvervoer.
- c) De motorbrandstof, smeeroliën, reservedelen, normale uitrustingsstukken en proviand, welke aan boord blijven van burgerlijke luchtvaartuigen van de luchtvaartmaatschappijen van de Overeenkomstsluitende Partijen, waaraan vergunning verleend is om de in de Bijlage omschreven routes en diensten te exploiteren, zullen bij aankomst in of vertrek uit het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij zijn vrijgesteld van douanerechten, inspectiekosten of soortgelijke rechten en kosten, zelfs indien zodanige voorraden worden gebruikt of verbruikt door zulke luchtvaartuigen bij vluchten binnen dat grondgebied.
- d) De onder vorenbedoelde vrijstelling vallende goederen mogen slechts worden gelost met toestemming van de douane-autoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij. De geloste goederen, die weer zullen moeten worden uitgevoerd, zullen tot wederuitvoer onder toezicht van de douane blijven.

fulfil the conditions prescribed by or under the laws and regulations normally applied by these authorities to the operation of commercial air carriers.

(3) In areas of military occupation, or in areas affected thereby, the inauguration and operation of such services will be subject, where necessary, to the approval and/or direction of the competent military authorities.

### *Article III*

In order to prevent discriminatory practices and to assure equality of treatment it is agreed that :

- (a) Each of the contracting parties may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of airports, and other facilities. Each of the contracting parties agrees, however, that these charges shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.
- (b) Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into or taken on board aircraft in the territory of a contracting party by the other contracting party or its nationals, and intended solely for use by aircraft of such other contracting party shall be accorded with respect to customs duties, inspection fees or other national duties or charges imposed by the other contracting party, treatment not less favourable than that granted to national or other foreign airlines engaged in international air transport.
- (c) The fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board civil aircraft of the airlines of the contracting parties authorised to operate the routes and services described in the Annex shall, upon arriving in or leaving the territory of the other contracting party, be exempt from customs duties, inspection fees or similar duties and charges, even though such supply be used or consumed by such aircraft on flights in that territory.
- (d) Goods so exempted may only be unloaded with the approval of the customs authorities of the other contracting party. These goods which are to be re-exported shall be kept until re-exportation under customs supervision.

*Artikel IV*

Bewijzen van luchtwaardigheid, bewijzen van geschiktheid en vergunningen, uitgereikt of geldig verklaard door een Overeenkomstsluitende Partij, zullen door de andere Overeenkomstsluitende Partij als geldig worden erkend voor de exploitatie van de in Bijlage omschreven luchtlijnen en diensten. Elke Overeenkomstsluitende Partij behoudt zich evenwel het recht voor, voor vluchten boven haar eigen grondgebied de erkenning van bewijzen van geschiktheid en vergunningen, door een andere Staat aan haar eigen onderdanen uitgereikt, te weigeren.

*Artikel V*

1) De wetten en voorschriften van een Overeenkomstsluitende Partij betreffende de toelating tot of het vertrek uit haar grondgebied van luchtvaartuigen, gebezigd in internationale luchtvaart of betreffende de exploitatie van en het vliegen met zulke luchtvaartuigen gedurende het verblijf binnen haar grondgebied, zullen van toepassing zijn op de luchtvaartuigen, welke worden gebruikt door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij, zonder onderscheid van nationaliteit en zullen door deze luchtvaartuigen moeten worden nagekomen bij het binnenkomen in of verlaten van of gedurende het verblijf binnen het grondgebied van de eerstgenoemde Partij.

2) De wetten en voorschriften van een Overeenkomstsluitende Partij betreffende de toelating tot of het vertrek uit haar grondgebied van passagiers, bemanning of lading van luchtvaartuigen, zoals voorschriften betreffende binnenkomst, in- en uitklaring, immigratie, paspoorten, douane en quarantaine zullen door of vanwege de passagiers, bemanning en lading van luchtvaartuigen, welke door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij worden gebruikt, bij het binnenkomen in of verlaten van of gedurende het verblijf binnen het grondgebied van de eerstgenoemde Partij moeten worden nagekomen.

*Artikel VI*

Elke Overeenkomstsluitende Partij behoudt zich het recht voor de uitoefening van de rechten, omschreven in de Bijlage van deze Overeenkomst, door een luchtvaartmaatschappij, aangewezen door de andere Overeenkomstsluitende Partij, niet te verlenen of in te trekken in elk geval, waarin niet tot haar genoegen is gebleken, dat het overwegende eigendomsrecht en het daadwerkelijk toezicht berusten bij onderdanen van de andere Overeenkomstsluitende Partij, dan wel ingeval de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij in gebreke blijft de wetten en voorschriften van de Overeenkomstsluitende Partij over wier grondgebied zij luchtdiensten onderhoudt, als omschreven in Artikel V van deze Overeenkomst, na te komen of aan haar verplichtingen ingevolge deze Overeenkomst en de Bijlage daarbij te voldoen.

*Artikel VII*

Deze Overeenkomst en alle daarmee in verband staande contracten zullen worden geregistreerd bij de Internationale Burgerlijke Luchtvaart Organisatie.

*Article IV*

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one contracting party shall be recognised as valid by the other contracting party for the purpose of operating the routes and services described in the Annex. Each contracting party reserves the right, however, to refuse the right to recognize for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by another State.

*Article V*

(1) The laws and regulations of one contracting party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft used by the designated airline of the other contracting party without distinction as to nationality and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from or while within the territory of the first party.

(2) The laws and regulations of one contracting party as to the admission to or departure from its territory of passengers, crew or cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine shall be complied with by or on behalf of the passengers, crew and cargo of aircraft used by the designated airline of the other contracting party upon entrance into or departure from, or while within, the territory of the former party.

*Article VI*

Each contracting party reserves the right to withhold or revoke the exercise of the rights specified in the Annex to this Agreement by an airline designated by the other contracting party in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control are vested in nationals of the other contracting party, or in case of failure of the airline designated by the other contracting party to comply with the laws and regulations of the contracting party over which it operates, as described in Article V hereof, or to perform its obligations under this Agreement and its Annex.

*Article VII*

This Agreement and all contracts connected therewith shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

*Artikel VIII*

Indien een van de Overeenkomstsluitende Partijen het wenselijk acht enige bepaling of bepalingen van de bij deze Overeenkomst behorende Bijlage te wijzigen, kan zulk een wijziging worden aangebracht door rechtstreeks tot overeenstemming leidend overleg tussen de bevoegde luchtvaart autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen.

*Artikel IX*

1) Indien tussen de Overeenkomstsluitende Partijen enig geschil rijst met betrekking tot de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst of haar Bijlage, zullen de Overeenkomstsluitende Partijen in de eerste plaats trachten dit geschil door onderling overleg op te lossen.

2) Indien de Overeenkomstsluitende Partijen er niet in slagen door overleg tot een oplossing te geraken, zal het geschil ter beslissing worden voorgelegd aan een scheidsrecht, bestaande uit drie scheidsrechters, waarvan er een benoemd zal worden door elke Overeenkomstsluitende Partij terwijl de aldus gekozen twee scheidsrechters in overeenstemming de derde zullen benoemen, onder voorwaarden dat zodanige derde scheidsrechter geen onderdaan is van een der Overeenkomstsluitende Partijen. Elk der Overeenkomstsluitende Partijen moet een scheidsrechter aanwijzen binnen twee maanden na de datum waarop de ene Partij aan de andere Partij een diplomatieke nota overhandigt, waarin een scheidsrechtelijke uitspraak in het geschil gevraagd wordt, en omtrent de derde scheidsrechter moet binnen een maand na zulk een periode van twee maanden overeenstemming bereikt worden.

Indien een der Overeenkomstsluitende Partijen in gebreke blijft haar scheidsrechter aan te wijzen of indien omtrent de derde scheidsrechter geen overeenstemming bereikt wordt, dan zullen de vacatures, die daardoor zijn ontstaan, vervuld worden door de personen, die op verzoek van een der Overeenkomstsluitende Partijen door de Voorzitter van de Raad van de Internationale Burgerlijke Luchtvaart Organisatie worden aangewezen.

3) De Overeenkomstsluitende Partijen nemen op zich, zich te houden aan iedere beslissing die gegeven wordt volgens lid 2) van dit Artikel.

4) Indien en zolang als een der Overeenkomstsluitende Partijen of een aangewezen luchtvaartmaatschappij van een der Overeenkomstsluitende Partijen in gebreke blijft zich te houden aan een beslissing die volgens lid 2) van dit Artikel gegeven is, kan de andere Overeenkomstsluitende Partij alle rechten of voorrechten die zij krachtens deze Overeenkomst aan de in gebreke blijvende Overeenkomstsluitende Partij of aan de aangewezen luchtvaartmaatschappij van die Overeenkomstsluitende Partij of aan de in gebreke blijvende aangewezen luchtvaartmaatschappij heeft verleend, beperken, onthouden of intrekken.



*Article VIII*

If either of the contracting parties considers it desirable to modify any provision or provisions of the Annex to this Agreement, such modification may be made by direct agreement between the competent aeronautical authorities of the contracting parties.

*Article IX*

(1) If any dispute arises between the contracting parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the contracting parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

(2) If the contracting parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute shall be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each contracting party and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either contracting party. Each of the contracting parties shall designate an arbitrator within two months of the date of delivery by either party of a diplomatic note requesting arbitration of the dispute, and the third arbitrator shall be agreed upon within one month after such period of two months. If either contracting party fails to designate its arbitrator or if the third arbitrator is not agreed, the vacancies thereby created shall be filled by the persons designated by the President of the Council of I.C.A.O. on application by either contracting party.

(3) The contracting parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

(4) If and so long as either contracting party or designated airline of either contracting party fails to comply with a decision given under paragraph (2) of this Article, the other contracting party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of the present Agreement to the contracting party or to the designated airline in default.

*Artikel X*

Indien een der Overeenkomstsluitende Partijen het wenselijk acht de bepalingen van deze Overeenkomst te wijzigen, kan zij verzoeken dat de luchtvaartautoriteiten van de beide Overeenkomstsluitende Partijen overleg plegen. Zodanig overleg moet aanvangen binnen een termijn van 60 dagen van de datum van het verzoek af. Wanneer de luchtvaartautoriteiten tot overeenstemming komen aangaande wijzigingen van de Overeenkomst, zullen zodanige wijzigingen in werking treden wanneer zij zijn bevestigd door een Notawisseling langs diplomatieke weg.

*Artikel XI*

Elk der Overeenkomstsluitende Partijen kan te allen tijde aan de andere mededeling doen van haar wens deze Overeenkomst te beëindigen. Zulk een mededeling zal tegelijkertijd worden gedaan aan de Internationale Burgerlijke Luchtvaart Organisatie. Indien een zodanige mededeling wordt gedaan, zal deze Overeenkomst ophouden te bestaan 12 maanden na het tijdstip, waarop de mededeling door de andere Overeenkomstsluitende Partij is ontvangen, tenzij de mededeling van opzegging in onderling overleg wordt ingetrokken voordat die termijn is verstreken. Bij gebreke van een ontvangstbevestiging van de mededeling door de andere Overeenkomstsluitende Partij, zal de mededeling geacht worden te zijn ontvangen veertien dagen na de ontvangst van de mededeling door de Internationale Burgerlijke Luchtvaart Organisatie.

*Artikel XII*

Deze Overeenkomst, met inbegrip van de bepalingen van de daarbij behorende Bijlage, zal in werking treden op de dag van ondertekening.

TER OORKONDE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Jeruzalem, de 23<sup>ste</sup> dag van October 1950, in de Hebreeuwse, Nederlandse en Engelse taal, waarbij alle teksten gelijke geldigheid hebben. In geval van onenigheid zal de bewoording van de Engelse tekst doorslaggevend zijn.

(w. g.) D. BEN-GURION  
Voor de Regering van Israel

(w. g.) NEDERBRAGT  
Voor de Nederlandse Regering

*Article X*

If either of the contracting parties considers it desirable to modify the terms of the present Agreement, it may request consultation between the aeronautical authorities of the two contracting parties. Such consultation shall begin within a period of sixty days from the date of the request. When the aeronautical authorities agree to modification of the Agreement, such modifications shall come into effect when they have been confirmed by an Exchange of Notes through the diplomatic channels.

*Article XI*

Either contracting party may at any time give notice to the other if it desires to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, this Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other contracting party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other contracting party notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

*Article XII*

This Agreement including the provisions of the Annex thereto will come into force on the day of signature.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in Jerusalem, this 23rd day of October, 1950, in the Hebrew, Netherlands and English languages, all the texts being of equal validity. In the case of disagreement the wording of the English text shall be decisive.

*(Signed)* D. BEN-GURION

For the Government of Israel

*(Signed)* NEDERBRAGT

For the Government of the Netherlands

## B I J L A G E

1. De Nederlandse Regering verleent aan de Regering van Israel het recht om luchtvervoerdiensten door een luchtvaartmaatschappij van Israelische nationaliteit, aangewezen door laatstgenoemd land, uit te oefenen op de in Tabel I omschreven routes.

2. De Regering van Israel verleent aan de Nederlandse Regering het recht om luchtvervoersdiensten door een luchtvaartmaatschappij van Nederlandse nationaliteit, aangewezen door laatstgenoemd land, uit te oefenen op de in Tabel II omschreven routes.

3. De luchtvaartmaatschappij, welke door elk van de Overeenkomstsluitende Partijen volgens de voorwaarden van deze Overeenkomst is aangewezen, zal in overeenstemming met de bepalingen van deze Overeenkomst en Bijlage op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij de rechten genieten van overvliegen, van landingen voor niet verkeersdoeleinden en voor commerciële doeleinden van binnenkomst en vertrek voor internationaal verkeer van passagiers, vracht en post op elk van de, in de aangehechte Tabellen omschreven, routes.

4. Bij de exploitatie door de luchtvaartmaatschappij van elk der Overeenkomstsluitende Partijen van lange afstandsdiensten omschreven in deze Bijlage, zullen de belangen van de luchtvaartmaatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij in aanmerking worden genomen, opdat de diensten, die deze laatste over het geheel of een gedeelte van de route verschaft, niet onredelijk worden getroffen.

5. De luchtvervoersdiensten, die worden aangeboden door de Maatschappijen van beide landen, moeten nauw verband houden met de behoeften van het publiek aan zodanige diensten.

6. De diensten van een volgens deze Overeenkomst en haar Bijlage aangewezen luchtvaartmaatschappij zullen als eerste doel behouden het met een redelijke bezettingsgraad verschaffen van een vervoerscapaciteit, welke alleszins voldoet aan de behoeften aan vervoersgelegenheid tussen het grondgebied van het land, welks nationaliteit zulk een luchtvaartmaatschappij heeft, en het land van uiteindelijke bestemming van het verkeer en het recht van de luchtvaartmaatschappij van elk der landen om op punten in het grondgebied van het andere land internationale lading op te nemen of af te zetten, bestemd voor of afkomstig uit een punt of punten van derde landen als omschreven in de aangehechte Tabellen, zal worden toegepast in overeenstemming met de algemene beginselen van een ordelijke ontwikkeling, welke beide Regeringen onderschrijven en zal onderworpen zijn aan het algemene beginsel, dat de vervoerscapaciteit verband moet houden :

- a. met de behoefte aan vervoersgelegenheid tussen het land, welks nationaliteit de luchtvaartmaatschappij heeft, en de landen van bestemming van het verkeer ;
- b. met de eisen, welke de exploitatie van doorgaande luchtlijnen stelt ; en
- c. met de behoefte aan vervoersgelegenheid van de gebieden waarover de luchtlijn voert, nadat rekening is gehouden met de plaatselijke en regionale diensten

7. (1) De tarieven op elke overeengekomen dienst zullen op een redelijk peil worden vastgesteld, waarbij behoorlijk rekening zal worden gehouden met alle terzake dienende factoren, daaronder begrepen kosten van exploitatie, redelijke winst, hoedanigheid van de dienst (zoals maatstaven voor snelheid en accommodatie) en de tarieven van andere luchtvaartmaatschappijen voor enig gedeelte van de omschreven route.

## A N N E X

1. The Government of the Netherlands grants to the Government of Israel the right to conduct air transport services by an air carrier of Israel nationality designated by the latter country on the routes specified in Schedule I.

2. The Government of Israel grants to the Government of the Netherlands the right to conduct air transport services by an air carrier of Netherlands nationality designated by the latter country on the routes specified in Schedule II.

3. The air carrier designated by each of the contracting parties under the conditions provided in this Agreement will, in accordance with the provisions of this Agreement and Annex, enjoy in the territory of the other contracting party rights of transit, of stops for non-traffic purposes and of commercial entry and departure for international traffic in passengers, cargo and mail on each of the routes specified in the Schedules attached.

4. In the operation by the air carrier of either contracting party of trunk services described in the present Annex, the interests of the air carriers of the other contracting party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provides on all or part of the same route.

5. The air transport services offered by the carriers of both countries shall bear close relationship to the requirements of the public for such services.

6. The services provided by a designated air carrier under this Agreement and as Annex shall retain as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to the traffic demands between the territory of the country of which such air carrier is a national and the country of ultimate destination of the traffic, and the right of the air carrier of either country to embark and to disembark at points in the territory of the other country international traffic destined for or coming from third countries at a point or points specified in the Schedules attached, shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both Governments subscribe and shall be subject to the general principle that capacity shall be related :

- (a) to traffic requirements between the country of which the air carrier is a national and the countries of destination of the traffic ;
- (b) to the requirements of through airline operations ; and
- (c) to the traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of local and regional services.

7. (1) The tariffs on any agreed services shall be established at reasonable levels and regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route.

(2) Deze tarieven, tezamen met de maatstaven voor de agentencommissie die, in verband daarmee gebruikelijk zijn, zullen, indien mogelijk overeengekomen worden tussen de betrokken aangewezen luchtvaartmaatschappijen, in overleg met andere luchtvaartmaatschappijen, die diensten onderhouden op het geheel of een gedeelte van de route, en zulk een overeenkomst zal, zo mogelijk, worden bereikt door middel van de tarievenafspraken van de "International Air Transport Association". De aldus overeengekomen tarieven zullen onderworpen zijn aan de goedkeuring van de luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen.

(3) Indien de aangewezen luchtvaartmaatschappijen niet tot overeenstemming komen of, indien om een of andere reden een tarief niet kan worden overeengekomen in overeenstemming met de bepalingen van lid (2), dan zullen de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen trachten in onderling overleg de tarieven vast te stellen.

(4) Indien de luchtvaartautoriteiten geen overeenstemming kunnen bereiken, zal het geschil worden opgelost volgens het bepaalde in Artikel IX.

(5) Geen tarief zal in werking treden, indien de luchtvaartautoriteiten van een der Overeenkomstsluitende Partijen daarmee niet tevreden zijn, tenzij de bepalingen van lid (3) van Artikel IX toegepast zijn.

8. De luchtvaartautoriteiten van elk der Overeenkomstsluitende Partijen zullen de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij op hun verzoek zodanige periodieke of andere statistische gegevens verschaffen, als redelijker wijze geëist kunnen worden voor het beoordelen van de naleving van de Overeenkomst en in het bijzonder van de capaciteit, die door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de eerste Overeenkomstsluitende Partij op de overeengekomen diensten wordt aangeboden. Zodanige gegevens zullen alle inlichtingen bevatten, welke nodig zijn om de omvang van het vervoer, dat door die luchtvaartmaatschappijen op de overeengekomen diensten wordt vervoerd, alsmede de herkomst en bestemming van zodanig vervoer vast te stellen.

#### TABEL I

Routes, welke geëxploiteerd mogen worden door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van Israel :

- 1) Lydda-Rome-Zürich-Amsterdam-naar verder gelegen punten.

De aangewezen luchtvaartmaatschappij mag op elke of op alle vluchten elk tussen gelegen punt overslaan.

#### TABEL II

Routes, welke geëxploiteerd mogen worden door de aangewezen Nederlandse luchtvaartmaatschappij :

- 1) Amsterdam-Lydda
- 2) Amsterdam-München-Rome-Lydda
- 3) Amsterdam-Lydda-via tussengelegen punten-naar Djakarta en verder gelegen punten.

De aangewezen luchtvaartmaatschappij mag op elke of op alle vluchten elk tussen gelegen punt overslaan.

(2) These tariffs, together with the rates of any agency commission used in conjunction with them shall, if possible, be agreed between the designated airlines concerned, in consultation with other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both contracting parties.

(3) If the designated airlines cannot agree, or if for some other reason a tariff cannot be agreed in accordance with the provisions of paragraph (2), the aeronautical authorities of the contracting parties shall try to determine the tariffs by agreement between themselves.

(4) If the aeronautical authorities cannot agree the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 9.

(5) No tariff shall come into effect if the aeronautical authorities of either contracting party are dissatisfied with it except under the terms of paragraph (3) of Article 9.

8. The aeronautical authorities of either contracting party shall supply to the aeronautical authorities of the other contracting party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of keeping under review the implementation of the Agreement and in particular the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the first contracting party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

#### SCHEDULE I

Routes to be operated by the designated air carrier of Israel :

(1) Lydda–Rome–Zurich–Amsterdam—to points beyond.

The designated air carrier may on any or all flights omit calling at any intermediate points.

#### SCHEDULE II

Routes to be operated by the designated air carrier of the Netherlands :

(1) Amsterdam–Lydda ;

(2) Amsterdam–Munich–Rome–Lydda ;

(3) Amsterdam–Lydda—through intermediate points—to Djakarta and points beyond.

The designated air carrier may on any or all flights omit calling at any intermediate points.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 2543. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT D'ISRAËL  
ET LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS RELATIF AUX  
TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À JÉRUSALEM, LE  
23 OCTOBRE 1950

---

Le Gouvernement d'Israël et le Gouvernement des Pays-Bas, désireux de favoriser le développement des services aériens civils entre Israël et les Pays-Bas et tenant compte de la résolution<sup>2</sup> en date du 7 décembre 1944, relative à l'adoption d'un modèle uniforme d'accord sur les routes aériennes provisoires, signée à la Conférence de l'aviation civile internationale qui s'est tenue à Chicago, Illinois, États-Unis d'Amérique,

Ont conclu le présent Accord relatif aux services aériens réguliers entre leurs territoires respectifs, qui sera régi par les dispositions suivantes :

*Article premier*

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits définis dans l'annexe du présent Accord, en vue d'établir les services aériens indiqués dans ladite annexe (ci-après dénommée « les services convenus »).

*Article II*

1. Les services convenus pourront être inaugurés immédiatement ou à une date ultérieure, au gré de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés, mais pas avant :

- a) Que la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés ait désigné une entreprise de transports aériens pour exploiter la ou les routes indiquées et
- b) Que la Partie contractante qui accorde les droits ait donné à l'entreprise intéressée la permission d'exploitation voulue (ce qu'elle devra faire dans le plus bref délai possible, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article et de l'article VI).

2. L'entreprise désignée pourra être tenue de fournir aux autorités aéronautiques de la Partie contractante qui accorde les droits la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites, soit par les lois et règlements que lesdites autorités appliquent normalement aux opérations des entreprises commerciales de transports aériens, soit en vertu desdites lois et desdits règlements.

<sup>1</sup> Entré en vigueur à la date de la signature, le 23 octobre 1950, conformément à l'article XII.

<sup>2</sup> OPACI. Conférence internationale de l'aviation civile de Chicago. *Acte final et appendices*. Document 2187, p. 22.



3. Dans les régions soumises à l'occupation militaire ou affectées par une occupation militaire, l'inauguration et l'exploitation de ces services seront subordonnées, le cas échéant, à l'approbation et éventuellement au contrôle des autorités militaires compétentes.

#### *Article III*

Afin d'empêcher les pratiques discriminatoires et d'assurer le respect du principe de l'égalité de traitement, il est convenu que :

- a) Chacune des Parties contractantes pourra imposer, ou permettre que soient imposées, des taxes justes et raisonnables pour l'utilisation des aéroports et autres installations et services. Toutefois, chaque Partie contractante s'engage à ce que ces taxes ne soient pas plus élevées que les droits acquittés pour l'utilisation desdits aéroports, installations et services, par ses aéronefs nationaux affectés à des services internationaux similaires.
- b) Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes ou pris à bord des aéronefs sur ce territoire par l'autre Partie contractante ou par ses ressortissants, et destinés uniquement à être utilisés par les aéronefs de l'autre Partie contractante, bénéficieront, en ce qui concerne les droits de douane, frais d'inspection et autres taxes ou droits nationaux imposés par la première Partie contractante, d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux entreprises nationales assurant des transports aériens internationaux ou à d'autres entreprises étrangères.
- c) Les approvisionnements en carburants, huiles lubrifiantes et pièces de rechange, ainsi que l'équipement normal et les provisions de bord demeurant à bord des aéronefs civils des entreprises des Parties contractantes autorisées à exploiter les routes et services spécifiés dans l'annexe seront, à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante ou à leur départ de celui-ci, exempts de droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes similaires, même au cas où ces approvisionnements seraient utilisés ou consommés par lesdits aéronefs au cours de vols effectués au-dessus dudit territoire.
- d) Les approvisionnements bénéficiant de l'exemption ne pourront être déchargés qu'avec l'approbation des autorités douanières de l'autre Partie contractante. S'ils doivent être réexportés, ils seront soumis au contrôle douanier jusqu'à leur réexportation.

#### *Article IV*

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes seront reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des routes et services spécifiés dans

l'annexe. Toutefois, chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son territoire, les brevets d'aptitude et les licences accordés à ses propres ressortissants par un autre État.

#### *Article V*

1. Les lois et règlements d'une Partie contractante relatifs à l'entrée sur son territoire, ou à la sortie dudit territoire, des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs pendant leur présence dans les limites dudit territoire s'appliqueront, sans distinction de nationalité, aux aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, qui devront s'y conformer à l'entrée et à la sortie du territoire de la première Partie et pendant leur présence dans ledit territoire.

2. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant sur son territoire l'entrée ou la sortie des passagers, équipages ou marchandises se trouvant à bord des aéronefs, tels que les règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine, seront applicables aux passagers, équipages ou marchandises se trouvant à bord des aéronefs utilisés par l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante à l'entrée et à la sortie du territoire de la première Partie contractante et pendant leur présence sur ledit territoire.

#### *Article VI*

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer à l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante l'exercice des droits énoncés dans l'annexe du présent Accord, lorsqu'elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de ladite entreprise sont entre les mains de ressortissants de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou si ladite entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'article V ci-dessus, qui sont en vigueur dans la Partie contractante dont ses aéronefs survolent le territoire, ou ne remplit pas ses obligations aux termes du présent Accord et de son annexe.

#### *Article VII*

Le présent Accord et tous les arrangements y relatifs seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

#### *Article VIII*

Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier une ou plusieurs dispositions de l'annexe du présent Accord, cette modification pourra y être apportée à la suite de négociations directes entre les autorités aéronautiques compétentes des Parties contractantes.

*Article IX*

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations directes.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, le différend sera soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un, et le troisième étant désigné d'un commun accord par les deux premiers arbitres choisis ; ce troisième arbitre ne devra pas être un ressortissant de l'une ou de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante désignera un arbitre dans un délai de deux mois à compter de la date de la remise par l'une des Parties contractantes à l'autre Partie d'une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend ; le troisième arbitre devra être désigné d'un commun accord dans un délai d'un mois à compter de l'expiration de ladite période de deux mois. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes s'abstient de désigner son arbitre ou à défaut d'entente au sujet du troisième arbitre, il sera procédé en tant que de besoin à la nomination de personnes choisies par le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale, agissant sur la requête de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application des dispositions du paragraphe 2 du présent article.

4. Si l'une des Parties contractantes ou une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes ne se conforme pas à une décision rendue en application des dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, l'autre Partie contractante pourra, pour la durée du manquement, restreindre, suspendre ou retirer tous les droits ou privilèges qu'elle aura accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante ou à l'entreprise désignée qui ne se conforme pas à la décision.

*Article X*

Si une Partie contractante estime souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, elle pourra demander que des consultations aient lieu entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ; lesdites consultations commenceront dans un délai de soixante jours à compter de la date de la demande. Si lesdites autorités conviennent de modifier le présent Accord, ces modifications prendront effet dès qu'elles auront été confirmées par un échange de notes effectué par la voie diplomatique.

*Article XI*

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre Partie contractante son intention de mettre fin au présent Accord. La notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile

internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin douze mois après la date à laquelle l'autre Partie contractante l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée avoir été reçue quatorze jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

#### *Article XII*

Le présent Accord et toutes les dispositions de son Annexe entreront en vigueur à la date de la signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Jérusalem, le 23 octobre 1950, en hébreu, en néerlandais et en anglais, les trois textes faisant également foi. En cas de désaccord, le texte anglais prévaudra.

(Signé) D. BEN-GURION

Pour le Gouvernement d'Israël

(Signé) NEDERBRAGT

Pour le Gouvernement des Pays-Bas

#### A N N E X E

1. Le Gouvernement des Pays-Bas accorde au Gouvernement d'Israël le droit d'exploiter, par l'intermédiaire d'une entreprise de nationalité israélienne désignée par ce dernier pays, des services de transports aériens sur les routes indiquées au tableau I.

2. Le Gouvernement d'Israël accorde au Gouvernement des Pays-Bas le droit d'exploiter, par l'intermédiaire d'une entreprise de nationalité néerlandaise désignée par ce dernier pays, des services de transports aériens sur les routes indiquées au tableau II.

3. Conformément aux dispositions du présent Accord et de son annexe, l'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes dans les conditions prévues au présent Accord bénéficiera, sur le territoire de l'autre Partie contractante, sur chacune des routes indiquées aux tableaux ci-joints, du droit de transit, du droit d'escale non commerciale et du droit d'entrée et de sortie à des fins commerciales, pour le transport en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier.

4. L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes devra, en exploitant les services long-courriers indiqués dans la présente annexe, prendre en considération les intérêts de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante, afin que les services assurés par ladite entreprise sur tout ou partie des mêmes routes ne soient pas indûment affectés.

5. Les services de transports aériens assurés par les entreprises des deux pays devront être adaptés de près aux besoins du public dans ce domaine.

6. Les services assurés par une entreprise désignée en vertu du présent Accord et de son annexe auront toujours pour but essentiel de fournir, à un coefficient de charge normal, une capacité correspondant à la demande de trafic entre le territoire de la Partie contractante dont ladite entreprise a la nationalité et le pays de dernière destination de trafic. Le droit des entreprises de chaque pays de charger et de décharger en trafic international, sur le territoire de l'autre pays, des passagers, des marchandises et du courrier à destination ou en provenance de pays tiers, en un ou plusieurs points indiqués aux tableaux ci-joints, sera exercé conformément aux principes généraux de développement méthodique approuvés par les deux Gouvernements et sera soumis au principe selon lequel la capacité doit être proportionnée :

- a) aux exigences du trafic entre le pays dont l'entreprise a la nationalité et les pays de destination du trafic ;
- b) aux exigences de l'exploitation des services long-courriers, et
- c) aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte tenu des services locaux et régionaux.

7. 1) Les tarifs applicables à tout service convenu seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des caractéristiques de chaque service (y compris les standards de vitesse et de confort) et des tarifs appliqués par d'autres entreprises sur toute partie de la route indiquée.

2) Lesdits tarifs ainsi que les taux de commission d'agence appliqués conjointement seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises désignées intéressées, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route ; les entreprises devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établis par l'Association du transport aérien international. Les tarifs ainsi convenus devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3) Si les entreprises désignées ne parviennent pas à se mettre d'accord au sujet de ces tarifs ou si, pour toute autre raison, il s'avère impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront de fixer les tarifs par voie d'accord entre elles.

4) Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article IX.

5) Aucun tarif ne pourra entrer en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante lui refusent leur approbation, si ce n'est conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article IX.

8. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, sur leur demande, les relevés de statistiques périodiques ou autres normalement nécessaires pour contrôler l'application de l'Accord et notamment pour procéder à l'examen de la capacité fournie pour les services convenus par les entreprises désignées de la première Partie contractante. Lesdits relevés contiendront tous renseignements nécessaires en vue de déterminer le volume du trafic transporté par lesdites entreprises sur les services convenus, ainsi que la provenance et la destination de ce trafic.

## TABLEAU I

Routes à exploiter par l'entreprise désignée par Israël :

1. Lydda-Rome-Zurich-Amsterdam-vers des points au-delà.

L'entreprise désignée pourra, lors de tout vol, supprimer l'une quelconque des escales à des points intermédiaires.

## TABLEAU II

Routes à exploiter par l'entreprise désignée par les Pays-Bas :

1. Amsterdam-Lydda ;
2. Amsterdam-Munich-Rome-Lydda ;
3. Amsterdam-Lydda-par des points intermédiaires-à Djakarta et vers des points au-delà.

L'entreprise désignée pourra, lors de tout vol, supprimer l'une quelconque des escales à des points intermédiaires.

**No. 2544**

---

**GREECE  
and  
SWEDEN**

**Protocol concerning commercial exchanges (with exchange of letters). Signed at Stockholm, on 19 August 1952**

*Official text: French.*

*Registered by Greece on 22 April 1954.*

---

**GRÈCE  
et  
SUÈDE**

**Protocole sur les échanges commerciaux (avec échange de lettres). Signé à Stockholm, le 19 août 1952**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Grèce le 22 avril 1954.*

N<sup>o</sup> 2544. PROTOCOLE<sup>1</sup> SUR LES ÉCHANGES COMMERCIAUX ENTRE LA GRÈCE ET LA SUÈDE. SIGNÉ À STOCKHOLM, LE 19 AOÛT 1952

---

La Commission gouvernementale mixte, prévue à l'article 4 de l'Accord commercial entre le Gouvernement suédois et le Gouvernement hellénique du 28 juin 1948, s'est réunie à Stockholm du 6 jusqu'au 19 août 1952.

La Commission, après avoir délibéré sur l'ensemble de relations commerciales et financières entre la Suède et la Grèce, a décidé de soumettre les propositions suivantes à l'approbation des deux Gouvernements.

L'échange des marchandises entre les deux pays, pour la période 1 juillet 1952-30 juin 1953, sera effectué conformément aux dispositions suivantes :

a) En ce qui concerne l'importation en Grèce des produits suédois compris dans le programme d'importation grec, le Gouvernement hellénique accordera, conformément aux règlements en vigueur en Grèce, des licences d'importation sans discrimination par rapport aux autres pays membres de l'Union européenne des paiements.

Les produits suédois qui sont d'un intérêt spécial pour l'exportation suédoise et compris dans le programme d'importation grec sont énumérés sur la liste A annexée au présent Protocole. La délégation hellénique a confirmé que les produits figurant sur cette liste pourront être importés sous les contingents du programme d'importation indiqués par les numéros insérés dans la liste.

Pour les marchandises suédoises qui ne sont pas prévues au programme d'importation grec, les autorités helléniques accorderont des licences d'importation jusqu'à concurrence des contingents indiqués à la liste C annexée au présent Protocole.

b) En ce qui concerne l'importation en Suède des produits grecs, les mesures suédoises de libération seront appliquées.

Pour les produits grecs contingentés en Suède, les deux délégations sont convenues sur les contingents inscrits sur la liste B y annexée.

L'importation totale des produits grecs en Suède, d'après les estimations faites, pourrait atteindre une valeur d'environ 18 millions de couronnes suédoises pendant la période considérée.

FAIT à Stockholm, en double exemplaire, le 19 août 1952.

Le Président de la délégation suédoise

I. HÄGGLÖF

Le Président de la délégation hellénique

G. ARGYROPOULOS

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur par signature le 19 août 1952.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2544. PROTOCOL<sup>1</sup> CONCERNING COMMERCIAL EX-  
CHANGES BETWEEN GREECE AND SWEDEN. SIGNED  
AT STOCKHOLM, ON 19 AUGUST 1952

The Joint Governmental Commission provided for under article 4 of the Trade Agreement concluded between the Government of Sweden and the Government of Greece on 28 June 1948 met at Stockholm from 6 to 19 August 1952.

Having reviewed commercial and financial relations between Sweden and Greece as a whole, the Commission decided to submit the following proposals to the two Governments for approval.

The exchange of goods between the two countries during the period 1 July 1952-30 June 1953 shall be effected in accordance with the following provisions :

(a) With regard to the importation into Greece of Swedish goods included in the Greek import programme, the Greek Government will issue import licences in conformity with the regulations in force in Greece, on the same footing as to other countries members of the European Payments Union.

The Swedish goods of special importance to the Swedish export trade, included in the Greek import programme are set out in list A annexed to this Protocol. The Greek delegation has confirmed that the goods listed may be imported subject to the import programme quotas indicated by the numbers given in the list.

In the case of Swedish goods not included in the Greek import programme, the Greek authorities will issue import licences subject to the quotas stated in list C annexed to the present Protocol.

(b) The Swedish liberalization measures will be applied to the importation of Greek goods into Sweden.

With regard to Greek goods subject to quotas in Sweden, the two delegations have agreed on the quotas included in list B annexed hereto.

It is estimated that the value of Greek goods imported into Sweden may total approximately 18 million Swedish crowns during the period in question.

DONE at Stockholm, in two copies, on 19 August 1952.

I. HÄGGLÖF

Chairman of the Swedish Delegation

G. ARGYROPOULOS

Chairman of the Greek Delegation

<sup>1</sup> Came into force on 19 August 1952 by signature.

## LISTE A

*Marchandises suédoises à exporter en Grèce*  
(comprises dans le programme d'importation grec)

## PRODUITS ALIMENTAIRES

1025	Oeufs de morue (tarama)
1016	Lait en poudre (SP)
1014, 1015	Lait évaporé
1018, 1019	Fromage
1028	Oeufs frais
1022	Morue salée et séchée
1023	Harengs fumés
1027	Conserves de poisson (SP)
1041	Nutrition pour la volaille (farine de poisson, etc.)
1043	Pommes de terre à semence
1050	Juments pour l'élevage
1010	Viande fraîche (animaux vivants)

## PRODUITS CHIMIQUES ET PHARMACEUTIQUES

7056	Allumettes (SP)
2009	Goudron végétal
2015	Soude caustique
2031	Caséine
2046	Extraits tannants
2001	Graisse non épurée pour la marine ou l'industrie
2002	Huile de goudron végétal et autres huiles pour l'industrie
2012, 2013	Insecticides pour l'agriculture
2013	Matières premières pour la fabrication des insecticides pour usage ménager
3013, 3015	Produits anti-biotiques y inclus pénicilline et streptomycine
3007, 3008	Vaccines et sera
3017, 3018	Spécialités pharmaceutiques
2043	Couleurs pour navires et siccatifs
2044, 2045	Vernis et couleurs pour l'industrie y inclus couleurs
2037	Pour l'industrie du cuir
2032	Matières premières plastiques et thermoplastiques y inclus poudre à mouler à base d'urée
2058	Résines synthétiques pour l'industrie de couleurs et vernis y inclus les phthalates et les siccatifs
2026, 2027, 2029, 3002, 3003, 3032, 3033	Produits chimiques, pharmaceutiques et dentaires pour l'industrie et le commerce y inclus : accumulateurs à gaz, carbure de calcium, sulphoxylate de soude, alcool méthylique, formaline, acétate de buthyle, acétate d'éthyle, benzocaine et procaine, acide acetyl-salicylique, dinitro-toluène-benzène-chlorobenzène, perchlorate d'ammoniaque, solutions d'acrylates, émulsions d'acrylates, fibres de collodion, chlorure de polivinyle en poudre et plastifiée, ciment dentaire

## LIST A

*Swedish goods for export to Greece*  
(included in the Greek import programme)

## FOODSTUFFS

1025	Cod roe (tarama)
1016	Powdered milk (SP)
1014, 1015	Evaporated milk
1018, 1019	Cheese
1028	Fresh eggs
1022	Salted and dried cod
1023	Smoked herring
1027	Preserved fish (SP)
1041	Feeding stuffs for poultry (fishmeal, etc.)
1043	Seed potatoes
1050	Mares for breeding
1010	Fresh meat (live animals)

## CHEMICAL AND PHARMACEUTICAL PRODUCTS

7056	Matches (SP)
2009	Vegetable tar
2015	Caustic soda
2031	Casein
2046	Tanning extracts
2001	Unrefined grease for marine or industrial purposes
2002	Vegetable tar oil and other oils for industry
2012, 2013	Insecticides for agriculture
2013	Raw materials for the manufacture of household insecticides
3013, 3015	Antibiotics, including penicillin and streptomycin
3007, 3008	Vaccines and serums
3017, 3018	Proprietary medicines
2043	Colours for ships and siccatives
2044, 2045	Varnishes and colours for industry, including colours
2037	For the leather industry
2032	Plastic and thermo-plastic raw materials, including urea-base moulding powder
2058	Synthetic resins for the colours and varnishes industry, including phtalates and siccatives
2026, 2027, 2029, 3002, 3003, 3032, 3033	Chemical, pharmaceutical and dental products for industry and commerce, including : gas accumulators, calcium carbide, sodium sulphoxylate, methyl alcohol, formalin, butyl acetate, ethyl acetate, benzocaine and procaine, acetylsalicylic acid, di-nitro-toluene-benzene-chlorobenzene, ammonium perchlorate, acrylate solutions, acrylate emulsions, collodion fibres, powdered and plasticized polivinyl chloride, cement for dental purposes

- 2048 Encres typographiques et lithographiques y inclus encre pour polygraphes  
 2060 Encres seulement pour imprimeries de journaux

## PRODUITS DE CAOUTCHOUC

- 11010, 11011 Chambres à air et pneus  
 8013 Boîtes d'accumulateurs et leurs accessoires en ébonite, bakélite et verre

## PEAUX

- 8001, 8002 Peaux bovines salées, fraîches pour la fabrication de cuir à semelles et de dessus

## PRODUITS FORESTIERS

- 7013 Poteaux pour téléphone et télégraphe (SP)  
 7045 Barils et douvelles pour barils d'exportation de vins, agrumes, etc., de Grèce  
 7007, 7008 Bois de construction (bois tendre)  
 7010 Traverse de chemin de fer  
 7011 Pit props (de sapin, de pin)  
 7015 Pâte mécanique  
 7016 Pâte chimique  
 6026 Pâte viscosée  
 7018 Papier journal  
 7017 Vieux papier et rognures pour fabricants de papier  
 7020 Carton presspan pour batteries et matériel isolant  
 7088 Fibre vulcanisée  
 7021 Papier à filtrer  
 7023 Stencils pour duplicateurs  
 7025, 7051 Papier carbone et rubans pour machines à écrire  
 7027 Papier spécial (SP)  
 7029, 7030 Sacs de papier pour emballage d'engrais, de minéraux et de ciment  
 7053, 7054 Livres et revues périodiques  
 7090 Greaseproof (seulement pour fabricants de beurre et de margarine)  
 7066 Papier imperméable pour emballage de produits d'exportation grecs (seulement pour exportateurs de figues, raisins et agrumes)  
 7067 Papierspécial pour emballage des agrumes (seulement pour exportateurs)  
 7084 Papier spécial pour la fabrication de papier photographique et photostatique (seulement pour fabricants)  
 7086 Papier kraft et rubans de papier crêpe pour fabricants de sacs à papier

## PRODUITS TEXTILES

- 12022 Feutre pour l'industrie de la cellulose et du papier et autre feutre pour usages techniques  
 6017 Fil de coton au-dessus de 8 O's  
 6041 Fibres de rayonne : type laine  
 7082 Cordes pour la pêche (2<sup>1</sup>/<sub>4</sub> à 5")

- 2048                    Typographic and lithographic inks, including ink for polygraphs
- 2060                    Inks solely for printing newspapers

## RUBBER ARTICLES

- 11010, 11011         Tubes and tires
- 8013                   Accumulator cases and accessories in ebonite, bakelite and glass

## HIDES AND SKINS

- 8001, 8002            Salted hides of bovine cattle, fresh hides for the manufacture of leather for soles and uppers

## FORESTRY PRODUCTS

- 7013                   Telephone and telegraph poles (SP)
- 7045                   Barrels and barrel staves for the export of Greek wines and citrus fruit
- 7007, 7008            Timber for building (softwood)
- 7010                   Railway sleepers
- 7011                   Pitprops (fir, pine)
- 7015                   Mechanical pulp
- 7016                   Chemical pulp
- 6026                   Viscose pulp
- 7018                   Newsprint
- 7017                   Paper waste and rags for paper manufacturers
- 7020                   Presspan cardboard for batteries and insulating material
- 7088                   Vulcanized fibre
- 7021                   Filtering paper
- 7023                   Stencils for duplicators
- 7025, 7051            Carbon paper and ribbons for typewriters
- 7027                   Special paper (SP)
- 7029, 7030            Paper bags for fertilizers, minerals and cement
- 7053, 7054            Books and periodicals
- 7090                   Greaseproof paper (only for butter and margarine manufacturers)
- 7066                   Waterproof paper for packing Greek exports products (only for exporters of figs, raisins and citrus fruit)
- 7067                   Special paper for packing citrus fruit (only for exporters)
- 7084                   Special paper for the manufacture of photographic and photostatic paper (only for manufacturers)
- 7086                   Kraft paper and crepe paper ribbons for manufacturers of paper bags

## TEXTILE ARTICLES

- 12022                 Felt for the cellulose and paper industry and other felt for technical uses
- 6017                   Cotton thread over 80
- 6041                   Rayon fibres, of the wool type
- 7082                   Cordage for fishing (2 1/4 to 5")

## MÉTAUX NON PRÉCIEUX ET OUVRAGES EN CES MÉTAUX

5001	Fonte
5002	Ferro-alliages
5004	Acier en barres (sauf barres 6,35-30 mm diamètre, plus que 4 mètres)
5006	Tubes et raccords à pression en fonte y inclus raccords en fonte malléable
5009	Acier spécial (acier pour outils)
5010	Fil de fer ( <i>wire</i> )
5011	Electrodes pour soudure
5012	Toile et grillages en fer et métal
5020	Métal blanc pour coussinets, babbit, etc.
5023	Tubes, tuyaux et raccords en métaux non-ferreux
5025	Fer laminé ou étiré en sections et en angles
5029	Fer laminé ou étiré, en cercles ou en rubans pour cercles y inclus rubans (pour fabricants de tubes)
5033	Tubes d'acier sans soudures (y inclus tubes étirés pour chaudières à vapeur de locomotives)
5034	Tubes et tuyaux en fer ou en acier, soudés ou non, taraudés ou non
5035	Raccords en fer et en acier
5036	Acier silicomanganèse pour ressorts (seulement pour fabricants)
5037, 5038	Fils et cordages de fer et de métaux-recouverts
5039	Fils de résistance (chrome-nickel et ses alliages, seulement pour fabricants)
5040	Acier laminé à froid en tôles
10032	Outils à main
10031	Boulons, écrous, vis et clous
12007, 12008	Métal dur y inclus perforatrices de roche et autres outils de métal dur
12021, 12022	
5004, 5009,	Acier laminé à chaud et acier forgé, acier laminé ou étiré à froid
5031	en barres, bandes, fils et tubes, acier poli et acier rapide
5009, 5039	Acier inoxydable en toutes formes y inclus matériel électrique de résistance
10033	Ciseaux et cisailles (seulement pour l'usage dans l'agriculture et l'industrie)
12021, 12022	Lampes à souder et pièces détachées

## MACHINES

12009, 12010	Machines à travailler les métaux et le bois y compris machines outils, machines industrielles y inclus machines à travailler l'émeri et le marbre, matériel de sondage, centrifuges, machines pour l'industrie du papier et de la cellulose et pièces détachées pour toutes machines industrielles y inclus roulements à billes et couteaux de machines (même couteaux de tabac), et scies à machine
12016	Machines et outils pour garages y inclus crics, pièces de rechange
12003, 12004	Moteurs à combustion intérieure (même pour irrigation), générateurs
12030	et moteurs diesel, moteurs hors-bord, turbines, pièces de rechange

## NON-PRECIOUS METALS AND ARTICLES THEREOF

5001	Cast-iron
5002	Ferro-alloys
5004	Steel in bars (other than bars of 6.35-30 mm. diameter over 4 m.)
5006	Cast-iron pressure tubes and joints, including malleable joint cast-iron
5009	Special steel (tool steel)
5010	Iron wire
5011	Welding electrodes
5012	Woven wire and wire netting made of iron and metal
5020	White metal for bearings, babbitt, etc.
5023	Tubes, pipes and joints of non-ferrous metal
5025	Rolled or drawn iron, sections and angles
5029	Rolled or drawn iron, in hoops or strips for hoops (including strips for manufactures of tubes)
5033	Seamless steel tubes (including drawn tubes for locomotive, steam-boilers)
5034	Iron or steel tubes and pipes, welded or not welded, threaded or not threaded
5035	Iron and steel joints
5036	Silico-manganese steel for springs (for manufacturers only)
5037, 5038	Covered metal and iron wire and cordage
5039	Resistance wire (chrome, nickel and their alloys, for manufacturers only)
5040	Cold-drawn sheet-steel
10032	Hand-tools
10031	Bolts, nuts, screws and nails
12007, 12008, 12021, 12022	Hard metal, including rock-borers and other hard metal tools
5004, 5009, 5031	Hot-rolled and forged steel, cold-rolled or drawn steel in bars, bands, wires and tubes, polished and high-speed steel
5009, 5039	Stainless steel of all kinds, including electric resistance material
10033	Scissors and shears (for use in agriculture and industry only)
12021, 12022	Blow-lamps and spare parts

## MACHINES

12009, 12010	Machines for working metal and wood, including machine tools, industrial machinery including machines for working emery and marble, drilling machinery, centrifuges, machinery for paper- and cellulose-manufacture and parts for all industrial machinery, including ball-bearings and machine blades (also blades for tobacco-shredding machines), and mechanical saws
12016	Machines and tools for garages, including jacks, spare parts
12003, 12004, 12030	Internal combustion engines (including engines for irrigation), diesel generators and engines, outboard motors, turbines, spare parts

12017, 12018	Machines textiles y inclus machines à coudre industrielles, accessoires et pièces de rechange y inclus garnitures de carde
10015, 10016	Machines à coudre et pièces détachées (sauf les têtes, les tables et les moteurs électriques).
12011, 12015 12025, 12027 12028, 12029 12023, 12024 12026	Machines agricoles de toutes espèces y inclus tracteurs, moissonneuses-batteuses, batteuses, pièces de rechange
12026	Équipement de pompes
12019, 12020 10009 12005, 12006 12001, 12002 10005, 80175	Équipement de laiterie, ainsi que écrémeuses et machines à traire et pièces détachées
10030	Équipement d'aviculture et pièces détachées
9030, 12021 12022	Machines pour la préparation des aliments
3025, 3026, 3027, 3029, 3030, 10021 3032, 3033	Installations frigorifiques pour distributeurs d'aliments
3019, 3020, 3023, 3024, 3027, 3038, 3039, 3041	Équipement pour les mines et pièces de rechange
10013, 10017	Moteurs et générateurs électriques
7057	Matériel électrique pour centrales et pour installations y inclus tubes isolants en caoutchouc et matières plastiques
7057	Matériel téléphonique (SP)
10012	Machines à souder électriques et à gaz ainsi que armatures, électrodes et ustensiles et pièces détachées
11003, 11004	Accessoires et équipement pour laboratoires de chirurgie, d'hôpitaux et de médecine, y inclus instruments de chirurgie et appareils d'anesthésie, appareils d'audition
11002, 11007 11015 11013	Équipement et machines pour dentistes y inclus instruments dentaires (sauf crème et poudre dentifrice)
11009	Appareils, tubes et pellicules pour rayon X et pièces détachées
11008	Appareils, tubes et pellicules pour rayon X et pièces détachées
	Instruments et outils de mesure (y compris densité, électricité, gaz, instruments de dessin, thermomètres, taximètres, échelles) instruments de contrôle, équipement pour laboratoires de physique, chimie, météorologie, astronomie, etc., instruments d'optique
	Matériel de phares
	Accessoires pour navires tels que œils et autres armatures, lanternes projecteurs, poulies
	Machines de bureau et pièces détachées y compris, machines à écrire et à calculer, duplicateurs
	Chassis d'autobus et de camions, pièces détachées et équipement pour automobiles
	Camions et remorques pour le travail des mines
	Camions spéciaux pour service public (seulement chassis)
	Matériaux pour fabricants de carrosseries d'autobus sauf le cuir artificiel
	Équipement de chemin de fer y inclus wagons pour les mines, appareils de changement de voie, éclissés, etc.
	Équipement pour aviation civile



12017, 12018	Textile machinery including industrial sewing-machines, accessories and spare parts, including card clothing
10015, 10016	Sewing-machines and parts (with the exception of heads, tables and electric motors)
12011, 12015	Agricultural machinery of all kinds, including tractors, combine harvesters, threshing-machines, spare parts
12023, 12024	Pumping equipment
12026	Dairy equipment, such as creamseparators, milking machines and accessories
12026	Poultry-farming equipment and accessories
12019, 12020	Food-preparing machinery
10009	Refrigerating equipment for food distributors
12005, 12006	Mining machinery and spare parts
12001, 12002	Electric motors and generators
10005, 80175	Electrical equipment for power stations and installations, including insulating tubes made of rubber or plastic materials
10030	Telephone equipment (SP)
9030, 12021, 12022	Electric and gas-operated welding machines, including armatures, electrodes and tools and parts
3025, 3026, 3027, 3029, 3030, 10021	Accessories and equipment for surgical, hospital and medical laboratories, including surgical instruments and anaesthesia apparatus, hearing aids
3032, 3033	Dental equipment and machines, including dental instruments (excepting dental cream and powder)
3019, 3020, 3023, 3024, 3027, 3038, 3039, 3041	X-ray apparatus, tubes and films and spare parts
10013, 10017	Measuring apparatus and instruments (including density-, electricity-, and gas-measuring instruments, drawing instruments, thermometers, taximeters, scales), testing equipment, equipment for physical, chemical, meteorological, astronomical and other laboratories, optical instruments
7057	Lighthouse equipment
7057	Accessories for ships, such as eyes and other fittings, lanterns, searchlights, blocks
10012	Office machines and spare parts, including typewriters and calculating and duplicating machines
11003, 11004	Bus and lorry chassis, automobile accessories and equipment
11002, 11007	Lorries and trailers for mine work
11015	Special lorries for public service (chassis only)
11013	Materials for manufacturers of bus bodies, not including artificial leather
11009	Railway equipment, including railway trucks for mines, switches, fishplates, etc.
11008	Civil aviation equipment

## AUTRES MARCHANDISES

9010	Papier et tissus d'émeri
9005	Briques réfractaires
7050	Films cinématographiques (exposés) max. \$ 4000 pour chaque film

## LISTE B

*Marchandises grecques à importer en Suède*

	<i>Quantité en tonnes</i>	<i>Valeur en milliers de C.S.</i>
Tabac . . . . .	800	
Cigarettes . . . . .		60
Figues sèches . . . . .		200
Raisins frais . . . . .		1.250
Vins et spiritueux . . . . .		500
Huiles d'olives . . . . .	150	
Huile de grignons . . . . .	50	
Peaux et cuirs . . . . .		2.500
Plomb . . . . .	100	
Minerais divers . . . . .	P.M.	
Autres marchandises . . . . .		500

## LISTE C

*Marchandises suédoises à importer en Grèce*

(non comprises dans le programme d'importation grec)

	<i>Valeur en milliers de C.S.</i>
Produits alimentaires (tels que beurre et produits d'œufs) . . . . .	75
Ouvrages en bois et en fibres de bois . . . . .	150
Plywood et blockboard . . . . .	150
Wallboard et plaques émaillées . . . . .	150
Bois et autres produits forestiers (autres que ceux compris dans le programme d'importation grec) tels que papier, papier kraft, carbon ainsi que carton couché pour la fabrication de boîtes à cigarettes et autre matériel d'emballage . . . . .	350

## OUVRAGES EN FER ET ACIER ET EN AUTRES MÉTAUX NON PRÉCIEUX

Outils à main pour ouvriers et artisans, y inclus scies à main, outils d'atelier (autres que ceux compris dans le programme d'importation grec) . . . . .	75
Boulons, écrous et clous, toutes sortes . . . . .	100
Cadenas et ferronnerie de bâtiment . . . . .	50
Couteaux, ciseaux et lames de rasoir, articles de toutes sortes en fer (même émaillés) en acier inoxydable et en autres métaux pour usage ménager, hospitalier et pour restaurants, y compris éviers et couverts de table en acier inoxydable ou en ruolz . . . . .	100

## OTHER GOODS

9010	Emery paper and emery cloth
9005	Refractory bricks
7050	Cinematographic films (exposed), maximum \$ 4,000 per film

## LIST B

*Greek goods for importation into Sweden*

	<i>Quantity in tons</i>	<i>Value in thousands of Swed. crowns</i>
Tobacco . . . . .	800	
Cigarettes . . . . .		60
Dried figs . . . . .		200
Fresh grapes . . . . .		1,250
Wines and spirits . . . . .		500
Olive oil . . . . .	150	
Olive-seed oil . . . . .	50	
Hides and skins . . . . .		2,500
Lead . . . . .	100	
Various minerals . . . . .	P.M.	
Other goods . . . . .		500

## LIST C

*Swedish goods for importation into Greece*

(not included in the Greek import programme)

	<i>Value in thousands of Swed. kroner</i>
Foodstuffs (such as butter and egg products) . . . . .	75
Articles made of wood and wood fibres . . . . .	150
Plywood and blockboard . . . . .	150
Wallboard and enamelled board . . . . .	150
Wood and other forest products (other than those included in the Greek import programme) such as paper, Kraft paper, carbon, and also coated cardboard for the manufacture of cigarette boxes, and other packing materials	350

## ARTICLES OF IRON AND STEEL AND OTHER NON-PRECIOUS METALS

Hand-tools for workmen and craftsmen, including hand-saws, workshop tools (other than those included in the Greek import programme) . .	75
Bolts, nuts and nails of all kinds . . . . .	100
Padlocks and builders' hardware . . . . .	50
Knives, scissors, razor blades and articles of all kinds made of iron (even if enamelled), stainless steel and other metals for domestic, hospital and restaurant use, including sinks and cutlery made of stainless steel or electroplated . . . . .	100

	<i>Valeur en milliers de C.S.</i>
Autres produits en fer et acier et en autres métaux non précieux, y compris fourneaux de cuisine, fichiers, tuyaux de douche, chaudières de chauffage, clous à cheval, pièces détachées pour les réchauds et lampes à incandescence à pétrole, robinetterie et tuyauterie en métal . .	250
MACHINES, MOTEURS, APPAREILS ET INSTRUMENTS	
Machines à tricoter les bas et les couvre-pieds . . . . .	50
Hache-viande . . . . .	75
Armoires frigorifiques . . . . .	25
Matériel téléphonique et télégraphique (seulement pour achat privé), appareils de téléphonie par haut-parleurs, appareils de radiocommunication pour navires, avions, services publics, etc., appareils de contrôle horaire et de télésignalisation, appareils de radio et pièces détachées	200
Autres machines et appareils électriques pour l'industrie, les restaurants, les hôtels et les hôpitaux et tubes luminiscents électriques . . . .	150
Balances, caisses enregistreuses . . . . .	50
Armes de chasse . . . . .	25
AUTRES MARCHANDISES	
Produits divers de verre et céramique sanitaire . . . . .	75
Cellophane, pellicules celluloseuses etc . . . . .	50
Produits textiles divers y inclus manchons et corps d'incandescence	100

## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

Stockholm, le 19 août 1952

Monsieur le Président,

1) Au cours des négociations qui ont abouti à la signature, en date de ce jour, du Protocole sur les échanges commerciaux entre la Grèce et la Suède pendant la période du 1<sup>er</sup> juillet 1952 au 30 juin 1953, la délégation hellénique a attiré l'attention de la délégation suédoise sur l'importance qu'aurait pour le développement des échanges commerciaux entre les deux pays l'augmentation des achats de tabac grec par le Monopole suédois.

La délégation suédoise, tout en reconnaissant le bien-fondé de l'argumentation hellénique, n'a pas cru pouvoir consentir à l'inscription à la liste B d'un contingent supérieur à 800 tonnes étant donné que la demande du marché suédois ne semble pas justifier actuellement une prévision plus élevée pour la période visée par le Protocole. Le Monopole suédois du tabac est en effet conscient de l'utilité d'augmenter, dans la mesure du possible, ses achats de tabac en Grèce. La délégation

	<i>Value in thousands of Swed. kroner</i>
Other articles of iron, steel and other non-precious metals, including kitchen ranges, filing cabinets, shower fittings, central heating boilers, horse-shoe nails, accessories for oil stoves and incandescent oil lamps, taps, pipes and fittings . . . . .	250
<b>MACHINES, MOTORS, APPARATUS AND INSTRUMENTS</b>	
Machines for knitting stockings and bedspreads . . . . .	50
Meat-cutters . . . . .	75
Ice-chests . . . . .	25
Telephone and telegraph equipment (for private purchase only), radio telephony equipment, radio communication equipment for ships, aircraft, the public services etc., time control apparatus, telegraph signalling equipment, radio equipment and parts . . . . .	200
Other machines and electrical apparatus for industry, restaurants, hotels and hospitals, and electric fluorescent tubes . . . . .	150
Scales, cash-registers . . . . .	50
Sporting goods . . . . .	25
<b>OTHER GOODS</b>	
Miscellaneous glassware and sanitary ceramic ware . . . . .	75
Cellophane, cellulose films, etc. . . . .	50
Miscellaneous textile products, including incandescent gas mantles	100

## EXCHANGE OF LETTERS

### I

Stockholm, 19 August 1952

Sir,

(1) In the course of the negotiations which led to the signature today of the Protocol concerning commercial exchanges between Greece and Sweden during the period 1 July 1952 to 30 June 1953, the Greek delegation drew the attention of the Swedish delegation to the important effect which increased purchases of Greek tobacco by the Swedish Monopoly would have on the development of trade between the two countries.

While recognizing the force of the Greek argument, the Swedish delegation was unable to agree to the inclusion of a quota of more than 800 tons in List B because the demand on the Swedish market does not at present seem to justify a larger estimate for the period covered by the Protocol. The Swedish Tobacco Monopoly is nevertheless aware of the desirability of increasing its purchases of tobacco in Greece to the greatest possible extent. The Swedish delegation

suédoise aussi a affirmé que le contingent inscrit dans l'accord ne constitue aucunement une limitation de l'importation de tabac grec en Suède et que les autorités suédoises accorderont des licences d'importation pour des quantités additionnelles, si les achats du Monopole excèdent le chiffre inscrit dans l'accord à titre d'estimation.

2) En outre, les deux délégations ont discuté les possibilités d'augmenter les échanges commerciaux entre les deux pays par des achats suédois supplémentaires de tabac à être réexporté par la Suède vers des pays avec lesquels la Grèce n'a pas de relations commerciales régulières et à convenir entre les deux Gouvernements. Les autorités des deux pays faciliteront de telles transactions, les moyens de paiement grecs ainsi créés en Suède devant être utilisés pour une exportation additionnelle de marchandises suédoises en Grèce. Si, de cette façon, des achats transitaires se réalisent, les autorités helléniques accorderont des contingents additionnels pour l'importation de produits suédois jusqu'à concurrence de la valeur des achats supplémentaires de tabac. La distribution de ces contingents additionnels parmi les produits suédois inscrits à la liste C annexée au Protocole susdit, respectivement parmi les marchandises figurant au programme grec d'importation fera, le cas échéant, l'objet d'un arrangement spécial entre les deux Gouvernements.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

(Signé) ARGYROPOULOS

Monsieur Ingemar Hägglöf  
Président de la délégation suédoise

## II

Stockholm, le 19 août 1952

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de la lettre en date de ce jour, ainsi conçue :

[Voir lettre I]

En réponse, j'ai l'honneur de vous communiquer que je suis d'accord avec le contenu de cette lettre et vous prie d'agréer les assurances de ma haute considération.

(Signé) Ingemar HÄGGLÖF

Monsieur Georges Argyropoulos  
Président de la délégation grecque

has also stated that the quota embodied in the Agreement does not constitute any limitation of imports of Greek tobacco into Sweden and that the Swedish authorities will grant import licences for additional quantities if the Monopoly's purchases exceed the figure given in the Agreement as an estimate of likely needs.

(2) The two delegations also discussed the possibility of increasing trade between the two countries by additional purchases of tobacco by Sweden, to be agreed upon by the two Governments, for re-export to countries with which Greece has no regular trade relations. The authorities of the two countries will facilitate such transactions, and the means of payment thus made available to Greece in Sweden will be employed for additional exports of Swedish goods to Greece. If transit purchases are made on this basis, the Greek authorities will grant additional quotas for the importation of Swedish products to the value of the additional purchases of tobacco. The distribution of the additional quotas among the Swedish products enumerated in List C annexed to the afore-mentioned Protocol and the goods included in the Greek import programme will, if necessary, be determined by special arrangement between the two Governments.

I have the honour to be, etc.

(Signed) ARGYROPOULOS

Mr. Ingemar Hägglöf  
Chairman of the Swedish Delegation

## II

Stockholm, 19 August 1952

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, reading as follows :

[See letter I]

In reply, I have the honour to inform you that I am in agreement with the contents of your letter, and have the honour to be, etc.

(Signed) Ingemar HÄGGLÖF

Mr. Georges Argyropoulos  
Chairman of the Greek Delegation

## III

Stockholm, le 19 août 1952

Monsieur le Président,

Au cours des négociations qui ont abouti à la signature, en date de ce jour, du protocole sur les échanges commerciaux entre la Suède et la Grèce pendant la période du 1<sup>er</sup> juillet 1952 au 30 juin 1953, la délégation suédoise a proposé que les deux Gouvernements reconnaissent aux importateurs et exportateurs le droit de régler directement entre eux et sans aucune intervention gouvernementale directe ou indirecte les questions d'assurance des marchandises à échanger entre les deux pays.

La délégation hellénique n'ayant pas des instructions de la part de son Gouvernement pour accepter cette proposition au cours de la présente séance de la commission mixte, je vous saurais gré de vouloir bien soumettre la question à votre Gouvernement en vue d'un accord à intervenir ultérieurement.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

(Signé) Ingemar HÄGGLÖF

Monsieur Georges Argyropoulos  
Président de la délégation hellénique

## IV

Stockholm, le 19 août 1952

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de la lettre en date de ce jour, ainsi conçue :

[Voir lettre III]

En réponse j'ai l'honneur de vous communiquer que je ne manquerai pas de soumettre la question traitée par votre lettre précitée à mon Gouvernement.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

(Signé) ARGYROPOULOS

Monsieur Ingemar Hägglöf  
Président de la délégation suédoise



## III

Stockholm, 19 August 1952

Sir,

In the course of the negotiations which led to the signature today of the Protocol concerning commercial exchanges between Sweden and Greece during the period 1 July 1952 to 30 June 1953, the Swedish delegation proposed that the two Governments should grant importers and exporters the right to settle all questions relating to the insurance of goods moving in trade between the two countries directly between themselves without either direct or indirect intervention.

As the Greek delegation has no instructions from its Government to accept the proposal at the present meeting of the Joint Commission, I should be grateful if you would submit the question to your Government with a view to reaching agreement at a later date.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Ingemar HÄGGLÖF

Mr. Georges Argyropoulos  
Chairman of the Greek Delegation

## IV

Stockholm, 19 August 1952

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows :

[See letter V]

In reply, I have the honour to inform you that I shall duly submit the question mentioned in the above-mentioned letter to my Government.

I have the honour to be, etc.

(Signed) ARGYROPOULOS

Mr. Ingemar Hägglöf  
Chairman of the Swedish Delegation



No. 2545

---

**AUSTRALIA, BELGIUM, DENMARK,  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,  
LUXEMBOURG, etc.**

**Final Act of the United Nations Conference of Plenipotentiaries on the Status of Refugees and Stateless Persons.  
Held at Geneva from 2 July 1951 to 25 July 1951**

**Convention relating to the Status of Refugees (with schedule).  
Signed at Geneva, on 28 July 1951**

*Official texts: English and French.*

*Registered ex officio on 22 April 1954.*

---

**AUSTRALIE, BELGIQUE, DANEMARK,  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,  
LUXEMBOURG, etc.**

**Acte final de la Conférence de plénipotentiaires des Nations Unies sur le statut des réfugiés et des apatrides. Tenue à Genève du 2 juillet 1951 au 25 juillet 1951**

**Convention relative au statut des réfugiés (avec annexe).  
Signée à Genève, le 28 juillet 1951**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistrés d'office le 22 avril 1954.*

No. 2545. FINAL ACT OF THE UNITED NATIONS CONFERENCE OF PLENIPOTENTIARIES ON THE STATUS OF REFUGEES AND STATELESS PERSONS. HELD AT GENEVA, FROM 2 JULY 1951 TO 25 JULY 1951

I

The General Assembly of the United Nations, by Resolution 429 (V) of 14 December 1950,<sup>1</sup> decided to convene in Geneva a Conference of Plenipotentiaries to complete the drafting of, and to sign, a Convention<sup>2</sup> relating to the Status of Refugees and a Protocol relating to the Status of Stateless Persons.

The Conference met at the European Office of the United Nations in Geneva from 2 to 25 July 1951.

The Governments of the following twenty-six States were represented by delegates who all submitted satisfactory credentials or other communications of appointment authorizing them to participate in the Conference :

Australia	Italy
Austria	Luxembourg
Belgium	Monaco
Brazil	Netherlands
Canada	Norway
Colombia	Sweden
Denmark	Switzerland (the Swiss delegation also represented Liechtenstein)
Egypt	Turkey
France	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
Federal Republic of Germany	United States of America
Greece	Venezuela
Holy See	Yugoslavia
Iraq	
Israel	

The Governments of the following two States were represented by observers :

Cuba  
Iran

Pursuant to the request of the General Assembly, the United Nations High Commissioner for Refugees participated, without the right to vote, in the deliberations of the Conference.

<sup>1</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifth Session, Supplement No. 20* (A/1775), p. 48.

<sup>2</sup> See p. 150 of this volume.

N° 2545. ACTE FINAL DE LA CONFÉRENCE DE PLÉNIPOTENTIAIRES DES NATIONS UNIES SUR LE STATUT DES RÉFUGIÉS ET DES APATRIDES. TENUE À GENÈVE, DU 2 JUILLET 1951 AU 25 JUILLET 1951

I

Par sa résolution 429 (V) du 14 décembre 1950<sup>1</sup>, l'Assemblée générale des Nations Unies a décidé de réunir à Genève une Conférence de plénipotentiaires pour achever de rédiger et pour signer une Convention<sup>2</sup> relative au statut des réfugiés et aussi un Protocole relatif au statut des apatrides.

La Conférence s'est réunie à l'Office européen des Nations Unies à Genève où elle a siégé du 2 au 25 juillet 1951.

Les Gouvernements des vingt-six États suivants avaient envoyé des représentants qui ont tous présenté des lettres de créance ou autres pouvoirs reconnus valables les habilitant à participer aux travaux de la Conférence :

Australie	Luxembourg
Autriche	Monaco
Belgique	Norvège
Brésil	Pays-Bas
Canada	République fédérale d'Allemagne
Colombie	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
Danemark	Saint-Siège
Égypte	Suède
États-Unis d'Amérique	Suisse (la délégation suisse représentait aussi le Liechtenstein,
France	Turquie
Grèce	Venezuela
Irak	Yougoslavie
Israël	
Italie	

Les Gouvernements des deux États suivants étaient représentés par des observateurs :

Cuba  
Iran

Conformément à la demande de l'Assemblée générale, le Haut Commissaire des Nations Unies pour les Réfugiés a participé, sans droit de vote, aux travaux de la Conférence.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, cinquième session, supplément* n° 20 (A/1775), p. 53.

<sup>2</sup> Voir p. 151 de ce volume.

The International Labour Organisation and the International Refugee Organization were represented at the Conference without the right to vote.

The Conference invited a representative of the Council of Europe to be represented at the Conference without the right to vote.

Representatives of the following Non-Governmental Organizations in consultative relationship with the Economic and Social Council were also present as observers :

*Category A*

International Confederation of Free Trade Unions  
International Federation of Christian Trade Unions  
Inter-Parliamentary Union

*Category B*

Agudas Israel World Organization  
Caritas Internationalis  
Catholic International Union for Social Service  
Commission of the Churches on International Affairs  
Consultative Council of Jewish Organizations  
Co-ordinating Board of Jewish Organizations  
Friend's World Committee for Consultation  
International Association of Penal Law  
International Bureau for the Unification of Penal Law  
International Committee of the Red Cross  
International Council of Women  
International Federation of Friends of Young Women  
International League for the Rights of Man  
International Social Service  
International Union for Child Welfare  
International Union of Catholic Women's Leagues  
Pax Romana  
Women's International League for Peace and Freedom  
World Jewish Congress  
World Union for Progressive Judaism  
World Young Women's Christian Association

*Register*

International Relief Committee for Intellectual Workers  
League of Red Cross Societies  
Standing Conference of Voluntary Agencies  
World Association of Girl Guides and Girl Scouts  
World University Service

L'Organisation internationale du Travail et l'Organisation internationale pour les réfugiés étaient représentées à la Conférence, sans droit de vote.

La Conférence a invité le Conseil de l'Europe à se faire représenter, sans droit de vote.

Des représentants des organisations non gouvernementales suivantes, dotées du statut consultatif auprès du Conseil économique et social, étaient également présents en qualité d'observateurs :

*Catégorie A*

Confédération internationale des syndicats libres  
Fédération internationale des syndicats chrétiens  
Union interparlementaire

*Catégorie B*

Alliance universelle des Unions chrétiennes de jeunes filles  
Association internationale du droit pénal  
Bureau international pour l'organisation du droit pénal  
Caritas Internationalis  
Comité des Églises pour les affaires internationales  
Comité consultatif mondial de la Société des amis  
Comité de coordination d'organisations juives  
Comité international de la Croix-Rouge  
Congrès juif mondial  
Conseil consultatif d'organisations juives  
Conseil international des femmes  
Fédération internationale des amis de la jeune fille  
Ligue internationale des droits de l'homme  
Ligue internationale des femmes pour la paix et la liberté  
Organisation mondiale Agudas Israël  
Pax Romana  
Service social international  
Union catholique internationale de service social  
Union internationale des ligues féminines catholiques  
Union internationale de protection de l'enfance  
World Union for Progressive Judaism

*Registre*

Association mondiale des guides et des éclaireuses  
Comité international d'aide aux intellectuels  
Comité permanent des organisations bénévoles  
Ligue des sociétés de la Croix-Rouge  
World University Service

Representatives of Non-Governmental Organizations which have been granted consultative status by the Economic and Social Council as well as of those entered by the Secretary-General on the Register referred to in Resolution 288 B (X)<sup>1</sup> of the Economic and Social Council, paragraph 17, had under the rules of procedure adopted by the Conference the right to submit written or oral statements to the Conference.

The Conference elected Mr. Knud Larsen, of Denmark, as President, and Mr. A. Herment, of Belgium, and Mr. Talat Miras, of Turkey, as Vice-Presidents.

At its second meeting, the Conference, acting on a proposal of the representative of Egypt, unanimously decided to address an invitation to the Holy See to designate a plenipotentiary representative to participate in its work. A representative of the Holy See took his place at the Conference on 10 July 1951.

The Conference adopted as its agenda the Provisional Agenda drawn up by the Secretary-General (A/CONF.2/2/Rev.1). It also adopted the Provisional Rules of Procedure drawn up by the Secretary-General, with the addition of a provision which authorized a representative of the Council of Europe to be present at the Conference without the right to vote and to submit proposals (A/CONF.2/3/Rev.1).

In accordance with the Rules of Procedure of the Conference, the President and Vice-Presidents examined the credentials of representatives and on 17 July 1951 reported to the Conference the results of such examination, the Conference adopting the report.

The Conference used as the basis of its discussions the draft Convention relating to the Status of Refugees and the draft Protocol relating to the Status of Stateless Persons prepared by the *ad hoc* Committee on Refugees and Stateless Persons at its second session held in Geneva from 14 to 25 August 1950, with the exception of the preamble and article 1 (Definition of the term "refugee") of the draft Convention. The text of the preamble before the Conference was that which was adopted by the Economic and Social Council on 11 August 1950 in Resolution 319 B II (XI). The text of article 1 before the Conference was that recommended by the General Assembly on 14 December 1950 and contained in the Annex to Resolution 429 (V). The latter was a modification of the text as it had been adopted by the Economic and Social Council in Resolution 319 B II (XI).\*

The Conference adopted the Convention relating to the Status of Refugees in two readings. Prior to its second reading it established a Style Committee composed of the President and the representatives of Belgium, France, Israel,

<sup>1</sup> United Nations, *Official Records of the Economic and Social Council, Fifth Year, Tenth Session, Supplement No. 1* (E/1661), p. 24.

\* The texts referred to in the paragraph above are contained in document A/CONF.2/1.



Les représentants des organisations non gouvernementales auxquelles le Conseil économique et social a accordé le statut consultatif et les représentants des organisations inscrites par le Secrétaire général sur le Registre et dont il est question au paragraphe 17 de la résolution 288 B (X)<sup>1</sup> du Conseil économique et social, avaient, aux termes du Règlement intérieur adopté par la Conférence, le droit de présenter à celle-ci des déclarations écrites ou verbales.

La Conférence a élu Président M. Knud Larsen, représentant du Danemark, et Vice-Présidents M. A. Herment, représentant de la Belgique, et M. Talat Miras, représentant de la Turquie.

A sa seconde séance, la Conférence, sur la proposition du représentant de l'Égypte, a décidé à l'unanimité d'adresser une invitation au Saint-Siège, le priant de bien vouloir désigner un plénipotentiaire pour participer aux travaux de la Conférence. Le 10 juillet 1951 un représentant du Saint-Siège est venu prendre place parmi les membres de la Conférence.

La Conférence a adopté comme ordre du jour l'ordre du jour provisoire établi par le Secrétaire général (A/CONF.2/2/Rev.1). Elle a également adopté le Règlement intérieur provisoire rédigé par le Secrétaire général, en y ajoutant une disposition qui autorisait un représentant du Conseil de l'Europe à assister à la Conférence sans droit de vote, et à présenter des propositions (A/CONF.2/3/Rev.1).

Conformément au Règlement intérieur de la Conférence, le Président et les Vice-Présidents ont vérifié les pouvoirs des représentants et, le 17 juillet 1951, ils ont fait rapport à la Conférence sur les résultats de cette vérification. La Conférence a adopté ce rapport.

La Conférence a pris pour base de travail le projet de Convention relatif au statut des réfugiés et le projet de Protocole relatif au statut des apatrides préparés par le Comité spécial pour les réfugiés et les apatrides lors de sa deuxième session, tenue à Genève du 14 au 25 août 1950, à l'exception du préambule et de l'article 1 (Définition du terme « réfugié ») du projet de Convention. Le texte du préambule dont la Conférence était saisie était celui que le Conseil économique et social avait adopté le 11 août 1950 dans sa résolution 319 B II (XI). Le texte de l'article 1 soumis à la Conférence était celui que l'Assemblée générale avait recommandé le 14 décembre 1950, et qui figure à l'annexe de la résolution 429 (V). Ce texte reprenait, en le modifiant, celui qui avait été adopté par le Conseil économique et social dans sa résolution 319 B II (XI)\*.

La Conférence a adopté en première et en deuxième lecture la Convention relative au statut des réfugiés. Avant la seconde lecture, elle avait constitué un comité de style composé du Président et des représentants de la Belgique, des

<sup>1</sup> Nations Unies, *Documents officiels du Conseil économique et social, cinquième année, dixième session, supplément n° I* (E/1661), p. 24.

\* Les textes mentionnés dans le paragraphe ci-dessus sont reproduits dans le document A/CONF.2/1.

Italy, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America, together with the High Commissioner for Refugees, which elected as its Chairman Mr. G. Warren, of the United States of America. The Style Committee redrafted the text which had been adopted by the Conference on first reading, particularly from the point of view of language and of concordance between the English and French texts.

The Convention was adopted on 25 July by 24 votes to none with no abstentions and opened for signature at the European Office of the United Nations from 28 July to 31 August 1951. It will be re-opened for signature at the permanent headquarters of the United Nations in New York from 17 September 1951 to 31 December 1952.

The English and French texts of the Convention, which are equally authentic, are appended to this Final Act.

## II

The Conference decided, by 17 votes to 3 with 3 abstentions, that the titles of the chapters and of the articles of the Convention are included for practical purposes and do not constitute an element of interpretation.

## III

With respect to the draft Protocol relating to the Status of Stateless Persons, the Conference adopted the following resolution :

“THE CONFERENCE,

“HAVING CONSIDERED the draft Protocol relating to the Status of Stateless Persons,

“CONSIDERING that the subject still requires more detailed study,

“DECIDES not to take a decision on the subject at the present Conference and refers the draft Protocol back to the appropriate organs of the United Nations for further study.”

## IV

The Conference adopted unanimously the following recommendations :

### A

“THE CONFERENCE,

“CONSIDERING that the issue and recognition of travel documents is necessary to facilitate the movements of refugees, and in particular their resettlement,

“URGES Governments which are parties to the Inter-Governmental Agreement on Refugee Travel Documents signed in London on 15 October

États-Unis d'Amérique, de la France, d'Israël, de l'Italie et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, ainsi que du Haut Commissaire pour les Réfugiés ; ce comité de style a élu Président M. G. Warren, représentant des États-Unis d'Amérique. Le comité de style a modifié le texte adopté par la Conférence en première lecture ; ces modifications ont porté en particulier sur des questions de langue et sur la concordance à assurer entre les textes anglais et français.

La Convention a été adoptée le 25 juillet par 24 voix contre zéro sans abstention. Elle sera ouverte à la signature à l'Office européen des Nations Unies du 28 juillet au 31 août 1951. Elle sera de nouveau ouverte à la signature au Siège permanent des Nations Unies à New-York du 17 septembre 1951 au 31 décembre 1952.

On trouvera, joints au présent Acte final, les textes anglais et français de la Convention, qui font également foi.

## II

La Conférence a décidé, par 17 votes contre 3 et 3 abstentions, que les titres des chapitres et des articles de la Convention sont inclus aux fins d'information et ne constituent pas des éléments d'interprétation.

## III

En ce qui concerne le projet de Protocole relatif au statut des apatrides, la Conférence a adopté la résolution suivante :

« LA CONFÉRENCE,

« AYANT PRIS EN CONSIDÉRATION le projet de Protocole relatif au statut des apatrides,

« CONSIDÉRANT que ce sujet exige encore une étude plus approfondie,

« DÉCIDE de ne pas prendre de décision à ce sujet à cette Conférence et renvoie le projet de Protocole pour plus ample étude aux organes appropriés des Nations Unies. »

## IV

La Conférence a adopté à l'unanimité les recommandations suivantes :

### A

« LA CONFÉRENCE,

« CONSIDÉRANT que la délivrance et la reconnaissance des titres de voyage sont nécessaires pour faciliter le mouvement des réfugiés et, en particulier, leur réinstallation,

« DEMANDE INSTAMMENT aux Gouvernements parties à l'Accord concernant la délivrance d'un titre de voyage à des réfugiés relevant de la compétence

1946,<sup>1</sup> or which recognize travel documents issued in accordance with the Agreement, to continue to issue or to recognize such travel documents, and to extend the issue of such documents to refugees as defined in article 1 of the Convention relating to the Status of Refugees or to recognize the travel documents so issued to such persons, until they shall have undertaken obligations under article 28 of the said Convention."

## B

"THE CONFERENCE,

"CONSIDERING that the unity of the family, the natural and fundamental group unit of society, is an essential right of the refugee, and that such unity is constantly threatened, and

"NOTING with satisfaction that, according to the official commentary of the *ad hoc* Committee on Statelessness and Related Problems (E/1618, p. 40) the rights granted to a refugee are extended to members of his family,

"RECOMMENDS Governments to take the necessary measures for the protection of the refugee's family, especially with a view to :

- "(1) Ensuring that the unity of the refugee's family is maintained particularly in cases where the head of the family has fulfilled the necessary conditions for admission to a particular country ;
- "(2) The protection of refugees who are minors, in particular unaccompanied children and girls, with special reference to guardianship and adoption."

## C

"THE CONFERENCE,

"CONSIDERING that, in the moral, legal and material spheres, refugees need the help of suitable welfare services, especially that of appropriate non-governmental organizations ;

"RECOMMENDS Governments and intergovernmental bodies to facilitate, encourage and sustain the efforts of properly qualified organizations."

## D

"THE CONFERENCE,

"CONSIDERING that many persons still leave their country of origin for reasons of persecution and are entitled to special protection on account of their position,

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 73 ; Vol. 76, p. 244 ; Vol. 82, p. 328 ; Vol. 91, p. 369, and Vol. 97, p. 314.

du Comité intergouvernemental pour les réfugiés, signé à Londres le 15 octobre 1946<sup>1</sup>, ou qui reconnaissent la validité des titres de voyage délivrés conformément aux dispositions de cet Accord, de continuer à délivrer ou à reconnaître lesdits titres de voyage et de délivrer ces titres de voyage à tous les réfugiés répondant à la définition donnée de ce terme à l'article premier de la Convention relative au statut des réfugiés ou de reconnaître les titres de voyage ainsi délivrés à ces personnes, jusqu'à ce qu'ils aient assumé les obligations qui découlent de l'article 28 de ladite Convention. »

## B

« LA CONFÉRENCE,

« CONSIDÉRANT que l'unité de la famille, cet élément naturel et fondamental de la société, est un droit essentiel du réfugié, et que cette unité est constamment menacée, et

« CONSTATANT avec satisfaction que, d'après le commentaire officiel du Comité spécial de l'apatridie et des problèmes connexes (E/1618, p. 38) les droits de réfugié sont étendus aux membres de sa famille,

« RECOMMANDE aux Gouvernements de prendre les mesures nécessaires pour la protection de la famille du réfugié et en particulier pour :

- « 1) Assurer le maintien de l'unité de la famille du réfugié, notamment dans le cas où le chef de la famille a réuni les conditions voulues pour son admission dans un pays ;
- « 2) Assurer la protection des réfugiés mineurs, notamment des enfants isolés et des jeunes filles, spécialement en ce qui concerne la tutelle et l'adoption. »

## C

« LA CONFÉRENCE,

« CONSIDÉRANT que le réfugié a besoin, dans les divers domaines moraux, juridiques et matériels, du concours des services sociaux appropriés, notamment de celui des organisations non gouvernementales qualifiées,

« RECOMMANDE aux Gouvernements et aux organismes intergouvernementaux de faciliter, d'encourager et de soutenir les efforts des organisations dûment qualifiées pour leur tâche. »

## D

« LA CONFÉRENCE,

« CONSIDÉRANT que nombre de personnes quittent encore leur pays d'origine pour des raisons de persécution et qu'elles ont droit à une protection spéciale à cause de leur condition particulière,

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 73 ; vol. 76, p. 244 ; vol. 82, p. 329 ; vol. 91, p. 369, et vol. 97, p. 314.

"RECOMMENDS that Governments continue to receive refugees in their territories and that they act in concert in a true spirit of international co-operation in order that these refugees may find asylum and the possibility of resettlement."

## E

## "THE CONFERENCE

"EXPRESSES the hope that the Convention relating to the Status of Refugees will have value as an example exceeding its contractual scope and that all nations will be guided by it in granting so far as possible to persons in their territory as refugees and who would not be covered by the terms of the Convention, the treatment for which it provides."

IN WITNESS WHEREOF the President, Vice-Presidents and the Executive Secretary of the Conference have signed this Final Act.

DONE at Geneva this twenty-eighth day of July one thousand nine hundred and fifty-one in a single copy in the English and French languages, each text being equally authentic. Translations of this Final Act into Chinese, Russian and Spanish will be prepared by the Secretary-General of the United Nations, who will, on request, send copies thereof to each of the Governments invited to attend the Conference.

The President of the Conference :

Knud LARSEN

The Vice-Presidents of the Conference :

HERMENT

Talat MIRAS

The Executive Secretary of the Conference :

John P. HUMPHREY

« RECOMMANDE aux Gouvernements de continuer à recevoir les réfugiés sur leur territoire et d'agir de concert dans un véritable esprit de solidarité internationale, afin que les réfugiés puissent trouver asile et possibilité de rétablissement. »

## E

## « LA CONFÉRENCE

« EXPRIME l'espoir que la Convention relative au statut des réfugiés aura valeur d'exemple, en plus de sa portée contractuelle, et qu'elle incitera tous les États à accorder dans toute la mesure du possible aux personnes se trouvant sur leur territoire en tant que réfugiés et qui ne seraient pas couvertes par les dispositions de la Convention, le traitement prévu par cette Convention. »

EN FOI DE QUOI, le Président, les Vice-Présidents et le Secrétaire exécutif de la Conférence ont signé le présent Acte final.

FAIT à Genève, ce 28 juillet mil neuf cent cinquante et un en un seul exemplaire rédigé en langues anglaise et française, chacun des deux textes faisant également foi. Des traductions du présent Acte final en chinois, en espagnol et en russe seront faites par les soins du Secrétaire général des Nations Unies, qui enverra, sur demande, des exemplaires de ces traductions à chacun des Gouvernements invités à assister à la Conférence.

Le Président de la Conférence :

Knud LARSEN

Les Vice-Présidents de la Conférence :

HERMENT

Talat MIRAS

Le Secrétaire exécutif de la Conférence :

John P. HUMPHREY

CONVENTION<sup>1</sup> RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES.  
SIGNED AT GENEVA, ON 28 JULY 1951

*Preamble*

The HIGH CONTRACTING PARTIES,

CONSIDERING that the Charter of the United Nations and the Universal Declaration of Human Rights approved on 10 December 1948<sup>2</sup> by the General Assembly have affirmed the principle that human beings shall enjoy fundamental rights and freedoms without discrimination,

CONSIDERING that the United Nations has, on various occasions, manifested its profound concern for refugees and endeavoured to assure refugees the widest possible exercise of these fundamental rights and freedoms,

CONSIDERING that it is desirable to revise and consolidate previous international agreements relating to the status of refugees and to extend the scope of and the protection accorded by such instruments by means of a new agreement,

CONSIDERING that the grant of asylum may place unduly heavy burdens on certain countries, and that a satisfactory solution of a problem of which the United Nations has recognized the international scope and nature cannot therefore be achieved without international co-operation,

<sup>1</sup> The Convention came into force on 22 April 1954, the ninetieth day following the day of deposit of the sixth instrument of ratification or accession, in accordance with article 43.

The following States deposited with the Secretary-General of the United Nations their instrument of ratification or accession on the dates indicated:

Denmark — also applicable to Greenland . . . . .	4 December 1952
(With declaration, see p. 189, and with reservations, see p. 198)	
Norway . . . . .	23 March 1953
(With declaration and reservations, see p. 198)	
Belgium . . . . .	22 July 1953
(With declaration and reservations, see p. 200)	
Luxembourg . . . . .	23 July 1953
(With reservations, see p. 193, and declaration, see p. 200)	
Federal Republic of Germany . . . . .	1 December 1953
(With declaration, see p. 190)	
Australia (accession) — also applicable to Norfolk Island, Papua, New Guinea and Nauru . . . . .	22 January 1954
(With declaration and reservations, see p. 200)	
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland — also applicable to the Channel Islands and the Isle of Man . . . . .	11 March 1954
(With declaration, see p. 197, and with reservations, commen- tary and declaration, see p. 202)	

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the Third Session of the General Assembly, Part I (A/810)*, p. 71.



CONVENTION<sup>1</sup> RELATIVE AU STATUT DES RÉFUGIÉS.  
SIGNÉE À GENÈVE, LE 28 JUILLET 1951

*Préambule*

LES HAUTES PARTIES CONTRACTANTES,

CONSIDÉRANT que la Charte des Nations Unies et la Déclaration universelle des droits de l'homme approuvée le 10 décembre 1948<sup>2</sup> par l'Assemblée générale ont affirmé ce principe que les êtres humains, sans distinction, doivent jouir des droits de l'homme et des libertés fondamentales,

CONSIDÉRANT que l'Organisation des Nations Unies a, à plusieurs reprises, manifesté la profonde sollicitude qu'elle éprouve pour les réfugiés et qu'elle s'est préoccupée d'assurer à ceux-ci l'exercice le plus large possible des droits de l'homme et des libertés fondamentales,

CONSIDÉRANT qu'il est désirable de reviser et de codifier les accords internationaux antérieurs relatifs au statut des réfugiés et d'étendre l'application de ces instruments et la protection qu'ils constituent pour les réfugiés au moyen d'un nouvel accord,

CONSIDÉRANT qu'il peut résulter de l'octroi du droit d'asile des charges exceptionnellement lourdes pour certains pays et que la solution satisfaisante des problèmes dont l'Organisation des Nations Unies a reconnu la portée et le caractère internationaux, ne saurait, dans cette hypothèse, être obtenue sans une solidarité internationale,

<sup>1</sup> Conformément à l'article 43, la Convention est entrée en vigueur le 22 avril 1954, quarante-deuxième jour suivant la date du dépôt du sixième instrument de ratification ou d'adhésion.

Les instruments de ratification ou d'adhésion ont été déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies par les États énumérés ci-après, aux dates indiquées :

Danemark — applicable également au Groenland . . . . .	4 décembre 1952
(Avec déclaration, voir p. 189, et sous réserves, voir p. 199)	
Norvège . . . . .	23 mars 1953
(Avec déclaration et sous réserves, voir p. 199)	
Belgique . . . . .	22 juillet 1953
(Avec déclaration et sous réserves, voir p. 201)	
Luxembourg . . . . .	23 juillet 1953
(Sous réserves, voir p. 193, et avec déclaration, voir p. 201)	
République fédérale d'Allemagne . . . . .	1 <sup>er</sup> décembre 1953
(Avec déclaration, voir p. 190)	
Australie (adhésion) — applicable également aux territoires de l'Ile Norfolk ; de la Papouasie, de la Nouvelle-Guinée et de Nauru . . . . .	22 janvier 1954
(Avec déclaration et sous réserves, voir p. 201)	
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord — applicable également aux Iles anglo-normandes et à l'Ile de Man . . . . .	11 mars 1954
(Avec déclaration, voir p. 197, et sous réserves, avec commentaires et déclaration, voir p. 203)	

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de la troisième session de l'Assemblée générale, première partie* (A/810), p. 71.

EXPRESSING the wish that all States, recognizing the social and humanitarian nature of the problem of refugees, will do everything within their power to prevent this problem from becoming a cause of tension between States,

NOTING that the United Nations High Commissioner for Refugees is charged with the task of supervising international conventions providing for the protection of refugees, and recognizing that the effective co-ordination of measures taken to deal with this problem will depend upon the co-operation of States with the High Commissioner,

HAVE AGREED as follows :

## CHAPTER I

### GENERAL PROVISIONS

#### *Article 1*

##### DEFINITION OF THE TERM "REFUGEE"

A. For the purposes of the present Convention, the term "refugee" shall apply to any person who :

(1) Has been considered a refugee under the Arrangements of 12 May 1926<sup>1</sup> and 30 June 1928<sup>2</sup> or under the Conventions of 28 October 1933<sup>3</sup> and 10 February 1938<sup>4</sup>, the Protocol of 14 September 1939<sup>5</sup> or the Constitution of the International Refugee Organization ;<sup>6</sup>

Decisions of non-eligibility taken by the International Refugee Organization during the period of its activities shall not prevent the status of refugee being accorded to persons who fulfil the conditions of paragraph 2 of this section ;

(2) As a result of events occurring before 1 January 1951 and owing to well-founded fear of being persecuted for reasons of race, religion, nationality, membership of a particular social group or political opinion, is outside the country of his nationality and is unable or, owing to such fear, is unwilling to avail himself of the protection of that country ; or who, not having a nationality and being outside the country of his former habitual residence as a result of such events, is unable or, owing to such fear, is unwilling to return to it.<sup>v</sup>

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LXXXIX, p. 47.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LXXXIX, pp. 53 and 63 ; Vol. XCIII, p. 377 ; Vol. CCIV, p. 445, and Vol. CCV, p. 193.

<sup>3</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLIX, p. 199 ; Vol. CLXXII, p. 432 ; Vol. CLXXXI, p. 429 ; Vol. CC, p. 530 ; Vol. CCIV, p. 464, and Vol. CCV, p. 214.

<sup>4</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXCII, p. 59 ; Vol. CC, p. 572, and Vol. CCV, p. 218.

<sup>5</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXCVIII, p. 141, and Vol. CCV, p. 219.

<sup>6</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 18, p. 3, and Vol. 26, p. 416.

EXPRIMANT le vœu que tous les États, reconnaissant le caractère social et humanitaire du problème des réfugiés, fassent tout ce qui est en leur pouvoir pour éviter que ce problème ne devienne une cause de tension entre États,

PRENANT ACTE de ce que le Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés a pour tâche de veiller à l'application des conventions internationales qui assurent la protection des réfugiés, et reconnaissant que la coordination effective des mesures prises pour résoudre ce problème dépendra de la coopération des États avec le Haut Commissaire,

SONT CONVENUES des dispositions ci-après :

## CHAPITRE I

### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### *Article premier*

#### DÉFINITION DU TERME « RÉFUGIÉ »

A. Aux fins de la présente Convention, le terme « réfugié » s'appliquera à toute personne :

1) Qui a été considérée comme réfugiée en application des Arrangements du 12 mai 1926<sup>1</sup> et du 30 juin 1928<sup>2</sup>, ou en application des Conventions du 28 octobre 1933<sup>3</sup> et du 10 février 1938<sup>4</sup> et du Protocole du 14 septembre 1939<sup>5</sup>, ou encore en application de la Constitution de l'Organisation internationale pour les réfugiés<sup>6</sup> ;

Les décisions de non-éligibilité prises par l'Organisation internationale pour les réfugiés pendant la durée de son mandat ne font pas obstacle à ce que la qualité de réfugié soit accordée à des personnes qui remplissent les conditions prévues au paragraphe 2 de la présente section ;

2) Qui, par suite d'événements survenus avant le premier janvier 1951 et craignant avec raison d'être persécutée du fait de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un certain groupe social ou de ses opinions politiques, se trouve hors du pays dont elle a la nationalité et qui ne peut ou, du fait de cette crainte, ne veut se réclamer de la protection de ce pays ; ou qui, si elle n'a pas de nationalité et se trouve hors du pays dans lequel elle avait sa résidence habituelle à la suite de tels événements, ne peut ou, en raison de ladite crainte, ne veut y retourner.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXXIX, p. 47.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXXIX, p. 53 et p. 63 ; vol. XCIII, p. 377 ; vol. CCIV, p. 445, et vol. CCV, p. 193.

<sup>3</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLIX, p. 199 ; vol. CLXXII, p. 432 ; vol. LXXXI, p. 429 ; vol. CC, p. 530 ; vol. CCIV, p. 464, et vol. CCV, p. 214.

<sup>4</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXCII, p. 59 ; vol. CC, p. 572, et vol. CCV, p. 218.

<sup>5</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXCVIII, p. 141, et vol. CCV, p. 219.

<sup>6</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 18, p. 3, et vol. 26, p. 416.

In the case of a person who has more than one nationality, the term "the country of his nationality" shall mean each of the countries of which he is a national, and a person shall not be deemed to be lacking the protection of the country of his nationality if, without any valid reason based on wellfounded fear, he has not availed himself of the protection of one of the countries of which he is a national.

B. (1) For the purposes of this Convention, the words "events occurring before 1 January 1951" in article 1, section A, shall be understood to mean either

(a) "events occurring in Europe before 1 January 1951"; or

(b) "events occurring in Europe or elsewhere before 1 January 1951"; and each Contracting State shall make a declaration at the time of signature, ratification or accession, specifying which of these meanings it applies for the purpose of its obligations under this Convention.

(2) Any Contracting State which has adopted alternative (a) may at any time extend its obligations by adopting alternative (b) by means of a notification addressed to the Secretary-General of the United Nations.

C. This Convention shall cease to apply to any person falling under the terms of section A if :

(1) He has voluntarily re-availed himself of the protection of the country of his nationality ; or

(2) Having lost his nationality, he has voluntarily reacquired it ; or

(3) He has acquired a new nationality, and enjoys the protection of the country of his new nationality ; or

(4) He has voluntarily re-established himself in the country which he left or outside which he remained owing to fear of persecution ; or

(5) He can no longer, because the circumstances in connexion with which he has been recognized as a refugee have ceased to exist, continue to refuse to avail himself of the protection of the country of his nationality ;

Provided that this paragraph shall not apply to a refugee falling under section A (1) of this article who is able to invoke compelling reasons arising out of previous persecution for refusing to avail himself of the protection of the country of nationality ;

(6) Being a person who has no nationality he is, because the circumstances in connexion with which he has been recognized as a refugee have ceased to exist, able to return to the country of his former habitual residence ;

Provided that this paragraph shall not apply to a refugee falling under section A (1) of this article who is able to invoke compelling reasons arising

Dans le cas d'une personne qui a plus d'une nationalité, l'expression « du pays dont elle a la nationalité » vise chacun des pays dont cette personne a la nationalité. Ne sera pas considérée comme privée de la protection du pays dont elle a la nationalité, toute personne qui, sans raison valable fondée sur une crainte justifiée, ne s'est pas réclamée de la protection de l'un des pays dont elle a la nationalité.

B. 1) Aux fins de la présente Convention, les mots « événements survenus avant le premier janvier 1951 » figurant à l'article 1, section A, pourront être compris dans le sens de soit

a) « événements survenus avant le premier janvier 1951 en Europe » ; soit

b) « événements survenus avant le premier janvier 1951 en Europe ou ailleurs » ; et chaque État Contractant fera, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, une déclaration précisant la portée qu'il entend donner à cette expression au point de vue des obligations assumées par lui en vertu de la présente Convention.

2) Tout État Contractant qui a adopté la formule a) pourra à tout moment étendre ses obligations en adoptant la formule b) par notification adressée au Secrétaire général des Nations Unies.

C. Cette Convention cessera, dans les cas ci-après, d'être applicable à toute personne visée par les dispositions de la section A ci-dessus :

1) Si elle s'est volontairement réclamée à nouveau de la protection du pays dont elle a la nationalité ; ou

2) Si, ayant perdu sa nationalité, elle l'a volontairement recouvrée ; ou

3) Si elle a acquis une nouvelle nationalité et jouit de la protection du pays dont elle a acquis la nationalité ; ou

4) Si elle est retournée volontairement s'établir dans le pays qu'elle a quitté ou hors duquel elle est demeurée de crainte d'être persécutée ; ou

5) Si, les circonstances à la suite desquelles elle a été reconnue comme réfugiée ayant cessé d'exister, elle ne peut plus continuer à refuser de se réclamer de la protection du pays dont elle a la nationalité ;

Étant entendu, toutefois, que les dispositions du présent paragraphe ne s'appliqueront pas à tout réfugié visé au paragraphe 1 de la section A du présent article qui peut invoquer, pour refuser de se réclamer de la protection du pays dont il a la nationalité, des raisons impérieuses tenant à des persécutions antérieures ;

6) S'agissant d'une personne qui n'a pas de nationalité, si, les circonstances à la suite desquelles elle a été reconnue comme réfugiée ayant cessé d'exister, elle est en mesure de retourner dans le pays dans lequel elle avait sa résidence habituelle ;

Étant entendu, toutefois, que les dispositions du présent paragraphe ne s'appliqueront pas à tout réfugié visé au paragraphe 1 de la section A du

out of previous persecution for refusing to return to the country of his former habitual residence.

D. This Convention shall not apply to persons who are at present receiving from organs or agencies of the United Nations other than the United Nations High Commissioner for Refugees protection or assistance.

When such protection or assistance has ceased for any reason, without the position of such persons being definitively settled in accordance with the relevant resolutions adopted by the General Assembly of the United Nations, these persons shall *ipso facto* be entitled to the benefits of this Convention.

E. This Convention shall not apply to a person who is recognized by the competent authorities of the country in which he has taken residence as having the rights and obligations which are attached to the possession of the nationality of that country.

F. The provisions of this Convention shall not apply to any person with respect to whom there are serious reasons for considering that :

- (a) he has committed a crime against peace, a war crime, or a crime against humanity, as defined in the international instruments drawn up to make provision in respect of such crimes ;
- (b) he has committed a serious non-political crime outside the country of refuge prior to his admission to that country as a refugee ;
- (c) he has been guilty of acts contrary to the purposes and principles of the United Nations.

#### Article 2

##### GENERAL OBLIGATIONS

Every refugee has duties to the country in which he finds himself, which require in particular that he conform to its laws and regulations as well as to measures taken for the maintenance of public order.

#### Article 3

##### NON-DISCRIMINATION

The Contracting States shall apply the provisions of this Convention to refugees without discrimination as to race, religion or country of origin.

#### Article 4

##### RELIGION

The Contracting States shall accord to refugees within their territories treatment at least as favourable as that accorded to their nationals with respect to

présent article qui peut invoquer, pour refuser de retourner dans le pays dans lequel il avait sa résidence habituelle, des raisons impérieuses tenant à des persécutions antérieures.

D. Cette Convention ne sera pas applicable aux personnes qui bénéficient actuellement d'une protection ou d'une assistance de la part d'un organisme ou d'une institution des Nations Unies autre que le Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés.

Lorsque cette protection ou cette assistance aura cessé pour une raison quelconque, sans que le sort de ces personnes ait été définitivement réglé, conformément aux résolutions y relatives adoptées par l'Assemblée générale des Nations Unies, ces personnes bénéficieront de plein droit du régime de cette Convention.

E. Cette Convention ne sera pas applicable à une personne considérée par les autorités compétentes du pays dans lequel cette personne a établi sa résidence comme ayant les droits et les obligations attachés à la possession de la nationalité de ce pays.

F. Les dispositions de cette Convention ne seront pas applicables aux personnes dont on aura des raisons sérieuses de penser :

- a) qu'elles ont commis un crime contre la paix, un crime de guerre ou un crime contre l'humanité, au sens des instruments internationaux élaborés pour prévoir des dispositions relatives à ces crimes ;
- b) qu'elles ont commis un crime grave de droit commun en dehors du pays d'accueil avant d'y être admises comme réfugiés ;
- c) qu'elles se sont rendues coupables d'agissements contraires aux buts et aux principes des Nations Unies.

#### *Article 2*

##### OBLIGATIONS GÉNÉRALES

Tout réfugié a, à l'égard du pays où il se trouve, des devoirs qui comportent notamment l'obligation de se conformer aux lois et règlements ainsi qu'aux mesures prises pour le maintien de l'ordre public.

#### *Article 3*

##### NON-DISCRIMINATION

Les États Contractants appliqueront les dispositions de cette Convention aux réfugiés sans discrimination quant à la race, la religion ou le pays d'origine.

#### *Article 4*

##### RELIGION

Les États Contractants accorderont aux réfugiés sur leur territoire un traitement au moins aussi favorable que celui accordé aux nationaux en ce qui concerne

freedom to practice their religion and freedom as regards the religious education of their children.

*Article 5*

RIGHTS GRANTED APART FROM THIS CONVENTION

Nothing in this Convention shall be deemed to impair any rights and benefits granted by a Contracting State to refugees apart from this Convention.

*Article 6*

THE TERM "IN THE SAME CIRCUMSTANCES"

For the purpose of this Convention, the term "in the same circumstances" implies that any requirements (including requirements as to length and conditions of sojourn or residence) which the particular individual would have to fulfil for the enjoyment of the right in question, if he were not a refugee, must be fulfilled by him, with the exception of requirements which by their nature a refugee is incapable of fulfilling.

*Article 7*

EXEMPTION FROM RECIPROCITY

1. Except where this Convention contains more favourable provisions, a Contracting State shall accord to refugees the same treatment as is accorded to aliens generally.
2. After a period of three years' residence, all refugees shall enjoy exemption from legislative reciprocity in the territory of the Contracting States.
3. Each Contracting State shall continue to accord to refugees the rights and benefits to which they were already entitled, in the absence of reciprocity, at the date of entry into force of this Convention for that State.
4. The Contracting States shall consider favourably the possibility of according to refugees, in the absence of reciprocity, rights and benefits beyond those to which they are entitled according to paragraphs 2 and 3, and to extending exemption from reciprocity to refugees who do not fulfil the conditions provided for in paragraphs 2 and 3.
5. The provisions of paragraphs 2 and 3 apply both to the rights and benefits referred to in articles 13, 18, 19, 21 and 22 of this Convention and to rights and benefits for which this Convention does not provide.

*Article 8*

EXEMPTION FROM EXCEPTIONAL MEASURES

With regard to exceptional measures which may be taken against the person, property or interests of nationals of a foreign State, the Contracting States shall



la liberté de pratiquer leur religion et en ce qui concerne la liberté d'instruction religieuse de leurs enfants.

*Article 5*

DROITS ACCORDÉS INDÉPENDAMMENT DE CETTE CONVENTION

Aucune disposition de cette Convention ne porte atteinte aux autres droits et avantages accordés, indépendamment de cette Convention, aux réfugiés.

*Article 6*

L'EXPRESSION « DANS LES MÊMES CIRCONSTANCES »

Aux fins de cette Convention, les termes « dans les mêmes circonstances » impliquent que toutes les conditions (et notamment celles qui ont trait à la durée et aux conditions de séjour ou de résidence) que l'intéressé devrait remplir, pour pouvoir exercer le droit en question, s'il n'était pas un réfugié, doivent être remplies par lui à l'exception des conditions qui, en raison de leur nature, ne peuvent être remplies par un réfugié.

*Article 7*

DISPENSE DE RÉCIPROCITÉ

1. Sous réserve des dispositions plus favorables prévues par cette Convention, tout État Contractant accordera aux réfugiés le régime qu'il accorde aux étrangers en général.
2. Après un délai de résidence de trois ans, tous les réfugiés bénéficieront, sur le territoire des États Contractants, de la dispense de réciprocité législative.
3. Tout État Contractant continuera à accorder aux réfugiés les droits et avantages auxquels ils pouvaient déjà prétendre, en l'absence de réciprocité, à la date d'entrée en vigueur de cette Convention pour ledit État.
4. Les États Contractants envisageront avec bienveillance la possibilité d'accorder aux réfugiés, en l'absence de réciprocité, des droits et des avantages outre ceux auxquels ils peuvent prétendre en vertu des paragraphes 2 et 3 ainsi que la possibilité de faire bénéficier de la dispense de réciprocité des réfugiés qui ne remplissent pas les conditions visées aux paragraphes 2 et 3.
5. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ci-dessus s'appliquent aussi bien aux droits et avantages visés aux articles 13, 18, 19, 21 et 22 de cette Convention qu'aux droits et avantages qui ne sont pas prévus par elle.

*Article 8*

DISPENSE DE MESURES EXCEPTIONNELLES

En ce qui concerne les mesures exceptionnelles qui peuvent être prises contre la personne, les biens ou les intérêts des ressortissants d'un État déterminé, les

not apply such measures to a refugee who is formally a national of the said State solely on account of such nationality. Contracting States which, under their legislation, are prevented from applying the general principle expressed in this article, shall, in appropriate cases, grant exemptions in favour of such refugees.

#### *Article 9*

##### PROVISIONAL MEASURES

Nothing in this Convention shall prevent a Contracting State, in time of war or other grave and exceptional circumstances, from taking provisionally measures which it considers to be essential to the national security in the case of a particular person, pending a determination by the Contracting State that that person is in fact a refugee and that the continuance of such measures is necessary in his case in the interests of national security.

#### *Article 10*

##### CONTINUITY OF RESIDENCE

1. Where a refugee has been forcibly displaced during the Second World War and removed to the territory of a Contracting State, and is resident there, the period of such enforced sojourn shall be considered to have been lawful residence within that territory.
2. Where a refugee has been forcibly displaced during the Second World War from the territory of a Contracting State and has, prior to the date of entry into force of this Convention, returned there for the purpose of taking up residence, the period of residence before and after such enforced displacement shall be regarded as one uninterrupted period for any purposes for which uninterrupted residence is required.

#### *Article 11*

##### REFUGEE SEAMEN

In the case of refugees regularly serving as crew members on board a ship flying the flag of a Contracting State, that State shall give sympathetic consideration to their establishment on its territory and the issue of travel documents to them or their temporary admission to its territory particularly with a view to facilitating their establishment in another country.

États Contractants n'appliqueront pas ces mesures à un réfugié ressortissant formellement dudit État uniquement en raison de sa nationalité. Les États Contractants qui, de par leur législation, ne peuvent appliquer le principe général consacré dans cet article accorderont dans des cas appropriés des dispenses en faveur de tels réfugiés.

#### *Article 9*

##### MESURES PROVISOIRES

Aucune des dispositions de la présente Convention n'a pour effet d'empêcher un État Contractant, en temps de guerre ou dans d'autres circonstances graves et exceptionnelles, de prendre provisoirement, à l'égard d'une personne déterminée, les mesures que cet État estime indispensables à la sécurité nationale, en attendant qu'il soit établi par ledit État Contractant que cette personne est effectivement un réfugié et que le maintien desdites mesures est nécessaire à son égard dans l'intérêt de sa sécurité nationale.

#### *Article 10*

##### CONTINUITÉ DE RÉSIDENCE

1. Lorsqu'un réfugié a été déporté au cours de la deuxième guerre mondiale et transporté sur le territoire de l'un des États Contractants et y réside, la durée de ce séjour forcé comptera comme résidence régulière sur ce territoire.
2. Lorsqu'un réfugié a été déporté du territoire d'un État Contractant au cours de la deuxième guerre mondiale et y est retourné avant l'entrée en vigueur de cette Convention pour y établir sa résidence, la période qui précède et celle qui suit cette déportation seront considérées, à toutes les fins pour lesquelles une résidence ininterrompue est nécessaire, comme ne constituant qu'une seule période ininterrompue.

#### *Article 11*

##### GENS DE MER RÉFUGIÉS

Dans le cas de réfugiés régulièrement employés comme membres de l'équipage à bord d'un navire battant pavillon d'un État Contractant, cet État examinera avec bienveillance la possibilité d'autoriser lesdits réfugiés à s'établir sur son territoire et de leur délivrer des titres de voyage ou de les admettre à titre temporaire sur son territoire, afin, notamment, de faciliter leur établissement dans un autre pays.

## CHAPTER II

## JURIDICAL STATUS

*Article 12*

## PERSONAL STATUS

1. The personal status of a refugee shall be governed by the law of the country of his domicile or, if he has no domicile, by the law of the country of his residence.
2. Rights previously acquired by a refugee and dependent on personal status, more particularly rights attaching to marriage, shall be respected by a Contracting State, subject to compliance, if this be necessary, with the formalities required by the law of that State, provided that the right in question is one which would have been recognized by the law of that State had he not become a refugee.

*Article 13*

## MOVABLE AND IMMOVABLE PROPERTY

The Contracting States shall accord to a refugee treatment as favourable as possible and, in any event, not less favourable than that accorded to aliens generally in the same circumstances, as regards the acquisition of movable and immovable property and other rights pertaining thereto, and to leases and other contracts relating to movable and immovable property.

*Article 14*

## ARTISTIC RIGHTS AND INDUSTRIAL PROPERTY

In respect of the protection of industrial property, such as inventions, designs or models, trade marks, trade names, and of rights in literary, artistic and scientific works, a refugee shall be accorded in the country in which he has his habitual residence the same protection as is accorded to nationals of that country. In the territory of any other Contracting State, he shall be accorded the same protection as is accorded in that territory to nationals of the country in which he has his habitual residence.

*Article 15*

## RIGHT OF ASSOCIATION

As regards non-political and non-profit-making associations and trade unions the Contracting States shall accord to refugees lawfully staying in their territory the most favourable treatment accorded to nationals of a foreign country, in the same circumstances.

## CHAPITRE II

## CONDITION JURIDIQUE

*Article 12*

## STATUT PERSONNEL

1. Le statut personnel de tout réfugié sera régi par la loi du pays de son domicile ou, à défaut de domicile, par la loi du pays de sa résidence.
2. Les droits, précédemment acquis par le réfugié et découlant du statut personnel, et notamment ceux qui résultent du mariage, seront respectés par tout État Contractant, sous réserve, le cas échéant, de l'accomplissement des formalités prévues par la législation dudit État, étant entendu, toutefois, que le droit en cause doit être de ceux qui auraient été reconnus par la législation dudit État si l'intéressé n'était devenu un réfugié.

*Article 13*

## PROPRIÉTÉ MOBILIÈRE ET IMMOBILIÈRE

Les États Contractants accorderont à tout réfugié un traitement aussi favorable que possible et de toute façon un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui qui est accordé, dans les mêmes circonstances, aux étrangers en général en ce qui concerne l'acquisition de la propriété mobilière et immobilière et autres droits s'y rapportant, le louage et les autres contrats relatifs à la propriété mobilière et immobilière.

*Article 14*

## PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE ET INDUSTRIELLE

En matière de protection de la propriété industrielle, notamment d'inventions, dessins, modèles, marques de fabrique, nom commercial, et en matière de protection de la propriété littéraire, artistique et scientifique, tout réfugié bénéficiera dans le pays où il a sa résidence habituelle de la protection qui est accordée aux nationaux dudit pays. Dans le territoire de l'un quelconque des autres États Contractants, il bénéficiera de la protection qui est accordée dans ledit territoire aux nationaux du pays dans lequel il a sa résidence habituelle.

*Article 15*

## DROITS D'ASSOCIATION

Les États Contractants accorderont aux réfugiés qui résident régulièrement sur leur territoire, en ce qui concerne les associations à but non politique et non lucratif et les syndicats professionnels, le traitement le plus favorable accordé aux ressortissants d'un pays étranger, dans les mêmes circonstances.

*Article 16*

## ACCESS TO COURTS

1. A refugee shall have free access to the courts of law on the territory of all Contracting States.
2. A refugee shall enjoy in the Contracting State in which he has his habitual residence the same treatment as a national in matters pertaining to access to the Courts, including legal assistance and exemption from *cautio judicatum solvi*.
3. A refugee shall be accorded in the matters referred to in paragraph 2 in countries other than that in which he has his habitual residence the treatment granted to a national of the country of his habitual residence.

## CHAPTER III

## GAINFUL EMPLOYMENT

*Article 17*

## WAGE-EARNING EMPLOYMENT

1. The Contracting States shall accord to refugees lawfully staying in their territory the most favourable treatment accorded to nationals of a foreign country in the same circumstances, as regards the right to engage in wage-earning employment.
2. In any case, restrictive measures imposed on aliens or the employment of aliens for the protection of the national labour market shall not be applied to a refugee who was already exempt from them at the date of entry into force of this Convention for the Contracting State concerned, or who fulfils one of the following conditions :
  - (a) He has completed three years' residence in the country.
  - (b) He has a spouse possessing the nationality of the country of residence. A refugee may not invoke the benefit of this provision if he has abandoned his spouse ;
  - (c) He has one or more children possessing the nationality of the country of residence.
3. The Contracting States shall give sympathetic consideration to assimilating the rights of all refugees with regard to wage-earning employment to those of nationals, and in particular of those refugees who have entered their territory pursuant to programmes of labour recruitment or under immigration schemes.

*Article 16*

## DROIT D'ESTER EN JUSTICE

1. Tout réfugié aura, sur le territoire des États Contractants, libre et facile accès devant les tribunaux.
2. Dans l'État Contractant où il a sa résidence habituelle, tout réfugié jouira du même traitement qu'un ressortissant en ce qui concerne l'accès aux tribunaux, y compris l'assistance judiciaire et l'exemption de la caution *judicatum solvi*.
3. Dans les États Contractants autres que celui où il a sa résidence habituelle, et en ce qui concerne les questions visées au paragraphe 2, tout réfugié jouira du même traitement qu'un national du pays dans lequel il a sa résidence habituelle.

## CHAPITRE III

## EMPLOIS LUCRATIFS

*Article 17*

## PROFESSIONS SALARIÉES

1. Les États Contractants accorderont à tout réfugié résidant régulièrement sur leur territoire le traitement le plus favorable accordé, dans les mêmes circonstances, aux ressortissants d'un pays étranger en ce qui concerne l'exercice d'une activité professionnelle salariée.
2. En tout cas, les mesures restrictives imposées aux étrangers ou à l'emploi d'étrangers pour la protection du marché national du travail ne seront pas applicables aux réfugiés qui en étaient déjà dispensés à la date de l'entrée en vigueur de cette Convention par l'État Contractant intéressé, ou qui remplissent l'une des conditions suivantes :
  - a) compter trois ans de résidence dans le pays ;
  - b) avoir pour conjoint une personne possédant la nationalité du pays de résidence. Un réfugié ne pourrait invoquer le bénéfice de cette disposition au cas où il aurait abandonné son conjoint ;
  - c) avoir un ou plusieurs enfants possédant la nationalité du pays de résidence.
3. Les États Contractants envisageront avec bienveillance l'adoption de mesures tendant à assimiler les droits de tous les réfugiés en ce qui concerne l'exercice des professions salariées à ceux de leurs nationaux et ce, notamment pour les réfugiés qui sont entrés sur leur territoire en application d'un programme de recrutement de la main-d'œuvre ou d'un plan d'immigration.

*Article 18*

## SELF-EMPLOYMENT

The Contracting States shall accord to a refugee lawfully in their territory treatment as favourable as possible and, in any event, not less favourable than that accorded to aliens generally in the same circumstances, as regards the right to engage on his own account in agriculture, industry, handicrafts and commerce and to establish commercial and industrial companies.

*Article 19*

## LIBERAL PROFESSIONS

1. Each Contracting State shall accord to refugees lawfully staying in their territory who hold diplomas recognized by the competent authorities of that State, and who are desirous of practising a liberal profession, treatment as favourable as possible and, in any event, not less favourable than that accorded to aliens generally in the same circumstances.

2. The Contracting States shall use their best endeavours consistently with their laws and constitutions to secure the settlement of such refugees in the territories, other than the metropolitan territory, for whose international relations they are responsible.

## CHAPTER IV

## WELFARE

*Article 20*

## RATIONING

Where a rationing system exists, which applies to the population at large and regulates the general distribution of products in short supply, refugees shall be accorded the same treatment as nationals.

*Article 21*

## HOUSING

As regards housing, the Contracting States, in so far as the matter is regulated by laws or regulations or is subject to the control of public authorities, shall accord to refugees lawfully staying in their territory treatment as favourable as possible and, in any event, not less favourable than that accorded to aliens generally in the same circumstances.



*Article 18*

## PROFESSIONS NON SALARIÉES

Les États Contractants accorderont aux réfugiés se trouvant régulièrement sur leur territoire le traitement aussi favorable que possible et en tout cas un traitement non moins favorable que celui accordé dans les mêmes circonstances aux étrangers en général, en ce qui concerne l'exercice d'une profession non salariée dans l'agriculture, l'industrie, l'artisanat et le commerce, ainsi que la création de sociétés commerciales et industrielles.

*Article 19*

## PROFESSIONS LIBÉRALES

1. Tout État Contractant accordera aux réfugiés résidant régulièrement sur leur territoire, qui sont titulaires de diplômes reconnus par les autorités compétentes dudit État et qui sont désireux d'exercer une profession libérale, un traitement aussi favorable que possible et en tout cas un traitement non moins favorable que celui accordé, dans les mêmes circonstances, aux étrangers en général.
2. Les États Contractants feront tout ce qui est en leur pouvoir, conformément à leurs lois et constitutions, pour assurer l'installation de tels réfugiés dans les territoires, autres que le territoire métropolitain, dont ils assument la responsabilité des relations internationales.

## CHAPITRE IV

## BIEN-ÊTRE

*Article 20*

## RATIONNEMENT

Dans le cas où il existe un système de rationnement auquel est soumise la population dans son ensemble et qui régleme la répartition générale de produits dont il y a pénurie, les réfugiés seront traités comme les nationaux.

*Article 21*

## LOGEMENT

En ce qui concerne le logement, les États Contractants accorderont, dans la mesure où cette question tombe sous le coup des lois et règlements ou est soumise au contrôle des autorités publiques, aux réfugiés résidant régulièrement sur leur territoire un traitement aussi favorable que possible ; ce traitement ne saurait être, en tout cas, moins favorable que celui qui est accordé, dans les mêmes circonstances, aux étrangers en général.

*Article 22*

## PUBLIC EDUCATION

1. The Contracting States shall accord to refugees the same treatment as is accorded to nationals with respect to elementary education.
2. The Contracting States shall accord to refugees treatment as favourable as possible, and, in any event, not less favourable than that accorded to aliens generally in the same circumstances, with respect to education other than elementary education and, in particular, as regards access to studies, the recognition of foreign school certificates, diplomas and degrees, the remission of fees and charges and the award of scholarships.

*Article 23*

## PUBLIC RELIEF

The Contracting States shall accord to refugees lawfully staying in their territory the same treatment with respect to public relief and assistance as is accorded to their nationals.

*Article 24*

## LABOUR LEGISLATION AND SOCIAL SECURITY

1. The Contracting States shall accord to refugees lawfully staying in their territory the same treatment as is accorded to nationals in respect of the following matters :
  - (a) In so far as such matters are governed by laws or regulations or are subject to the control of administrative authorities : remuneration, including family allowances where these form part of remuneration, hours of work, overtime arrangements, holidays with pay, restrictions on home work, minimum age of employment, apprenticeship and training, women's work and the work of young persons, and the enjoyment of the benefits of collective bargaining ;
  - (b) Social security (legal provisions in respect of employment injury, occupational diseases, maternity, sickness, disability, old age, death, unemployment, family responsibilities and any other contingency which, according to national laws or regulations, is covered by a social security scheme), subject to the following limitations :
    - (i) There may be appropriate arrangements for the maintenance of acquired rights and rights in course of acquisition ;

*Article 22*

## ÉDUCATION PUBLIQUE

1. Les États Contractants accorderont aux réfugiés le même traitement qu'aux nationaux en ce qui concerne l'enseignement primaire.
2. Les États Contractants accorderont aux réfugiés un traitement aussi favorable que possible, et en tout cas non moins favorable que celui qui est accordé aux étrangers en général dans les mêmes circonstances quant aux catégories d'enseignement autre que l'enseignement primaire et notamment en ce qui concerne l'accès aux études, la reconnaissance de certificats d'études, de diplômes et de titres universitaires délivrés à l'étranger, la remise des droits et taxes et l'attribution de bourses d'études.

*Article 23*

## ASSISTANCE PUBLIQUE

Les États Contractants accorderont aux réfugiés résidant régulièrement sur leur territoire le même traitement en matière d'assistance et de secours publics qu'à leurs nationaux.

*Article 24*

## LÉGISLATION DU TRAVAIL ET SÉCURITÉ SOCIALE

1. Les États Contractants accorderont aux réfugiés résidant régulièrement sur leur territoire le même traitement qu'aux nationaux en ce qui concerne les matières suivantes :
  - a) Dans la mesure où ces questions sont réglementées par la législation ou dépendent des autorités administratives : la rémunération, y compris les allocations familiales lorsque ces allocations font partie de la rémunération, la durée du travail, les heures supplémentaires, les congés payés, les restrictions au travail à domicile, l'âge d'admission à l'emploi, l'apprentissage et la formation professionnelle, le travail des femmes et des adolescents et la jouissance des avantages offerts par les conventions collectives ;
  - b) La sécurité sociale (les dispositions légales relatives aux accidents du travail, aux maladies professionnelles, à la maternité, à la maladie, à l'invalidité, à la vieillesse et au décès, au chômage, aux charges de famille, ainsi qu'à tout autre risque qui, conformément à la législation nationale, est couvert par un système de sécurité sociale), sous réserve :
    - i) Des arrangements appropriés visant le maintien des droits acquis et des droits en cours d'acquisition ;

- (ii) National laws or regulations of the country of residence may prescribe special arrangements concerning benefits or portions of benefits which are payable wholly out of public funds, and concerning allowances paid to persons who do not fulfil the contribution conditions prescribed for the award of a normal pension.
2. The right to compensation for the death of a refugee resulting from employment injury or from occupational disease shall not be affected by the fact that the residence of the beneficiary is outside the territory of the Contracting State.
3. The Contracting States shall extend to refugees the benefits of agreements concluded between them, or which may be concluded between them in the future, concerning the maintenance of acquired rights and rights in the process of acquisition in regard to social security, subject only to the conditions which apply to nationals of the States signatory to the agreements in question.
4. The Contracting States will give sympathetic consideration to extending to refugees so far as possible the benefits of similar agreements which may at any time be in force between such Contracting States and non-contracting States.

## CHAPTER V

### ADMINISTRATIVE MEASURES

#### *Article 25*

##### ADMINISTRATIVE ASSISTANCE

1. When the exercise of a right by a refugee would normally require the assistance of authorities of a foreign country to whom he cannot have recourse, the Contracting States in whose territory he is residing shall arrange that such assistance be afforded to him by their own authorities or by an international authority.
2. The authority or authorities mentioned in paragraph 1 shall deliver or cause to be delivered under their supervision to refugees such documents or certifications as would normally be delivered to aliens by or through their national authorities.
3. Documents or certifications so delivered shall stand in the stead of the official instruments delivered to aliens by or through their national authorities, and shall be given credence in the absence of proof to the contrary.
4. Subject to such exceptional treatment as may be granted to indigent persons, fees may be charged for the services mentioned herein, but such fees shall be moderate and commensurate with those charged to nationals for similar services.
5. The provisions of this article shall be without prejudice to articles 27 and 28.

- ii) Des dispositions particulières prescrites par la législation nationale du pays de résidence et visant les prestations ou fractions de prestations payables exclusivement sur les fonds publics, ainsi que les allocations versées aux personnes qui ne réunissent pas les conditions de cotisation exigées pour l'attribution d'une pension normale.
2. Les droits à prestation ouverts par le décès d'un réfugié survenu du fait d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle ne seront pas affectés par le fait que l'ayant droit réside en dehors du territoire de l'État Contractant.
3. Les États Contractants étendront aux réfugiés le bénéfice des accords qu'ils ont conclus ou viendront à conclure entre eux, concernant le maintien des droits acquis ou en cours d'acquisition en matière de sécurité sociale, pour autant que les réfugiés réunissent les conditions prévues pour les nationaux des Pays signataires des accords en question.
4. Les États Contractants examineront avec bienveillance la possibilité d'étendre, dans toute la mesure du possible, aux réfugiés, le bénéfice d'accords similaires qui sont ou seront en vigueur entre ces États Contractants et des États non contractants.

## CHAPITRE V

### MESURES ADMINISTRATIVES

#### *Article 25*

##### AIDE ADMINISTRATIVE

1. Lorsque l'exercice d'un droit par un réfugié nécessiterait normalement le concours d'autorités étrangères auxquelles il ne peut recourir, les États Contractants sur le territoire desquels il réside veilleront à ce que ce concours lui soit fourni soit par leurs propres autorités, soit par une autorité internationale.
2. La ou les autorités visées au paragraphe 1 délivreront ou feront délivrer, sous leur contrôle, aux réfugiés, les documents ou certificats qui normalement seraient délivrés à un étranger par ses autorités nationales ou par leur intermédiaire.
3. Les documents ou certificats ainsi délivrés remplaceront les actes officiels délivrés à des étrangers par leurs autorités nationales ou par leur intermédiaire, et feront foi jusqu'à preuve du contraire.
4. Sous réserve des exceptions qui pourraient être admises en faveur des indigents, les services mentionnés dans le présent article pourront être rétribués ; mais ces rétributions seront modérées et en rapport avec les perceptions opérées sur les nationaux à l'occasion de services analogues.
5. Les dispositions de cet article n'affectent en rien les articles 27 et 28.

*Article 26*

## FREEDOM OF MOVEMENT

Each Contracting State shall accord to refugees lawfully in its territory the right to choose their place of residence and to move freely within its territory, subject to any regulations applicable to aliens generally in the same circumstances.

*Article 27*

## IDENTITY PAPERS

The Contracting States shall issue identity papers to any refugee in their territory who does not possess a valid travel document.

*Article 28*

## TRAVEL DOCUMENTS

1. The Contracting States shall issue to refugees lawfully staying in their territory travel documents for the purpose of travel outside their territory, unless compelling reasons of national security or public order otherwise require, and the provisions of the Schedule to this Convention shall apply with respect to such documents. The Contracting States may issue such a travel document to any other refugee in their territory ; they shall in particular give sympathetic consideration to the issue of such a travel document to refugees in their territory who are unable to obtain a travel document from the country of their lawful residence.
2. Travel documents issued to refugees under previous international agreements by parties thereto shall be recognized and treated by the Contracting States in the same way as if they had been issued pursuant to this article.

*Article 29*

## FISCAL CHARGES

1. The Contracting States shall not impose upon refugees duties, charges or taxes, of any description whatsoever, other or higher than those which are or may be levied on their nationals in similar situations.
2. Nothing in the above paragraph shall prevent the application to refugees of the laws and regulations concerning charges in respect of the issue to aliens of administrative documents including identity papers.

*Article 26*

## LIBERTÉ DE CIRCULATION

Tout État Contractant accordera aux réfugiés se trouvant régulièrement sur son territoire le droit d'y choisir leur lieu de résidence et d'y circuler librement sous les réserves instituées par la réglementation applicable aux étrangers en général dans les mêmes circonstances.

*Article 27*

## PIÈCES D'IDENTITÉ

Les États Contractants délivreront des pièces d'identité à tout réfugié se trouvant sur leur territoire et qui ne possède pas un titre de voyage valable.

*Article 28*

## TITRES DE VOYAGE

1. Les États Contractants délivreront aux réfugiés résidant régulièrement sur leur territoire, des titres de voyage destinés à leur permettre de voyager hors de ce territoire à moins que des raisons impérieuses de sécurité nationale ou d'ordre public ne s'y opposent ; les dispositions de l'Annexe à cette Convention s'appliqueront à ces documents. Les États Contractants pourront délivrer un tel titre de voyage à tout autre réfugié se trouvant sur leur territoire ; ils accorderont une attention particulière aux cas de réfugiés se trouvant sur leur territoire et qui ne sont pas en mesure d'obtenir un titre de voyage du pays de leur résidence régulière.

2. Les documents de voyage délivrés aux termes d'accords internationaux antérieurs par les Parties à ces accords seront reconnus par les États Contractants, et traités comme s'ils avaient été délivrés aux réfugiés en vertu du présent article.

*Article 29*

## CHARGES FISCALES

1. Les États Contractants n'assujettiront pas les réfugiés à des droits, taxes, impôts, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou qui seront perçus sur leurs nationaux dans des situations analogues.

2. Les dispositions du paragraphe précédent ne s'opposent pas à l'application aux réfugiés des dispositions des lois et règlements concernant les taxes afférentes à la délivrance aux étrangers de documents administratifs, pièces d'identité y comprises.

*Article 30*

## TRANSFER OF ASSETS

1. A Contracting State shall, in conformity with its laws and regulations, permit refugees to transfer assets which they have brought into its territory, to another country where they have been admitted for the purposes of resettlement.
2. A Contracting State shall give sympathetic consideration to the application of refugees for permission to transfer assets wherever they may be and which are necessary for their resettlement in another country to which they have been admitted.

*Article 31*

## REFUGEES UNLAWFULLY IN THE COUNTRY OF REFUGE

1. The Contracting States shall not impose penalties, on account of their illegal entry or presence, on refugees who, coming directly from a territory where their life or freedom was threatened in the sense of article 1, enter or are present in their territory without authorization, provided they present themselves without delay to the authorities and show good cause for their illegal entry or presence.
2. The Contracting States shall not apply to the movements of such refugees restrictions other than those which are necessary and such restrictions shall only be applied until their status in the country is regularized or they obtain admission into another country. The Contracting States shall allow such refugees a reasonable period and all the necessary facilities to obtain admission into another country.

*Article 32*

## EXPULSION

1. The Contracting States shall not expel a refugee lawfully in their territory save on grounds of national security or public order.
2. The expulsion of such a refugee shall be only in pursuance of a decision reached in accordance with due process of law. Except where compelling reasons of national security otherwise require, the refugee shall be allowed to submit evidence to clear himself, and to appeal to and be represented for the purpose before competent authority or a person or persons specially designated by the competent authority.
3. The Contracting States shall allow such a refugee a reasonable period within which to seek legal admission into another country. The Contracting States reserve the right to apply during that period such internal measures as they may deem necessary.



*Article 30*

## TRANSFERT DES AVOIRS

1. Tout État Contractant permettra aux réfugiés, conformément aux lois et règlements de leur pays, de transférer les avoirs qu'ils ont fait entrer sur son territoire, dans le territoire d'un autre pays où ils ont été admis afin de s'y réinstaller.
2. Tout État Contractant accordera sa bienveillante attention aux demandes présentées par des réfugiés qui désirent obtenir l'autorisation de transférer tous autres avoirs nécessaires à leur réinstallation dans un autre pays où ils ont été admis afin de s'y réinstaller.

*Article 31*

## RÉFUGIÉS EN SITUATION IRRÉGULIÈRE DANS LE PAYS D'ACCUEIL

1. Les États Contractants n'appliqueront pas de sanctions pénales, du fait de leur entrée ou de leur séjour irréguliers, aux réfugiés qui, arrivant directement du territoire où leur vie ou leur liberté était menacée au sens prévu par l'article premier, entrent ou se trouvent sur leur territoire sans autorisation, sous la réserve qu'ils se présentent sans délai aux autorités et leur exposent des raisons reconnues valables de leur entrée ou présence irrégulières.
2. Les États Contractants n'appliqueront aux déplacements de ces réfugiés d'autres restrictions que celles qui sont nécessaires ; ces restrictions seront appliquées seulement en attendant que le statut de ces réfugiés dans le pays d'accueil ait été régularisé ou qu'ils aient réussi à se faire admettre dans un autre pays. En vue de cette dernière admission les États Contractants accorderont à ces réfugiés un délai raisonnable ainsi que toutes facilités nécessaires.

*Article 32*

## EXPULSION

1. Les États Contractants n'expulseront un réfugié se trouvant régulièrement sur leur territoire que pour des raisons de sécurité nationale ou d'ordre public.
2. L'expulsion de ce réfugié n'aura lieu qu'en exécution d'une décision rendue conformément à la procédure prévue par la loi. Le réfugié devra, sauf si des raisons impérieuses de sécurité nationale s'y opposent, être admis à fournir des preuves tendant à le disculper, à présenter un recours et à se faire représenter à cet effet devant une autorité compétente ou devant une ou plusieurs personnes spécialement désignées par l'autorité compétente.
3. Les États Contractants accorderont à un tel réfugié un délai raisonnable pour lui permettre de chercher à se faire admettre régulièrement dans un autre pays. Les États Contractants peuvent appliquer, pendant ce délai, telle mesure d'ordre interne qu'ils jugeront opportune.

*Article 33*PROHIBITION OF EXPULSION OR RETURN  
("REFOULEMENT")

1. No Contracting State shall expel or return ("refouler") a refugee in any manner whatsoever to the frontiers of territories where his life or freedom would be threatened on account of his race, religion, nationality, membership of a particular social group or political opinion.
2. The benefit of the present provision may not, however, be claimed by a refugee whom there are reasonable grounds for regarding as a danger to the security of the country in which he is, or who, having been convicted by a final judgment of a particularly serious crime, constitutes a danger to the community of that country.

*Article 34*

## NATURALIZATION

The Contracting States shall as far as possible facilitate the assimilation and naturalization of refugees. They shall in particular make every effort to expedite naturalization proceedings and to reduce as far as possible the charges and costs of such proceedings.

## CHAPTER VI

## EXECUTORY AND TRANSITORY PROVISIONS

*Article 35*

## CO-OPERATION OF THE NATIONAL AUTHORITIES WITH THE UNITED NATIONS

1. The Contracting States undertake to co-operate with the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees, or any other agency of the United Nations which may succeed it, in the exercise of its functions, and shall in particular facilitate its duty of supervising the application of the provisions of this Convention.
2. In order to enable the Office of the High Commissioner or any other agency of the United Nations which may succeed it, to make reports to the competent organs of the United Nations, the Contracting States undertake to provide them in the appropriate form with information and statistical data requested concerning :
  - (a) the condition of refugees,
  - (b) the implementation of this Convention, and
  - (c) laws, regulations and decrees which are, or may hereafter be, in force relating to refugees.

*Article 33*

## DÉFENSE D'EXPULSION ET DE REFOULEMENT

1. Aucun des États Contractants n'expulsera ou ne refoulera, de quelque manière que ce soit, un réfugié sur les frontières des territoires où sa vie ou sa liberté serait menacée en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un certain groupe social ou de ses opinions politiques.
2. Le bénéfice de la présente disposition ne pourra toutefois être invoqué par un réfugié qu'il y aura des raisons sérieuses de considérer comme un danger pour la sécurité du pays où il se trouve ou qui, ayant été l'objet d'une condamnation définitive pour un crime ou délit particulièrement grave, constitue une menace pour la communauté dudit pays.

*Article 34*

## NATURALISATION

Les États Contractants faciliteront, dans toute la mesure du possible, l'assimilation et la naturalisation des réfugiés. Ils s'efforceront notamment d'accélérer la procédure de naturalisation et de réduire, dans toute la mesure du possible, les taxes et les frais de cette procédure.

## CHAPITRE VI

## DISPOSITIONS EXÉCUTOIRES ET TRANSITOIRES

*Article 35*

## COOPÉRATION DES AUTORITÉS NATIONALES AVEC LES NATIONS UNIES

1. Les États Contractants s'engagent à coopérer avec le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés, ou toute autre institution des Nations Unies qui lui succéderait, dans l'exercice de ses fonctions et en particulier à faciliter sa tâche de surveillance de l'application des dispositions de cette Convention.
2. Afin de permettre au Haut Commissariat ou à toute autre institution des Nations Unies qui lui succéderait de présenter des rapports aux organes compétents des Nations Unies, les États Contractants s'engagent à leur fournir dans la forme appropriée les informations et les données statistiques demandées relatives :
  - a) au statut des réfugiés,
  - b) à la mise en œuvre de cette Convention, et
  - c) aux lois, règlements et décrets, qui sont ou entreront en vigueur en ce qui concerne les réfugiés.

*Article 36*

## INFORMATION ON NATIONAL LEGISLATION

The Contracting States shall communicate to the Secretary-General of the United Nations the laws and regulations which they may adopt to ensure the application of this Convention.

*Article 37*

## RELATION TO PREVIOUS CONVENTIONS

Without prejudice to article 28, paragraph 2, of this Convention, this Convention replaces, as between parties to it, the Arrangements of 5 July 1922,<sup>1</sup> 31 May 1924, 12 May 1926,<sup>2</sup> 30 June 1928<sup>3</sup> and 30 July 1935, the Conventions of 28 October 1933<sup>4</sup> and 10 February 1938,<sup>5</sup> the Protocol of 14 September 1939<sup>6</sup> and the Agreement of 15 October 1946.<sup>7</sup>

## CHAPTER VII

## FINAL CLAUSES

*Article 38*

## SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between parties to this Convention relating to its interpretation or application, which cannot be settled by other means, shall be referred to the International Court of Justice at the request of any one of the parties to the dispute.

*Article 39*

## SIGNATURE, RATIFICATION AND ACCESSION

1. This Convention shall be opened for signature at Geneva on 28 July 1951 and shall thereafter be deposited with the Secretary-General of the United Nations. It shall be open for signature at the European Office of the United Nations from

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XIII, p. 237; Vol. XV, p. 322; Vol. XIX, p. 284; Vol. XXIV, p. 178; Vol. XXVII, p. 420, and Vol. XLV, p. 103.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LXXXIX, p. 47.

<sup>3</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LXXXIX, pp. 53 and 63; Vol. XCIII, p. 377; Vol. CCIV, p. 445, and Vol. CCV, p. 193.

<sup>4</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLIX, p. 199; Vol. CLXXVII, p. 432; Vol. CLXXXI, p. 429; Vol. CC, p. 530; Vol. CCIV, p. 464, and Vol. CCV, p. 214.

<sup>5</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXCII, p. 59; Vol. CC, p. 572, and Vol. CCIV, p. 218.

<sup>6</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXCVIII, p. 141, and Vol. CCV, p. 219.

<sup>7</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 73; Vol. 76, p. 244; Vol. 82, p. 328; Vol. 91, p. 369, and Vol. 97, p. 314.

*Article 36*

## RENSEIGNEMENTS PORTANT SUR LES LOIS ET RÈGLEMENTS NATIONAUX

Les États Contractants communiqueront au Secrétaire général des Nations Unies le texte des lois et des règlements qu'ils pourront promulguer pour assurer l'application de cette Convention.

*Article 37*

## RELATIONS AVEC LES CONVENTIONS ANTÉRIEURES

Sans préjudice des dispositions du paragraphe 2 de l'article 28, cette Convention remplace, entre les Parties à la Convention, les accords des 5 juillet 1922<sup>1</sup>, 31 mai 1924, 12 mai 1926<sup>2</sup>, 30 juin 1928<sup>3</sup> et 30 juillet 1935, ainsi que les Conventions des 28 octobre 1933<sup>4</sup>, 10 février 1938<sup>5</sup>, le Protocole du 14 septembre 1939<sup>6</sup> et l'Accord du 15 octobre 1946<sup>7</sup>.

## CHAPITRE VII

## CLAUSES FINALES

*Article 38*

## RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend entre les Parties à cette Convention relatif à son interprétation ou à son application, qui n'aura pu être réglé par d'autres moyens, sera soumis à la Cour internationale de Justice à la demande de l'une des Parties au différend.

*Article 39*

## SIGNATURE, RATIFICATION ET ADHÉSION

I. Cette Convention sera ouverte à la signature à Genève le 28 juillet 1951 et, après cette date, déposée auprès du Secrétaire général des Nations Unies. Elle sera ouverte à la signature à l'Office européen des Nations Unies du 28 juillet

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XIII, p. 237 ; vol. XV, p. 322 ; vol. XIX, p. 284 ; vol. XXIV, p. 178 ; vol. XXVII, p. 420, et vol. XLV, p. 103.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXXIX, p. 47.

<sup>3</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXXIX, p. 53 et p. 63 ; vol. XCIII, p. 377 ; vol. CCIV, p. 445, et vol. CCV, p. 193.

<sup>4</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLIX, p. 199 ; vol. CLXXVII, p. 432 ; vol. CLXXXI, p. 429 ; vol. CC, p. 530 ; vol. CCIV, p. 464, et vol. CCV, p. 214.

<sup>5</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXCII, p. 59 ; vol. CC, p. 572, et vol. CCIV, p. 218.

<sup>6</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXCVIII, p. 141, et vol. CCV, p. 219.

<sup>7</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 73 ; vol. 76, p. 244 ; vol. 82, p. 329 ; vol. 91, p. 369, et vol. 97, p. 314.

28 July to 31 August 1951 and shall be re-opened for signature at the Headquarters of the United Nations from 17 September 1951 to 31 December 1952.

2. This Convention shall be open for signature on behalf of all States Members of the United Nations, and also on behalf of any other State invited to attend the Conference of Plenipotentiaries on the Status of Refugees and Stateless Persons or to which an invitation to sign will have been addressed by the General Assembly. It shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

3. This Convention shall be open from 28 July 1951 for accession by the States referred to in paragraph 2 of this article. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

#### *Article 40*

##### TERRITORIAL APPLICATION CLAUSE

1. Any State may, at the time of signature, ratification or accession, declare that this Convention shall extend to all or any of the territories for the international relations of which it is responsible. Such a declaration shall take effect when the Convention enters into force for the State concerned.

2. At any time thereafter any such extension shall be made by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations and shall take effect as from the ninetieth day after the day of receipt by the Secretary-General of the United Nations of this notification, or as from the date of entry into force of the Convention for the State concerned, whichever is the later.

3. With respect to those territories to which this Convention is not extended at the time of signature, ratification or accession, each State concerned shall consider the possibility of taking the necessary steps in order to extend the application of this Convention to such territories, subject, where necessary for constitutional reasons, to the consent of the Governments of such territories.

#### *Article 41*

##### FEDERAL CLAUSE

In the case of a Federal or non-unitary State, the following provisions shall apply :

- (a) With respect to those articles of this Convention that come within the legislative jurisdiction of the federal legislative authority, the obligations of the Federal Government shall to this extent be the same as those of Parties which are not Federal States ;

au 31 août 1951, puis ouverte à nouveau à la signature au Siège de l'Organisation des Nations Unies du 17 septembre 1951 au 31 décembre 1952.

2. Cette Convention sera ouverte à la signature de tous les États Membres de l'Organisation des Nations Unies ainsi que de tout autre État non membre invité à la Conférence de plénipotentiaires sur le statut des réfugiés et des apatrides ou de tout État auquel l'Assemblée générale aura adressé une invitation à signer. Elle devra être ratifiée et les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

3. Les États visés au paragraphe 2 du présent article pourront adhérer à cette Convention à dater du 28 juillet 1951. L'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

#### *Article 40*

##### CLAUSE D'APPLICATION TERRITORIALE

1. Tout État pourra, au moment de la signature, ratification ou adhésion, déclarer que cette Convention s'étendra à l'ensemble des territoires qu'il représente sur le plan international, ou à l'un ou plusieurs d'entre eux. Une telle déclaration produira ses effets au moment de l'entrée en vigueur de la Convention pour ledit État.

2. A tout moment ultérieur cette extension se fera par notification adressée au Secrétaire général des Nations Unies et produira ses effets à partir du quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date à laquelle le Secrétaire général des Nations Unies aura reçu la notification ou à la date d'entrée en vigueur de la Convention pour ledit État si cette dernière date est postérieure.

3. En ce qui concerne les territoires auxquels cette Convention ne s'appliquerait pas à la date de la signature, ratification ou adhésion, chaque État intéressé examinera la possibilité de prendre aussitôt que possible toutes mesures nécessaires afin d'aboutir à l'application de cette Convention auxdits territoires sous réserve, le cas échéant, de l'assentiment des gouvernements de ces territoires qui serait requis pour des raisons constitutionnelles.

#### *Article 41*

##### CLAUSE FÉDÉRALE

Dans le cas d'un État fédératif ou non unitaire, les dispositions ci-après s'appliqueront :

- a) En ce qui concerne les articles de cette Convention dont la mise en œuvre relève de l'action législative du pouvoir législatif fédéral, les obligations du Gouvernement fédéral seront, dans cette mesure, les mêmes que celles des Parties qui ne sont pas des États fédératifs ;

- (b) With respect to those articles of this Convention that come within the legislative jurisdiction of constituent States, provinces or cantons which are not, under the constitutional system of the federation, bound to take legislative action, the Federal Government shall bring such articles with a favourable recommendation to the notice of the appropriate authorities of states, provinces or cantons at the earliest possible moment.
- (c) A Federal State Party to this Convention shall, at the request of any other Contracting State transmitted through the Secretary-General of the United Nations, supply a statement of the law and practice of the Federation and its constituent units in regard to any particular provision of the Convention showing the extent to which effect has been given to that provision by legislative or other action.

#### *Article 42*

##### RESERVATIONS

1. At the time of signature, ratification or accession, any State may make reservations to articles of the Convention other than to articles 1, 3, 4, 16 (1), 33, 36-46 inclusive.
2. Any State making a reservation in accordance with paragraph 1 of this article may at any time withdraw the reservation by a communication to that effect addressed to the Secretary-General of the United Nations.

#### *Article 43*

##### ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall come into force on the ninetieth day following the day of deposit of the sixth instrument of ratification or accession.
2. For each State ratifying or acceding to the Convention after the deposit of the sixth instrument of ratification or accession, the Convention shall enter into force on the ninetieth day following the date of deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

#### *Article 44*

##### DENUNCIATION

1. Any Contracting State may denounce this Convention at any time by a notification addressed to the Secretary-General of the United Nations.
2. Such denunciation shall take effect for the Contracting State concerned one year from the date upon which it is received by the Secretary-General of the United Nations.



- b) En ce qui concerne les articles de cette Convention dont l'application relève de l'action législative de chacun des états, provinces ou cantons constituants, qui ne sont pas, en vertu du système constitutionnel de la fédération, tenus de prendre des mesures législatives, le Gouvernement fédéral portera le plus tôt possible, et avec son avis favorable, lesdits articles à la connaissance des autorités compétentes des états, provinces ou cantons.
- c) Un État fédératif Partie à cette Convention communiquera, à la demande de tout autre État Contractant qui lui aura été transmise par le Secrétaire général des Nations Unies, un exposé de la législation et des pratiques en vigueur dans la Fédération et ses unités constituantes en ce qui concerne telle ou telle disposition de la Convention, indiquant la mesure dans laquelle effet a été donné, par une action législative ou autre, à ladite disposition.

*Article 42*

RÉSERVES

1. Au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, tout État pourra formuler des réserves aux articles de la Convention autres que les articles 1, 3, 4, 16 (1), 33, 36 à 46 inclus.
2. Tout État Contractant ayant formulé une réserve conformément au paragraphe 1 de cet article pourra à tout moment la retirer par une communication à cet effet adressée au Secrétaire général des Nations Unies.

*Article 43*

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Cette Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date du dépôt du sixième instrument de ratification ou d'adhésion.
2. Pour chacun des États qui ratifieront la Convention ou y adhéreront après le dépôt du sixième instrument de ratification ou d'adhésion, elle entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date du dépôt par cet État de son instrument de ratification ou d'adhésion.

*Article 44*

DÉNONCIATION

1. Tout État Contractant pourra dénoncer la Convention à tout moment par notification adressée au Secrétaire général des Nations Unies.
2. La dénonciation prendra effet pour l'État intéressé un an après la date à laquelle elle aura été reçue par le Secrétaire général des Nations Unies.

3. Any State which has made a declaration or notification under article 40 may, at any time thereafter, by a notification to the Secretary-General of the United Nations, declare that the Convention shall cease to extend to such territory one year after the date of receipt of the notification by the Secretary-General.

*Article 45*

REVISION

1. Any Contracting State may request revision of this Convention at any time by a notification addressed to the Secretary-General of the United Nations.
2. The General Assembly of the United Nations shall recommend the steps, if any, to be taken in respect of such request.

*Article 46*

NOTIFICATIONS BY THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS

The Secretary-General of the United Nations shall inform all Members of the United Nations and non-member States referred to in article 39 :

- (a) Of declarations and notifications in accordance with section B of article 1 ;
- (b) Of signatures, ratifications and accessions in accordance with article 39 ;
- (c) Of declarations and notifications in accordance with article 40 ;
- (d) Of reservations and withdrawals in accordance with article 42 ;
- (e) Of the date on which this Convention will come into force in accordance with article 43 ;
- (f) Of denunciations and notifications in accordance with article 44 ;
- (g) Of requests for revision in accordance with article 45.

IN FAITH WHEREOF the undersigned, duly authorized, have signed this Convention on behalf of their respective Governments,

DONE at Geneva, this twenty-eighth day of July, one thousand nine hundred and fifty-one, in a single copy, of which the English and French texts are equally authentic and which shall remain deposited in the archives of the United Nations, and certified true copies of which shall be delivered to all Members of the United Nations and to the non-member States referred to in article 39.

3. Tout État qui a fait une déclaration ou une notification conformément à l'article 40 pourra notifier ultérieurement au Secrétaire général des Nations Unies que la Convention cessera de s'appliquer à tout territoire désigné dans la notification. La Convention cessera alors de s'appliquer au territoire en question un an après la date à laquelle le Secrétaire général aura reçu cette notification.

*Article 45*

REVISION

1. Tout État Contractant pourra en tout temps, par voie de notification adressée au Secrétaire général des Nations Unies, demander la revision de cette Convention.
2. L'Assemblée générale des Nations Unies recommandera les mesures à prendre, le cas échéant, au sujet de cette demande.

*Article 46*

NOTIFICATIONS PAR LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DES NATIONS UNIES

Le Secrétaire général des Nations Unies notifiera à tous les États Membres des Nations Unies et aux États non membres visés à l'article 39 :

- a) Les déclarations et les notifications visées à la section B de l'article premier ;
- b) Les signatures, ratifications et adhésions visées à l'article 39 ;
- c) Les déclarations et les notifications visées à l'article 40 ;
- d) Les réserves formulées ou retirées visées à l'article 42 ;
- e) La date à laquelle cette Convention entrera en vigueur, en application de l'article 43 ;
- f) Les dénonciations et les notifications visées à l'article 44 ;
- g) Les demandes de revision visées à l'article 45.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé, au nom de leurs Gouvernements respectifs, la présente Convention,

FAIT à Genève, le 28 juillet mil neuf cent cinquante et un, en un seul exemplaire dont les textes anglais et français font également foi et qui sera déposé dans les archives de l'Organisation des Nations Unies et dont les copies certifiées conformes seront remises à tous les États Membres des Nations Unies et aux États non membres visés à l'article 39.

Afghanistan

Afghanistan

Albania

Albanie

Argentina

Argentine

Australia

Australie

Austria

Autriche

D<sup>r</sup> Karl FRITZER

Sous les réserves qui suivent : *a*) les stipulations figurant aux articles 6, 7 (2), 8, 17 (1 et 2), 23 et 25 ne sont reconnues que comme des recommandations et non comme des obligations qui s'imposent juridiquement ; *b*) les stipulations figurant à l'article 22 (1 et 2) ne sont acceptées que dans la mesure où elles s'appliquent à l'éducation publique ; *c*) les stipulations figurant à l'article 31 (1) ne sont acceptées qu'en ce qui concerne les réfugiés qui n'ont pas fait l'objet dans le passé d'une décision émanant d'une autorité juridictionnelle ou administrative compétente autrichienne d'interdiction de séjour (*Aufenthaltsverbot*) ou d'expulsion (*Ausweisung* ou *Abschaffung*) ; *d*) les stipulations figurant à l'article 32 ne sont acceptées qu'en ce qui concerne les réfugiés qui ne feraient pas l'objet d'une expulsion pour des raisons de sécurité nationale ou d'ordre public, comme conséquence d'une mesure trouvant son fondement dans le droit pénal, ou pour un autre motif d'intérêt public.

Il est déclaré en outre qu'au point de vue des obligations assumées par la République d'Autriche en vertu de la Convention l'expression « événements survenus avant le premier janvier 1951 » figurant à l'article 1, section A, sera comprise comme se référant aux événements survenus avant le premier janvier 1951 en Europe ou ailleurs<sup>1</sup>.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

<sup>1</sup> Subject to the following reservations : (a) the provisions of articles 6, 7 (2), 8, 17 (1 and 2), 23 and 25, are recognized only as recommendations and not as legally binding obligations ; (b) the provisions of article 22 (1 and 2) are accepted only in so far as they apply to public educa-

Belgium

Belgique

## HERMENT

Sous la réserve suivante : Dans tous les cas où la Convention confère aux réfugiés le traitement le plus favorable accordé aux ressortissants d'un pays étranger, cette clause ne sera pas interprétée par le Gouvernement belge comme devant comporter le régime accordé aux nationaux des pays avec lesquels la Belgique a conclu des accords régionaux, douaniers, économiques ou politiques<sup>2</sup>.

Bolivia

Bolivie

Brazil

Brésil

João Carlos MUNIZ  
New York 15 de julho do 1952

Bulgaria

Bulgarie

Burma

Birmanie

Byelorussian Soviet  
Socialist Republic

République socialiste  
soviétique de Biélorussie

tion ; (c) the provisions of article 31 (1) are accepted only in respect of refugees who have not, in the past, been the subject of a decision by a competent Austrian judicial or administrative authority prohibiting residence (*Aufenthaltsverbot*) or ordering expulsion (*Ausweisung* or *Ab-schaffung*) ; (d) the provisions of article 32 are accepted only in respect of refugees who are not ordered to be expelled for reasons of national security or public order, in pursuance of a measure based on criminal law, or for any other reason of public policy.

It is also declared that, for the purpose of the obligations assumed by the Austrian Republic under this Convention, the words "events occurring before 1 January 1951" in article 1, section A, shall be understood as referring to events occurring in Europe or elsewhere before 1 January 1951.

<sup>2</sup> Subject to the following reservation : in all cases where this Convention grants to refugees the most favourable treatment accorded to nationals of a foreign country, this provision shall not be interpreted by the Belgian Government as necessarily involving the regime accorded to nationals of countries with which Belgium has concluded regional, customs, economic or political agreements.

Cambodia Cambodge

Canada Canada

Ceylon Ceylan

Chile Chili

China Chine

Colombia Colombie

G. GIRALDO-JARAMILLO

En signant cette Convention, le Gouvernement de la Colombie déclare qu'au point de vue des obligations assumées par lui en vertu de la Convention, l'expression « événements survenus avant le premier janvier 1951 » figurant à l'article 1, section A, sera comprise comme se référant aux événements survenus avant le premier janvier 1951 en Europe<sup>1</sup>.

Costa Rica Costa-Rica

Cuba Cuba

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

<sup>1</sup> In signing this Convention, the Government of Colombia declares that, for the purpose of its obligations thereunder, the words "events occurring before 1 January 1951" in article 1, section A, shall be understood as referring to events occurring in Europe before 1 January 1951.

Czechoslovakia

Tchécoslovaquie

Denmark

Danemark

Knud LARSEN

In signing this Convention, the Government of Denmark declares that for the purpose of its obligations thereunder the words « events occurring before 1 January 1951 » in article 1, section A, shall be understood as referring to events occurring in Europe or elsewhere before 1 January 1951.<sup>1</sup>

Dominican Republic

République Dominicaine

Ecuador

Équateur

Egypt

Égypte

El Salvador

Salvador

Ethiopia

Éthiopie

[TRANSLATION — TRADUCTION]

<sup>1</sup> En signant cette Convention, le Gouvernement du Danemark déclare qu'au point de vue des obligations assumées par lui en vertu de la Convention, l'expression « événements survenus avant le premier janvier 1951 » figurant à l'article premier de la section A, sera comprise comme se référant aux événements survenus avant le premier janvier 1951 en Europe ou ailleurs.

Federal Republic of Germany

République fédérale d'Allemagne

Dr. Heinz KREKELER

New York, November 19th 1951

In signing this Convention, the Government of the Federal Republic of Germany declares that for the purpose of its obligations thereunder the words "events occurring before 1 January 1951" in article 1, section A, shall be understood as referring to events occurring in Europe or elsewhere before 1 January 1951.<sup>1</sup>

Finland

Finlande

France

France

H. HOPPENOT<sup>2</sup>

11 septembre 1952

Greece

Grèce

Alexis KYROU

10 avril 1952

En signant cette Convention, le Gouvernement de la Grèce déclare qu'au point de vue des obligations assumées par lui en vertu de la Convention, l'expression « événements survenus

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

<sup>1</sup> En signant cette Convention, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne déclare qu'au point de vue des obligations assumées par lui en vertu de la Convention, l'expression « événements survenus avant le premier janvier 1951 » figurant à l'article 1<sup>er</sup>, section A, sera comprise comme se référant aux événements survenus avant le premier janvier 1951 en Europe ou ailleurs.

<sup>2</sup> Au moment de la signature, le Représentant permanent de la France a fait la déclaration suivante :

<sup>2</sup> At the time of signature, the Permanent Representative of France made the following declaration :

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

« Conformément au paragraphe 1) de la section B de l'article premier, le Gouvernement français déclare qu'au point de vue des obligations assumées par lui en vertu de la présente Convention, les mots « événements survenus avant le 1<sup>er</sup> janvier 1951 » figurant au paragraphe 2) de la section A de l'article premier seront compris dans le sens : « événements survenus avant le 1<sup>er</sup> janvier 1951 en Europe ». En ce qui concerne le champ d'application de la Convention, une déclaration sera faite au moment de la ratification, conformément à l'article 40. »

"In accordance with Article 1, Section B(1), the French Government declares that for the purpose of its obligations under this Convention, the words "events occurring before 1 January 1951" in Article 1, Section A(2), shall be understood to mean "events occurring in Europe before 1 January 1951". A declaration regarding the territorial application of the Convention will be made at the time of ratification, in accordance with Article 40."



avant le premier janvier 1951 » figurant à l'article 1, section A, sera comprise comme se référant aux événements survenus avant le premier janvier 1951 en Europe ou ailleurs<sup>1</sup>.

Guatemala

Guatemala

Haiti

Haïti

Hashemite Kingdom of the Jordan

Royaume hachémite de Jordanie

Holy See

Saint-Siège

May 21, 1952  
Amleto G. CICOGNANI

Honduras

Honduras

Hungary

Hongrie

Iceland

Islande

India

Inde

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

<sup>1</sup> In signing this Convention, the Government of Greece declares that for the purpose of its obligations thereunder the words "events occurring before 1 January 1951" in article I, section A, shall be understood as referring to events occurring in Europe or elsewhere before 1 January 1951.

Indonesia Indonésie

Iran Iran

Iraq Irak

Ireland Irlande

Israel Israël

Jacob ROBINSON  
August 1st, 1951

Italy Italie

En signant cette Convention, le Gouvernement de la République italienne déclare que les stipulations figurant aux articles 6, 7(2), 8, 17, 18, 19, 22 (2), 23, 25 et 34 ne sont reconnues par lui que comme des recommandations.

Il déclare en outre qu'au point de vue des obligations assumées par la République italienne en vertu de la Convention, l'expression « événements survenus avant le premier janvier 1951 » figurant à l'article 1<sup>er</sup>, section A (2), sera comprise comme se référant aux événements survenus avant le premier janvier 1951 en Europe<sup>1</sup>.

le 23 juillet 1952  
Gastone GUIDOTTI

Japan Japon

[TRANSLATION — TRADUCTION]

<sup>1</sup> In signing this Convention, the Government of the Republic of Italy declares that the provisions of articles 6, 7 (2), 8, 17, 18, 19, 22 (2), 23, 25 and 34 are recognized by it as recommendations only.

It also declares that for the purpose of the obligations assumed by the Republic of Italy under this Convention, the words "events occurring before 1 January 1951" in article 1, section A (2), shall be understood as referring to events occurring in Europe before 1 January 1951.

Laos		Laos
Lebanon		Liban
Liberia		Libéria
Liechtenstein	Ph. ZUTTER O. SCHURCH	Liechtenstein
Luxembourg	J. STURM	Luxembourg
Sous la réserve suivante :		
Dans tous les cas où la Convention confère aux réfugiés le traitement le plus favorable accordé aux ressortissants d'un pays étranger, cette clause ne sera pas interprétée comme devant comporter le régime accordé aux nationaux des pays avec lesquels le Grand-Duché du Luxembourg a conclu des accords régionaux, douaniers, économiques ou politiques <sup>1</sup> .		
Mexico		Mexique
Monaco		Monaco
Nepal		Népal

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

<sup>1</sup> Subject to the following reservation : in all cases where this Convention grants to refugees the most favourable treatment accorded to nationals of a foreign country, this provision shall not be interpreted as necessarily involving the regime accorded to nationals of countries with which the Grand-Duchy of Luxembourg has concluded regional, customs, economic or political agreements.

Netherlands

Pays-Bas

E. O. BOETZELAER

En signant cette Convention, le Gouvernement des Pays-Bas déclare qu'au point de vue des obligations assumées par lui en vertu de la Convention, l'expression « événements survenus avant le premier janvier 1951 » figurant à l'article 1, section A, sera comprise comme se référant aux événements survenus avant le premier janvier 1951 en Europe ou ailleurs.

Cette signature est faite sous la réserve que dans tous les cas où cette Convention confère aux réfugiés le traitement le plus favorable accordé aux ressortissants d'un pays étranger, cette clause ne sera pas interprétée comme comportant le régime accordé aux nationaux des pays avec lesquels les Pays-Bas ont conclu des accords régionaux, douaniers, économiques ou politiques<sup>1</sup>.

New Zealand

Nouvelle-Zélande

Nicaragua

Nicaragua

Norway

Norvège

Peter ANKER

Sous réserve de ratification<sup>2</sup>.

Pakistan

Pakistan

Panama

Panama

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

<sup>1</sup> In signing this Convention, the Government of the Netherlands declares that, for the purpose of its obligations thereunder, the words "events occurring before 1 January 1951" in article 1, section A, shall be understood as referring to events occurring in Europe or elsewhere before 1 January 1951.

This signature is appended subject to the reservation that in all cases where this Convention grants to refugees the most favourable treatment accorded to nationals of a foreign country this provision shall not be interpreted as involving the regime accorded to nationals of countries with which the Netherlands has concluded regional, customs, economic or political agreements.

<sup>2</sup> Subject to ratification.

Paraguay		Paraguay
Peru		Pérou
Philippines		Philippines
Poland		Pologne
Portugal		Portugal
Republic of Korea		République de Corée
Rumania		Roumanie
Saudi Arabia		Arabie Séoudite
Sweden	Sture PETRÉN	Suède
Switzerland	Ph. ZUTTER O. SCHURCH	Suisse

Syria

Syrie

Thailand

Thaïlande

Turkey

Turquie

Talat MIRAS

24 août 1951

En signant cette Convention, le Gouvernement de la République turque déclare qu'au point de vue des obligations assumées par lui en vertu de la Convention, l'expression « événements survenus avant le 1<sup>er</sup> janvier 1951 » figurant à l'article 1, section A, sera comprise comme se référant aux événements survenus avant le 1<sup>er</sup> janvier 1951 en Europe. Il n'entend donc assumer aucune obligation en relation avec les événements survenus en dehors de l'Europe.

Le Gouvernement turc considère, d'autre part, que l'expression « événements survenus avant le 1<sup>er</sup> janvier 1951 » se rapporte au commencement des événements. Par conséquent, comme la pression exercée sur la minorité turque de Bulgarie, qui commença avant le 1<sup>er</sup> janvier 1951, continue toujours, les réfugiés de Bulgarie d'origine turque, obligés de quitter ce pays par suite de cette pression, qui, ne pouvant passer en Turquie, se réfugierait sur le territoire d'une autre partie contractante après le 1<sup>er</sup> janvier 1951, doivent également bénéficier des dispositions de cette Convention.

Le Gouvernement turc formulera, au moment de la ratification, des réserves qu'il pourrait faire conformément à l'article 42 de la Convention.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

<sup>1</sup> The Government of the Turkish Republic, in signing this Convention, states that, so far as the commitments accepted by it under the Convention are concerned, the term "events occurring before 1 January 1951" in article 1, Part A, shall be understood to refer to events occurring in Europe before 1 January. It does not therefore intend to accept any commitment in connexion with events occurring outside of Europe.

The Turkish Government considers, moreover, that the term "events occurring before 1 January 1951" refers to the beginning of the events. Consequently, since the pressure exerted upon the Turkish minority in Bulgaria, which began before 1 January 1951, is still continuing, the provisions of this Convention must also apply to the Bulgarian refugees of Turkish extraction compelled to leave that country as a result of this pressure and who, being unable to enter Turkey, might seek refuge on the territory of another contracting party after 1 January 1951.

The Turkish Government will, at the time of ratification, enter reservations which it could make under article 42 of the Convention.

United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland

Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord

S. HOARE

J. B. HOWARD

In signing this Convention, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland declares that for the purpose of its obligations thereunder the words "events occurring before 1 January 1951" in article 1, section A, shall be understood as referring to events occurring in Europe or elsewhere before 1 January 1951.<sup>1</sup>

United States of America

États-Unis d'Amérique

Uruguay

Uruguay

Venezuela

Venezuela

Viet Nam

Viet Nam

Yemen

Yémen

Yugoslavia

Yougoslavie

S. MAKIEDO

Le Gouvernement de la RPF de Yougoslavie se réserve le droit de formuler en ratifiant la Convention telles réserves qu'il jugera appropriées, conformément à l'article 42 de la Convention<sup>2</sup>.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

<sup>1</sup> En signant cette Convention, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord déclare qu'au point de vue des obligations assumées par lui en vertu de la Convention, l'expression « événements survenus avant le premier janvier 1951 » figurant à l'article 1, section A, sera comprise comme se référant aux événements survenus avant le premier janvier 1951 en Europe ou ailleurs.

<sup>2</sup> The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia reserves the right, in ratifying this Convention, to formulate such reservations as it may deem appropriate, in accordance with article 42 of this Convention.

DECLARATIONS AND RESERVATIONS MADE AT THE TIME OF  
RATIFICATION OR ACCESSION

DENMARK

[TRANSLATION — TRADUCTION]

“Denmark is not bound by articles 14 and 17 or by article 24, paragraph 3 ;

“The provisions of article 24, paragraph 1, under which refugees are in certain cases placed on the same footing as nationals, shall not oblige Denmark to grant refugees in every case exactly the same remuneration as that provided by law for nationals, but only to grant them what is required for their support ;

“Paragraph 2 of the same article shall be binding upon Denmark only if the beneficiary is a national of a State which grants Danish nationals the same treatment as its own nationals from the point of view of the benefits provided for in its relevant legislation.”

NORWAY

*Declaration*

“In accordance with article 1, section B (1), the Government of Norway declares that for the purpose of its obligations under this Convention, the words ‘events occurring before 1 January 1951’, in article 1, section A (2), shall be understood to mean ‘events occurring in Europe or elsewhere before 1 January 1951’ ”.

*Reservations\**

“The obligation stipulated in article 17 (1) to accord to refugees lawfully staying in the country the most favourable treatment accorded to nationals of a foreign country in the same circumstances as regards the right to engage in wage-earning employment, shall not be construed as extending to refugees the benefits of agreements which may in the future be concluded between Norway, Denmark, Finland, Iceland and Sweden, or between Norway and any one of these countries, for the purpose of establishing special conditions for the transfer of labour between these countries.

“The obligation stipulated in article 24 (1) (b) to accord to refugees lawfully staying in the country the same treatment as is accorded to nationals in respect

---

\* By a communication received on 21 January 1954, the Government of Norway gave notice of the withdrawal, with immediate effect, of the reservation made by it to article 24 of the Convention.



DÉCLARATIONS ET RÉSERVES FAITES AU MOMENT DE LA  
RATIFICATION OU DE L'ADHÉSION

DANEMARK

« Les articles 14 et 17 ainsi que l'alinéa 3 de l'article 24 n'engagent pas le Danemark ;

« Les dispositions de l'alinéa 1 de l'article 24 assimilant dans certains cas les réfugiés aux nationaux n'engagent pas le Danemark à accorder aux réfugiés, dans tous ces cas, exactement les mêmes rémunérations que celles prévues par la législation pour les nationaux, mais seulement de leur accorder l'entretien nécessaire ;

« La disposition de l'alinéa 2 du même article n'engage le Danemark que si l'ayant droit est ressortissant d'un État qui accorde aux ressortissants danois le même traitement qu'à ses nationaux en ce qui concerne les prestations prévues par sa législation analogue. »

NORVÈGE

*Déclaration* [TRADUCTION]

« Conformément au paragraphe 1 de la section B de l'article premier, le Gouvernement norvégien déclare qu'au point de vue des obligations assumées par lui en vertu de cette Convention, les mots « événements survenus avant le 1<sup>er</sup> janvier 1951 » figurant au paragraphe 2 de la section A de l'article premier seront compris dans le sens « événements survenus avant le 1<sup>er</sup> janvier 1951 en Europe ou ailleurs. »

*Réserves\** [TRADUCTION]

« L'obligation, stipulée au paragraphe 1 de l'article 17, d'accorder à tout réfugié résidant régulièrement sur le territoire des parties contractantes le traitement le plus favorable accordé, dans les mêmes circonstances, aux ressortissants d'un pays étranger, en ce qui concerne l'exercice d'une activité professionnelle salariée, ne sera pas interprétée comme étendant aux réfugiés le bénéfice des accords que la Norvège pourrait conclure avec le Danemark, la Finlande, l'Islande et la Suède, ou l'un quelconque de ces pays, en vue d'établir des conditions spéciales pour les échanges de main-d'œuvre entre les pays en question.

« L'obligation, stipulée à l'alinéa b du paragraphe 1 de l'article 24, d'accorder aux réfugiés résidant régulièrement sur le territoire des parties contractantes

\* Par une communication reçue le 21 janvier 1954, le Gouvernement norvégien a retiré, avec effet immédiat, la réserve qu'il a faite à l'article 24 de la Convention.

of social security, shall not apply as regards benefits payable under the Act of the 16th July, 1936, relating to the disabled and the blind or the Act relating to family allowances of the 24th October, 1946, nor as regards the benefits payable under the Act of the 24th June, 1931, relating to employment injury insurance for seamen.

“A reservation is also made with respect to the provisions contained in article 24 (3) insofar as payment of benefits under the three above-mentioned Acts is concerned.”

## BELGIUM

### *Declaration* [TRANSLATION]

“The words ‘events occurring before 1 January 1951’, in article 1, section A of the Convention, should, from the point of view of the obligations assumed by the Belgian Government in virtue of the Convention, be understood to mean ‘events occurring in Europe or elsewhere before 1 January 1951’ ”.

### *Reservations* [TRANSLATION]

“1. In all cases where the Convention grants to refugees the most favourable treatment accorded to nationals of a foreign country, this provision shall not be interpreted by the Belgian Government as necessarily involving the régime accorded to nationals of countries with which Belgium has concluded regional customs, economic or political agreements.

“2. Article 15 of the Convention shall not be applicable in Belgium ; refugees lawfully staying in Belgian territory will enjoy the same treatment, as regards the right of association, as that accorded to aliens in general.”

## LUXEMBOURG

### [TRANSLATION — TRADUCTION]

“The Grand Ducal Government understands the words ‘events occurring before 1 January 1951’, in article 1, section A of the Convention, to mean ‘events occurring in Europe before 1 January 1951’ in accordance with alternative (a) in section B of the same article”.

## AUSTRALIA

### *Declaration*

“In accordance with article 1, section B (1), the Government of the Commonwealth of Australia declares that, for the purpose of its obligations under this Convention, the words ‘events occurring before 1 January 1951’ in Article 1,

le même traitement qu'aux nationaux en ce qui concerne la sécurité sociale, ne s'étendra pas aux prestations dues en vertu des textes suivants :

« Loi du 16 juillet 1936 relative aux invalides et aux aveugles, loi du 24 octobre 1946 relative aux allocations familiales et loi du 24 juin 1931 relative aux assurances contre les accidents du travail des gens de mer.

« La Norvège fait également une réserve aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 24, en ce qui concerne le paiement des prestations prévues par les trois lois susvisées. »

## BELGIQUE

### *Déclaration*

« Les mots « événements survenus avant le 1<sup>er</sup> janvier 1951 » figurant à l'article 1<sup>er</sup>, section A, de cette Convention seront compris au point de vue des obligations assumées par le Gouvernement belge, en vertu de la Convention, dans le sens d' « événements survenus avant le 1<sup>er</sup> janvier 1951 en Europe ou ailleurs ». »

### *Reserves*

« 1. Dans tous les cas où la Convention confère aux réfugiés le traitement le plus favorable accordé aux ressortissants d'un pays étranger, cette clause ne sera pas interprétée par le Gouvernement belge comme devant comporter le régime accordé aux nationaux des pays avec lesquels la Belgique a conclu des accords régionaux, de caractère douanier, économique ou politique ;

« 2. L'article 15 de la Convention ne sera pas d'application en Belgique ; les réfugiés résidant régulièrement sur le territoire belge jouiront, en matière de droit d'association, du régime accordé aux étrangers en général. »

## LUXEMBOURG

« Le Gouvernement grand-ducal comprend les termes « événements survenus avant le 1<sup>er</sup> janvier 1951 » figurant à l'article 1<sup>er</sup>, section A, de la Convention, dans le sens d'événements survenus avant le 1<sup>er</sup> janvier 1951 en Europe, selon la formule *a* de la section B du même article. »

## AUSTRALIE

### *Déclaration* [TRADUCTION]

« Conformément au paragraphe 1) de la section B de l'article premier, le Gouvernement du Commonwealth d'Australie déclare qu'au point de vue des obligations assumées par lui en vertu de la présente Convention, les mots « év éne

section A shall be understood to mean "events occurring in Europe before 1 January, 1951'".

#### *Reservations*

"The Government of the Commonwealth of Australia understands that none of the obligations with regard to refugees stipulated in Articles 17, 18, 19 and 26 of the Convention precludes :

- "(a) the imposition of conditions upon which a refugee may enter the Commonwealth of Australia or any of its Territories where the entry is made for a specific purpose ; or
- "(b) the making of arrangements with a refugee under which he is required to undertake employment under the direction of the Government of the Commonwealth of Australia for a specified period after his entry into the Commonwealth of Australia or any of its Territories.

"The Government of the Commonwealth of Australia makes a reservation with respect to the provisions contained in paragraph 1 of Article 28 of the Convention and does not accept the obligations stipulated in this paragraph but is prepared to recognize travel documents issued by other Contracting States pursuant to this Article.

"The Government of the Commonwealth of Australia makes a reservation with respect to the provisions contained in Article 32 of the Convention and does not accept the obligations stipulated in this Article."

#### UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

"When ratifying the Convention relating to the Status of Refugees signed at Geneva on July 28, 1951, and in accordance with Article 42, paragraph 1, thereof, the Government of the United Kingdom have deemed it necessary to make certain reservations thereto, the text of which is reproduced below :

"(i) The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland understand Articles 8 and 9 as not preventing them from taking in time of war or other grave and exceptional circumstances measures in the interests of national security in the case of a refugee on the ground of his nationality. The Provisions of Article 8 shall not prevent the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland from exercising any rights over property or interests which they may acquire or have acquired as an Allied or Associated power under a Treaty of Peace or other agreement or arrangement for the restoration of peace which has been or may be completed as a result of the Second World War. Furthermore, the provisions of Article 8 shall not affect the treatment to be accorded to any property or interests which at the date of entry into force

ments survenus avant le 1<sup>er</sup> janvier 1951 » figurant à la section A de l'article premier, seront compris dans le sens « événements survenus avant le 1<sup>er</sup> janvier 1951 en Europe. »

*Réserves* [TRADUCTION]

« Le Gouvernement du Commonwealth d'Australie considère qu'aucune des obligations à l'égard des réfugiés énoncées aux articles 17, 18, 19 et 26 de la Convention ne lui interdit :

- « a) De fixer les conditions auxquelles un réfugié pourra être admis dans le Commonwealth d'Australie ou l'un quelconque de ses Territoires, lorsque cette admission a lieu à une fin déterminée ; ou
- « b) De conclure avec un réfugié des arrangements aux termes desquels celui-ci sera tenu d'accepter, pendant une période déterminée après son admission dans le Commonwealth d'Australie ou l'un quelconque de ses Territoires, tout emploi qui lui sera assigné par le Gouvernement du Commonwealth d'Australie.

« Le Gouvernement du Commonwealth d'Australie formule une réserve au sujet des dispositions du paragraphe 1 de l'article 28 de la Convention et n'accepte pas les obligations qui y sont stipulées, mais il est disposé à reconnaître les titres de voyage délivrés en vertu dudit article par d'autres États contractants.

« Le Gouvernement du Commonwealth d'Australie formule une réserve au sujet des dispositions de l'article 32 de la Convention et n'accepte pas les obligations qui y sont stipulées. »

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

[TRADUCTION — TRANSLATION]

« En ratifiant la Convention relative au statut des réfugiés, signée à Genève le 28 juillet 1951, le Gouvernement du Royaume-Uni a jugé nécessaire de formuler, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 42 de ladite Convention, certaines réserves dont le texte est énoncé ci-après :

« i) Le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord considère que les articles 8 et 9 ne l'empêcheraient pas de prendre, en temps de guerre ou dans d'autres circonstances graves et exceptionnelles, dans l'intérêt de la sécurité nationale, des mesures à l'égard d'un réfugié, en raison de sa nationalité. Les dispositions de l'article 8 ne pourront empêcher le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord d'exercer ses droits sur les biens ou les intérêts qu'il a pu acquérir ou qu'il pourra avoir acquis en tant que Puissance alliée ou associée, en vertu d'un traité de paix ou de tout autre accord ou arrangement pour le rétablissement de la paix, qui a été ou pourra être conclu à la suite de la deuxième guerre mondiale. En outre, les dispositions de l'article 8 n'auront pas d'effet sur le régime applicable aux biens ou intérêts qui, à la date de l'entrée

of this Convention for the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are under the control of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland by reason of a state of war which exists or existed between them and any other State.

“(ii) The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland accept paragraph 2 of Article 17 with the substitution of “four years” for “three years” in sub-paragraph (a) and with the omission of sub-paragraph (c).

“(iii) The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, in respect of such of the matters referred to in sub-paragraph (b) of paragraph 1 of Article 24 as fall within the scope of the National Health Service, can only undertake to apply the provisions of that paragraph so far as the law allows ; and it can only undertake to apply the provisions of paragraph 2 of that Article so far as the law allows.

“(iv) The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland cannot undertake to give effect to the obligations contained in paragraphs 1 and 2 of Article 25 and can only undertake to apply the provisions of paragraph 3 so far as the law allows.

#### *Commentary*

“In connexion with sub-paragraph (b) of paragraph 1 of Article 24 relating to certain matters within the scope of the National Health Service, the National Health Service (Amendment) Act, 1949, contains powers for charges to be made to persons not ordinarily resident in Great Britain (which category would include refugees) who receive treatment under the Service. While these powers have not yet been exercised it is possible that this might have to be done at some future date. In Northern Ireland the health services are restricted to persons ordinarily resident in the country except where regulations are made to extend the Service to others. It is for these reasons that the Government of the United Kingdom while they are prepared in the future, as in the past, to give the most sympathetic consideration to the situation of refugees, find it necessary to make a reservation to sub-paragraph (b) of paragraph 1 of Article 24 of the Convention.

“The scheme of Industrial Injuries Insurance in Great Britain does not meet the requirements of paragraph 2 of Article 24 of the Convention. Where an insured person has died as the result of an industrial accident or a disease due to the nature of his employment, benefit cannot generally be paid to his dependents who are abroad unless they are in any part of the British Commonwealth, in the Irish Republic or in a country with which the United Kingdom has made a reciprocal agreement concerning the payment of industrial injury benefits. There is an exception to this rule in favour of the dependents of certain seamen who die as a result of industrial accidents happening to them while they are in the service

en vigueur de la Convention dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, seront placés sous le contrôle du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord par suite d'un état de guerre existant ou ayant existé entre ledit Gouvernement et un autre État.

« ii) Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord accepte le paragraphe 2 de l'article 17 sous réserve que, les mots « quatre ans » soient substitués aux mots « trois ans », à l'alinéa *a*, et que l'alinéa *c* soit supprimé.

« iii) En ce qui concerne celles des questions mentionnées à l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 24 qui relèvent de la compétence du Service national de la santé, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ne peut s'engager à appliquer les dispositions dudit paragraphe que dans les limites autorisées par la loi ; il ne peut s'engager à appliquer les dispositions du paragraphe 2 du même article que dans les limites autorisées par la loi.

« iv) Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord n'est pas en mesure de s'engager à remplir les obligations mentionnées aux paragraphes 1 et 2 de l'article 25 et il ne peut s'engager à appliquer les dispositions du paragraphe 3 que dans les limites autorisées par la loi.

#### *Commentaires*

« En ce qui concerne l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 24 relatif à certaines questions qui relèvent de la compétence du Service national de la santé, la Loi de 1949 (amendement) sur le Service national de la santé, contient des dispositions qui permettent d'exiger le paiement des soins reçus au titre dudit service par des personnes qui ne résident pas ordinairement en Grande-Bretagne (catégorie dans laquelle entrent les réfugiés). Il n'a pas été fait usage, jusqu'à présent, de cette faculté, mais il est possible qu'on soit amené à appliquer ces dispositions dans l'avenir. En Irlande du Nord, les services sanitaires sont réservés aux personnes qui résident ordinairement dans le pays, sauf règlement étendant le bénéfice de ces services à d'autres personnes. Telles sont les raisons pour lesquelles le Gouvernement du Royaume-Uni, tout disposé qu'il est à considérer avec la plus entière bienveillance, comme il l'a fait dans le passé, la situation des réfugiés, se voit dans l'obligation de formuler des réserves à l'égard de l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 24 de la Convention.

« Le système des assurances sur les accidents du travail en vigueur en Grande-Bretagne ne remplit pas les conditions énoncées au paragraphe 2 de l'article 24 de la Convention. Lorsqu'un assuré meurt à la suite d'un accident du travail ou d'une maladie causée par la nature de son travail, ses ayants droit résidant à l'étranger ne peuvent, en règle générale, bénéficier des prestations, à moins qu'ils ne résident dans un territoire du Commonwealth britannique, dans la République d'Irlande ou dans un pays avec lequel le Royaume-Uni a conclu un accord réciproque concernant le paiement de prestations au titre des accidents du travail. Cette règle comporte une exception en faveur des ayants droit de certains marins

of British ships. In this matter refugees are treated in the same way as citizens of the United Kingdom and Colonies and by reason of paragraphs 3 and 4 of Article 24 of the Convention, the dependents of refugees will be able to take advantage of reciprocal agreements which provide for the payment of United Kingdom industrial injury benefits in other countries. By reason of paragraphs (3) and (4) of Article 24 refugees will enjoy under the scheme of National Insurance and Industrial Injuries Insurance certain rights which are withheld from British subjects who are not citizens of the United Kingdom and Colonies.

"No arrangements exist in the United Kingdom for the administrative assistance for which provision is made in Article 25 nor have any such arrangements been found necessary in the case of refugees. Any need for the documents or certifications mentioned in paragraph 2 of that Article would be met by affidavits.

#### *Declaration*

"I have the honour to refer to my note of this day's date forwarding for deposit the instrument of ratification by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the Convention relating to the Status of Refugees, which was opened for signature at Geneva on July 28, 1951, and to inform Your Excellency that Her Majesty's Government in the United Kingdom desire, at the time of ratifying the Convention, to make a declaration, in accordance with the terms of Article 40, paragraph 1, thereof, concerning its extension to the Channel Islands and the Isle of Man.

"I am accordingly instructed by Her Britannic Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs hereby to declare on behalf of the Government of the United Kingdom and in accordance with Article 40, paragraph 1 thereof, that the above-mentioned Convention extends to the Channel Islands and the Isle of Man subject to the following reservations made under the terms of Article 42, paragraph 1, of the Convention :—

"(i) The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland understand Articles 8 and 9 as not preventing the taking in the Isle of Man and in the Channel Islands, in time of war or other grave and exceptional circumstances, of measures in the interests of national security in the case of a refugee on the ground of his nationality. The provisions of Article 8 shall not prevent the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland from exercising any rights over property or interests which they may acquire or have acquired as an Allied or Associated power under a Treaty of Peace or other agreement or arrangement for the restoration of peace which has been or may be completed as a result of the Second World War. Furthermore, the



venant à décéder par suite d'accidents du travail survenus pendant qu'ils servent sur un navire britannique. A cet égard, les réfugiés ont droit au même traitement que les citoyens du Royaume-Uni ou des colonies et, en vertu des paragraphes 3 et 4 de l'article 24 de la Convention, les ayants droit des réfugiés pourront se prévaloir des accords réciproques qui prévoient le paiement dans d'autres pays des prestations au titre des accidents du travail qui sont accordées dans le Royaume-Uni. En vertu des paragraphes 3 et 4 de l'article 24, les réfugiés bénéficieront, au titre du régime des assurances nationales et des assurances sur les accidents du travail, de certains droits dont ne jouissent pas les sujets britanniques qui ne sont pas citoyens du Royaume-Uni ou des colonies.

« Il n'existe pas, dans le Royaume-Uni, de dispositions relatives à l'aide administrative prévue à l'article 25, et il n'a pas été jugé nécessaire de prendre des dispositions de ce genre en faveur des réfugiés. Au cas où des documents ou certificats mentionnés au paragraphe 2 dudit article seraient nécessaires, des attestations sous serment en tiendront lieu.

#### *Déclaration*

« Me référant à la note en date de ce jour par laquelle j'ai adressé à Votre Excellence, aux fins de dépôt, l'instrument de ratification du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant la Convention relative au statut des réfugiés, qui a été ouverte à la signature, à Genève, le 28 juillet 1951, j'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni désire faire, au moment de la ratification de la Convention, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 40 de ladite Convention, une déclaration relative à son application aux îles Anglo-Normandes et à l'île de Man.

« En conséquence, le Principal Secrétaire d'État de Sa Majesté britannique pour les affaires étrangères m'a chargé de déclarer par les présentes, au nom du Gouvernement du Royaume-Uni et conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 40 de la Convention susmentionnée, que ladite Convention sera applicable dans les îles Anglo-Normandes et à l'île de Man, avec les réserves ci-après, faites conformément au paragraphe 1 de l'article 42 de la Convention :

« i) Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord considère que les articles 8 et 9 ne l'empêcheraient pas, en temps de guerre ou dans d'autres circonstances graves et exceptionnelles, de prendre, à l'île de Man et dans les îles Anglo-Normandes, dans l'intérêt de la sécurité nationale, des mesures à l'égard d'un réfugié, en raison de sa nationalité. Les dispositions de l'article 8 ne pourront empêcher le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord d'exercer ses droits sur les biens ou les intérêts qu'il a pu acquérir ou qu'il pourra avoir acquis en tant que Puissance alliée ou associée, en vertu d'un traité de paix ou de tout autre accord ou arrangement pour le rétablissement de la paix, qui a été ou pourra être conclu à la suite de la

provisions of Article 8 shall not affect the treatment to be accorded to any property or interests which at the date of the entry into force of this Convention for the Isle of Man and the Channel Islands are under the control of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland by reason of a state of war which exists or existed between them and any other state.

“(ii) The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland accept paragraph 2 of Article 17 in its application to the Isle of Man and the Channel Islands with the substitution of “four years” for “three years” in sub-paragraph (a) and with the omission of sub-paragraph (c).

“(iii) The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland can only undertake that the provisions of sub-paragraph (b) of paragraph 1 of Article 24 and of paragraph 2 of that Article will be applied in the Channel Islands so far as the law allows, and that the provisions of that sub-paragraph, in respect of such matters referred to therein as fall within the scope of the Isle of Man Health Service, and of paragraph 2 of that Article will be applied in the Isle of Man so far as the law allows.

“(iv) The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland cannot undertake that effect will be given in the Isle of Man and the Channel Islands to paragraphs 1 and 2 of Article 25 and can only undertake that the provisions of paragraph 3 will be applied in the Isle of Man and the Channel Islands so far as the law allows.

“The considerations upon which certain of these reservations are based are similar to those set out in the memorandum relating to the corresponding reservations made in respect of the United Kingdom, which was enclosed in my note under reference.”

deuxième guerre mondiale. En outre, les dispositions de l'article 8 n'auront pas d'effet sur le régime applicable aux biens ou intérêts qui, à la date de l'entrée en vigueur de la Convention dans l'île de Man et les îles Anglo-Normandes, seront placés sous le contrôle du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord par suite d'un état de guerre existant ou ayant existé entre ledit Gouvernement et un autre État.

« ii) Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord accepte que les dispositions du paragraphe 2 de l'article 17 soient appliquées à l'île de Man et aux îles Anglo-Normandes, sous réserve que les mots « quatre ans » soient substitués aux mots « trois ans », à l'alinéa *a* et que l'alinéa *c* soit supprimé.

« iii) Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ne peut s'engager à appliquer, dans les îles anglo-normandes, les dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 24 et celles du paragraphe 2 dudit article, que dans les limites autorisées par la loi ; de même les dispositions dudit alinéa relatives aux questions qui relèvent de la compétence du Service de santé de l'île de Man, et les dispositions du paragraphe 2 du même article ne pourront être appliquées, à l'île de Man, que dans les limites autorisées par la loi.

« iv) Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord n'est pas en mesure de s'engager à ce que les dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 25 soient appliquées à l'île de Man et dans les îles anglo-normandes et il ne peut s'engager à ce que les dispositions du paragraphe 3 soient appliquées à l'île de Man et dans les îles Anglo-Normandes que dans les limites autorisées par la loi.

« Les considérations sur lesquelles reposent certaines de ces réserves sont analogues à celles qui sont exposées dans le mémorandum relatif aux réserves correspondantes formulées pour le Royaume-Uni, qui se trouvait joint à la note dont j'ai fait mention. »

## SCHEDULE

*Paragraph 1*

1. The travel document referred to in article 28 of this Convention shall be similar to the specimen annexed hereto.
2. The document shall be made out in at least two languages, one of which shall be English or French.

*Paragraph 2*

Subject to the regulations obtaining in the country of issue, children may be included in the travel document of a parent or, in exceptional circumstances, of another adult refugee.

*Paragraph 3*

The fees charged for issue of the document shall not exceed the lowest scale of charges for national passports.

*Paragraph 4*

Save in special or exceptional cases, the document shall be made valid for the largest possible number of countries.

*Paragraph 5*

The document shall have a validity of either one or two years, at the discretion of the issuing authority.

*Paragraph 6*

1. The renewal or extension of the validity of the document is a matter for the authority which issued it, so long as the holder has not established lawful residence in another territory and resides lawfully in the territory of the said authority. The issue of a new document is, under the same conditions, a matter for the authority which issued the former document.
2. Diplomatic or consular authorities, specially authorized for the purpose, shall be empowered to extend, for a period not exceeding six months, the validity of travel documents issued by their Governments.
3. The Contracting States shall give sympathetic consideration to renewing or extending the validity of travel documents or issuing new documents to refugees no longer lawfully resident in their territory who are unable to obtain a travel document from the country of their lawful residence.

*Paragraph 7*

The Contracting States shall recognize the validity of the documents issued in accordance with the provisions of article 28 of this Convention.

## ANNEXE

*Paragraphe 1*

1. Le titre de voyage visé par l'article 28 de cette Convention sera conforme au modèle joint en annexe.
2. Ce titre sera rédigé en deux langues au moins : l'une des deux sera la langue anglaise ou la langue française.

*Paragraphe 2*

Sous réserve des règlements du pays de délivrance, les enfants pourront être mentionnés dans le titre d'un parent, ou, dans des circonstances exceptionnelles, d'un autre réfugié adulte.

*Paragraphe 3*

Les droits à percevoir pour la délivrance du titre ne dépasseront pas le tarif le plus bas appliqué aux passeports nationaux.

*Paragraphe 4*

Sous réserve de cas spéciaux ou exceptionnels, le titre sera délivré pour le plus grand nombre possible de pays.

*Paragraphe 5*

La durée de validité du titre sera d'une année ou de deux années, au choix de l'autorité qui le délivre.

*Paragraphe 6*

1. Le renouvellement ou la prolongation de validité du titre est du ressort de l'autorité qui l'a délivré, aussi longtemps que le titulaire ne s'est pas établi régulièrement dans un autre territoire et réside régulièrement sur le territoire de ladite autorité. L'établissement d'un nouveau titre est, dans les mêmes conditions, du ressort de l'autorité qui a délivré l'ancien titre.
2. Les représentants diplomatiques ou consulaires, spécialement habilités à cet effet, auront qualité pour prolonger, pour une période qui ne dépassera pas six mois, la validité des titres de voyage délivrés par leurs gouvernements respectifs.
3. Les États Contractants examineront avec bienveillance la possibilité de renouveler ou de prolonger la validité des titres de voyage ou d'en délivrer de nouveaux à des réfugiés qui ne sont plus des résidents réguliers dans leur territoire dans les cas où ces réfugiés ne sont pas en mesure d'obtenir un titre de voyage du pays de leur résidence régulière.

*Paragraphe 7*

Les États Contractants reconnaîtront la validité des titres délivrés conformément aux dispositions de l'article 28 de cette Convention.

*Paragraph 8*

The competent authorities of the country to which the refugee desires to proceed shall, if they are prepared to admit him and if a visa is required, affix a visa on the document of which he is the holder.

*Paragraph 9*

1. The Contracting States undertake to issue transit visas to refugees who have obtained visas for a territory of final destination.
2. The issue of such visas may be refused on grounds which would justify refusal of a visa to any alien.

*Paragraph 10*

The fees for the issue of exit, entry or transit visas shall not exceed the lowest scale of charges for visas on foreign passports.

*Paragraph 11*

When a refugee has lawfully taken up residence in the territory of another Contracting State, the responsibility for the issue of a new document, under the terms and conditions of article 28, shall be that of the competent authority of that territory, to which the refugee shall be entitled to apply.

*Paragraph 12*

The authority issuing a new document shall withdraw the old document and shall return it to the country of issue if it is stated in the document that it should be so returned ; otherwise it shall withdraw and cancel the document.

*Paragraph 13*

1. Each Contracting State undertakes that the holder of a travel document issued by it in accordance with article 28 of this Convention shall be readmitted to its territory at any time during the period of its validity.
2. Subject to the provisions of the preceding sub-paragraph, a Contracting State may require the holder of the document to comply with such formalities as may be prescribed in regard to exit from or return to its territory.
3. The Contracting States reserve the right, in exceptional cases, or in cases where the refugee's stay is authorized for a specific period, when issuing the document, to limit the period during which the refugee may return to a period of not less than three months.

*Paragraph 14*

Subject only to the terms of paragraph 13, the provisions of this Schedule in no way affect the laws and regulations governing the conditions of admission to, transit through, residence and establishment in, and departure from, the territories of the Contracting States.

*Paragraphe 8*

Les autorités compétentes du pays dans lequel le réfugié désire se rendre apposeront, si elles sont disposées à l'admettre, un visa sur le titre dont il est détenteur, si un tel visa est nécessaire.

*Paragraphe 9*

1. Les États Contractants s'engagent à délivrer des visas de transit aux réfugiés ayant obtenu le visa d'un territoire de destination finale.
2. La délivrance de ce visa pourra être refusée pour les motifs pouvant justifier le refus de visa à tout étranger.

*Paragraphe 10*

Les droits afférents à la délivrance de visas de sortie, d'admission ou de transit ne dépasseront pas le tarif le plus bas appliqué aux visas de passeports étrangers.

*Paragraphe 11*

Dans le cas d'un réfugié changeant de résidence et s'établissant régulièrement dans le territoire d'un autre État Contractant, la responsabilité de délivrer un nouveau titre incombera désormais, aux termes et aux conditions de l'article 28, à l'autorité compétente dudit territoire, à laquelle le réfugié aura le droit de présenter sa demande.

*Paragraphe 12*

L'autorité qui délivre un nouveau titre est tenue de retirer l'ancien titre et d'en faire retour au pays qui l'a délivré si l'ancien document spécifie qu'il doit être retourné au pays qui l'a délivré ; en cas contraire, l'autorité qui délivre le titre nouveau retirera et annulera l'ancien.

*Paragraphe 13*

1. Chacun des États Contractants s'engage à permettre au titulaire d'un titre de voyage qui lui aura été délivré par ledit État en application de l'article 28 de cette Convention, de revenir sur son territoire à n'importe quel moment pendant la période de validité de ce titre.
2. Sous réserve des dispositions de l'alinéa précédent, un État Contractant peut exiger que le titulaire de ce titre se soumette à toutes les formalités qui peuvent être imposées à ceux qui sortent du pays ou à ceux qui y rentrent.
3. Les États Contractants se réservent la faculté, dans des cas exceptionnels, ou dans les cas où le permis de séjour du réfugié est valable pour une période déterminée, de limiter, au moment de la délivrance dudit titre, la période pendant laquelle le réfugié pourra rentrer, cette période ne pouvant être inférieure à trois mois.

*Paragraphe 14*

Sous la seule réserve des stipulations du paragraphe 13, les dispositions de la présente annexe n'affectent en rien les lois et règlements régissant, dans les territoires des États Contractants, les conditions d'admission, de transit, de séjour, d'établissement et de sortie.

Paragraph 15

Neither the issue of the document nor the entries made thereon determine or affect the status of the holder, particularly as regards nationality.

Paragraph 16

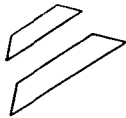
The issue of the document does not in any way entitle the holder to the protection of the diplomatic or consular authorities of the country of issue, and does not confer on these authorities a right of protection.

A N N E X

SPECIMEN TRAVEL DOCUMENT

The document will be in booklet form (approximately 15 x 10 centimetres).

It is recommended that it be so printed that any erasure or alteration by chemical or other means can be readily detected, and that the words "Convention of 28 July 1951" be printed in continuous repetition on each page, in the language of the issuing country.



(Cover of booklet)

TRAVEL DOCUMENT

(Convention of 28 July 1951)

No. . . . .

(1)

TRAVEL DOCUMENT

(Convention of 28 July 1951)

This document expires on . . . . . unless its validity is extended or renewed.

Name . . . . .

Forename(s) . . . . .

Accompanied by . . . . . child (children).

1. This document is issued solely with a view to providing the holder with a travel document which can serve in lieu of a national passport. It is without prejudice to and in no way affects the holder's nationality.



*Paragraphe 15*

La délivrance du titre, pas plus que les mentions y apposées, ne déterminent ni n'affectent le statut du détenteur, notamment en ce qui concerne la nationalité.

*Paragraphe 16*

La délivrance du titre ne donne au détenteur aucun droit à la protection des représentants diplomatiques et consulaires du pays de délivrance, et ne confère pas à ces représentants un droit de protection.

## A N N E X E

## MODÈLE DU TITRE DE VOYAGE

Le titre aura la forme d'un carnet (15 cm. × 10 cm. environ).

Il est recommandé qu'il soit imprimé de telle façon que les ratures ou altérations par des moyens chimiques ou autres puissent se remarquer facilement, et que les mots « Convention du 28 juillet 1951 » soient imprimés en répétition continue sur chacune des pages, dans la langue du pays qui délivre le titre.



(Couverture du carnet)

TITRE DE VOYAGE

(Convention du 28 juillet 1951)

N° . . . . .

(1)

TITRE DE VOYAGE

(Convention du 28 juillet 1951)

Ce document expire le . . . . .  
sauf prorogation du validité.

Nom . . . . .

Prénom(s) . . . . .

Accompagné de . . . . . enfant(s).

1. Ce titre est délivré uniquement en vue de fournir au titulaire un document de voyage pouvant tenir lieu de passeport national. Il ne préjuge pas de la nationalité du titulaire et est sans effet sur celle-ci.

N° 2545

2. The holder is authorized to return to . . . . . [state here the country whose authorities are issuing the document] on or before . . . . . unless some later date is hereafter specified. [The period during which the holder is allowed to return must not be less than three months.]

3. Should the holder take up residence in a country other than that which issued the present document, he must, if he wishes to travel again, apply to the competent authorities of his country of residence for a new document. [The old travel document shall be withdrawn by the authority issuing the new document and returned to the authority which issued it.]<sup>1</sup>

(This document contains ... pages, exclusive of cover.)

(2)

Place and date of birth . . . . .  
Occupation . . . . .  
Present residence . . . . .  
\*Maiden name and forename(s) of wife . . . . .  
. . . . .  
\*Name and forename(s) of husband . . . . .  
. . . . .

*Description*

Height . . . . .  
Hair . . . . .  
Colour of eyes . . . . .  
Nose . . . . .  
Shape of face . . . . .  
Complexion . . . . .  
Special peculiarities . . . . .

Children accompanying holder

Name	Forename(s)	Place and date of birth	Sex
. . . . .	. . . . .	. . . . .	. . . . .
. . . . .	. . . . .	. . . . .	. . . . .
. . . . .	. . . . .	. . . . .	. . . . .
. . . . .	. . . . .	. . . . .	. . . . .

\*Strike out whichever does not apply.

(This document contains ... pages, exclusive of cover.)

<sup>1</sup> The sentence in brackets to be inserted by Governments which so desire.

2. Le titulaire est autorisé à retourner en . . . . .  
 [indication du pays dont les autorités délivrent le titre] jusqu'au . . . . .  
 . . . . . sauf mention ci-après d'une date ultérieure. [La période pendant laquelle le  
 titulaire est autorisé à retourner ne doit pas être inférieure à trois mois].

3. En cas d'établissement dans un autre pays que celui où le présent titre a été délivré,  
 le titulaire doit, s'il veut se déplacer à nouveau, faire la demande d'un nouveau titre  
 aux autorités compétentes du pays de sa résidence. [L'ancien titre de voyage sera remis  
 à l'autorité qui délivre le nouveau titre pour être renvoyé à l'autorité qui l'a délivré.]<sup>1</sup>

(Ce titre contient ... pages, non compris la couverture.)

(2)

Lieu et date de naissance . . . . .  
 Profession . . . . .  
 Résidence actuelle . . . . .  
 \*Nom (avant le mariage) et prénom(s) de l'épouse . . . . .  
 . . . . .  
 \*Nom et prénom(s) du mari . . . . .  
 . . . . .

*Signalement*

Taille . . . . .  
 Cheveux . . . . .  
 Couleur des yeux . . . . .  
 Nez . . . . .  
 Forme du visage . . . . .  
 Teint . . . . .  
 Signes particuliers . . . . .

Enfants accompagnant le titulaire

Nom	Prénom(s)	Lieu et date de naissance	Sexe
. . . . .	. . . . .	. . . . .	. . . . .
. . . . .	. . . . .	. . . . .	. . . . .
. . . . .	. . . . .	. . . . .	. . . . .

\*Biffer la mention inutile.

(Ce titre contient ... pages, non compris la couverture.)

<sup>1</sup> La phrase entre crochets peut être insérée par les gouvernements qui le désirent.

(3)

Photograph of holder and stamp of issuing authority  
Finger-prints of holder (if required)

Signature of holder . . . . .

(This document contains ... pages, exclusive of cover.)

(4)

1. This document is valid for the following countries :

. . . . .  
. . . . .  
. . . . .  
. . . . .

2 Document or documents on the basis of which the present document is issued :

. . . . .  
. . . . .  
. . . . .

Issued at . . . . .

Date . . . . .

Signature and stamp of authority  
issuing the document :

Fee paid :

(This document contains ... pages, exclusive of cover.)

(5)

Extension or renewal of validity

Fee paid :

From . . . . .

To . . . . .

Done at . . . . .

Date . . . . .

Signature and stamp of authority  
extending or renewing the validity  
of the document :

(3)

Photographie du titulaire  
et cachet de l'autorité qui délivre le titre  
Empreintes digitales du titulaire (facultatif)

Signature du titulaire . . . . .

(Ce titre contient ... pages, non compris la couverture.)

(4)

1. Ce titre est délivré pour les pays suivants :

. . . . .  
. . . . .  
. . . . .  
. . . . .

2. Document ou documents sur la base duquel ou desquels le présent titre est délivré :

. . . . .  
. . . . .  
. . . . .

Délivré à . . . . .

Date . . . . .

Signature et cachet de l'autorité  
qui délivre le titre :

Taxe perçue :

(Ce titre contient ... pages, non compris la couverture.)

(5)

Prorogation de validité

Taxe perçue : du . . . . .

au . . . . .

Fait à . . . . . le . . . . .

Signature et cachet de l'autorité  
qui proroge la validité du titre :

Extension or renewal of validity

Fee paid : From . . . . .  
 To . . . . .  
 Done at . . . . . Date . . . . .

Signature and stamp of authority  
extending or renewing the validity  
of the document :

(This document contains ... pages, exclusive of cover.)

(6)

Extension or renewal of validity

Fee paid : From . . . . .  
 To . . . . .  
 Done at . . . . . Date . . . . .

Signature and stamp of authority  
extending or renewing the validity  
of the document :

Extension or renewal of validity

Fee paid : From . . . . .  
 To . . . . .  
 Done at . . . . . Date . . . . .

Signature and stamp of authority  
extending or renewing the validity  
of the document :

(This document contains ... pages, exclusive of cover.)

(7-32)

Visas

The name of the holder of the document must be repeated in each visa.

(This document contains ... pages, exclusive of cover.)

Prorogation de validité

Taxe perçue : du . . . . .  
au . . . . .  
Fait à . . . . . le . . . . .

Signature et cachet de l'autorité  
qui proroge la validité du titre :

(Ce titre contient ... pages, non compris la couverture.)

(6)

Prorogation de validité

Taxe perçue : du . . . . .  
au . . . . .  
Fait à . . . . . le . . . . .

Signature et cachet de l'autorité  
qui proroge la validité du titre :

Prorogation de validité

Taxe perçue : du . . . . .  
au . . . . .  
Fait à . . . . . le . . . . .

Signature et cachet de l'autorité  
qui proroge la validité du titre :

(Ce titre contient ... pages, non compris la couverture.)

(7-32)

Visas

Reproduire dans chaque visa le nom du titulaire.

(Ce titre contient ... pages, non compris la couverture.)





No. 2546

---

**FINLAND**

**Declaration accepting the jurisdiction of the International Court of Justice in respect of any dispute which may be referred to the Court in pursuance of the Agreement of 24 September 1953 between Finland and Denmark relating to a supplement to the Convention of 30 January 1926 for the peaceful settlement of disputes. Helsinki, 26 February 1954**

*Official text: French.*

*Registered ex officio on 23 April 1954.*

---

**FINLANDE**

**Déclaration portant acceptation de la juridiction de la Cour internationale de Justice à l'égard de tout différend qui peut être porté devant la Cour en application de l'Accord du 24 septembre 1953 entre la Finlande et le Danemark relatif à un supplément à la Convention du 30 janvier 1926 pour le règlement pacifique des différends. Helsinki, 26 février 1954**

*Texte officiel français.*

*Enregistrée d'office le 23 avril 1954.*

N<sup>o</sup> 2546. DÉCLARATION<sup>1</sup> PAR LA FINLANDE PORTANT ACCEPTATION DE LA JURIDICTION DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE À L'ÉGARD DE TOUT DIFFÉREND QUI PEUT ÊTRE PORTÉ DEVANT LA COUR EN APPLICATION DE L'ACCORD DU 24 SEPTEMBRE 1953<sup>2</sup> ENTRE LA FINLANDE ET LE DANEMARK RELATIF À UN SUPPLÉMENT À LA CONVENTION DU 30 JANVIER 1926<sup>3</sup> POUR LE RÈGLEMENT PACIFIQUE DES DIFFÉRENDS. HELSINKI, 26 FÉVRIER 1954

---

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE FINLANDE

Je soussigné Ralf Törngren, Ministre des affaires étrangères de Finlande, me référant à la résolution du Conseil de Sécurité des Nations Unies, en date du 15 octobre 1946<sup>4</sup>, qui règle les conditions auxquelles la Cour internationale de Justice est ouverte aux États non parties à son Statut, déclare par les présentes que le Gouvernement de la République de Finlande accepte la juridiction de la Cour conformément à la Charte des Nations Unies et aux termes et conditions du Statut et du Règlement de la Cour pour tout différend qui pourrait être déféré à la Cour en application de l'Accord du 24 septembre 1953<sup>2</sup> entre la Finlande et le Danemark relatif à un supplément à la Convention du 30 janvier 1926<sup>3</sup> pour le règlement pacifique des différends.

Le Gouvernement de la République de Finlande s'engage à exécuter de bonne foi les sentences de la Cour et à accepter en ce qui les concerne toutes les obligations mises à la charge d'un Membre des Nations Unies par l'article 94 de la Charte.

FAIT à Helsinki, ce 26 février 1954.

(Signé) Ralf TÖRNGREN  
Ministre des affaires étrangères

(Sceau: Ministère  
des affaires étrangères)

---

<sup>1</sup> Déposée auprès du Greffier de la Cour internationale de Justice le 20 mars 1954.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 188.

<sup>3</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LI, p. 367.

<sup>4</sup> Document S/INF/2, p.12.

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

No. 2546. DECLARATION<sup>3</sup> BY FINLAND ACCEPTING THE JURISDICTION OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE IN RESPECT OF ANY DISPUTE WHICH MAY BE REFERRED TO THE COURT IN PURSUANCE OF THE AGREEMENT OF 24 SEPTEMBER 1953<sup>4</sup> BETWEEN FINLAND AND DENMARK RELATING TO A SUPPLEMENT TO THE CONVENTION OF 30 JANUARY 1926<sup>5</sup> FOR THE PEACEFUL SETTLEMENT OF DISPUTES. HELSINKI, 26 FEBRUARY 1954

---

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS OF FINLAND

I, the undersigned, Ralf Törngren, Minister for Foreign Affairs of Finland, with reference to the Resolution of the Security Council of the United Nations, dated October 15th, 1946,<sup>6</sup> which governs the conditions on which the International Court of Justice shall be open to States not parties to its Statute, declare by these presents that the Government of the Republic of Finland accepts the jurisdiction of the Court, in accordance with the Charter of the United Nations and with the terms and subject to the conditions of the Statute and Rules of the Court, in respect of any dispute which may be referred to the Court in pursuance of the Agreement of September 24th, 1953,<sup>4</sup> between Finland and Denmark relating to a Supplement to the Convention of January 30th, 1926,<sup>5</sup> for the peaceful settlement of disputes.

The Government of the Republic of Finland undertakes to comply in good faith with the decisions of the Court and to accept in relation to them all the obligations of a Member of the United Nations under Article 94 of the Charter.

DONE at Helsinki, this 26th day of February 1954.

(Signed) Ralf TÖRNGREN  
Minister for Foreign Affairs

(Stamp of the Ministry  
of Foreign Affairs)

---

<sup>1</sup> Translation by the Registry of the International Court of Justice.

<sup>2</sup> Traduction du Greffe de la Cour internationale de Justice.

<sup>3</sup> Deposited with the Registrar of the International Court of Justice on 20 March 1954.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 188.

<sup>5</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LI, p. 367.

<sup>6</sup> Document S/INF/2, p.12.



No. 2547

---

**AUSTRALIA  
and  
FINLAND**

**Note by which the Government of Australia, in pursuance of the Treaty of Peace with Finland, notified the Finnish Government of those pre-war bilateral treaties between the two countries which Australia desires to keep in force or revive. London, 7 January 1949**

*Official text: English.*

*Registered by Australia on 23 April 1954.*

---

**AUSTRALIE  
et  
FINLANDE**

**Note par laquelle le Gouvernement australien a notifié au Gouvernement finlandais, en application du Traité de paix avec la Finlande, les traités bilatéraux conclus entre les deux pays avant la guerre que l'Australie désire maintenir ou remettre en vigueur. Londres, 7 janvier 1949**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistrée par l'Australie le 23 avril 1954.*

No. 2547. NOTE<sup>1</sup> BY WHICH THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA, IN PURSUANCE OF THE TREATY OF PEACE<sup>2</sup> WITH FINLAND, NOTIFIED THE FINNISH GOVERNMENT OF THOSE PRE-WAR BILATERAL TREATIES BETWEEN THE TWO COUNTRIES WHICH AUSTRALIA DESIRES TO KEEP IN FORCE OR REVIVE. LONDON, 7 JANUARY 1949

---

AUSTRALIA HOUSE, STRAND  
LONDON, W.C. 2

7th January, 1949

Your Excellency,

In accordance with the terms of Article 12 of the Treaty of Peace with Finland<sup>2</sup> which came into force as regards Australia on the 10th July, 1948, I have the honour, on the instructions of my Government, to communicate to you, for the information of the Finnish Government, that the Australian Government desires to keep in force or revive the following pre-war bilateral treaties and agreements :—

- (1) Extradition Treaty of 30th May, 1924<sup>3</sup> concluded between United Kingdom and Finland and extended to Australia including the Territories of Papua and Norfolk Island on the 14th September, 1925 and to the Mandated (now Trust) Territories of New Guinea and Nauru on the 14th December, 1925.
- (2) Agreement regarding Reciprocal Recognition of Tonnage Measurement Certificates of British and Finnish ships, concluded between United Kingdom and Finland on the 21st June, 1924.<sup>4</sup> Prior to the outbreak of war this agreement applied to Australia including the Territories of Papua and Norfolk Island and the Mandated (now Trust) Territories of New Guinea and Nauru.
- (3) Convention regarding Legal Proceedings in Civil and Commercial matters concluded between the United Kingdom and Finland on the 11th August, 1933<sup>5</sup> to which Australia including the Territories of Papua and Norfolk Island

---

<sup>1</sup> Deemed to have come into force on 7 January 1949, date of notification.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 48, p. 203.

<sup>3</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XXXIV, p. 79 ; Vol. XLV, p. 162 ; Vol. L, p. 161 ; Vol. LIX, p. 368, and Vol. CLVI, p. 187.

<sup>4</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XXVIII, p. 512.

<sup>5</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXLIX, p. 131 ; Vol. CLVI, p. 314 ; Vol. CLX, p. 429, and Vol. CXC VII, p. 346.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 2547. NOTE<sup>1</sup> PAR LAQUELLE LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN A NOTIFIÉ AU GOUVERNEMENT FINLANDAIS, EN APPLICATION DU TRAITÉ DE PAIX<sup>2</sup> AVEC LA FINLANDE, LES TRAITÉS BILATÉRAUX CONCLUS ENTRE LES DEUX PAYS AVANT LA GUERRE QUE L'AUSTRALIE DÉSIRE MAINTENIR OU REMETTRE EN VIGUEUR. LONDRES, 7 JANVIER 1949

AUSTRALIA HOUSE, STRAND  
LONDRES, W.C. 2

Le 7 janvier 1949

Monsieur le Ministre,

En application des dispositions de l'article 12 du Traité de paix avec la Finlande, qui est entré en vigueur à l'égard de l'Australie le 10 juillet 1948, j'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, de prier Votre Excellence de faire savoir au Gouvernement finlandais que le Gouvernement australien désire maintenir ou remettre en vigueur les traités ou accords bilatéraux d'avant guerre qui sont indiqués ci-après :

- 1) Traité d'extradition conclu le 30 mai 1924<sup>3</sup> entre le Royaume-Uni et la Finlande, dont l'application avait été étendue, le 14 septembre 1925, à l'Australie, y compris les territoires du Papua et de l'île Norfolk, et le 14 décembre 1925, aux territoires sous mandat (actuellement Territoires sous tutelle) de la Nouvelle-Guinée et de Nauru.
- 2) Accord concernant la reconnaissance réciproque des certificats de jaugeage des navires britanniques et finlandais, conclu le 21 juin 1924<sup>4</sup> entre le Royaume-Uni et la Finlande. Avant l'ouverture des hostilités, cet accord s'appliquait à l'Australie, y compris les territoires du Papua et de l'île Norfolk et les territoires sous mandat (actuellement Territoires sous tutelle) de la Nouvelle-Guinée et de Nauru.
- 3) Convention concernant les actes de procédure en matière civile et commerciale, conclue le 11 août 1933<sup>5</sup> entre le Royaume-Uni et la Finlande, à laquelle l'Australie, y compris les territoires du Papua et de l'île Norfolk et les terri-

<sup>1</sup> Considérée comme entrée en vigueur le 7 janvier 1949, date de la notification.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 48, p. 203.

<sup>3</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXXIV, p. 79 ; vol. XLV, p. 162 ; vol. L, p. 161 ; vol. LIX, p. 368, et vol. CLVI, p. 187.

<sup>4</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXVIII, p. 512.

<sup>5</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXLIX, p. 131 ; vol. CLVI, p. 314 ; vol. CLX, p. 429, et vol. CXCVII, p. 346.

and the Mandated (now Trust) Territories of New Guinea and Nauru acceded as from 1st March, 1935.

It is the understanding of the Government of Australia that the notification of the above list under the terms of the Treaty of Peace in no way prejudices the right of either of the two Governments to propose revisions in any of the Treaties or agreements mentioned. It is also understood that any of the provisions in the treaties and agreements in the above list which may be found not to be in conformity with the Treaty of Peace shall be considered to have been deleted so far as the application of the Treaty of Peace is concerned, but shall be regarded as being in full force with regard to matters not covered by the Treaty of Peace.

In accordance with paragraph 2 of Article 12 of the Treaty of Peace, the Australian Government will register with the Secretariat of the United Nations the bilateral treaties and agreements which will be kept in force or revived.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my high consideration.

*(Signed)* J. A. BEASLEY

His Excellency Monsieur Eero Aarne Wuori  
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Finland  
79, Addison Road, W.14



toires sous mandat (actuellement Territoires sous tutelle) de la Nouvelle-Guinée et de Nauru, avait adhéré à partir du 1<sup>er</sup> mars 1935.

Le Gouvernement australien considère que la notification de la liste ci-dessus conformément aux dispositions du Traité de paix ne porte nullement atteinte au droit pour l'un ou l'autre des deux Gouvernements de proposer des changements dans les traités ou accords mentionnés. Il est entendu, en outre, que toute disposition figurant dans les traités et accords énumérés dans cette liste, qui pourrait être jugée incompatible avec le Traité de paix, sera considérée comme ayant été supprimée lorsqu'il s'agira d'appliquer le Traité de paix, mais sera considérée comme demeurant pleinement en vigueur en ce qui concerne les questions qui ne sont pas visées par ledit Traité.

Conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 12 du Traité de paix, le Gouvernement australien fera enregistrer au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies les traités et accords bilatéraux qui seront maintenus ou remis en vigueur.

Veillez agréer, etc.

(Signé) J. A. BEASLEY

Son Excellence Monsieur Eero Aarne Wuori  
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Finlande  
79 Addison Road, W. 14



**No. 2548**

---

**AUSTRALIA  
and  
HUNGARY**

**Note by which the Government of Australia, in pursuance of article 10 of the Treaty of Peace with Hungary, notified the Hungarian Government of those pre-war bilateral treaties between the two countries which Australia desires to keep in force or revive. London, 7 January 1949**

*Official text: English.*

*Registered by Australia on 23 April 1954.*

---

**AUSTRALIE  
et  
HONGRIE**

**Note par laquelle le Gouvernement australien a notifié au Gouvernement hongrois, en application de l'article 10 du Traité de paix avec la Hongrie, les traités bilatéraux conclus entre les deux pays avant la guerre que l'Australie désire maintenir ou remettre en vigueur. Londres, 7 janvier 1949**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistrée par l'Australie le 23 avril 1954.*

No. 2548. NOTE<sup>1</sup> BY WHICH THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA, IN PURSUANCE OF ARTICLE 10 OF THE TREATY OF PEACE<sup>2</sup> WITH HUNGARY, NOTIFIED THE HUNGARIAN GOVERNMENT OF THOSE PRE-WAR BILATERAL TREATIES BETWEEN THE TWO COUNTRIES WHICH AUSTRALIA DESIRES TO KEEP IN FORCE OR REVIVE. LONDON, 7 JANUARY 1949

AUSTRALIA HOUSE, STRAND  
LONDON, W.C. 2

7th January, 1949

Your Excellency,

In accordance with the terms of Article 10 of the Treaty of Peace<sup>2</sup> with Hungary which came into force as regards Australia on the 10th July, 1948, I have the honour, on the instructions of my Government, to communicate to you, for the information of the Hungarian Government, that the Australian Government desires to keep in force or revive the following pre-war bilateral treaties or agreements :—

- (1) Treaty for the Mutual Surrender of Fugitive Criminals concluded between the United Kingdom and Hungary on the 3rd December, 1873<sup>3</sup> which, prior to the outbreak of war, applied to Australia including the Territories of Papua and Norfolk Island and was extended to the Mandated (now Trust) Territories of New Guinea and Nauru as from 25th April, 1928.
- (2) Declaration amending the Treaty for the Mutual Surrender of Fugitive Criminals of the 3rd December, 1873<sup>3</sup> made by the United Kingdom and Hungarian Governments on the 26th June, 1901. Prior to the outbreak of war this Declaration applied to Australia including the Territories of Papua and Norfolk Island and was extended to the mandated (now Trust) Territories of New Guinea and Nauru as from the 25th April, 1928.
- (3) Convention regarding Legal Proceedings in Civil and Commercial matters concluded between United Kingdom and Hungary on the 25th September, 1935<sup>4</sup> to which Australia, including the Territories of Papua and Norfolk

<sup>1</sup> Deemed to have come into force on 7 January 1949, date of the notification.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 41, p. 135.

<sup>3</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome I, p. 527, tome XXX, p. 565, and tome XXXIII, p. 112. See also League of Nations, *Treaty Series*, Vol. VIII, p. 375; Vol. LXXXIII, p. 495; Vol. CLXV, p. 373, and Vol. CLXXXI, p. 444.

<sup>4</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXX, p. 51; Vol. CLXXXI, p. 458; Vol. CLXXXV, p. 445, and Vol. CXC VII, p. 366.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 2548. NOTE<sup>1</sup> PAR LAQUELLE LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN A NOTIFIÉ AU GOUVERNEMENT HONGROIS, EN APPLICATION DE L'ARTICLE 10 DU TRAITÉ DE PAIX<sup>2</sup> AVEC LA HONGRIE, LES TRAITÉS BILATÉRAUX CONCLUS ENTRE LES DEUX PAYS AVANT LA GUERRE QUE L'Australie DÉSIRE MAINTENIR OU REMETTRE EN VIGUEUR. LONDRES, 7 JANVIER 1949

AUSTRALIA HOUSE, STRAND  
LONDRES, W.C. 2

Le 7 janvier 1949

Monsieur le Ministre,

En application des dispositions de l'article 10 du Traité de paix<sup>2</sup> avec la Hongrie, qui est entré en vigueur à l'égard de l'Australie le 10 juillet 1948, j'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, de prier Votre Excellence de faire savoir au Gouvernement hongrois que le Gouvernement australien désire maintenir ou remettre en vigueur les traités ou accords bilatéraux d'avant-guerre qui sont indiqués ci-après :

- 1) Traité d'extradition conclu le 3 décembre 1873<sup>3</sup> entre le Royaume-Uni et la Hongrie qui, avant l'ouverture des hostilités, s'appliquait à l'Australie, y compris les territoires du Papua et de l'île Norfolk, et dont l'application avait été étendue aux territoires sous mandat (actuellement Territoires sous tutelle) de la Nouvelle-Guinée et de Nauru à partir du 25 avril 1928.
- 2) Déclaration amendant le Traité d'extradition en date du 3 décembre 1873<sup>3</sup>, faite par le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement hongrois le 26 juin 1901. Avant l'ouverture des hostilités, cette Déclaration s'appliquait à l'Australie, y compris les territoires du Papua et de l'île Norfolk et son application avait été étendue aux territoires sous mandat (actuellement Territoires sous tutelle) de la Nouvelle-Guinée et de Nauru à partir du 25 avril 1928.
- 3) Convention concernant les actes de procédure en matière civile et commerciale, conclue le 25 septembre 1935<sup>4</sup> entre le Royaume-Uni et la Hongrie, à laquelle l'Australie, y compris les territoires du Papua et de l'île Norfolk et les territoires

<sup>1</sup> Considérée comme entrée en vigueur le 7 janvier 1949, date de la notification.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 41 p. 135.

<sup>3</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome I, p. 527 ; tome XXX, p. 565, et tome XXXIII, p. 112. Voir aussi Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. VIII, p. 375 ; vol. LXXXIII, p. 495 ; vol. CLXV, p. 373, et vol. CLXXXI, p. 444.

<sup>4</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXX, p. 51 ; vol. CLXXXI, p. 458 ; vol. CLXXXV, p. 445, et vol. CXC VII, p. 366.

Island and the Mandated (now Trust) Territories of New Guinea and Nauru acceded on the 20th July, 1937.

- (4) Extradition Treaty concluded between United Kingdom and Hungary on the 18th September, 1936<sup>1</sup> to which Australia, including the Territories of Papua and Norfolk Island and the Mandated (now Trust) Territories of New Guinea and Nauru acceded on the 22nd December, 1937.

It is the understanding of the Government of Australia that the notification of the above list under the terms of the Treaty of Peace in no way prejudices the right of either of the two Governments to propose revisions in any of the treaties or agreements mentioned. It is also understood that any of the provisions in the treaties and agreements in the above list which may be found not to be in conformity with the Treaty of Peace shall be considered to have been deleted so far as the application of the Treaty of Peace is concerned, but shall be regarded as being in full force with regard to matters not covered by the Treaty of Peace.

In accordance with paragraph 2 of Article 10 of the Treaty of Peace, the Australian Government will register with the Secretariat of the United Nations the bilateral treaties and agreements which will be kept in force or revived.

Please accept, your Excellency, the assurances of my high consideration,

(Signed) J. A. BEASLEY

His Excellency Monsieur Janos Eros  
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary  
of the Republic of Hungary  
46, Eaton Place, London, S.W.1

---

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXXXI, p. 337, and Vol. CXCVI, p. 477.

sous mandat (actuellement Territoires sous tutelle) de la Nouvelle-Guinée et de Nauru, avait adhéré le 20 juillet 1937.

- 4) Traité d'extradition conclu le 18 septembre 1936<sup>1</sup> entre le Royaume-Uni et la Hongrie, auquel l'Australie, y compris les territoires du Papua et de l'île Norfolk et les territoires sous mandat (actuellement Territoires sous tutelle) de la Nouvelle-Guinée et de Nauru, avait adhéré le 22 décembre 1937.

Le Gouvernement australien considère que la notification de la liste ci-dessus conformément aux dispositions du Traité de paix ne porte nullement atteinte au droit pour l'un ou l'autre des deux Gouvernements de proposer des changements dans les traités ou accords mentionnés. Il est entendu, en outre, que toute disposition figurant dans les traités et accords énumérés dans cette liste, qui pourrait être jugée incompatible avec le Traité de paix, sera considérée comme ayant été supprimée lorsqu'il s'agira d'appliquer le traité de paix, mais sera considérée comme demeurant pleinement en vigueur en ce qui concerne les questions qui ne sont pas visées par ledit Traité.

Conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 10 du Traité de paix, le Gouvernement australien fera enregistrer au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies les traités et accords bilatéraux qui seront maintenus ou remis en vigueur.

Veillez agréer, etc.

(Signé) J. A. BEASLEY

Son Excellence Monsieur Janos Eros  
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire  
de la République de Hongrie  
46, Eaton Place, Londres, S.W. 1

---

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXXI, p. 337, et vol. CXCVI, p. 477.





No. 2549

---

**AUSTRALIA  
and  
ITALY**

**Note by which the Government of Australia, in pursuance of article 44 of the Treaty of Peace with Italy, notified the Italian Government of those pre-war bilateral treaties between the two countries which Australia desires to keep in force or revive. London, 7 January 1949**

*Official text: English.*

*Registered by Australia on 23 April 1954.*

---

**AUSTRALIE  
et  
ITALIE**

**Note par laquelle le Gouvernement australien a notifié au Gouvernement italien, en application de l'article 44 du Traité de paix avec l'Italie, les traités bilatéraux conclus entre les deux pays avant la guerre que l'Australie désire maintenir ou remettre en vigueur. Londres, 7 janvier 1949**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistrée par l'Australie le 23 avril 1954.*

No. 2549. NOTE<sup>1</sup> BY WHICH THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA, IN PURSUANCE OF ARTICLE 44 OF THE TREATY OF PEACE WITH ITALY,<sup>2</sup> NOTIFIED THE ITALIAN [GOVERNMENT OF THOSE PRE-WAR BILATERAL TREATIES BETWEEN THE TWO COUNTRIES WHICH AUSTRALIA DESIRES TO KEEP IN FORCE OR REVIVE. LONDON, 7 JANUARY 1949

---

AUSTRALIA HOUSE, STRAND  
LONDON, W.C.2

7th January, 1949

Your Excellency,

In accordance with the terms of Article 44 of the Treaty of Peace with Italy<sup>2</sup> which came into force with respect to Australia on the 9th July, 1948, I have the honour, on the instructions of my Government, to communicate to you, for the information of the Italian Government, that the Australian Government desires to keep in force or revive the following pre-war bilateral treaties or agreements :—

- (1) Treaty for the Mutual Surrender of Fugitive Criminals concluded between United Kingdom and Italy on the 5th February, 1873<sup>3</sup> which, prior to the outbreak of war, applied to Australia including the Territories of Papua and Norfolk Island.
- (2) Convention regarding Legal Proceedings in Civil and Commercial matters concluded between United Kingdom and Italy on the 17th December, 1930<sup>4</sup> to which Australia, including the Territories of Norfolk Island and Papua and the Mandated (now Trust) Territories of New Guinea and Nauru acceded as from 9th November, 1933.
- (3) Agreement between Australia and Italy for the Exchange of Postal Parcels, 1st February-1st June, 1932.<sup>5</sup>
- (4) Agreement between Australia and Italy for the Exchange of Money Orders 23rd April-22nd June 1934.<sup>6</sup>

---

<sup>1</sup> Deemed to have come into force on 7 January 1949, the date of notification.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vols. 49 and 50.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 104, p. 48.

<sup>4</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXXI, p. 78 ; Vol. CXXXVIII, p. 464 ; Vol. CLVI, p. 249 ; Vol. CLX, p. 410, and Vol. CXC VII, p. 324.

<sup>5</sup> See p. 244 of this volume.

<sup>6</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXV, p. 107.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2549. NOTE<sup>1</sup> PAR LAQUELLE LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN A NOTIFIÉ AU GOUVERNEMENT ITALIEN, EN APPLICATION DE L'ARTICLE 44 DU TRAITÉ DE PAIX AVEC L'ITALIE<sup>2</sup>, LES TRAITÉS BILATÉRAUX CONCLUS ENTRE LES DEUX PAYS AVANT LA GUERRE QUE L'AUSTRALIE DÉSIRE MAINTENIR OU REMETTRE EN VIGUEUR. LONDRES, 7 JANVIER 1949

—  
AUSTRALIA HOUSE, STRAND  
LONDRES, W.C. 2

Le 7 janvier 1949

Monsieur l'Ambassadeur,

En application des dispositions de l'article 44 du Traité de paix avec l'Italie<sup>2</sup>, qui est entré en vigueur à l'égard de l'Australie le 9 juillet 1948, j'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, de prier votre Excellence de faire savoir au Gouvernement italien que le Gouvernement australien désire maintenir ou remettre en vigueur les traités ou accords bilatéraux d'avant guerre qui sont indiqués ci-après :

- 1) Traité d'extradition conclu le 5 février 1873<sup>3</sup> entre le Royaume-Uni et l'Italie qui, avant l'ouverture des hostilités s'appliquait, à l'Australie, y compris les territoires du Papua et de l'île Norfolk.
- 2) Convention concernant l'assistance judiciaire en matière civile et commerciale, conclue le 17 décembre 1930<sup>4</sup> entre le Royaume-Uni et l'Italie, à laquelle l'Australie, y compris les territoires du Papua et de l'île Norfolk et les territoires sous mandat (actuellement Territoires sous tutelle) de la Nouvelle-Guinée et de Nauru, avait adhéré à partir du 9 novembre 1933.
- 3) Arrangement entre l'Australie et l'Italie concernant l'échange de colis postaux, 1<sup>er</sup> février-1<sup>er</sup> juin 1932<sup>5</sup>.
- 4) Arrangement entre l'Australie et l'Italie concernant l'échange de mandats-poste, 23 avril-22 juin 1934<sup>6</sup>.

<sup>1</sup> Considérée comme entrée en vigueur le 7 janvier 1949, date de la notification.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 49 et 50.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 104, p. 62.

<sup>4</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXXI, p. 78 ; vol. CXXXVIII, p. 464 vol. CLVI, p. 249 ; vol. CLX, p. 410, et vol. CXC VII, p. 324.

<sup>5</sup> Voir p. 256 de ce volume.

<sup>6</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXV, p. 107.

It is the understanding of the Government of Australia that the notification of the above list under the terms of the Treaty of Peace in no way prejudices the right of either of the two Governments to propose revisions in any of the treaties or agreements mentioned. It is also understood that any of the provisions in the treaties and agreements in the above list which may be found not to be in conformity with the Treaty of Peace shall be considered to have been deleted so far as the application of the Treaty of Peace is concerned, but shall be regarded as being in full force with regard to matters not covered by the Treaty of Peace.

In accordance with paragraph 2 of Article 44 of the Treaty of Peace, the Australian Government will register with the Secretariat of the United Nations the bilateral treaties and agreements which will be kept in force or revived.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my high consideration.

*(Signed)* J. A. BEASLEY

His Excellency Duke Tommaso Gallarati Scotti  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of Italy  
14, Three Kings Yard, Davies Street  
London, W.1

Le Gouvernement australien considère que la notification de la liste ci-dessus, conformément aux dispositions du Traité de paix ne porte nullement atteinte au droit pour l'un ou l'autre des deux Gouvernements de proposer des changements dans les traités ou accords mentionnés. Il est entendu, en outre, que toute disposition figurant dans les traités et accords énumérés dans cette liste, qui pourrait être jugée incompatible avec le Traité de paix, sera considérée comme ayant été supprimée lorsqu'il s'agira d'appliquer le Traité de paix, mais sera considérée comme demeurant pleinement en vigueur en ce qui concerne les questions qui ne sont pas visées par ledit Traité.

Conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 44 du Traité de paix, le Gouvernement australien fera enregistrer au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies les traités et accords bilatéraux qui seront maintenus ou remis en vigueur.

Veillez agréer, etc.

(Signé) J. A. BEASLEY

Son Excellence le duc Tommaso Gallarati Scotti  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
d'Italie  
14, Three Kings Yard, Davies Street  
Londres, W. 1

AGREEMENT<sup>1</sup> FOR AN EXCHANGE OF POSTAL PARCELS BETWEEN  
ITALY AND THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA. SIGNED AT  
ROME, ON 18 FEBRUARY 1932, AND AT MELBOURNE, ON 1 JUNE  
1932

---

The undersigned, being duly authorised, have agreed, on behalf of their respective Governments, to the provisions contained in the following Articles :

*Article I*

EXCHANGE OF PARCELS

There shall be a regular exchange of postal parcels, both insured and uninsured, between Italy and the Commonwealth of Australia. The exchange shall be effected per medium of such Post Offices of the two contracting countries as may be determined by the respective Postal Administrations.

*Article II*

PROVISION OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION PARCEL POST AGREEMENT.

Except where they are inconsistent with the provisions of the following articles of this Agreement, the provisions of the Universal Postal Union Parcel Post Agreement of London<sup>2</sup> shall apply to the exchange of postal parcels between Italy and Australia.

*Article III*

LIMITS OF SIZE AND WEIGHT

1. No parcel shall exceed 3 feet 6 inches (1.07 metres) in length and the sum of the length and of the greatest circumference measured in a direction other than that of the length shall not exceed 6 feet (1.83 metres).
2. The weight of a parcel posted in Australia shall not exceed eleven English pounds and the weight of a parcel posted in Italy shall not exceed 5 kilogrammes.
3. The foregoing limits of size and weight shall be subject to alteration by mutual arrangement between the Administrations concerned.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1932, in accordance with article XVII.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CIII, p. 73 ; Vol. CVII, p. 554 ; Vol. CXVII, p. 312 ; Vol. CXXII, p. 360 ; Vol. CXXX, p. 459 ; Vol. CXXXIV, p. 419 ; Vol. CXLVII, p. 343 ; Vol. CLII, p. 298, and Vol. CLVI, p. 216.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO PER LO SCAMBIO DEI PACCHI POSTALI FRA L'ITALIA ED  
IL COMMONWEALTH D'AUSTRALIA

---

I sottoscritti, debitamente autorizzati, hanno convenuto per conto dei rispettivi governi le norme di cui ai seguenti articoli :

*Articolo I*

SCAMBIO DI PACCHI

E istituito un regolare scambio di pacchi postali, sia ordinari che assicurati, tra il Commonwealth d'Australia e l'Italia. Lo scambio viene effettuato per tramite degli Uffici Postali che saranno debitamente designati dalle rispettive amministrazioni postali.

*Articolo II*

DISPOSIZIONI DELL'ACCORDO DELL'UNIONE POSTALE UNIVERSALE RELATIVO AI  
PACCHI POSTALI

Allo scambio dei pacchi postali tra l'Australia e l'Italia si applicano le disposizioni dello accordo di Londra della Unione Postale Universale per i Pacchi Postali, tranne nel caso che esse siano incompatibili con le disposizioni contenute nei seguenti articoli :

*Articolo III*

LIMITI DI PESO E MISURA

1. La lunghezza dei pacchi postali non deve eccedere la misura di 3 piedi e 6 pollici (metri 1.07) e la somma della lunghezza del pacco più la circonferenza massima presa in senso diverso da quello della lunghezza non deve oltrepassare la misura di 6 piedi (metri 1.83).
2. Il peso dei pacchi impostati in Australia non deve eccedere le undici libbre inglesi e il peso dei pacchi impostati in Italia non deve oltrepassare i 5 kilogrammi.
3. I predetti limiti di peso e misura potranno essere soggetti a varianti previo reciproco accordo delle due amministrazioni interessate.

*Article IV*

## POSTAGE

1. The prepayment of postage shall be compulsory.
2. The postage shall be made up of the sums accruing to the Administrations (including the Administrations of the two contracting countries) taking part in the conveyance of the parcels by land or by sea.
3. The Administration of each contracting country shall inform the other of the rates of postage which have been adopted and of any subsequent alteration to such rates.

*Article V*

## PAYMENT FOR SEA CONVEYANCE

The Administration of the despatching country shall bear the cost of the sea conveyance of the parcels to the country of destination.

2. The routes by which the parcels shall be forwarded and the ports at which the parcels shall be landed shall be determined by mutual arrangement between the two Administrations.
3. When vessels under contract to the Commonwealth of Australia are utilised by the Italian Postal Administration for the conveyance of parcels the Australian Administration shall be paid for the service in accordance with the scale which that Administration has adopted for general application.

*Article VI*

## INTERMEDIARY SERVICES

The services of one contracting country may at any time be utilised by the other contracting country for the transmission of parcels to any place or country with which the former has a parcels post service.

2. In the absence of any arrangement to the contrary the parcels shall be forwarded a decouvert.
3. The payment for intermediary services shall be in accordance with the scale which the creditor Administration has adopted for general application to transit parcels.

*Article VII*

## EXPRESS PARCELS

Pending any subsequent arrangement to the contrary (which may be effected by the mutual consent of the two Administrations) the service of express delivery shall not be available to parcels exchanged between the two contracting countries.



*Articolo IV*

## AFFRANCATURA

1. E obbligatorio il pagamento anticipato dell'affrancatura.
2. L'ammontare della affrancatura viene fissato tenendo conto delle somme spettanti alle singole amministrazioni cooperanti al trasporto di pacchi per terra o per mare (comprese le Amministrazioni delle due nazioni contraenti).
3. L'Amministrazione di ciascuna nazione contraente deve notificare all'altra la tariffa fissata per l'affrancatura nonché ogni eventuale successiva modificazione della tariffa stessa.

*Articolo V*

## PAGAMENTO DEL TRASPORTO MARITTIMO

Le spese per il trasporto marittimo dei pacchi fino al paese di destinazione sono sopportate dalla Amministrazione che avrà effettuato la spedizione dei pacchi.

2. Le due Amministrazioni contraenti stabiliranno di comune accordo la via per la quale i pacchi dovranno essere instradati nonché i porti ove i pacchi dovranno essere scaricati.

3. Qualora per il trasporto dei pacchi l'Amministrazione Postale Italiana si serva di piroscafi sotto contratto col Commonwealth d'Australia, essa dovrà pagare tale servizio all'Amministrazione Postale Australiana, in conformità della tariffa generale in vigore presso detta Amministrazione.

*Articolo VI*

## PACCHI IN TRANSITO

Ciascuno dei due Paesi contraenti può utilizzare il servizio postale dell'altro per l'inoltro di pacchi diretti in località e paesi coi quali quest'ultimo abbia regolare servizio di pacchi postali.

2. Salvo accordi in contrario il servizio dei pacchi in transito si intende effettuato allo scoperto.

3. Il pagamento del servizio dei pacchi in transito viene eseguito in base alla tariffa generale per i pacchi in transito vigente presso l'Amministrazione creditrice.

*Articolo VII*

## PACCHI ESPRESSI

Salvo eventuali futuri accordi in contrario non è ammesso il servizio di pacchi "espressi" fra le due nazioni contraenti.

*Article VIII*

## WITHDRAWAL—ALTERATION OF ADDRESS

The service of withdrawal of a parcel from the post or alteration of address shall not be given after the parcel has been despatched from the country of origin. It shall, however, be open to the two Administrations at a later date to mutually arrange for the provision of this service under conditions satisfactory to both parties.

*Article IX*

## REDIRECTION OF PARCELS

For the redirection of a parcel

(a) From either of the contracting countries to a third country,  
or

(b) From the contracting country of address to the contracting country of origin,

additional postage shall be charged on the parcel at the rate applicable for the transmission of parcels from the country of redirection to the country to which the parcel is redirected.

*Article X*

## CASH-ON-DELIVERY PARCELS

The cash on delivery service shall not be available to parcels exchanged between the two contracting countries nor to parcels from a third country received by one of the contracting countries for transmission to the other.

Nevertheless it shall be open to the two Administrations at a later date to mutually arrange for the provision of this service under conditions satisfactory to both parties.

*Article XI*

## INSURED PARCELS

The provisions of Chapters IV to VII inclusive of the Universal Postal Union Parcel Post Agreement of London shall apply to insured parcels exchanged between the two contracting countries except where such provisions are inconsistent with the provisions of the following paragraphs—

(a) Each Administration shall have the right to determine the fees it will charge for insurance of the parcels it despatches.

(b) The creditor Administration shall have the right to determine the amount to be credited to it in respect of the risk accepted on parcels received for delivery or for re-transmission to a third country.

*Articolo VIII*

## RITIRO DEI PACCHI, MODIFICAZIONI D'INDIRIZZO

Non è consentita la restituzione, o modificazione d'indirizzo, di un pacco quando il medesimo sia già stato spedito. Sarà comunque in facoltà delle due Amministrazioni lo stabilire nel futuro l'istituzione di dette facilitazioni a condizioni soddisfacenti per entrambe le parti.

*Articolo IX*

## RISPEDIZIONE DI PACCHI

Per la rispedizione di un pacco :

(a) da uno dei paesi contraenti ad un terzo paese,  
oppure

(b) dal paese contraente di destinazione al paese contraente di origine, sarà

esatta un affrancatura addizionale calcolata in base alla tariffa vigente per il trasporto dei pacchi dal paese che effettua la rispedizione al paese al quale il pacco stesso viene inoltrato.

*Articolo X*

## PAGAMENTO CONTRO ASSEGNO

Il servizio contro assegno non è consentito né per pacchi scambiati tra le due nazioni contraenti, né per pacchi provenienti da un terzo paese e ricevuti da uno dei paesi contraenti per inoltro al altro.

Sarà tuttavia in facoltà delle due Amministrazioni di accordarsi nel futuro per l'istituzione di detto servizio, in modo soddisfacente per entrambe le parti.

*Articolo XI*

## PACCHI ASSICURATI

Per lo scambio tra i due Paesi contraenti di pacchi postali assicurati, si applicano le norme dei capitoli dal IV al VII incluso dell'accordo di Londra dell'Unione Postale Universale, salvo quando dette norme siano incompatibili col contenuto dei seguenti paragrafi :

(a) Ciascuna amministrazione ha il diritto di fissare la tariffa dei diritti di assicurazione da esigersi per i pacchi da essa spediti.

(b) L'Amministrazione creditrice ha il diritto di fissare la somma spettante per il rischio assunto su pacchi ricevuti per la consegna, o per l'inoltro ad un terzo paese.

(c) Subject to the provisions of the foregoing paragraph the amount to be credited

(1) to Italy in respect of parcels from Australia,

(2) to Australia in respect of parcels from Italy, shall be 5 gold centimes per 300 gold francs or portion thereof of the insured value of each parcel.

(d) Subject also to the provisions of paragraph (b) the additional amount which shall be credited to the Australian Administration in respect of sea service risk when parcels are forwarded from Italy by vessels under contract to the Commonwealth of Australia shall be 10 gold centimes per 300 gold francs or portion thereof of the insured value of each parcel.

(e) The provisions of Chapter V of the Universal Postal Union Parcel Post Agreement shall not apply.

(f) No compensation shall be payable in respect of the loss of an uninsured parcel nor for the abstraction of or damage to the contents of an uninsured parcel.

### Article XII

#### APPORTIONMENT OF POSTAGE

In respect of parcels posted in Australia for delivery in Italy the Administration of the latter country shall receive 85 gold centimes for each parcel weighing not more than one kilogramme and 125 gold centimes for each parcel of a weight exceeding one kilogramme but not exceeding five kilogrammes.

2. In respect of parcels posted in Italy for delivery in Australia the Administration of the latter country shall receive for parcels weighing :

up to 1 kilogramme . . . . .	1 gold franc
over 1 and up to 3 kilogrammes . . . . .	2 gold francs
over 3 and up to 5 kilogrammes . . . . .	3 gold francs

3. The creditor Administration shall have power to alter the relative foregoing amounts after the expiration of four months' notice to the other Administration if the notice is given by post or after three months if the notice is given by telegraph.

### Article XIII

#### AIR SERVICES

Unless and until arrangements mutually satisfactory to both parties are concluded by the respective Administrations aerial services shall not be utilised for the exchange of parcels between Italy and the Commonwealth of Australia.

(c) Salvo quanto disposte dal paragrafo precedente, la somma spettante

(1) all'Italia per pacchi provenienti dall'Australia,

(2) all'Australia per pacchi provenienti dall'Italia,

e fissata in cinque centesimi oro per ogni 300 franchi oro (o frazione) del valore assicurato di ogni pacco.

(d) Salvo, del pari, le disposizioni del paragrafo (b) l'importe addizionale spettante alla Amministrazione Australiana per rischio marittimo, qualora i pacchi siano spediti dall'Italia su navi sotto contratto postale col Commonwealth d'Australia, sarà di 10 centesimi oro per ogni 300 franchi oro (o frazione) del valore assicurato di ogni pacco.

(e) Le norme di cui al Capitolo V dell'Accordo per i pacchi postali dell'Unione Postale Universale non sono applicabili al presente accordo.

(f) Lo smarrimento, la manomissione, e l'avaria subiti da pacchi non assicurati non danno diritto a risarcimenti od indennizzi di sorta.

### Articolo XII

#### RIPARTIZIONE DELL'AFFRANCATURA

Per i pacchi spediti dall'Australia diretti in Italia, spettano all'Amministrazione Italiana 85 centesimi oro per ogni pacco del peso fino ad un kilogrammo e 125 centesimi oro per ogni pacco del peso di oltre un kilogrammo e fino a cinque kilogrammi.

2. Per i pacchi spediti dall'Italia diretti in Australia, spetta all'Amministrazione australiana la somma di :

fino a 1 kilogrammo . . . . .	1 franco oro
da piu di 1 kilogrammo fino a 3 kilogrammi . . . . .	2 franchi oro
da piu di 3 kilogrammi fino a 5 kilogrammi . . . . .	3 franchi oro

3. E in facolta dell'Amministrazione creditrice di modificare le attribuzioni soprascritte, dopo un periodo di quattro mesi dalla data della relativa notificazione all'altra amministrazione, se la notificazione stessa avviene per posta ordinaria, ovvero di tre mesi se la notificazione avviene per telegrafo.

### Articolo XIII

#### POSTA AEREA

Salvo futuri eventuali accordi in materia, da stabilirsi di comune accordo fra le due Amministrazioni, i servizi postali aerei delle due nazioni non sono utilizzati per lo scambio di pacchi postali fra l'Italia e il Commonwealth d'Australia.

*Article XIV*

## REGULATIONS

The provisions of the Regulations for the execution of the Universal Postal Union Parcel Post Agreement shall apply to the exchange of parcels between Italy and Australia except where such provisions are inconsistent with the provisions of this Agreement or with any mutual arrangement between the two Administrations concerning the treatment of parcels or associated procedure.

*Article XV*

## ACCOUNTS

Each Administration shall prepare quarterly statements in respect of parcels received from the other Administration.

2. Separate statements shall be prepared by the Italian Administration for the parcel mails received from each Australian office of exchange.

3. The statements shall be summarised in an account and the account accompanied by the statements, the parcel bills and other necessary supporting documents shall be sent to the Administration concerned for verification, in the course of the quarter following that to which the account relates.

4. The quarterly accounts after verification and acceptance shall be summarised in a general annual account by the creditor Administration and in the absence of any arrangement to the contrary between the two Administrations the balance of the annual account shall be settled through the medium of the Comptroller and Accountant General, General Post Office, London.

*Article XVI*

## MEASURES OF DETAIL

The Administrations of the two countries shall have power to decide by mutual arrangement all measures of detail concerning the carrying out of this agreement and the exchange of parcels.

*Article XVII*

## PERIOD OF AGREEMENT

This Agreement shall come into operation on the first day of July 1932 and shall remain in force until one year after the date on which one party has given notice to the other party of its intention to terminate it.

*Articolo XIV*

## REGOLAMENTI

Per lo scambio dei pacchi fra l'Italia e l'Australia si applicano le norme del Regolamento per l'Esecuzione dell'Accordo per i pacchi postali dell'Unione Postale Universale, salvo quando le stesse siano incompatibili con le disposizioni del presente accordo o con altra reciproca intesa fra le due Amministrazioni, concernenti pratiche e procedimenti relativi ai pacchi postali.

*Articolo XV*

## CONTABILITÀ

Ogni Amministrazione deve compilare dei conti particolareggiati trimestrali relativi ai pacchi ricevuti dall'altra Amministrazione.

2. L'Amministrazione Italiana deve compilare conti separati per i carichi di pacchi postali ricevuti da ogni ufficio postale australiano di cambio.

3. I conti separati sono riassunti in un conto unico, ed il conto così ottenuto, unitamente ai suddetti conti separati, ai fogli di via ed agli altri documenti necessari e inviato per la verifica alla Amministrazione interessata, entro il trimestre successivo a quello cui si riferiscono i sopradescritti documenti.

4. I conti trimestrali, dopo verifica e benestare sono riepilogati dall'Amministrazione creditrice in un conto annuale generale. Salvo eventuali accordi in contrario tra le due Amministrazioni, il saldo del conto annuale viene liquidato per tramite dell'Inspettore-Ragioniere capo presso la Direzione Generale delle Poste di Londra.

*Articolo XVI*

## QUESTIONI DI DETTAGLIO

E in facoltà delle Amministrazioni delle due nazioni di definire di mutuo accordo tutte le questioni di dettaglio che possono sorgere in merito all'esecuzione del presente Accordo, ed in merito allo scambio dei pacchi postali.

*Articolo XVII*

## DURATA DELL'ACCORDO

Il presente Accordo entrerà in vigore il .....  
e sarà valido fino ad un anno dopo la data in cui una delle parti avrà notificato all'altra la propria intenzione di rescinderlo.

Both the Italian and English originals of this Agreement shall be considered as original texts.

DONE at Rome  
the eighteenth day of February 1932

*(Signed)* Costanzo CIANO

DONE at Melbourne  
the first day of June 1932

*(Signed)* J. E. FENTON



Fatto in doppio originale, in lingua italiana ed inglese, i due testi facendo egualmente fede.

DATO a Roma  
il 18 febbraio 1932

Costanzo CIANO

DATO a Melbourne  
il 1 june 1932

J. E. FENTON

[L.S.]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ARRANGEMENT<sup>1</sup> CONCERNANT L'ÉCHANGE DE COLIS POSTAUX  
ENTRE L'ITALIE ET LE COMMONWEALTH D'AUSTRALIE. SIGNÉ  
À ROME, LE 18 FÉVRIER 1932, ET À MELBOURNE, LE 1<sup>er</sup> JUIN 1932

Les soussignés, dûment autorisés à cet effet, sont convenus, au nom de leurs Gouvernements respectifs, des dispositions contenues dans les articles ci-après :

*Article premier*

ÉCHANGE DE COLIS POSTAUX

Il est institué un échange régulier de colis postaux, avec et sans valeur déclarée, entre l'Italie et le Commonwealth d'Australie. Ce service sera effectué par l'intermédiaire des bureaux de poste des deux pays contractants que pourront désigner les administrations postales respectives.

*Article II*

APPLICATION DES DISPOSITIONS DE L'ARRANGEMENT DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE CONCERNANT LES COLIS POSTAUX

Sauf quand elles sont incompatibles avec les dispositions des articles ci-après, les dispositions de l'Arrangement de l'Union postale universelle concernant les colis postaux, conclu à Londres<sup>2</sup>, s'appliqueront à l'échange des colis postaux entre l'Italie et l'Australie.

*Article III*

LIMITES DE POIDS ET DE DIMENSIONS

1. Les colis ne doivent pas dépasser les dimensions suivantes : longueur, 3 pieds 6 pouces (107 centimètres) ; somme de la longueur et du plus grand pourtour en largeur, 6 pieds (183 centimètres).

2. Les colis expédiés d'Australie ne doivent pas peser plus de onze livres anglaises ; les colis expédiés d'Italie ne doivent pas peser plus de 5 kilogrammes.

3. Les limites de poids et de dimensions indiquées ci-dessus pourront être modifiées par entente entre les Administrations intéressées.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1932, conformément à l'article XVII.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CIII, p. 73 ; vol. CVII, p. 554 ; vol. CXVII, p. 312 ; vol. CXXII, p. 360 ; vol. CXXX, p. 459 ; vol. CXXXIV, p. 419 ; vol. CXLVII, p. 343 ; vol. CLII, p. 298, et vol. CLVI, p. 216.

*Article IV*

## TAXES D'AFFRANCHISSEMENT

1. Les taxes d'affranchissement doivent être acquittées au départ.
2. Lesdites taxes correspondront aux montants dus à chacune des Administrations (y compris les Administrations des deux pays contractants) qui participent au transport des colis par terre ou par mer.
3. Les deux Administrations se communiqueront les tarifs des taxes d'affranchissement qu'elles auront adoptés, ainsi que toutes les modifications ultérieures qu'elles pourraient y apporter.

*Article V*

## BONIFICATIONS DE TRANSPORT MARITIME

1. Les frais afférents au transport maritime des colis jusqu'au pays de destination sont à la charge de l'Administration du pays d'origine.
2. Les deux Administrations fixeront par des arrangements réciproques les voies par lesquelles les colis seront acheminés ainsi que les ports où ils seront débarqués.
3. Si l'Administration postale italienne utilise pour le transport de ses colis un navire affrété par le Commonwealth d'Australie, elle paiera pour ce service à l'Administration postale australienne des sommes calculées sur la base du tarif général adopté par ladite Administration.

*Article VI*

## SERVICES INTERMÉDIAIRES

1. Chacune des Parties contractantes peut à tout moment utiliser les services de l'autre pour la transmission de colis à destination de tout lieu ou de tout pays avec lequel elle entretient un service de colis postaux.
2. En l'absence d'un arrangement contraire, les colis sont acheminés à découvert.
3. Les paiements dus en raison des services intermédiaires seront effectués sur la base du tarif général adopté par l'Administration créditrice pour l'acheminement des colis en transit.

*Article VII*

## COLIS EXPRESS

Tant que les deux Administrations n'auront pas conclu d'arrangements à cet effet, il ne sera pas institué de service de colis express entre les deux pays contractants.

*Article VIII*

## RETRAIT — MODIFICATION DE L'ADRESSE

Il n'est pas fait droit aux demandes de retrait ou de modification d'adresse concernant des colis qui ont déjà été expédiés par l'Administration du pays d'origine. Les deux Administrations pourront cependant conclure ultérieurement un arrangement réciproque en vue d'assurer ce service dans des conditions agréées par les deux Parties.

*Article IX*

## RÉEXPÉDITION DES COLIS

Lorsqu'un colis fait l'objet d'une réexpédition :

- a) soit de l'un des pays contractants sur un pays tiers,
- b) soit du pays contractant de destination sur le pays contractant d'origine, de nouvelles taxes d'affranchissement sont perçues sur la base du tarif applicable pour le transport des colis depuis le pays qui effectue la remise jusqu'au pays sur lequel le colis est réexpédié.

*Article X*

## COLIS CONTRE REMBOURSEMENT

Il n'est pas institué de service contre remboursement pour les colis échangés entre les deux pays contractants, ni pour les colis que l'un des pays contractants reçoit d'un pays tiers aux fins de transmission à l'autre pays contractant.

Les deux Administrations pourront cependant conclure ultérieurement un arrangement réciproque en vue d'assurer ce service dans des conditions agréées par les deux Parties.

*Article XI*

## COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE

Les dispositions des chapitres IV à VII inclus de l'Arrangement de l'Union postale universelle concernant les colis postaux, conclu à Londres, s'appliqueront aux colis avec valeur déclarée échangés entre les deux pays contractants, sauf lorsqu'elles seront incompatibles avec les dispositions énoncées dans les paragraphes ci-après :

- a) Chacune des deux Administrations est autorisée à fixer les droits qu'elle percevra pour l'assurance des colis expédiés par ses services.
- b) L'Administration créditrice est autorisée à fixer le montant qui sera porté à son crédit en contrepartie des risques qu'elle assume s'agissant de colis reçus aux fins de remise ou de réexpédition à un pays tiers.

c) Sous réserve des dispositions du paragraphe précédent, ce montant sera de cinq centimes-or pour chaque tranche de 300 francs-or (ou fraction de tranche) de la valeur déclarée de chaque colis, et il sera porté au crédit :

- 1) de l'Italie, en ce qui concerne les colis en provenance d'Australie,
- 2) de l'Australie, en ce qui concerne les colis en provenance d'Italie.

d) Sous réserve des dispositions du paragraphe b, le montant supplémentaire porté au crédit de l'Administration australienne, qui accepte les risques maritimes en ce qui concerne les colis expédiés d'Italie sur des navires affrétés par le Commonwealth d'Australie, sera de 10 centimes-or pour chaque tranche de 300 francs-or ou fraction de tranche) de la valeur déclarée de chaque colis.

e) Les dispositions du chapitre V de l'Arrangement de l'Union postale universelle concernant les colis postaux ne sont pas applicables au présent Accord.

f) Il n'est pas payé d'indemnité en cas de perte d'un colis sans valeur déclarée, ni en cas de vol ou d'avarie de son contenu.

### *Article XII*

#### RÉPARTITION DES TAXES D'AFFRANCHISSEMENT

Pour tout colis expédié d'Australie à destination de l'Italie, l'Administration italienne est bonifiée d'un droit de 85 centimes-or pour chaque colis ne dépassant pas un kilogramme et de 125 centimes-or pour chaque colis dépassant un kilogramme mais ne dépassant pas cinq kilogrammes.

2. Pour tout colis expédié d'Italie à destination de l'Australie, l'Administration australienne est bonifiée d'un droit de 1 franc-or pour chaque colis ne dépassant pas un kilogramme, de 2 francs-or pour chaque colis dépassant un kilogramme mais ne dépassant pas trois kilogrammes, et de 3 francs-or pour chaque colis dépassant trois kilogrammes mais ne dépassant pas cinq kilogrammes.

3. L'Administration créditrice a la faculté de modifier les montants respectifs des droits ci-dessus, à l'expiration d'un délai de quatre mois à compter de la date du préavis donné à l'autre Administration, lorsque le préavis est notifié par lettre, ou à l'expiration d'un délai de trois mois lorsque le préavis est notifié par télégramme.

### *Article XIII*

#### SERVICES AÉRIENS

Tant que les deux Administrations n'auront pas conclu d'arrangements spéciaux à cet effet, dans des conditions agréées par les deux Parties, les services aériens ne seront pas utilisés pour l'échange des colis postaux entre l'Italie et le Commonwealth d'Australie.

*Article XIV*

## RÈGLEMENT D'EXÉCUTION

Les dispositions du Règlement d'exécution de l'Arrangement de l'Union postale universelle concernant les colis postaux sont applicables à l'échange des colis postaux entre l'Italie et l'Australie, sauf quand elles sont incompatibles avec les dispositions du présent Arrangement ou de tout arrangement réciproque conclu entre les deux Administrations au sujet de la procédure à suivre pour l'échange des colis postaux ou de toutes autres formalités accessoires.

*Article XV*

## COMPTABILITÉ

Chacune des deux Administrations établira tous les trimestres des états relatifs aux colis qui auront été expédiés par l'autre Administration.

2. L'Administration italienne établira des états distincts pour les dépêches de colis qui lui auront été expédiées par chacun des bureaux d'échange australiens.

3. Lesdits états seront récapitulés dans un relevé qui, accompagné des états eux-mêmes, des feuilles de route et de toutes autres pièces justificatives, sera envoyé, aux fins de vérification, à l'Administration intéressée au cours du trimestre qui suit celui auquel il se rapporte.

4. Après vérification et acceptation, les relevés trimestriels seront résumés dans un compte général annuel établi par l'Administration créditrice ; en l'absence de tout arrangement contraire entre les deux Administrations, le solde du compte annuel sera réglé par l'intermédiaire du Directeur de la comptabilité de l'Administration générale des postes, à Londres.

*Article XVI*

## MESURES DE DÉTAIL

Les Administrations des deux pays auront la faculté d'arrêter, par consentement mutuel, toutes les mesures de détail relatives à l'exécution du présent Arrangement et à l'échange des colis.

*Article XVII*

## DURÉE DE L'ARRANGEMENT

Le présent Arrangement entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1932 ; il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date à laquelle l'une des Parties aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

Le présent Arrangement est établi en double exemplaire, dans les langues italienne et anglaise, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Rome  
le 18 février 1932

(*Signé*) Costanzo CIANO

FAIT à Melbourne  
le 1<sup>er</sup> juin 1932

(*Signé*) J. E. FENTON

[L. S.]





No. 2550

---

**AUSTRALIA  
and  
ROMANIA**

**Note by which the Government of Australia, in pursuance of article 10 of the Treaty of Peace with Romania, notified the Romanian Government of those pre-war bilateral treaties between the two countries which Australia desires to keep in force or revive. London, 7 January 1949**

*Official text: English.*

*Registered by Australia on 23 April 1954.*

---

**AUSTRALIE  
et  
ROUMANIE**

**Note par laquelle le Gouvernement australien a notifié au Gouvernement roumain, en application de l'article 10 du Traité de paix avec la Roumanie, les traités bilatéraux conclus entre les deux pays avant la guerre que l'Australie désire maintenir ou remettre en vigueur. Londres, 7 janvier 1949**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistrée par l'Australie le 23 avril 1954.*

No. 2550. NOTE<sup>1</sup> BY WHICH THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA, IN PURSUANCE OF ARTICLE 10 OF THE TREATY OF PEACE<sup>2</sup> WITH ROMANIA, NOTIFIED THE ROMANIAN GOVERNMENT OF THOSE PRE-WAR BILATERAL TREATIES BETWEEN THE TWO COUNTRIES WHICH AUSTRALIA DESIRES TO KEEP IN FORCE OR REVIVE. LONDON, 7 JANUARY 1949

---

AUSTRALIA HOUSE, STRAND  
LONDON, W.C. 2

7th January 1949

Your Excellency,

In accordance with the terms of Article 10 of the Treaty of Peace<sup>2</sup> with Roumania which came into force with respect to Australia on the 10th July, 1948, I have the honour, on the instructions of my Government, to communicate to you, for the information of the Roumanian Government, that the Australian Government desires to keep in force or revive the following pre-war bilateral treaties or agreements :

Treaty for the Mutual Surrender of Fugitive Criminals between United Kingdom and Roumania and Protocol of the 21st March, 1893, and Protocol of 13th March, 1894 explanatory of Section 21 of Article II of the aforementioned Treaty, all of which applied, prior to the outbreak of war, to Australia, including the Territories of Papua and Norfolk Island, and were extended to the Mandated (now Trust) Territories of New Guinea and Nauru as from 12th January, 1929.<sup>3</sup>

It is the understanding of the Government of Australia that the notification of the above list under the terms of the Treaty of Peace, in no way prejudices the right of either of the two Governments to propose revisions in any of the treaties or agreements mentioned. It is also understood that any of the provisions in the treaties and agreements in the above list which may be found not to be in conformity with the Treaty of Peace shall be considered to have been deleted so far as the application of the Treaty of Peace is concerned, but shall be regarded as being in full force with regard to matters not covered by the Treaty of Peace.

---

<sup>1</sup> Deemed to have come into force on 7 January 1949, the date of notification.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 42, p. 3.

<sup>3</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traité*s, deuxième série, tome XX, p. 760 ; and League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LXXXIII, p. 480.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 2550. NOTE<sup>1</sup> PAR LAQUELLE LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN A NOTIFIÉ AU GOUVERNEMENT ROUMAIN, EN APPLICATION DE L'ARTICLE 10 DU TRAITÉ DE PAIX<sup>2</sup> AVEC LA ROUMANIE, LES TRAITÉS BILATÉRAUX CONCLUS ENTRE LES DEUX PAYS AVANT LA GUERRE QUE L'AUSTRALIE DÉSIRE MAINTENIR OU REMETTRE EN VIGUEUR. LONDRES, 7 JANVIER 1949

AUSTRALIA HOUSE, STRAND  
LONDRES, W.C.2

Le 7 janvier 1949

Monsieur le Ministre,

En application des dispositions de l'article 10 du Traité de paix<sup>2</sup> avec la Roumanie, qui est entré en vigueur à l'égard de l'Australie le 10 juillet 1948, j'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, de prier Votre Excellence de faire savoir au Gouvernement roumain que le Gouvernement australien désire maintenir ou remettre en vigueur les traités ou accords bilatéraux d'avant guerre qui sont indiqués ci-après :

Traité d'extradition entre le Royaume-Uni et la Roumanie, Protocole en date du 21 mars 1893 et Protocole du 13 mars 1894 précisant la portée du paragraphe 21 de l'article II dudit Traité, qui s'appliquaient tous trois, avant l'ouverture des hostilités, à l'Australie, y compris les territoires du Papua et de l'île Norfolk, et dont l'application avait été étendue aux territoires sous mandat (actuellement Territoires sous tutelle) de la Nouvelle-Guinée et de Nauru à partir du 12 janvier 1929<sup>3</sup>.

Le Gouvernement australien considère que la notification de la liste ci-dessus, conformément aux dispositions du Traité de paix ne porte nullement atteinte au droit pour l'un ou l'autre des deux Gouvernements de proposer des changements dans les traités ou accords mentionnés. Il est entendu, en outre, que toute disposition figurant dans les traités et accords énumérés dans cette liste, qui pourrait être jugée incompatible avec le Traité de paix, sera considérée comme ayant été supprimée lorsqu'il s'agira d'appliquer le Traité de paix, mais sera considérée comme demeurant pleinement en vigueur en ce qui concerne les questions qui ne sont pas visées par ledit Traité.

<sup>1</sup> Considérée comme entrée en vigueur le 7 janvier 1949, date de la notification.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 42, p. 3.

<sup>3</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XX, p. 760 ; et Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXXIII, p. 480.

In accordance with paragraph 2 of Article 10 of the Treaty of Peace, the Australian Government will register with the Secretariat of the United Nations the bilateral treaties and agreements which will be kept in force or revived.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my high consideration.

*(Signed)* J. A. BEASLEY

His Excellency Monsieur Mihail Macavei  
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Roumania  
1, Belgrave Square  
Kensington, S.W.1

Conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 10 du Traité de paix, le Gouvernement australien fera enregistrer au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies les traités et accords bilatéraux qui seront maintenus ou remis en vigueur.

Veillez agréer, etc.

(Signé) J. A. BEASLEY

Son Excellence Monsieur Mihail Macavei  
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Roumanie  
1, Belgrave Square  
Kensington, S.W. 1



No. 2551

---

**GREECE  
and  
ITALY**

**Trade Agreement (with exchange of letters). Signed at  
Athens, on 4 February 1953**

*Official text: French.*

*Registered by Greece on 28 April 1954.*

---

**GRÈCE  
et  
ITALIE**

**Accord commercial (avec échange de lettres). Signé à Athènes,  
le 4 février 1953**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Grèce le 28 avril 1954.*

N° 2551. ACCORD COMMERCIAL<sup>1</sup> ENTRE LA GRÈCE ET  
L'ITALIE. SIGNÉ À ATHÈNES, LE 4 FÉVRIER 1953

---

Le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement de la République italienne, désireux de favoriser, dans le cadre de la collaboration économique européenne, le développement des échanges commerciaux entre les deux pays, sont convenus des dispositions suivantes.

*Article 1*

Les Parties contractantes appliqueront aux produits originaires et en provenance de leurs territoires respectifs toutes les mesures prises ou à prendre conformément aux décisions de l'OECE.

Toutes les mesures de libération prises ou à la suite desdites décisions, s'appliqueront donc automatiquement, aux produits originaires et en provenance de la Grèce d'une part, et de l'Italie d'autre part.

*Article 2*

Le Gouvernement hellénique s'engage à délivrer, en tant qu'elles soient nécessaires, les licences et toutes autres autorisations pour l'importation des marchandises italiennes dans le cadre des contingents globaux prévus dans le « Programme général » hellénique d'importation, sans aucune discrimination par rapport à celles originaires et en provenance d'autres pays membres de l'Union européenne des paiements.

En outre, pour les marchandises reprises dans la liste A ci-jointe et pour les valeurs ou quantités y indiquées, le Gouvernement hellénique s'engage à délivrer les licences d'importation et toutes autres autorisations nécessaires en dehors de celles prévues à l'alinéa précédent.

*Article 3*

Le Gouvernement italien s'engage à délivrer, en tant qu'elles soient nécessaires, les licences et toutes autres autorisations pour l'importation en Italie des marchandises helléniques, dans le cadre du régime général prévu en Italie, sans aucune discrimination par rapport à celles originaires et en provenance d'autres pays membres de l'Union européenne des paiements.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 4 février 1953, avec effet rétroactif à dater du 1<sup>er</sup> janvier 1953, conformément à l'article 8.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2551. TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN GREECE AND ITALY. SIGNED AT ATHENS, ON 4 FEBRUARY 1953

The Government of the Kingdom of Greece and the Government of the Italian Republic, being desirous of promoting the development of trade between the two countries within the framework of European economic co-operation, have agreed on the following provisions :

*Article 1*

The Contracting Parties shall apply to goods originating in and directly imported from their respective territories all measures taken or to be taken in accordance with OEEC decisions.

All liberalization measures taken or to be taken in accordance with such decisions shall therefore apply automatically to goods originating in and directly imported from Greece and Italy respectively.

*Article 2*

The Greek Government undertakes to issue any licences and other authorizations required for the importation of Italian goods under the general quotas laid down in the Greek general import programme, on an equal footing with goods originating in and directly imported from other countries members of the European Payments Union.

The Greek Government further undertakes to issue such licences and other authorizations as may be requisite in addition to those referred to in the preceding paragraph in respect of the goods enumerated in Schedule A annexed hereto up to the value or quantities specified therein.

*Article 3*

The Italian Government undertakes to issue any licences and other authorizations required for the importation of Greek goods into Italy, subject to the general regulations in force in Italy, on an equal footing with goods originating in and directly imported from other countries members of the European Payments Union.

<sup>1</sup> Came into force on 4 February 1953, as from the date of signature, with retroactive effect from 1 January 1953, in accordance with article 8.

De son côté, le Gouvernement hellénique s'engage à délivrer les licences d'exportation et toutes autres autorisations nécessaires pour l'exportation vers l'Italie desdites marchandises.

*Article 4*

Les marchandises italiennes à être importées en Grèce et les marchandises helléniques à être importées en Italie seront facturées en dollars U.S.A.

*Article 5*

Le règlement des paiements afférants aux échanges commerciaux entre les deux pays s'effectuera conformément aux dispositions de l'Accord de paiement<sup>1</sup> signé en date de ce jour.

*Article 6*

Les transactions commerciales approuvées par les deux Gouvernements avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord et en cours d'exécution, seront liquidées conformément aux dispositions qui leurs étaient applicables dans chacun des deux pays au moment de leur approbation.

*Article 7*

Afin de favoriser le développement des échanges commerciaux entre les territoires des Parties, il sera constitué une commission mixte composée des représentants des Gouvernements intéressés.

Elle se réunira à la demande d'une des deux Parties et aura pour tâche de surveiller l'application du présent Accord et de procéder périodiquement à l'aménagement des listes y annexées, par rapport surtout aux décisions qui pourraient éventuellement être prises, au sein de l'OECE, en matières de libération des échanges et des paiements multilatéraux.

*Article 8*

Le présent Accord, qui abroge l'Accord commercial signé à Rome le 14 avril 1949, sera valable pour une période de 18 mois. Il entrera en vigueur à dater du 1<sup>er</sup> janvier 1953.

S'il n'a pas été dénoncé au moins trois mois avant la date d'expiration de la période de validité ci-dessus, il sera considéré comme renouvelé par tacite reconduction pour des périodes annuelles.

FAIT à Athènes, en français et en double exemplaire, le 4 février 1953.

Pour la Grèce :  
T. TRIANTAPHYLLAKOS

Pour l'Italie :  
A. ALESSANDRINI

<sup>1</sup> Voir p. 295 de ce volume.

The Greek Government undertakes for its part to issue the export licences and other authorizations necessary for the export of the said goods to Italy.

*Article 4*

The Italian goods to be imported into Greece and the Greek goods to be imported into Italy shall be invoiced in United States dollars.

*Article 5*

The settlement of payments relating to trade between the two countries shall be effected in accordance with the provisions of the Payments Agreement<sup>1</sup> signed this day.

*Article 6*

Commercial transactions approved by the two Governments before the date of entry into force of this Agreement and in process of execution shall be settled in accordance with the regulations applicable to them in each of the two countries at the time of their approval.

*Article 7*

A Joint Commission consisting of representatives of the Governments concerned shall be set up in order to promote the development of trade between the territories of the Parties.

It shall meet at the request of either Party and shall have the duty of supervising the application of this Agreement and of periodically reviewing the schedules annexed hereto with special reference to such decisions as may be taken by the OEEC in respect of the liberalization of trade and multilateral payments.

*Article 8*

This Agreement, which supersedes the Commercial Agreement signed at Rome on 14 April 1949, shall remain in force for a period of eighteen months. It shall enter into force on 1 January 1953.

Unless denounced not less than three months before the date on which the above-mentioned period of validity expires, the Agreement shall be deemed to be renewed by tacit agreement for successive periods of one year.

DONE at Athens, in two copies, in French, on 4 February 1953.

For Greece :

T. TRIANTAPHYLLAKOS

For Italy :

A. ALESSANDRINI

<sup>1</sup> See p. 295 of this volume.

## LISTE A

*Marchandises italiennes non incluses dans le programme hellénique à importer en Grèce pendant la validité du présent accord*

N <sup>o</sup> d'ordre	N <sup>o</sup> du tarif grec	Marchandises	Dollars U. S. A.
1	ex 3b ;	Beurre de mouton . . . . .	40.000
2	divers	Ouvrages en bois y compris le bois de placage	25.000
3	177 f ;	Masonite, Phaésite, Castex et produits similaires . . . . .	30.000
4	37 ; - ;	Peaux tannées et cuirs régénérés . . . . .	15.000
5	ex 41g, ex h, ex i ;	Articles techniques en cuir y compris les courroies . . . . .	15.000
6	72 ; 134a, ex c ; 145	Matériel électrique pour installations intérieures . . . . .	20.000
7	131a ; 132-133 ; 135c, g ; ex 136a ;	Appareils et instruments scientifiques et de mesure y compris les articles de dessin pour les ingénieurs . . . . .	25.000
8	ex 135a, ex a bis ;	Téléimprimeur, caisses enregistreuses et autres machines similaires, pièces de re- change et accessoires . . . . .	25.000
9	134d ;	Radios . . . . .	20.000
10	135b ;	Appareils cinématographiques, photogra- phiques, pièces détachées et accessoires	30.000
11	divers	Articles de ménage, d'hygiène, d'usage domestique et professionnel en métal, cuisines, vaisselles, etc., en fer ou en acier émaillés . . . . .	40.000
12	ex 85a	Balances automatiques . . . . .	20.000
13	66 ; 70	Outils pour ouvriers et artisans ; ferrures	30.000
14	80 ; 82-83 ;	Articles de coutellerie, objets pour le service de la table, etc. . . . .	35.000
15	divers	Bijouteries, lames de rasoirs de sûreté, boutons-pressions, plumes et autres quin- cailleries métalliques	
	284a-b ; 285d ;	Fournitures et accessoires pour la confection des parapluies et parassols . . . . .	40.000
16	ex 137 ;	Accordéons et autres instruments de musique	20.000
17	139-143 ; ex 144	Ouvrages et articles en terre cuite, en faïence, en grès et en porcelaine. Ouvrages en ciment-amiant . . . . .	40.000
18	147-155 ; 157-158 ;	Articles en verre y compris ceux pour usage pharmaceutique et pour laboratoire . . . . .	20.000
19	divers	Articles pour la pêche . . . . .	10.000
20	136 ;	Lunetteries (y compris lunettes solaires) et jumelles . . . . .	40.000
21	159f ;	Huiles essentielles et essences . . . . .	15.000

## SCHEDULE A

*Italian goods, not included in the Greek programme, to be imported into Greece during the currency of this Agreement*

<i>Serial No.</i>	<i>No. in Greek tariff</i>	<i>Description of goods</i>	<i>US dollars</i>
1	ex 3b ;	Sheep milk butter . . . . .	40,000
2	various	Articles of wood, including veneer wood . .	25,000
3	177f ;	Masonite, Phaesite, Castex and similar products . . . . .	30,000
4	37 ; - ;	Tanned hides and reconstituted leathers .	15,000
5	ex 41g, ex h, ex i ;	Leather articles for industrial use, including belting . . . . .	15,000
6	72 ; 134a, ex c ; 145	Electrical equipment for indoor installations	20,000
7	131a ; 132-133 ; 135c, g ; ex 136a ;	Scientific and measuring instruments and apparatus, including engineers' drawing requisites . . . . .	25,000
8	ex 135a, ex a bis ;	Teleprinters, cash registers and other machines of a similar nature, spare parts and accessories . . . . .	25,000
9	134d ;	Wireless sets . . . . .	20,000
10	135b ;	Cinematograph cameras, cameras, components and accessories . . . . .	30,000
11	various	Metal articles for household, sanitary, kitchen and trade use, cookers, hollow ware, etc., of enamelled iron or steel . . .	40,000
12	ex 85a	Automatic weighing machines . . . . .	20,000
13	66 ; 70	Tools for workmen and artisans ; hardware	30,000
14	80 ; 82-83 ;	Cutlery, tableware, etc . . . . .	35,000
15	various	Jewellery, safety razor blades, press-studs pen nibs and other metal smallwares .	
	284a-b ; 285d ;	Supplies and accessories for umbrella and sunshade manufacture . . . . .	40,000
16	ex 137 ;	Accordions and other musical instruments	20,000
17	139-143 ; ex 144	Products and articles of terra-cotta, faience, stoneware and porcelain. Asbestos-cement products . . . . .	40,000
18	147-155 ; 157-158 ;	Glassware, including pharmaceutical and laboratory glassware . . . . .	20,000
19	various	Fishing tackle . . . . .	10,000
20	136 ;	Spectacles, etc. (including sunglasses) and binoculars . . . . .	40,000
21	159f ;	Essential oils and essences . . . . .	15,000

<i>N° d'ordre</i>	<i>N° du tarif grec</i>	<i>Marchandises</i>	<i>Dollars U. S. A.</i>
22	169 ;	Matières colorantes des mêmes types fabriqués en Grèce . . . . .	20.000
23	2b-c ;	Viandes conservées ou autrement préparées y compris le jambon et autres genres de charcuteries . . . . .	40.000
24	77a	Aiguilles pour machines à coudre . . . . .	10.000
25	159-161	Produits chimiques et pharmaceutiques . . . . .	30.000
26	156 ; 181h ;	Produits sensibilisés pour la photographie et la cinématographie . . . . .	20.000
27	ex 179-180; ex 181-182 177 ; ex 177 ;	Travaux en papier et articles pour bureaux. Cartons communs et spéciaux. Fibres vulcanisées en feuilles . . . . .	45.000
28	181f ;	Papier cellophane . . . . .	30.000
29	ex 135 ; 191-196 ; 232 ;	Tissus et autres articles et ouvrages en caoutchouc combinés même avec d'autres matières, y compris les courroies . . . . .	20.000
30	190b ; 220b ;	Fils élastiques nus ou revêtus . . . . .	20.000
31	219-220 ;	Fils de coton y compris ceux préparés pour la vente au détail . . . . .	150.000
32	221-226 ;	Tissus de coton et tissus mixtes de coton et de fibres artificielles y compris les velours . . . . .	300.000
33	234 ;	Fils de laine ou mixtes et de poil même conditionnés pour la vente au détail . . . . .	150.000
34	235-236 ; 238 ;	Tissus de laine . . . . .	75.000
35	ex 217 ; ex 233 ;	Fibres et fils artificiels et synthétiques (entre autre « Merinova », « Eiocco », « Bemberg », acetate, « Movil », « Nylon ») . . . . .	125.000
36	ex 221-ex 225 ; ex 235-ex 236 ; ex 238 ;	Tissus de fibres artificielles . . . . .	125.000
37	230c-d ; ex 205 ; ex 206a ; 207	Fils, ficelles, cordes et tuyaux de chanvre . . . . .	40.000
38	201 ; ex 208-ex 210 ;	Tissus et toiles de chanvre, même imperméabilisés ; toiles cirées . . . . .	40.000
39	divers	Tissus d'ameublement . . . . .	15.000
40	261 ;	Tresses de paille de copeaux de fibres artificielles etc. pour chapeaux . . . . .	10.000
41	216b ;	Nattes pour moulins à huile . . . . .	10.000
42	ex 216 ;	Tapis de jute et de coton . . . . .	10.000
43	202 ;	Linoléum . . . . .	25.000
44	ex 94 ; ex 266 ; 267 ;	Motocyclettes, moto-scooters, moto-cars, bicyclettes, micromoteurs . . . . .	50.000
45	277 ; 279 ; 282 ; 293 ex 1	Boutons de toute sorte, brosses et pinceaux de toute sorte, peignes . . . . .	25.000
46	257b 3 ; 293 ;	Articles et ouvrages en celluloïd et en autres résines synthétiques . . . . .	35.000

<i>Serial No.</i>	<i>No. in Greek tariff</i>	<i>Description of goods</i>	<i>US dollars</i>
22	169 ;	Colouring materials of types also manufactured in Greece . . . . .	20,000
23	2b-c ;	Meats, preserved or otherwise prepared, including ham and other pork butchers' produce . . . . .	40,000
24	77a	Sewing-machine needles . . . . .	10,000
25	159-161	Chemical and pharmaceutical products . .	30,000
26	156 ; 181h ;	Sensitized products for photography and cinematography . . . . .	20,000
27	ex 179-180; ex 181-182; 177 ; ex 177 ;	Paper goods and office supplies. Ordinary and special cardboards. Vulcanized fibre in sheets . . . . .	45,000
28	181f ;	Cellophane paper . . . . .	30,000
29	ex 135 ; 191-196 ;	Fabrics and other products of rubber, or of rubber compositions, including belting .	20,000
30	232 ;	Elastic thread, bare or covered . . . . .	20,000
31	190b ; 220b ;	Cotton thread, including cotton thread put up for retail sale . . . . .	150,000
32	219-220 ;	Fabrics of cotton and fabrics of cotton mixed with artificial fibres, including velvets	300,000
33	221-226 ;	Woollen or mixed yarns or yarns of other animal hair, including yarns put up for retail sale	150,000
34	234 ;	Woollen fabrics . . . . .	75,000
35	235-236 ; 238 ;	Artificial and synthetic fibres and yarns (including "Merinova", "Eiocco", "Bemberg", acetate, "Movil", nylon) . . . .	125,000
36	ex 217 ; ex 233 ;	Fabrics of artificial fibres . . . . .	125,000
37	ex 221-ex 225 ; ex 235-ex 236; ex 238 ;	Thread, twine, string, rope and tubing of hemp . . . . .	40,000
38	230c-d ; ex 205 ; ex 206a ; 207	Hemp fabrics and cloths, whether water-proofed or not ; oilcloth . . . . .	40,000
39	201 ; ex 208-ex 210 ;	Furnishing fabrics . . . . .	15,000
40	various	Plaits of straw, shavings, artificial fibres, etc., for hats . . . . .	10,000
41	261 ;	Oil-mill mats . . . . .	10,000
42	216b ;	Carpets and mats of jute and cotton . .	10,000
43	ex 216 ;	Linoleum . . . . .	25,000
44	202 ;	Motorcycles, motor-scooters, cyclecars, bicycles, light motorcycles . . . . .	50,000
45	ex 94 ; ex 266 ; 267 ;	Buttons of all types, brushes and hair-pencils of all types, combs . . . . .	25,000
46	277; 279; 282; 293 ex 1;	Articles of celluloid and other synthetic resins . . . . .	35,000
46	257b 3 ; 293 ;		

<i>N<sup>o</sup> d'ordre</i>	<i>N<sup>o</sup> du tarif grec</i>	<i>Marchandises</i>	<i>Dollars U. S. A.</i>
47	ex 58 ; ex 174 ; 288c ;	Mines pastels craies et couleurs pour peinture	10.000
48	50j ; ex 291 ex 293 ;	Pipes et autres articles de fumeurs . . . . .	10.000
49	243b ; 270b, d, g, h, j ; 271a 2-3 ; c 1 ;	Armes de chasse et de sport, leurs munitions (y compris papier-laine et feutres pour cartouches) ; explosifs et leurs accessoires pour mines . . . . .	25.000
50	257 ;	Jouets mécaniques et autres . . . . .	5.000
51	divers.	Autres marchandises . . . . .	50.000

*Note* : La dénomination commerciale des marchandises reprises à la présente liste prévaudra sur la classification douanière.

## ÉCHANGE DE LETTRES

### I

*Le Président de la délégation italienne au Président de la délégation hellénique*

Athènes, le 4 février 1953

Monsieur le Président,

Je me réfère aux conversations qui ont abouti à la conclusion de l'Accord commercial entre l'Italie et la Grèce signé en date de ce jour et particulièrement à la déclaration de la délégation hellénique que les importations des marchandises suivantes :

- voitures automobiles ;
- rayonne ;
- couleurs au soufre ;
- chapeaux en feutres et feutres pour chapeaux ;
- ouvrages en liège et agglomérés (y compris les bouchons « corona ») ;
- moteurs électriques de  $\frac{1}{3}$  à 20 chevaux de puissance ;
- moteurs à essence de  $3\frac{1}{2}$  et plus chevaux de puissance ;
- installations pour boulangers ;
- machines et appareils pour confiseurs et chocolatiers de toute provenance ne sont pas actuellement admises en Grèce.

En prenant note de la déclaration susdite, je Vous saurais toutefois gré de bien vouloir me donner l'assurance qu'au cas où le Gouvernement hellénique modifierait le régime susdit, et que ces produits ne seraient pas inclus dans le programme général d'importation, sera réservé à l'Italie une quote-part des importations.

Je Vous saurais gré de bien vouloir me communiquer l'accord du Gouvernement hellénique au sujet de ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.



<i>Serial No.</i>	<i>No. in Greek tariff</i>	<i>Description of goods</i>	<i>US dollars</i>
47	ex 58; ex 174; 288c;	Pencil-leads, crayons, chalks and artists' colours . . . . .	10,000
48	50j; ex 291; ex 293;	Pipes and other smokers' requisites . . .	10,000
49	243b; 270b, d, g, h, j; 271a 2-3; c 1;	Hunting and sporting guns and ammunition (including paper-wool and pads for cartridges); mining explosives and accessories . . . . .	25,000
50	257;	Mechanical and other toys . . . . .	5,000
51	various	Other goods . . . . .	50,000

*Note:* The trade description of the goods enumerated in this schedule shall take precedence over the customs classification.

## EXCHANGE OF LETTERS

## I

*The President of the Italian Delegation to the President of the Greek Delegation*

Athens, 4 February 1953

Sir,

I have the honour to refer to the conversations which led to the conclusion of the Trade Agreement between Italy and Greece signed this day, and in particular to the Greek Delegation's statement that the goods listed below may not be imported into Greece from any source :

- motor vehicles ;
- rayon ;
- sulphur colours ;
- felt hats and hat felts ;
- articles of cork and agglomerated cork (including crown corks) ;
- electric motors of  $\frac{1}{3}$  to 20 horse-power ;
- petrol engines of 3  $\frac{1}{2}$  horse-power and over ;
- bakers' installations ;
- confectioners' and chocolate-makers' machinery and appliances.

The above statement has been duly noted but I should nevertheless be grateful if you would be good enough to give me an assurance that if the Greek Government changes the import regulations and these goods are not included in the general import programme, a share in the imports will be reserved for Italy.

I should be grateful if you would inform me of the Greek Government's agreement to the foregoing.

I have the honour to be, etc.

## II

*Le Président de la délégation hellénique au Président de la délégation italienne*

Athènes, le 4 février 1953

Monsieur le Président,

Par lettre en date de ce jour Vous avez bien voulu me communiquer ce qui suit :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de Vous communiquer que le Gouvernement hellénique est d'accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

## III

*Le Président de la délégation italienne au Président de la délégation hellénique*

Athènes, le 4 février 1953

Monsieur le Président,

Au cours des négociations qui ont abouti à la conclusion de l'Accord commercial signé en date de ce jour, la délégation hellénique a informé la délégation italienne que, bien que l'importation de chassis pour camions et autobus soit prévue au plan général des importations helléniques pour un montant d'un million de dollars U.S.A. en provenance des pays-E.R.U. l'Italie ne pourra pas participer, à parité de conditions avec les autres pays de ce groupement, à l'importation du montant qui n'a pas encore été utilisé, ce dernier étant réservé à d'autres pays.

Je désire attirer Votre attention sur le fait que du côté italien on attache beaucoup d'importance à ce que l'industrie automobile italienne, qui aussi dans le passé a trouvé un large débouché sur le marché hellénique, soit mise en mesure de conserver son ancienne clientèle. J'espère que le Gouvernement hellénique prendra toutes les mesures nécessaires pour empêcher que, du fait que l'Italie a été exclue de cette importation, les clients des maisons italiennes soient forcés de s'adresser aux fabriques concurrentes d'un pays tiers.

Je souhaite, par conséquent, que les Autorités compétentes helléniques veuillent bien examiner, avec toute l'attention que le cas comporte, la possibilité d'accueillir les demandes d'importation d'Italie de chassis pour camions et autobus qui leur seront adressés par des ayants droit helléniques.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

## II

*The President of the Greek Delegation to the President of the Italian Delegation*

Athens, 4 February 1953

Sir,

In your letter of today's date you were good enough to inform me as follows :

[See letter I]

I have the honour to inform you that the Greek Government agrees to the foregoing.

I have the honour to be, etc.

## III

*The President of the Italian Delegation to the President of the Greek Delegation*

Athens, 4 February 1953

Sir,

In the course of the negotiations which led to the conclusion of the Trade Agreement signed this day, the Greek Delegation informed the Italian Delegation that although provision had been made in the Greek general import programme for the importation of lorry and omnibus chassis to the amount of one million United States dollars from EPU countries, it would not be possible for Italy to participate, on equal terms with the other countries in that group, in imports to the amount still unexpended, as that amount was reserved for other countries.

I wish to draw your attention to the fact that on the Italian side it is felt to be very important that the Italian motor industry, which formerly had a considerable share in the Greek market, should be in a position to retain its former customers. I trust that the Greek Government will take the necessary steps to ensure that customers of Italian firms are not compelled, through Italy's exclusion from these imports, to turn to competing manufacturers in a third country.

I trust, therefore, that the competent Greek authorities will consider, with the close attention which the matter deserves, the possibility of accepting applications which may be submitted to them by interested parties in Greece for the importation of lorry and omnibus chassis from Italy.

I have the honour to be, etc.

## IV

*Le Président de la délégation hellénique au Président de la délégation italienne*

Athènes, le 4 février 1953

Monsieur le Président,

Par lettre en date de ce jour Vous avez bien voulu me faire connaître ce qui suit :

[Voir lettre III]

En prenant note du désir exprimé ci-dessus j'ai l'honneur de Vous informer que je ne manquerai pas de m'en faire l'interprète auprès des autorités compétentes helléniques en leur recommandant un examen bienveillant de la question.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

## V

*Le Président de la délégation italienne au Président de la délégation hellénique*

Athènes, le 4 février 1953

Monsieur le Président,

Au cours des négociations qui ont abouti à la conclusion de l'Accord commercial signé en date de ce jour, la délégation italienne a signalé que des nombreux exportateurs italiens désirent, dans le but de permettre un ravitaillement économique et régulier du marché, l'institution en Grèce de dépôts de marchandises.

La délégation hellénique a déclaré que l'institution de tels dépôts n'est pas actuellement possible étant donné que les dispositions helléniques concernant les importations et le contrôle des devises n'y consentent pas.

Attendu qu'une telle institution représente un avantage aussi pour l'économie grecque, la délégation italienne saurait gré à la délégation hellénique si celle-ci voulait bien examiner, d'accord avec les autres autorités compétentes helléniques, la possibilité de modifier le régime actuel dans le sens de permettre l'importation de marchandises en dépôt et le transfert à l'étranger du produit des ventes de ces mêmes marchandises.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

## VI

*Le Président de la délégation hellénique au Président de la délégation italienne*

Athènes, le 4 février 1953

Monsieur le Président,

En date de ce jour Vous avez bien voulu me faire la communication suivante :

[Voir lettre V]

## IV

*The President of the Greek Delegation to the President of the Italian Delegation*

Athens, 4 February 1953

Sir,

In your letter of today's date you were good enough to inform me as follows :

[See letter III]

I note the desire expressed above and have the honour to inform you that I shall not fail to convey it to the competent Greek authorities and to recommend that they should give it favourable consideration.

I have the honour to be, etc.

## V

*The President of the Italian Delegation to the President of the Greek Delegation*

Athens, 4 February 1953

Sir,

In the course of the negotiations which led to the conclusion of the Trade Agreement signed this day, the Italian Delegation pointed out that many Italian exporters were anxious to maintain stocks of goods in Greece to enable the market to be supplied economically and regularly.

The Greek Delegation stated that the maintenance of such stocks was at present impossible under the Greek import and exchange control regulations.

In view of the fact that such stocks would also benefit the Greek economy, the Italian Delegation would be grateful if the Greek Delegation would be good enough to consider, in consultation with the other competent Greek authorities, the possibility of so modifying the existing system as to enable goods to be imported on consignment and the proceeds of the sale of such goods to be transferred abroad.

I have the honour to be, etc.

## VI

*The President of the Greek Delegation to the President of the Italian Delegation*

Athens, 4 February 1953

Sir,

In your communication of today's date you were good enough to inform me of the following :

[See letter V]

En prenant note du désir exprimé ci-dessus, j'ai l'honneur de Vous informer que je ne manquerai pas de m'en faire l'interprète auprès des autorités compétentes helléniques en leur recommandant un examen bienveillant de la question.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

## VII

*Le Président de la délégation italienne au Président de la délégation hellénique*

Athènes, le 4 février 1953

Monsieur le Président,

Le Gouvernement italien a eu déjà l'occasion d'attirer l'attention du Gouvernement hellénique sur le fait que les possibilités assurées à l'Italie pour l'importation en Grèce de spécialités médicinales dans le cadre du plan hellénique d'importation sont rendues inopérantes du fait que les autorités sanitaires helléniques refusent l'enregistrement des spécialités italiennes sous des raisons variées, dont la plus usuelle est que la spécialité dont on demande l'enregistrement « ne contribue pas au développement de la santé publique ».

Je désire attirer Votre aimable attention sur le fait qu'une telle attitude est en contraste avec l'esprit du Traité d'amitié, commerce et navigation entre l'Italie et la Grèce signé à San-Remo le 5 novembre 1948.

Attendu que certaines spécialités italiennes, dont l'enregistrement a été refusé en Grèce, ont été régulièrement enregistrées en beaucoup d'autres pays étrangers, ce qui témoigne de leur idoneité à être enregistrées, selon les principes internationaux, je vous prie de bien vouloir intervenir où de droit afin que, à l'avenir, l'enregistrement des spécialités italiennes soit examiné avec la plus large compréhension.

✍

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

## VIII

*Le Président de la délégation hellénique au Président de la délégation italienne*

Athènes, le 4 février 1953

Monsieur le Président,

Par la lettre de ce jour Vous avez bien voulu me faire connaître ce qui suit :

[Voir lettre VII]

En prenant note du désir exprimé ci-dessus, j'ai l'honneur de Vous informer que je ne manquerai pas de m'en faire l'interprète auprès des autorités compétentes helléniques en leur recommandant un examen bienveillant de la question.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

I note the desire expressed above and have the honour to inform you that I shall not fail to convey it to the competent Greek authorities and to recommend that they should give it favourable consideration.

I have the honour to be, etc.

## VII

*The President of the Italian Delegation to the President of the Greek Delegation*

Athens, 4 February 1953

Sir,

The Italian Government has already had occasion to draw the Greek Government's attention to the fact that the facilities afforded to Italy to export proprietary medicines to Greece under the Greek import programme are rendered inoperative through the fact that the Greek health authorities refuse to register such Italian medicines on various grounds, the most usual of which is that the medicine whose registration is applied for "does not contribute to the furtherance of public health".

I wish to draw your attention to the fact that such an attitude is contrary to the spirit of the Treaty of Friendship, Trade and Navigation between Italy and Greece signed at San Remo on 5 November 1948.

In view of the fact that certain Italian proprietary medicines whose registration has been refused in Greece have been duly registered in many other foreign countries, a fact which bears witness to their fitness for registration in accordance with international principles, I would request you to be good enough to make representations in the proper quarters to ensure that sympathetic consideration is given in future to the registration of Italian proprietary medicines.

I have the honour to be, etc.

## VIII

*The President of the Greek Delegation to the President of the Italian Delegation*

Athens, 4 February 1953

Sir,

In your letter of today's date you have been good enough to inform me as follows :

[See letter VII]

I note the desire expressed above and have the honour to inform you that I shall not fail to convey it to the competent Greek authorities and to recommend that they should give it favourable consideration.

I have the honour to be, etc.

## IX

*Le Président de la délégation hellénique au Président de la délégation italienne*

Athènes, le 4 février 1953

Monsieur le Président,

À l'occasion des négociations qui ont eu lieu entre nos deux délégations pour la conclusion d'un accord de commerce et de paiements, j'ai l'honneur de Vous prier de bien vouloir transmettre aux autorités compétentes italiennes la demande formulée par la délégation hellénique en vue de l'exportation vers l'Italie de produits de tabacs grecs manufacturés, en les priant d'examiner cette question avec la plus grande bienveillance, et de tenir compte que cette demande vise simplement à obtenir, pour les cigarettes grecques, la même position qu'ont les cigarettes d'autres pays producteurs de tabac sur le marché italien.

La délégation hellénique se permet d'insister sur ce point, non pas dans des buts d'écoulement de ces produits en Italie et de concurrence avec les produits analogues italiens, mais surtout en vue de l'intérêt que présentent, pour la réclame et la diffusion de ces articles, les villes d'Italie fréquentées par un public international.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

## X

*Le Président de la délégation italienne au Président de la délégation hellénique*

Athènes, le 4 février 1953

Monsieur le Président,

Par lettre en date de ce jour Vous avez bien voulu me faire connaître ce qui suit :

[Voir lettre IX]

En prenant note du désir exprimé ci-dessus j'ai l'honneur de Vous informer que je ne manquerai pas de m'en faire l'interprète auprès des autorités compétentes italiennes en leur recommandant un examen bienveillant de la question.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

## XI

*Le Président de la délégation italienne au Président de la délégation hellénique*

Athènes, le 4 février 1953

Monsieur le Président,

Au cours des conversations qui ont abouti à l'Accord commercial, signé en date de ce jour, la délégation italienne, dans le but d'assurer la continuité des



## IX

*The President of the Greek Delegation to the President of the Italian Delegation*

Athens, 4 February 1953

Sir,

In connexion with the negotiations which have taken place between our two delegations with a view to the conclusion of a Trade and Payments Agreement, I have the honour to request you to be good enough to communicate to the competent Italian authorities the Greek Delegation's request concerning the export of Greek manufactured tobacco products to Italy and to ask them to give this matter their most sympathetic consideration, bearing in mind the fact that the purpose of this request is merely to secure for Greek cigarettes the same position in the Italian market as is enjoyed by cigarettes from other tobacco-producing countries.

The Greek Delegation takes the liberty of stressing this point, not with the object of securing a wide sale for these goods in Italy and of competing with similar goods of Italian manufacture, but mainly on account of the advantages to be derived from the advertising and display of these products in Italian towns with their many foreign visitors.

I have the honour to be, etc.

## X

*The President of the Italian Delegation to the President of the Greek Delegation*

Athens, 4 February 1953

Sir,

In your letter of today's date you were good enough to inform me as follows :

[See letter IX]

I note the desire expressed above and have the honour to inform you that I shall not fail to convey it to the competent Italian authorities and to recommend it to their sympathetic consideration.

I have the honour to be, etc.

## XI

*The President of the Italian Delegation to the President of the Greek Delegation*

Athens, 4 February 1953

Sir,

In the course of the conversations which led to the conclusion of the Trade Agreement signed this day, the Italian Delegation laid great emphasis, with a

fournitures traditionnelles de l'Italie à la Grèce, a vivement souligné l'intérêt qu'attacherait son Gouvernement de voir, maintenus ou compris, d'une mesure équitable, dans les programmes généraux d'importation hellénique à rédiger pour l'avenir, les produits suivants :

*Produits de l'industrie mécanique et de précision, tels que :*

Moteurs de toute sorte ; machines pour l'industrie du cacao, du chocolat, pour la pâtisserie et la confiserie et pour l'industrie alimentaire de toute sorte ; machines typographiques ; machines pour ouvrager les matières plastiques ; machines pour la tannerie ; fours à vapeur ; voitures automobiles, motoscooters, motocyclettes et motocars, pièces de rechange et accessoires ; machines pour bureau ; machines à coudre, pièces de rechange et accessoires ; radios, pièces de rechange et accessoires pour radios y compris les tubes ; appareils et instruments scientifiques, optiques et de précision ; ferrures ; câbles de toute sorte.

*Produits de l'industrie textile et similaires, tels que :*

Fils de tissus de coton, de soie, de chanvre, de rayonne, de fibranne et de laine, même mélangés ; fibres et fils artificiels et synthétiques de toute sorte y compris « rayonne », « fiocco », « merinova » et « movil » ; toiles cirées.

*Produits de l'industrie chimique, pharmaceutique et similaires, tels que :*

Soufre raffiné ; sulfure de carbone ; acide citrique naturel ; terre décolorante et pour filtres ; produits sensibilisés pour la radiographie ; extraits tannants.

*Produits de l'industrie du bois, du liège, du papier, tels que :*

Bois contreplaqué ; douves de tonnellerie ; futailles et tonneaux en bois, liège en plaques, concassé ou moulu ; papier à cigarettes ; presspan ; lytopone ; gaz liquides ; insecticides et antiparasitaires, y compris le produit « Caffaro ».

*Produits de l'industrie du caoutchouc, tels que :*

Pneus ; chambres à air ; tuyaux, fils, tissus et autres articles en caoutchouc ; fils et tissus élastiques ; courroies et rubans pour transmission ; linoléum.

*Produits divers, tels que :*

Semences potagères et fourragères ; fromages ; papier de verre et d'émeri, toiles d'émeri ; articles de coutellerie ; boutons de toute sorte ; verreries et ouvrages en faïence et en porcelaine ; chapeaux et feutres pour chapeaux, accordéons et autres instruments de musique ; armes et munitions pour la chasse et les sports ; explosifs pour mines.

Je Vous prie, Monsieur le Président, de Vous faire l'interprète, auprès des autorités helléniques compétentes, du désir exprimé par la délégation italienne à ce sujet.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

view to ensuring continuity in Italy's traditional exports to Greece, on the importance which its Government attaches to the retention or inclusion of the following goods on an equitable basis in future Greek general import programmes :

*Products of the engineering and precision-instrument industries, such as :*

Motors and engines of all types ; machinery of all kinds for the cocoa, chocolate, pastry, confectionery and food industries ; machinery for the printing trade ; machinery for working plastics ; machinery for the tanning industry ; steam ovens ; motor vehicles, motor scooters, motorcycles and cyclecars, spare parts and accessories ; office machines ; sewing machines, spare parts and accessories ; wireless sets, spare parts and accessories for wireless sets including valves ; scientific, optical and precision instruments and apparatus ; hardware ; cables of all types.

*Products of the textile industry and similar goods, such as :*

Yarn and fabrics of cotton, silk, hemp, rayon, staple fibre and wool, pure or mixed ; artificial and synthetic fibres and yarns of all kinds, including rayon, "fiocco", "merinova" and "movil" ; oilcloths.

*Products of the chemical, pharmaceutical and similar industries such as :*

Refined sulphur ; carbon disulphide ; natural citric acid ; bleaching and filtering earths ; sensitized materials for radiography ; tanning extracts.

*Products of the wood, cork and paper industries, such as :*

Plywood ; barrel staves ; wooden casks and barrels ; cork, in slabs, crushed or ground ; cigarette paper ; presspan ; lithopone ; liquid gases ; insecticides and pest exterminators, including "Caffaro".

*Products of the rubber industry, such as :*

Tyres ; inner tubes ; tubing, thread, fabrics and other articles of rubber ; elastic thread and fabrics ; transmission belts and bands ; hroleum.

*Miscellaneous products, such as :*

Cooking and fodder seeds ; cheese ; sand paper and emery paper, emery cloths ; cutlery ; buttons of all types ; glassware and faience and porcelain ware ; hats and hat felts ; accordions and other musical instruments ; hunting and sporting guns and ammunition ; mining explosives.

I would request you to convey to the competent Greek authorities the wishes expressed by the Italian Delegation on this subject.

I have the honour to be, etc.

## XII

*Le Président de la délégation hellénique au Président de la délégation italienne*

Athènes, le 4 février 1953

Monsieur le Président,

Par lettre en date de ce jour Vous avez bien voulu me communiquer ce qui suit :

[Voir lettre XI]

J'ai l'honneur de Vous faire savoir que je ne manquerai pas de soumettre Votre requête à l'attention bienveillante des autorités compétentes helléniques.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

## XIII

*Le Président de la délégation italienne au Président de la délégation hellénique*

Athènes, le 4 février 1953

Monsieur le Président,

Au cours des négociations qui ont abouti à la conclusion de l'Accord commercial signé en date de ce jour, du côté italien on a vivement insisté pour l'inclusion dans la liste A annexée à l'Accord susdit de contingents pour les marchandises ci-après indiquées :

- sulfure de carbone (n° du tarif grec 159/g-17)
- acide citrique naturel (n° du tarif grec 159/a-5)
- compositions cupriques contenant du sulfate de cuivre destinées au traitement de la vigne (poudre de « Caffaro ») (n° du tarif grec 159/c-1 bis)
- couleurs synthétiques à l'aniline des types non fabriqués en Grèce (n° du tarif grec 169).

La délégation hellénique a déclaré que ces produits sont compris dans le programme général grec d'importation.

Du côté italien on prend acte de cette déclaration et du fait que les autorités compétentes helléniques délivreront des licences d'importation, dans le cadre des contingents globaux compris dans le programme susdit, pour les marchandises ci-haut mentionnées.

En vue d'éviter toute contestation au sujet de l'interprétation du programme, une liste comprenant certains autres produits intéressant l'exportation italienne, avec en regard les numéros du programme grec d'importation qui les concernent, sera établie ultérieurement.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

## XII

*The President of the Greek Delegation to the President of the Italian Delegation*

Athens, 4 February 1953

Sir,

In your letter of today's date you were good enough to inform me as follows :

[See letter XI]

I have the honour to inform you that I shall not fail to submit your request to the competent Greek authorities for their sympathetic consideration.

I have the honour to be, etc.

## XIII

*The President of the Italian Delegation to the President of the Greek Delegation*

Athens, 4 February 1953

Sir,

In the course of the negotiations which led to the conclusion of the Trade Agreement signed this day, strong representations were made on the Italian side for the inclusion in schedule A, annexed to the above-mentioned Agreement, of quotas for the following goods :

- carbon disulphide (Greek tariff No. 159/g-17) ;
- natural citric acid (Greek tariff No. 159/a-5) ;
- cupric compositions containing copper sulphate, intended for treating wines ("Caffaro" powder) (Greek tariff No. 159/c-1 bis) ;
- synthetic aniline dyes of types not manufactured in Greece (Greek tariff No. 169).

The Greek Delegation stated that these products were included in the Greek general import programme.

On the Italian side note is taken of this statement and of the fact that the competent Greek authorities will issue import licences for the above-mentioned goods within the limits of the general quotas included in the aforesaid programme.

With a view to avoiding any dispute concerning the interpretation of the programme, a list of certain other goods of interest to the Italian export trade, with the relevant Greek import programme item numbers opposite, will be drawn up at a later date.

I have the honour to be, etc.

## XIV

*Le Président de la délégation hellénique au Président de la délégation italienne*

Athènes, le 4 février 1953

Monsieur le Président,

Par lettre en date de ce jour Vous avez bien voulu me faire connaître ce qui suit :

[*Voir lettre XIII*]

J'ai l'honneur de Vous communiquer que le Gouvernement hellénique est d'accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

## XIV

*The President of the Greek Delegation to the President of the Italian Delegation*

Athens, 4 February 1953

Sir,

In your letter of today's date you were good enough to inform me as follows :

[*See letter XIII*]

I have the honour to inform you that the Greek Government agrees to the foregoing.

I have the honour to be, etc.





No. 2552

---

**GREECE  
and  
ITALY**

**Payments Agreement (with exchange of letters). Signed at  
Athens, on 4 February 1953**

*Official text: French.*

*Registered by Greece on 28 April 1954.*

---

**GRÈCE  
et  
ITALIE**

**Accord de paiement (avec échange de lettres). Signé à  
Athènes, le 4 février 1953**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Grèce le 28 avril 1954.*

N° 2552. ACCORD<sup>1</sup> DE PAIEMENT ENTRE LA GRÈCE ET  
L'ITALIE. SIGNÉ À ATHÈNES, LE 4 FÉVRIER 1953

Le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement de la République italienne, dans le but de régler les paiements courants entre les deux pays, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le « Ufficio Italiano dei Cambi » ouvrira au nom de la Banque de Grèce un compte en dollars U. S. A., non productif d'intérêts, dénommé « Compte en dollars U. S. A. 1953 », au crédit duquel sera portée la contrevaletur de toute somme destinée à régler les paiements courants que des personnes physiques ou morales résidant en Italie auront à effectuer en faveur des personnes physiques ou morales résidant en Grèce.

*Article 2*

Par le débit du compte prévu à l'art. 1<sup>er</sup> et dans la limite des disponibilités existantes seront exécutés les paiements courants que des personnes physiques ou morales résidant en Grèce auront à effectuer en faveur des personnes physiques ou morales résidant en Italie.

*Article 3*

Les paiements courants prévus par les articles précédents sont ceux dus aux titres suivants.

1. Fournitures de marchandises (à l'exclusion du trafic de transit) effectuées et à effectuer dans le cadre des Accords conclus entre les Gouvernements hellénique et italien ;
2. Services connexes au trafic direct de marchandises entre la Grèce et l'Italie tels que : frais de transport (maritime, fluvial, terrestre ou aérien), frais d'expédition, d'entreposage, de dédouanement, d'assurance-marchandises (primes et indemnités) etc. ;
3. Commissions, courtages, frais de représentation, de propagande et de publicité ;
4. Frais de transformation, d'usage, de montage, de réparation ;
5. Frais et bénéfices relatifs au commerce de transit ;

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature le 4 février 1953, conformément à l'article 12.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2552. PAYMENTS AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN GREECE  
AND ITALY. SIGNED AT ATHENS, ON 4 FEBRUARY 1953

The Government of the Kingdom of Greece and the Government of the Italian Republic, with a view to regulating current payments between the two countries, have agreed as follows :

*Article 1*

The Italian Exchange Office (*Ufficio Italiano dei Cambi*) shall open a non-interest-bearing account in United States dollars in favour of the Bank of Greece, to be known as the "United States dollar account, 1953" to which shall be credited the equivalent of every sum intended to settle current payments due from individuals or bodies corporate resident or established in Italy to an individual or body corporate resident or established in Greece.

*Article 2*

Current payments due from an individual or body corporate resident or established in Greece to an individual or body corporate resident or established in Italy shall be effected by debiting the account provided for in article 1, within the limits of the available funds.

*Article 3*

The current payments referred to in the foregoing articles shall be those due under the following heads :

1. Supplies of goods (excluding transit traffic) effected or to be effected under the Agreements concluded between the Greek and Italian Governments ;
2. Services in connexion with the direct traffic in goods between Greece and Italy, such as : costs of transport (by sea, river, land or air), costs of forwarding, warehousing, customs clearance, insurance of goods (premiums and compensation) etc. ;
3. Commissions, brokerage charges, representation, advertising and publicity expenses ;
4. Costs of conversion, use, erection or assembly, and repair ;
5. Costs and profits connected with the transit trade ;

<sup>1</sup> Came into force on 4 February 1953, as from the date of signature, in accordance with article 12.

6. Transports entre la Grèce et l'Italie de personnes résidant en Grèce respectivement en Italie, par des navires battant pavillon italien ou par des avions de compagnies italiennes, respectivement par des navires battant pavillon hellénique ou par des avions de compagnies helléniques ;

7. Frais portuaires exceptés les bunkerages encourus dans les ports italiens par des navires battant pavillon hellénique, respectivement dans les ports helléniques par des navires battant pavillon italien, ainsi que les frais encourus dans les aéroports italiens et helléniques par les avions de compagnies helléniques et respectivement italiennes ; sous cette dénomination sont compris aussi les frais de réparation ordinaire ;

8. Salaires, appointements, honoraires, cachets d'artistes et de sportifs, pensions et rentes ;

9. Secours, frais d'entretien et de subsistance, remises d'ouvriers ; pensions alimentaires et prestations sociales ;

10. Droits et redevances de brevets, licences, marques de fabrique, droits d'auteur, droits d'exploitation de films, dettes afférentes en général au domaine de la propriété intellectuelle et artistique ;

11. Dépenses et recettes des services publics (impôts, amendes et autres paiements de même nature) ;

12. Soldes périodiques des comptes courants entre les Administrations des chemins de fer, des postes, télégraphes et téléphones des deux pays ;

13. Entretien des postes diplomatiques et consulaires ainsi que les frais des missions diplomatiques ou officielles et ceux des institutions culturelles d'un pays dans l'autre ;

14. Recettes consulaires ;

15. Frais de voyage, de séjour ; frais touristiques ; frais d'écolage, d'hospitalisation et de cure ;

16. Paiements dérivant des contrats d'assurance et réassurance, pour autant qu'ils ne doivent pas être effectués en devises libres ;

17. Abonnements à journaux, revues et publications périodiques ;

18. Différences de change ;

19. Tout autre paiement dont les deux Gouvernements, ou les Autorités compétentes désignées par eux, conviendront d'autoriser le transfert.

#### *Article 4*

Les Autorités compétentes des deux pays donneront, sur base de réciprocité et après contrôle préalable, selon les dispositions respectives en vigueur en matière de changes, les autorisations nécessaires pour que les paiements visés à l'article précédent puissent être effectués.

6. Fares for journeys between Greece and Italy, by persons resident in Greece and Italy respectively, in ships flying the Italian flag or in aircraft of Italian companies and in ships flying the Greek flag or in aircraft of Greek companies, respectively ;

7. Port charges, except bunkering charges incurred in Italian ports by ships flying the Greek flag or in Greek ports by ships flying the Italian flag, and charges incurred at Italian and Greek airports by aircraft of Greek and Italian companies respectively ; the costs of ordinary repairs are also included under this heading ;

8. Wages, salaries, professional, artists' and sportsmen's fees, pensions and annuities ;

9. Relief, maintenance and subsistence expenses, workmen's remittances ; alimony and social security benefits ;

10. Dues and royalties in respect of patents, licences, trade-marks ; authors' copyrights, film exhibition rights, and sums due in respect of intellectual and artistic property in general ;

11. Expenses and receipts of public services (taxes, fines and other payments of a like nature) ;

12. Periodic settlements of current account balances between the two countries' railway and postal, telegraph and telephone administrations ;

13. Maintenance of diplomatic and consular establishments and the costs of diplomatic or official missions and of cultural institutions of either country in the other ;

14. Consular revenue ;

15. Travelling and subsistence expenses ; tourist expenditures ; costs of schooling, hospitalization and courses of treatment ;

16. Payments under insurance and reinsurance contracts, except where payable in free foreign exchange ;

17. Subscriptions to newspapers, magazines and periodicals ;

18. Exchange differences ;

19. Any other payment the transfer of which is authorized by agreement between the two Governments or between the competent authorities designated by them.

#### *Article 4*

The competent authorities of the two countries shall, on a basis of reciprocity and subject to prior investigation, issue in conformity with the exchange control regulations in force in their respective countries the authorizations necessary to enable the payments referred to in the foregoing article to be made.

*Article 5*

Les versements par les débiteurs et les paiements aux ayants droit seront effectués en Grèce et en Italie en monnaie nationale, selon les dispositions en matière de changes en vigueur dans chacun des deux pays.

*Article 6*

Les obligations seront libellées en dollars U.S.A. Le règlement des obligations libellées en monnaie autre que le dollar U.S.A., dont la parité par rapport au dollar U.S.A. ait été approuvée par le Fonds monétaire international, sera effectué, dans chacun des deux pays, dans la contre-valeur en dollar U.S.A. sur la base de ladite parité.

*Article 7*

La Banque de Grèce et le « Ufficio Italiano dei Cambi » se communiqueront au jour le jour tous les versements qui seront effectués auprès d'eux conformément aux dispositions du présent Accord, par le moyen d'avis de versement libellés en dollars U.S.A.

Les paiements aux ayants droit seront exécutés suivant l'ordre chronologique des versements susdits.

*Article 8*

La Banque de Grèce et le « Ufficio Italiano dei Cambi » se mettront d'accord sur les modalités techniques nécessaires pour l'application du présent Accord.

*Article 9*

Si à l'expiration du présent Accord un solde subsistait au compte prévu à l'art. 1<sup>er</sup>, le solde sera liquidé dans les six mois par la Partie débitrice par la livraison supplémentaire de marchandises agréées par la Partie créditrice. Si à l'expiration de ce délai un solde subsistait encore les deux Parties contractantes s'entendront sur les mesures à prendre pour la liquidation de ce solde.

*Article 10*

La Commission mixte prévue par l'art. 7 de l'Accord commercial<sup>1</sup> signé en date de ce jour est aussi chargée de suivre l'exécution du présent Accord et de le modifier dans le cas où la nécessité se présentera.

*Article 11*

Pendant la période de validité du présent Accord seront appliquées les dispositions de l'Accord sur l'établissement d'une Union européenne des paiements, pour autant que ce dernier demeurera en vigueur et qu'il sera applicable à la Grèce et à l'Italie.

<sup>1</sup> Voir p. 269 de ce volume.

*Article 5*

Payments by debtors and payments to beneficiaries shall be made in Greece and in Italy in the national currency in conformity with the exchange control regulations in force in each country.

*Article 6*

Liabilities shall be expressed in United States dollars. A liability expressed in a currency other than the United States dollar whose parity in relation to the United States dollar has been approved by the International Monetary Fund shall be settled in each country in the United States dollar equivalent on the basis of that parity.

*Article 7*

The Bank of Greece and the Italian Exchange Office shall keep each other informed, by means of advices of payments received expressed in United States dollars, of all amounts paid in to them under the provisions of this Agreement.

Payments to beneficiaries shall be made in the order in which the aforesaid amounts are paid in.

*Article 8*

The Bank of Greece and the Italian Exchange Office shall by mutual agreement make such technical arrangements as may be necessary to implement this Agreement.

*Article 9*

If on the expiry of this Agreement the account referred to in article 1 shows a balance, such balance shall be liquidated by the debtor Party within six months through the additional delivery of goods approved by the creditor Party. If a balance still remains at the end of that period, the two Contracting Parties shall agree on the measures to be taken to liquidate the said balance.

*Article 10*

The Joint Commission provided for in article 7 of the Trade Agreement<sup>1</sup> signed this day shall also be responsible for supervising the implementation of this Agreement and for amending it as may be necessary.

*Article 11*

During the validity of this Agreement the provisions of the Agreement for the Establishment of a European Payments Union shall be applied so long as the latter Agreement remains in force and is applicable to Greece and to Italy.

<sup>1</sup> See p. 269 of this volume.

*Article 12*

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et sera valable pour une période indéfinie.

À partir du 31 mars 1954 il pourra être dénoncé à tout moment avec un préavis de trois mois.

FAIT à Athènes, en français et en double exemplaire, le 4 février 1953.

Pour la Grèce :  
T. TRIANTAPHYLLAKOS

Pour l'Italie :  
A. ALESSANDRINI

## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

*Le Président de la délégation italienne au Président de la délégation hellénique*

Athènes, le 4 février 1953

Monsieur le Président,

Me référant à l'Accord de paiement entre l'Italie et la Grèce signé en date de ce jour, qui remplace celui du 14 avril 1949, j'ai l'honneur de vous proposer ce qui suit :

Le solde du compte en dollars U.S.A., ouvert auprès de « l'Ufficio Italiano dei Cambi » au nom de la Banque de Grèce en exécution des dispositions de l'Accord de paiement entre l'Italie et la Grèce du 14 avril 1949, sera transféré au « Compte en dollars U.S.A. 1953 » visé à l'art. 1<sup>er</sup> du nouvel Accord.

Je vous saurais gré de bien vouloir me communiquer l'accord du Gouvernement hellénique au sujet de ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

## II

*Le Président de la délégation hellénique au Président de la délégation italienne*

Athènes, le 4 février 1953

Monsieur le Président,

Par lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me faire connaître ce qui suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous communiquer que le Gouvernement hellénique est d'accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.



*Article 12*

This Agreement shall come into force on the day of its signature and shall remain in force for an indefinite period.

It may be denounced at any time from 31 March 1954 onwards on three months' notice.

DONE at Athens, in two copies, in French, on 4 February 1953.

For Greece :

T. TRIANTAPHYLLAKOS

For Italy :

A. ALESSANDRINI

## EXCHANGE OF LETTERS

## I

*The President of the Italian Delegation to the President of the Greek Delegation*

Athens, 4 February 1953

Sir,

With reference to the Payments Agreement between Italy and Greece signed this day, which supersedes that of 14 April 1949, I have the honour to submit to you the following proposal :

The balance of the United States dollar account opened at the Italian Exchange Office in favour of the Bank of Greece under the provisions of the Payments Agreement between Italy and Greece of 14 April 1949 shall be transferred to the "United States dollar account, 1953" referred to in article 1 of the new Agreement.

I should be grateful if you would inform me of the Greek Government's agreement to the foregoing.

I have the honour to be, etc.

## II

*The President of the Greek Delegation to the President of the Italian Delegation*

Athens, 4 February 1953

Sir,

In your letter of today's date you were good enough to inform me as follows :

[See letter I]

I have the honour to inform you that the Greek Government agrees to the foregoing.

I have the honour to be, etc.

## III

*Le Président de la délégation hellénique au Président de la délégation italienne*

Athènes, le 4 février 1953

Monsieur le Président,

Me référant aux conversations qui ont abouti à l'Accord commercial et à l'Accord de paiement entre la Grèce et l'Italie, signés en date de ce jour, j'ai l'honneur de vous confirmer que pendant la période de validité desdits Accords les Autorités compétentes helléniques étendront automatiquement à l'Italie toute concession accordée ou qui sera accordée à n'importe quel pays tiers en matière de transports maritimes ou aériens de marchandises formant l'objet d'un trafic direct ou indirect et de passages maritimes ou aériens de personnes résidant en Grèce.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

## IV

*Le Président de la délégation italienne au Président de la délégation hellénique*

Athènes, le 4 février 1953

Monsieur le Président,

Par lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me communiquer ce qui suit :

[Voir lettre III]

J'ai pris bonne note de votre communication et je vous en remercie.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

## V

*Le Président de la délégation italienne au Président de la délégation hellénique*

Athènes, le 4 février 1953

Monsieur le Président,

Me référant aux conversations qui ont abouti à l'Accord commercial et à l'Accord de paiement entre la Grèce et l'Italie, signés en date de ce jour, j'ai l'honneur de vous communiquer l'accord de mon Gouvernement à ce que le Protocole additionnel du 19 juillet 1950, concernant l'achat direct de tabacs helléniques sur les centres de production soit considéré en vigueur pendant toute la période de validité de l'Accord de paiement signé en date d'aujourd'hui.

Je vous saurais gré de bien vouloir me communiquer l'accord du Gouvernement hellénique au sujet de ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

## III.

*The President of the Greek Delegation to the President of the Italian Delegation*

Athens, 4 February 1953

Sir,

With reference to the conversations which led to the conclusion of the Trade Agreement and the Payments Agreement between Greece and Italy signed this day, I have the honour to confirm to you that during the period of validity of the said Agreements the competent Greek authorities will automatically extend to Italy any concession granted or to be granted to any third country in respect of the carriage by sea or air of goods entering into direct or indirect trade and the conveyance by sea or air of persons resident in Greece.

I have the honour to be, etc.

## IV

*The President of the Italian Delegation to the President of the Greek Delegation*

Athens, 4 February 1953

Sir,

In your letter of today's date you were good enough to inform me as follows :

[See letter III]

I have taken due note of your communication, for which I thank you.

I have the honour to be, etc.

## V

*The President of the Italian Delegation to the President of the Greek Delegation*

Athens, 4 February 1953

Sir,

With reference to the conversations which led to the conclusion of the Trade Agreement and the Payments Agreement between Greece and Italy signed this day, I have the honour to inform you that my Government agrees that the additional Protocol of 19 July 1950 concerning the direct purchase of Greek tobaccos at the production centres shall be deemed to be in force throughout the period of validity of the Payments Agreement signed this day.

I should be grateful if you would inform me of the Greek Government's agreement to the foregoing.

I have the honour to be, etc.

## VI

*Le Président de la délégation hellénique au Président de la délégation italienne*

Athènes, le 4 février 1953

Monsieur le Président,

Par lettre en date de ce jour vous avez bien voulu me faire connaître ce qui suit :

[Voir lettre V]

J'ai l'honneur de vous communiquer que le Gouvernement hellénique est d'accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

## VII

*Le Président de la délégation italienne au Président de la délégation hellénique*

Athènes, le 4 février 1953

Monsieur le Président,

Me référant aux conversations qui ont abouti à l'Accord de paiement entre l'Italie et la Grèce signé en date de ce jour, j'ai l'honneur de vous confirmer que les dispositions dudit Accord seront appliquées aussi au territoire de la Somalie sous administration italienne et au territoire de Trieste actuellement sous administration des Autorités militaires anglo-américaines.

Je vous prie de bien vouloir me confirmer votre accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

## VIII

*Le Président de la délégation hellénique au Président de la délégation italienne*

Athènes, le 4 février 1953

Monsieur le Président,

Par lettre en date de ce jour vous avez bien voulu me faire connaître ce qui suit :

[Voir lettre VII]

J'ai l'honneur de vous accuser réception de cette communication sur les termes de laquelle le Gouvernement hellénique se déclare d'accord avec le Gouvernement italien.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

## VI

*The President of the Greek Delegation to the President of the Italian Delegation*

Athens, 4 February 1953

Sir,

In your letter of today's date you were good enough to inform me as follows :

[See letter V]

I have the honour to inform you that the Greek Government agrees to the foregoing.

I have the honour to be, etc.

## VII

*The President of the Italian Delegation to the President of the Greek Delegation*

Athens, 4 February 1953

Sir,

With reference to the conversations which led to the conclusion of the Payments Agreement between Italy and Greece signed this day, I have the honour to confirm that the provisions of that Agreement will also be applied to the territory of Somaliland under Italian administration and to the territory of Trieste at present being administered by the Anglo-American military authorities.

I would request you to be good enough to confirm that you agree to the foregoing.

I have the honour to be, etc.

## VIII

*The President of the Greek Delegation to the President of the Italian Delegation*

Athens, 4 February 1953

Sir,

In your letter of today's date you were good enough to inform me as follows :

[See letter VII]

I have the honour to acknowledge receipt of this communication, on the contents of which the Greek Government is in agreement with the Italian Government.

I have the honour to be, etc.



**No. 2553**

---

**GREECE  
and  
SWEDEN**

**Exchange of letters constituting a trade agreement. Athens,  
24 July 1953**

*Official text: French.*

*Registered by Greece on 28 April 1954.*

---

**GRÈCE  
et  
SUÈDE**

**Échange de lettres constituant un accord commercial.  
Athènes, 24 juillet 1953**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Grèce le 28 avril 1954.*

N° 2553. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN  
ACCORD COMMERCIAL<sup>1</sup> ENTRE LA GRÈCE ET LA  
SUÈDE. ATHÈNES, 24 JUILLET 1953

---

I

N° 32

Athènes, le 24 juillet 1953

Monsieur le Ministre,

Me référant aux conversations qui viennent d'avoir lieu à Athènes entre cette Légation et le Ministère hellénique des affaires étrangères au sujet des échanges entre la Suède et la Grèce pendant la période 1<sup>er</sup> juillet 1953-30 juin 1954 j'ai l'honneur de soumettre à Votre Excellence les suivantes propositions.

1. En vue de l'ampleur des mesures de libération des importations prises en Suède et en Grèce, il n'a pas été jugé nécessaire d'établir, conformément à l'article 2 de l'Accord commercial suédo-hellénique du 25 juin 1948, des listes réglant les quantités ou valeurs des échanges des marchandises suédoises et grecques pendant la période en question. Ces échanges auront donc lieu sur la base des régimes de libération des exportations et des importations qui sont en vigueur dans les deux pays.

2. En attendant l'introduction de nouvelles dispositions grecques concernant les importations de machines en Grèce, le Gouvernement suédois se réserve le droit de revenir sur cette question.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir me marquer l'accord du Gouvernement hellénique sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) T. GRÖNWALL

Son Excellence Monsieur S. Stephanopoulos  
Ministre des affaires étrangères  
etc., etc., etc.  
En ville

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 juillet 1953 par l'échange desdites lettres.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2553. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN  
AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN GREECE AND SWEDEN.  
ATHENS, 24 JULY 1953

---

I

No. 32

Athens, 24 July 1953

Sir,

With reference to the recent conversations held at Athens between this Legation and the Greek Ministry of Foreign Affairs concerning trade between Sweden and Greece during the period 1 July 1953 to 30 June 1954, I have the honour to submit the following proposals :

1. In view of the scope of the liberalization measures applied to imports in both Sweden and Greece, it has not been considered necessary to prepare lists as provided in article 2 of the Trade Agreement between Sweden and Greece of 25 June 1948 regulating the volume or value of Swedish or Greek goods to be exchanged during the period in question. Such trade will therefore be governed by the liberalized export and import arrangements in force in the two countries.

2. Pending the introduction of new Greek regulations concerning the importation of machinery into Greece, the Swedish Government reserves the right to raise this matter again.

I should be grateful if you would signify the Greek Government's agreement to the foregoing.

I have the honour to be, etc.

(Signed) T. GRÖNWALL

His Excellency Mr. S. Stephanopoulos  
Minister of Foreign Affairs  
etc., etc., etc.  
Athens

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 July 1953 by the exchange of the said letters.

## II

N° 8033

Athènes, le 24 juillet 1953

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence, en date d'aujourd'hui, conçue en ces termes :

[*Voir lettre I*]

En vous communiquant l'accord du Gouvernement royal, sur ce qui précède, je saisis l'occasion Monsieur le Ministre, de vous renouveler les assurances de ma très haute considération.

(*Signé*) St. STÉPHANOPOULOS

S. E. Monsieur Tage Grönwall  
Ministre de Suède  
En ville

## II

No. 8033

Athens, 24 July 1953

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows :

[*See letter I*]

I beg to signify the agreement of the Royal Government of Greece to the above.

I have the honour to be, etc.

(*Signed*) S. STEPHANOPOULOS

His Excellency Mr. Tage Grönwall  
Swedish Minister  
Athens



## **ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

## **ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A — ANNEXE A

N° 496. PROTOCOLE À LA CONVENTION DOUANIÈRE BELGO-LUXEMBOURGEOISE-NÉERLANDAISE, SIGNÉE À LONDRES LE 5 SEPTEMBRE 1944. SIGNÉ À BRUXELLES, LE 22 DÉCEMBRE 1947<sup>1</sup>

SIXIÈME PROTOCOLÉ<sup>2</sup> À LA CONVENTION DOUANIÈRE ENTRE LA BELGIQUE, LE LUXEMBOURG ET LES PAYS-BAS SIGNÉE À LONDRES LE 5 SEPTEMBRE 1944. SIGNÉ À LA HAYE, LE 28 NOVEMBRE 1951

*Textes officiels français et néerlandais.*

*Enregistré par la Belgique le 26 avril 1954.*

Sa Majesté le Roi des Belges, agissant, tant à Son nom qu'au nom de Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg, en vertu d'accords existants, d'une part, et

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, d'autre part,

Reconnaissant la nécessité d'apporter de nouvelles modifications au tarif des droits de douane, annexé à la Convention douanière, signée à Londres, le 5 septembre 1944, précisée et interprétée par le premier Protocole, signé à la Haye, le 14 mars 1947, ont désigné à cet effet Leurs plénipotentiaires, à savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Son Excellence Monsieur E. Graeffe, Ambassadeur de Belgique à la Haye,

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

Son Excellence Monsieur W. Drees, Ministre-Président et Ministre des affaires étrangères a. i.,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1*

Le tarif des droits d'entrée annexé à la Convention douanière belgo-luxembourgeoise-néerlandaise est modifié conformément au tableau ci-après.

## ANNEXE

A la suite de la lettre y du chiffre 1<sup>er</sup> du § 13 des Dispositions préliminaires est intercalée une lettre z, libellée comme suit :

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 32, p. 143 ; vol. 123, p. 270 ; vol. 137, pp. 284 et 302, et p. 330 de ce volume.

<sup>2</sup> Entré provisoirement en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1951 et définitivement le 10 mai 1954, un mois après l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu le 10 avril 1954 à Bruxelles, conformément à l'article 2.

Ce protocole n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

[TEXTE NÉERLANDAIS — DUTCH TEXT]

N<sup>o</sup> 496. PROTOCOL VAN 22 DECEMBER 1947 BIJ DE NEDERLANDS-BELGISCH-LUXEMBURGSE DOUANE-OVEREENKOMST, GETEKEND TE LONDEN, OP 5 SEPTEMBER 1944

ZESDE PROTOCOL BIJ DE BELGISCH-LUXEMBURGS-NEDERLANDSE DOUANE-OVEREENKOMST, ONDERTEKEND TE LONDEN OP 5 SEPTEMBER 1944

Zijne Majesteit de Koning der Belgen, handelend zowel in Zijn eigen naam, als in naam van Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg, krachtens bestaande overeenkomsten, enerzijds, en

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden, anderzijds,

Bewust van de noodzakelijkheid opnieuw wijzigingen aan te brengen in het tarief der douanerechten gevoegd bij de Douane-overeenkomst, ondertekend te Londen op 5 September 1944, verduidelijkt en uitgelegd overeenkomstig het eerste Protocol, ondertekend te 's-Gravenhage op 14 Maart 1947, hebben te dien einde tot Hun gevolmachtigden benoemd, te weten :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Zijne Excellentie de Heer E. Graeffe, Ambassadeur van België te 's-Gravenhage,

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :

Zijne Excellentie de Heer W. Drees, Minister-President en Minister van Buitenlandse Zaken a. i.,

Die, na elkaar hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben overgelegd, zijn overeengekomen als volgt :

#### *Artikel 1*

Het tarief van invoerrechten behorende bij de Belgisch-Luxemburgs-Nederlandse Douane-overeenkomst wordt gewijzigd overeenkomstig de hierbij gevoegde tabel.

#### BIJLAGE

Achter letter *y* van cijfer 1 van § 13 der Inleidende bepalingen wordt een als volgt luidende *z* ingelast :

2) vêtements, denrées alimentaires de première nécessité et médicaments, reçus en don par un organisme philanthropique d'intérêt général, qui les distribuera gratuitement à la population ou les mettra gratuitement à la disposition d'organismes similaires.

Nos.	<i>Dénomination des marchandises</i>	<i>Droits applicables</i>
26	<i>Fromages de toute sorte :</i>	
	<i>a. Caillebotte et fromage blanc . . . . .</i>	15 p.c.
	<i>b. et c. sans changement . . . . .</i>	sans changement
100	<i>Saindoux et autres graisses de porc; huile de saindoux; graisse de volailles . . . . .</i>	sans changement
133	<i>Farines, féculés et extraits de malt, préparés pour l'alimentation des enfants, ou pour des usages diététiques ou culinaires, même additionnés de cacao ou de chocolat . . . . .</i>	sans changement ( <sup>1</sup> )
<hr/>		
	( <sup>1</sup> ) (Maintien de renvoi existant.) (Seul le texte néerlandais est modifié.)	
156	<i>Autres boissons fermentées :</i>	
	<i>a. et b. sans changement . . . . .</i>	sans changement ( <sup>1</sup> )
<hr/>		
	(Maintien des Notes existantes.) ( <sup>1</sup> ) Les boissons de l'espèce titrant plus de 12 degrés de l'alcoolmètre de Gay-Lussac, à la température de 15 degrés centigrades, acquittent, pour chaque dixième de degré d'alcool excédant 12 degrés, un droit supplémentaire de 16 fr 50 ou f. 1,25 par hectolitre.	
215	<i>Mercure :</i>	
	<i>a. brut . . . . .</i>	exemption
	<i>b. autre . . . . .</i>	5 p.c.
238	<i>Sels des acides hypophosphoreux, phosphoreux et phosphoriques :</i>	
	<i>a. sans changement . . . . .</i>	sans changement
	<i>b. Pyrophosphate acide de sodium . . . . .</i>	exemption
	<i>c. sans changement . . . . .</i>	sans changement
<hr/>		
	(Seul le texte néerlandais est modifié.)	
241	<i>Sels de l'acide hydrosulfureux, y compris les hydrosulfites stabilisés par des matières organiques :</i>	
	<i>a. Hydrosulfite de sodium, même stabilisé par des matières organiques . . . . .</i>	sans changement
	<i>b. sans changement . . . . .</i>	sans changement
244	<i>Sels de l'acide chlorhydrique :</i>	
	<i>a, b, c, d, e et f sans changement . . . . .</i>	sans changement
	<i>g. Chlorures de mercure . . . . .</i>	5 p.c.
	<i>h. sans changement . . . . .</i>	sans changement.



z) kleding, onmisbare voedingsmiddelen zomede geneesmiddelen, geschonken aan liefdadigheidsinstellingen met algemeen karakter en bestemd om door deze instellingen kosteloos te worden uitgedeeld aan de bevolking of ter beschikking te worden gesteld van soortgelijke instellingen.

<i>Nrs.</i>	<i>Omschrijving</i>	<i>Tarief</i>
26	<i>Kaas van alle soorten :</i>	
	<i>a. Wrongel en platte kaas . . . . .</i>	15 t.h.
	<i>b en c onveranderd . . . . .</i>	onveranderd
100	<i>Reuzel en ander varkensvet ; spekolie ; vet van pluimvee . . . . .</i>	onveranderd
133	<i>Meel, zetmeel en moutextract, bereid voor kindervoeding, voor diëtisch gebruik of voor de bereiding van spijzen, ook indien cacao of chocolade is toegevoegd . . . . .</i>	onveranderd ( <sup>1</sup> )
	(¹) (Behoud van de bestaande verwijzing.) (Alleen de Nederlandse tekst wordt gewijzigd.)	
156	<i>Andere gegiste dranken :</i>	
	<i>a en b onveranderd . . . . .</i>	onveranderd ( <sup>1</sup> )
	(Behoud van de bestaande Aantekeningen.) (¹) Indien de hierbedoelde dranken volgens de alcoholmeter van Gay-Lussac, bij een temperatuur van 15° Celsius, een sterkte hebben van meer dan 12 graden, is voor elk 1/10 graad boven 12 graden, een aanvullend recht verschuldigd van fr. 16,50 of f 1,25 per hectoliter.	
215	<i>Kwiksilver :</i>	
	<i>a. ruw . . . . .</i>	vrij
	<i>b. andere . . . . .</i>	5 t.h.
238	<i>Zouten van hypophosphorigzuur, van phosphorigzuur en van phosphorzuur :</i>	
	<i>a. Onveranderd . . . . .</i>	onveranderd
	<i>b. zuur natriumpyrophosfaat . . . . .</i>	vrij
	<i>c. onveranderd . . . . .</i>	onveranderd
	(Alleen de Nederlandse tekst wordt gewijzigd.)	
241	<i>Zouten van hydrozwaveligzuur, met organische stoffen gestabiliseerde hydrosulfieten daaronder begrepen :</i>	
	<i>a. Natriumhydrosulfiet, ook indien met organische stoffen gestabiliseerd . . . . .</i>	onveranderd
	<i>b. onveranderd . . . . .</i>	onveranderd
244	<i>Zouten van zoutzuur (van chloorwaterstof) :</i>	
	<i>a, b, c, d, e en f onveranderd . . . . .</i>	onveranderd
	<i>g. Kwikchloriden . . . . .</i>	5 t.h.
	<i>h. onveranderd . . . . .</i>	onveranderd

Nos.	Dénomination des marchandises	Droits applicables
292	<i>Médicaments préparés ou dosés et autres préparations pharmaceutiques :</i>	
	<i>a. en conditionnements pour la vente au détail :</i>	
	1. avec alcool éthylique . . . . .	12 p.c. du prix de vente au détail diminué de 15 p.c. ( <sup>1</sup> )
	2. sans alcool éthylique . . . . .	12 p.c. du prix de vente au détail diminué de 15 p.c.
	<i>b. autres :</i>	
	1. avec alcool éthylique . . . . .	12 p.c. ( <sup>1</sup> )
	2. sans alcool éthylique . . . . .	12 p.c.
<hr/>		
	<sup>(1)</sup> Ces droits d'entrée ne peuvent être inférieurs à ceux qui seraient dus si ces produits étaient rangés au n° 159bis.	
294	<i>Films cinématographiques :</i>	
	<i>a. et b sans changement</i> . . . . .	sans changement
	<i>c. développés, silencieux :</i>	
	1. négatifs, y compris les positifs « lavande » . . . . .	exemption
	2. sans changement . . . . .	sans changement
	<i>d. développés, sonores :</i>	
	1. négatifs, y compris les positifs « lavande » . . . . .	exemption
	2. sans changement . . . . .	sans changement
307	<i>Couleurs non préparées, non dénommées ni comprises ailleurs :</i>	
	<i>a et b sans changement</i> . . . . .	sans changement
	<i>c. Couleurs métalliques, à l'exception de l'aluminium en poudre :</i>	
	1. Poudre impalpable de cuivre ou de bronze . . . . .	sans changement
	2. sans changement . . . . .	sans changement
	<i>d. sans changement</i> . . . . .	sans changement
308	<i>Couleurs préparées de toutes espèces :</i>	
	<i>a, b et c sans changement</i> . . . . .	sans changement
	<i>d. Couleurs métalliques, appliquées sur cellophane, sur papier, sur support à base de matières colorantes ou de colle, ou sur d'autres supports</i> . . . . .	18 p.c.
	<i>e. autres</i> . . . . .	12 p.c.
322	<i>Produits mouillants, détergents ou émulsifiants, non spécialement dénommés :</i>	
	<i>a. emballés ou sous forme de tablettes</i> . . . . .	15 p.c.
	<i>b. autres :</i>	
	1. sulforicinates, sulfoléates et sulforésinates . . . . .	5 p.c.
	2. non dénommés . . . . .	5 p.c.

Nrs.	Omschrijving	Tarief
292	<i>Bereide of gedoseerde geneesmiddelen en andere pharmaceutische preparaten :</i>	
	<i>a. gereed voor de verkoop in het klein :</i>	
	1. met ethylalcohol . . . . .	12 t.h. van de kleinhandels-prijs verminderd met 15 t.h. <sup>(1)</sup>
	2. zonder ethylalcohol . . . . .	12 t.h. van de kleinhandels-prijs verminderd met 15 t.h.
	<i>b. overige :</i>	
	1. met ethylalcohol . . . . .	12 t.h. <sup>(1)</sup>
	2. zonder ethylalcohol . . . . .	12 t.h.
<hr/>		
	<sup>(1)</sup> Dit recht mag niet minder bedragen dan bij een tarifiering volgens post 159bis.	
294	<i>Cinematographische films :</i>	
	<i>a en b</i> onveranderd . . . . .	onveranderd
	<i>c. ontwikkelde films, andere dan geluidsfilms :</i>	
	1. negatieve, de lavendelkleurige positieve daaronder begrepen	vrij
	2. onveranderd . . . . .	onveranderd
	<i>d. ontwikkelde geluidsfilms :</i>	
	1. negatieve, de lavendelkleurige positieve daaronder begrepen	vrij
	2. onveranderd . . . . .	onveranderd
307	<i>Niet aangemaakte verf, elders genoemd noch elders onder begrepen :</i>	
	<i>a en b</i> onveranderd . . . . .	onveranderd
	<i>c. Metaalverfstoffen, met uitzondering van aluminiumpoeder :</i>	
	1. Stuifpoeder van koper of van brons . . . . .	onveranderd
	2. onveranderd . . . . .	onveranderd
	<i>d. onveranderd . . . . .</i>	onveranderd
308	<i>Aangemaakte verf van alle soorten :</i>	
	<i>a, b en c</i> onveranderd . . . . .	onveranderd
	<i>d. Metaalverfstoffen, op cellophaan, op papier, op verf, op lijm of op andere dragers . . . . .</i>	18 t.h.
	<i>e. overige . . . . .</i>	12 t.h.
322	<i>Aanvochtende, reinigende en emulgerende middelen, niet afzonderlijk genoemd :</i>	
	<i>a. verpakt of in tabletvorm . . . . .</i>	15 t.h.
	<i>b. andere :</i>	
	1. Sulforicinen, sulfoleaten en sulforesinaten . . . . .	5 t.h.
	2. overige . . . . .	5 t.h.

Nos.	Dénomination des marchandises	Droits applicables
363	<i>Articles techniques en cuir ou en peau :</i>	
	<i>a. sans changement . . . . .</i>	sans changement
	<i>b. Accessoires et parties de machines et autres articles techniques :</i>	
	1. Taquets et butées de taquets, pour métiers à tisser et machines similaires. . . . .	12 p.c.
	2. autres . . . . .	6 p.c.
	(Maintien de la Note existante.)	
381	<i>Charbon de bois, même pulvérisé ou en briquettes . . . . .</i>	10 p.c.
412	<i>Autres ouvrages en matières végétales à tresser, non dénommés ni compris ailleurs, même combinés avec d'autres matières :</i>	
	<i>a. sans changement . . . . .</i>	sans changement
	<i>b. Nattes de Chine et similaires, tapis de pied et autres tissus :</i>	
	1. Tissus de raphia, dits « Rabanes » . . . . .	12 p.c.
	2. non dénommés . . . . .	18 p.c.
	<i>c. sans changement . . . . .</i>	sans changement
434 (bis)	<i>Ouate de cellulose et articles en ouate de cellulose . . . . .</i>	12 p.c.
SECTION XI		
La première phrase de la Note Générale n° 2 relative à la Section XI est à lire comme suit :		
Sauf les exceptions prévues, le classement des fils composés de deux ou plusieurs matières textiles différentes s'opère conformément aux règles suivantes :		
505	<i>Fils de poils grossiers et de crins, même mélangés de matières textiles végétales ou de 40 p.c. au plus de soie artificielle ou de fibres textiles artificielles . . . . .</i>	sans changement
554	<i>Tissus de matières textiles du chapitre 49, non dénommés ni compris ailleurs . . . . .</i>	18 p.c.
563	<i>Ouates et articles en ouate, non compris ailleurs :</i>	
	<i>a et b sans changement . . . . .</i>	sans changement
	<i>c. d'autres textiles . . . . .</i>	10 p.c.
579	<i>Autres articles techniques, en matières textiles, non dénommés ni compris ailleurs :</i>	
	<i>a, b et c sans changement . . . . .</i>	sans changement
	<i>d. autres articles techniques, à l'exception de ceux en pièces . . .</i>	sans changement
597	<i>Articles cousus ou confectionnés, en tissus, feutre ou étoffe, non dénommés ni compris ailleurs :</i>	
	<i>a. Fermetures, autres que les fermetures-éclair, consistant en bandes en matière textile avec agrafes, œillets, boutons-pression, etc., rivés, cousus ou autrement fixés . . . . .</i>	20 p.c.
	<i>b. autres . . . . .</i>	24 p.c.

Nrs.	Omschrijving	Tarief
363	<i>Technische lederwaren :</i>	
	a. onveranderd . . . . .	onveranderd
	b. Toebehoren en delen van machines en andere technische lederwaren :	
	1. Pickers en pickerbuffers voor weefgetouwen en dergelijke machines . . . . .	12 t.h.
	2. andere . . . . .	6 t.h.

(Behoud van de bestaande Aantekening.)

381	<i>Houtskool, ook indien in poeder of in briketten . . . . .</i>	10 t.h.
412	<i>Andere werken van plantaardige vlechstoffen, elders genoemd noch elders onder begrepen, ook indien met andere stoffen verbonden :</i>	
	a. onveranderd . . . . .	onveranderd
	b. Chinamatten en dergelijke matten, vloerkleden en mattenstof :	
	1. Weefsels van raffia, zogenaamde „Rabanes” . . . . .	12 t.h.
	2. overige . . . . .	18 t.h.
	c. onveranderd . . . . .	onveranderd
434 (bis)	<i>Cellulosewatten en artikelen daarvan . . . . .</i>	12 t.h.

#### AFDELING XI

De eerste volzin van de algemene aantekening 2 betreffende Afdeling XI wordt gelezen als volgt :

Garens uit twee of meer verschillende textielstoffen worden, behoudens de gemaakte uitzonderingen, overeenkomstig onderstaande regels ingedeeld.

505	<i>Garens van grof haar en van paardenhaar, ook indien vermengd met plantaardige textielstoffen of met niet meer dan 40 t.h. kunstzijde of stapelvezels . . . . .</i>	onveranderd
554	<i>Weefsels van textielstoffen van hoofdstuk 49, elders genoemd noch elders onder begrepen . . . . .</i>	18 t.h.
563	<i>Watten en artikelen van watten, elders genoemd noch elders onder begrepen :</i>	
	a en b onveranderd . . . . .	onveranderd
	c. van andere textielstoffen . . . . .	10 t.h.
579	<i>Andere technische artikelen van textielstoffen, elders genoemd noch elders onder begrepen</i>	
	a, b en c onveranderd . . . . .	onveranderd
	d. andere technische artikelen met uitzondering van die aan het stuk . . . . .	onveranderd
597	<i>Genaaide of geconfectioneerde artikelen van weefsels, van vilt of van stof, elders genoemd noch elders onder begrepen :</i>	
	a. Sluitingen van textielband, andere dan treksluitingen, met geklonken, geniete, opgenaaide of anderszins bevestigde haken en ogen, drukknoepen, enz. . . . .	20 t.h.
	b. andere . . . . .	24 t.h.

Nos.	Dénomination des marchandises	Droits applicables
633	<i>Meules, disques et articles similaires à aiguiser, à polir, à rectifier, à scier ou à couper, en pierres naturelles . . . . .</i>	sans changement
634	<i>Meules, disques et articles similaires à aiguiser, à polir, à rectifier, à scier ou à couper, en abrasifs naturels ou artificiels . . . . .</i>	sans changement
Chapitre 61		
Ajouter la Note générale n° 6 suivante :		
6. Les plumes à écrire en métaux précieux rentrent dans le chapitre 85.		
688	<i>Or mi-ouvré :</i>	
	<i>a. sans changement . . . . .</i>	sans changement
	<i>b. battu en feuilles sans consistance ; en poudre impalpable :</i>	
	1. battu en feuilles sans consistance . . . . .	10 p.c.
	2. en poudre impalpable . . . . .	4 p.c.
	<i>c. sans changement . . . . .</i>	sans changement
817	<i>Plumes à écrire, en métaux communs, même avec pointe en métal précieux . . . . .</i>	sans changement
851	<i>Machines à écrire et leurs pièces détachées :</i>	
	<i>a. Machines à écrire . . . . .</i>	8 p.c.
	<i>b. Pièces détachées . . . . .</i>	6 p.c.
852	<i>Machines à calculer, machines de comptabilité et caisses enregistreuses, ainsi que leurs pièces détachées :</i>	
	<i>a. Machines à calculer, machines de comptabilité et caisses enregistreuses . . . . .</i>	8 p.c.
	<i>b. Pièces détachées :</i>	
	1. reconnaissables comme pièces de machines à cartes perforées	6 p.c.
	2. autres . . . . .	8 p.c.
855	<i>Articles de robinetterie et tous organes et appareils servant à régler l'écoulement des fluides :</i>	
	<i>a et b sans changement . . . . .</i>	sans changement
908	<i>Verres, quartz, matières plastiques artificielles ou autres matières, travaillés optiquement, non montés :</i>	
	<i>a, b et c sans changement . . . . .</i>	sans changement
	<i>d. autres . . . . .</i>	10 p.c.
911	<i>Verres, quartz, matières plastiques artificielles ou autres matières, travaillés optiquement, montés :</i>	
	<i>a. sans changement . . . . .</i>	sans changement
	<i>b. Miroirs optiques . . . . .</i>	sans changement
	<i>c. sans changement . . . . .</i>	sans changement

<i>Nrs.</i>	<i>Omschrijving</i>	<i>Tarief</i>
633	<i>Stenen, schijven en dergelijke artikelen van natuursteen, om te wetten, te polijsten, te slijpen, te zagen of te snijden . . . . .</i>	onveranderd
634	<i>Stenen, schijven en dergelijke artikelen van natuurlijke of kunstmatige slijp- of polijstmiddelen, om te wetten, te polijsten, te slijpen, te zagen of te snijden . . . . .</i>	onveranderd
Hoofdstuk 61		
<i>Onderstaande Algemene aantekening 6 toevoegen :</i>		
6. Schrijfpennen van edel metaal vallen onder Hoofdstuk 85.		
688	<i>Halfbewerkt goud :</i>	
	<i>a. onveranderd . . . . .</i>	onveranderd
	<i>b. geslagen bladgoud, goud in stuifpoeder :</i>	
	1. geslagen bladgoud . . . . .	10 t.h.
	2. goud in stuifpoeder . . . . .	4 t.h.
	<i>c. onveranderd . . . . .</i>	onveranderd
817	<i>Schrijfpennen van onedel metaal, ook indien met punt van edel metaal</i>	onveranderd
851	<i>Schrijfmachines en onderdelen daarvan :</i>	
	<i>a. Schrijfmachines . . . . .</i>	8 t.h.
	<i>b. Onderdelen . . . . .</i>	6 t.h.
852	<i>Rekenmachines, boekhoudmachines en kasregisters, en onderdelen daarvan :</i>	
	<i>a. Rekenmachines, boekhoudmachines en kasregisters . . . . .</i>	8 t.h.
	<i>b. Onderdelen :</i>	
	1. kennelijk bestemd voor ponskaartenmachines . . . . .	6 t.h.
	2. andere . . . . .	8 t.h.
855	<i>Kranen en alle artikelen en toestellen, dienende tot het regelen van de toe- of afvoer van vloeistoffen en van gassen :</i>	
	<i>a en b onveranderd . . . . .</i>	onveranderd
908	<i>Glas, kwarts, plastische stoffen of andere stoffen, optisch bewerkt, niet gemonteerd :</i>	
	<i>a, b en c onveranderd . . . . .</i>	onveranderd
	<i>d. andere . . . . .</i>	10 t.h.
911	<i>Glas, kwarts, plastische stoffen of andere stoffen, optisch bewerkt, gemonteerd :</i>	
	<i>a. onveranderd . . . . .</i>	onveranderd
	<i>b. optische spiegels . . . . .</i>	onveranderd
	<i>c. onveranderd . . . . .</i>	onveranderd

Nos.	Dénomination des marchandises	Droits applicables
917	<i>Thermomètres, baromètres, hygromètres, aréomètres et instruments similaires :</i>	
	a. Thermomètres :	
	1. Thermomètres à mercure ou à autres liquides, à lecture directe	20 p.c.
	2. autres . . . . .	10 p.c.
	b. et c sans changement . . . . .	sans changement
921	<i>Instruments de mesure et de dessin, non dénommés ni compris ailleurs :</i>	
	a. Compas et tire-lignes, et leurs pièces détachées ; étuis de mathématiques . . . . .	15 p.c.
	b. autres . . . . .	10 p.c.
964	<i>Ouvrages en cire naturelle (animale ou végétale), minérale ou artificielle, en paraffine, en stéarine, en gommes ou résines naturelles (colophane, copal, etc.), en pâtes à modeler, en gélatine non durcie ou en autres matières similaires :</i>	
	a et b sans changement . . . . .	sans changement
	c. Feuilles de gélatine, imprimées ou autrement travaillées à la surface . . . . .	20 p.c.
	d. autres . . . . .	20 p.c.

#### Chapitre 84

*Insérer après l'en-tête du chapitre 84, les Notes générales suivantes :*

#### *Notes générales*

1. Les articles à l'état incomplet ou incomplètement terminés du présent chapitre sont classés avec les articles à l'état fini lorsqu'ils présentent les caractéristiques de ceux-ci.

2. Les positions du présent chapitre couvrent également les parties et pièces détachées reconnaissables, à l'exclusion de celles qui sont d'emploi général. Il en est de même des accessoires.

#### Chapitre 85

*La Note générale à ce chapitre est à lire comme suit :*

#### *Note générale*

Sauf les exceptions prévues, les articles repris dans ce chapitre, entièrement ou partiellement en métaux précieux, en pierres précieuses ou mi-précieuses, ou en perles, rentrent dans le chapitre 61, à moins qu'il ne s'agisse que de simples garnitures ou accessoires.

982	<i>Porte-plumes à réservoir, stylographes (y compris ceux à bille), portemines, et leurs pièces détachées :</i>	
	a. Porte-plumes à réservoir, stylographes (y compris ceux à bille) et portemines . . . . .	15 p.c.
	b. Pièces détachées :	
	1. Plumes à écrire en métaux précieux . . . . .	15 p.c.
	2. Cartouches de rechange pour stylographes à bille . . . . .	15 p.c.
	3. autres, non dénommées ailleurs . . . . .	15 p.c.



<i>Nrs.</i>	<i>Omschrijving</i>	<i>Tarief</i>
917	<i>Thermometers, barometers, hygrometers, areometers en dergelijke instrumenten :</i>	
	<i>a. Thermometers :</i>	
	1. Kwik- of andere vloeistofthermometers, met rechtstreekse aflezing . . . . .	20 t.h.
	2. andere . . . . .	10 t.h.
	<i>b en c onveranderd . . . . .</i>	<i>onveranderd</i>
921	<i>Meetinstrumenten en tekeninstrumenten, elders genoemd noch elders onder begrepen :</i>	
	<i>a. Passers en trekpenen, en onderdelen daarvan, alsmede daarmee gevulde dozen . . . . .</i>	<i>15 t.h.</i>
	<i>b. andere . . . . .</i>	<i>10 t.h.</i>
964	<i>Werken van natuurlijke was (dierlijke of plantaardige), van minerale was of van kunstwas, van paraffine, van stearine, van natuurlijke gommen of harsen (colophonium, kopal, enz.), van kneedbare pasta, van niet geharde gelatine of van dergelijke stoffen :</i>	
	<i>a en b onveranderd . . . . .</i>	<i>onveranderd</i>
	<i>c. Gelatinebladen, bedrukt of op andere wijze aan het oppervlak bewerkt . . . . .</i>	<i>20 t.h.</i>
	<i>d. andere . . . . .</i>	<i>20 t.h.</i>

#### Hoofdstuk 84

*Onder de omschrijving van dit Hoofdstuk worden onderstaande Algemene aantekeningen toegevoegd :*

##### *Algemene aantekeningen*

1. De onder dit hoofdstuk vallende goederen, waaraan delen ontbreken of welke niet volledig zijn afgewerkt, worden, indien zij als zodanig herkenbaar zijn, ingedeeld als de goederen in afgewerkte staat.

2. Met uitzondering van de voor onbepaald gebruik te bezigen goederen, vallen onder de posten van dit hoofdstuk eveneens de herkenbare delen en onderdelen van de onder dit hoofdstuk in te delen goederen. Deze regel geldt mede ten aanzien van toebehoren.

#### Hoofdstuk 85

*De Algemene aantekening op dit Hoofdstuk wordt gelezen als volgt :*

##### *Algemene aantekening*

Indien de in dit hoofdstuk vermelde artikelen geheel of ten dele bestaan uit edel metaal, uit edelstenen of uit halfedelstenen of uit parels, vallen zij, behoudens de gemaakte uitzonderingen, onder hoofdstuk 61, tenzij het enkel garnering of toebehoren betreft.

982	<i>Vulpenhouders, stylographen, kogelpennen en vulpotloden, en onderdelen daarvan :</i>	
	<i>a. Vulpenhouders, stylographen, kogelpennen en vulpotloden . . . . .</i>	<i>15 t.h.</i>
	<i>b. Onderdelen :</i>	
	1. Schrijfpennen van edel metaal . . . . .	15 t.h.
	2. Vullingen voor kogelpennen . . . . .	15 t.h.
	3. andere, niet elders genoemd . . . . .	15 t.h.

*Article 2*

Le présent Protocole sera considéré comme partie intégrante de la Convention douanière belgo-luxembourgeoise-néerlandaise. Ce Protocole sera considéré comme sixième Protocole à la Convention douanière.

Le présent Protocole sera ratifié; l'échange des instruments de ratification aura lieu à Bruxelles aussitôt que possible.

Le présent Protocole entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification. Il remplace l'Accord résultant de l'échange de lettres du 28 septembre 1951, qui mettait provisoirement en application, à partir du premier jour du troisième mois suivant la date de l'échange de lettres, les dispositions du présent Protocole.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires susmentionnés ont signé ce Protocole et l'ont revêtu de leur sceau.

FAIT à La Haye, le 28 novembre 1951, en double exemplaire, en langue néerlandaise et en langue française, les deux textes faisant également foi.

E. GRAEFFE

W. DREES

*Artikel 2*

Dit Protocol zal worden beschouwd als wezenlijk deel uit te maken van de Belgisch-Luxemburgs-Nederlandse Douane-overeenkomst. Dit Protocol zal als "zesde Protocol" van de Douane-overeenkomst worden beschouwd.

Dit Protocol zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te Brussel worden uitgewisseld.

Dit Protocol zal in werking treden een maand na uitwisseling van de bekrachtigings-oorkonden. Het vervangt het accoord, vervat in de briefwisseling van 28 September 1951, dat de bepalingen van dit Protocol voorlopig van toepassing verklaarde met ingang van de eerste dag van de derde maand volgende op de dag der briefwisseling.

TER OORKONDE WAARVAN de bovengenoemde gevolmachtigden dit Protocol hebben ondertekend en van hun zegel hebben voorzien.

GEDAAN te 's-Gravenhage, 28 November 1951, in tweevoud, in de Nederlandse taal en in de Franse taal, welke beide teksten gelijkelijk authentiek zijn.

E. GRAEFFE

W. DREES

SEPTIÈME PROTOCOLE<sup>1</sup> À LA CONVENTION DOUANIÈRE ENTRE LA BELGIQUE, LE LUXEMBOURG ET LES PAYS-BAS SIGNÉE À LONDRES LE 5 SEPTEMBRE 1944. SIGNÉ À LA HAYE, LE 18 FÉVRIER 1953

*Textes officiels français et néerlandais.*

*Enregistré par la Belgique le 26 avril 1954.*

Sa Majesté le Roi des Belges, agissant tant à Son nom qu'au nom de Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg, en vertu d'accords existants, d'une part, et

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, d'autre part,

Reconnaissant la nécessité d'apporter de nouvelles modifications au tarif des droits d'entrée annexé à la Convention douanière, signée à Londres, le 5 septembre 1944, précisée et interprétée par le premier Protocole, signé à la Haye, le 14 mars 1947,

Ont désigné à cet effet Leurs plénipotentiaires, à savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Son Excellence Monsieur E. Graeffe, Ambassadeur de Belgique à la Haye,

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

Son Excellence Monsieur J. W. Beyen, Ministre des affaires étrangères, et

Son Excellence Monsieur J. M. A. H. Luns, Ministre sans portefeuille,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

#### *Article premier*

Le tarif des droits d'entrée annexé à la Convention douanière néerlando-belgo-luxembourgeoise est modifié conformément au tableau annexé à cet article.

### ANNEXE

#### *Tableau*

<i>Nos.</i>	<i>Désignation des marchandises</i>	<i>Droits applicables</i>
269	<i>Alcools aliphatiques, à l'exception de l'alcool éthylique et de la glycérine :</i>	
	<i>a. sans changement . . . . .</i>	<i>sans changement</i>
	<i>b. Alcools propyliques, butyliques, amyliques et autres alcools monovalents :</i>	
	<i>1. sans changement . . . . .</i>	<i>sans changement</i>
	<i>2. Alcool amylique . . . . .</i>	<i>8 p.c.</i>

<sup>1</sup> Entré provisoirement en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1953 et définitivement le 10 avril 1954 par l'échange des instruments de ratification à Bruxelles, conformément à l'article 2. Ce Protocole n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

ZEVENDE PROTOCOL BIJ DE BELGISCH-LUXEMBURGS-NEDERLANDSE DOUANE-OVEREENKOMST, ONDERTEKEND TE LONDEN OP 5 SEPTEMBER 1944

Zijne Majesteit de Koning der Belgen, handelend zowel in Zijn eigen naam als in naam van Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg, krachtens bestaande overeenkomsten, enerzijds, en

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden, anderzijds,

Bewust van de noodzakelijkheid opnieuw wijzigingen aan te brengen in het tarief van invoerrechten behorende bij de Douane-overeenkomst, ondertekend te Londen op 5 September 1944, verduidelijkt en uitgelegd overeenkomstig het eerste Protocol, ondertekend te 's-Gravenhage op 14 Maart 1947,

Hebben te dien einde tot Hun gevolmachtigden benoemd, te weten :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Zijne Excellentie de Heer E. Graeffe, Ambassadeur van België te 's-Gravenhage,  
Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :

Zijne Excellentie de Heer J. W. Beyen, Minister van Buitenlandse Zaken, en

Zijne Excellentie de Heer J. M. A. H. Luns, Minister zonder Portefeuille,

Die, na elkaar hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben overgelegd, zijn overeengekomen als volgt :

*Artikel 1*

Het tarief van invoerrechten behorende bij de Nederlandse-Belgisch-Luxemburgse Douane-overeenkomst wordt gewijzigd overeenkomstig de als Bijlage aan dit artikel toegevoegde tabel.

BIJLAGE

*Tabel*

<i>Nrs.</i>	<i>Omschrijving</i>	<i>Tarief</i>
269	<i>Aliphatische alcoholen, met uitzondering van ethylalcohol en van glycerine :</i>	
	<i>a. onveranderd . . . . .</i>	onveranderd
	<i>b. Propyl-, butyl-, amylalcohol en andere éénwaardige alcoholen :</i>	
	1. onveranderd . . . . .	onveranderd
	2. Amylalcohol . . . . .	8 t.h.

Nos.	Désignation des marchandises	Droits applicables
	3. Alcools butyliques, hexyliques, heptyliques, octyliques et nonyliques, même mélangés entre eux, à l'exception de l'alcool octylique normal primaire visé à la sous-position <i>b</i> 4	exemption
	4. Alcool octylique normal primaire ayant un point d'ébullition, à pression normale, entre 191° centigrades et 200° centigrades et un nombre hydroxyle entre 400 et 430 . . . . .	8 p.c.
	5. non dénommés . . . . .	8 p.c.
	<i>c</i> , <i>d</i> et <i>e</i> sans changement . . . . .	sans changement
272	<i>Amines, amides et autres combinaisons organiques aliphatiques :</i>	
	<i>a.</i> Hexaméthylènetétramine (formine) :	
	1. sous forme de tablettes . . . . .	20 p.c.
	2. non dénommée . . . . .	6 p.c.
	<i>b.</i> sans changement . . . . .	sans changement
	<i>c.</i> Plomb tétraéthyle, même mélangé, dans une proportion ne dépassant pas 50 p.c. en poids, d'hydrocarbures chlorés ou bromés	exemption
	<i>d.</i> autres . . . . .	exemption
277	<i>Dérivés de la cellulose et masses plastiques artificielles à base de dérivés de la cellulose, non dénommés ni compris ailleurs (celluloïd, acétate de cellulose, viscose, etc.) :</i>	
	<i>a.</i> sans changement . . . . .	sans changement
	<i>b.</i> en blocs, en plaques, en tubes, en bâtons, non ouvrés ; en rouleaux ou en feuilles même lisses ou matés, mais non polis :	
	1 et 2 sans changement . . . . .	sans changement
	3. Viscose et autres :	
	A. sans changement . . . . .	sans changement
	B. Viscose cellulaire . . . . .	12 p.c.
	C. autres . . . . .	3 p.c.
	<i>c.</i> sans changement . . . . .	sans changement
279	<i>Matières plastiques artificielles à base de phénols, d'urée, d'acide phtalique, etc. (résines artificielles), même avec incorporation de papier ou de tissu, et autres non dénommées ni comprises ailleurs :</i>	
	<i>a.</i> sans changement . . . . .	sans changement
	<i>b.</i> en blocs, en plaques, en tubes, en bâtons, en rouleaux ou en feuilles, même simplement meulés, non ouvrés :	
	1. sans changement . . . . .	sans changement
	2. en matières plastiques stratifiées contenant du papier ou du tissu . . . . .	8 p.c.
	3. autres . . . . .	3 p.c.
	<i>c.</i> sans changement . . . . .	sans changement
319	<i>Articles de parfumerie et cosmétiques ; préparations pour la neutralisation des odeurs :</i>	
	<i>a</i> et <i>b</i> sans changement . . . . .	sans changement

Nrs.	Omschrijving	Tarief
	3. Butyl-, hexyl-, heptyl-, octyl- en nonylalcohol, ook indien onderling vermengd, met uitzondering van normale primaire octylalcohol bedoeld in onderverdeling b 4 . . . . .	vrij
	4. normale primaire octylalcohol met een kookpunt van 191° Celsius tot en met 200° Celsius bij normale druk en een hydroxylgetal van 400 tot en met 430 . . . . .	8 t.h.
	5. overige . . . . .	8 t.h.
	<i>c, d en e onveranderd</i> . . . . .	onveranderd
272	<i>Aminen, amiden en andere aliphatische organische verbindingen:</i>	
	<i>a. Hexamethyleentetramine (formine):</i>	
	1. in tabletvorm . . . . .	20 t.h.
	2. overige . . . . .	6 t.h.
	<i>b. onveranderd</i> . . . . .	onveranderd
	<i>c. Tetraethyllood, ook indien vermengd met niet meer dan 50 gewichtspercenten chloorhoudende of broomhoudende koolwaterstoffen</i> . . . . .	vrij
	<i>d. andere</i> . . . . .	vrij
277	<i>Cellulosederivaten en kunstmatige plastische stoffen uit cellulosederivaten, elders genoemd noch elders onder begrepen (celluloid, celluloseacetaat, viscose, enz.):</i>	
	<i>a. onveranderd</i> . . . . .	onveranderd
	<i>b. in blokken, platen, buizen, staven, onbewerkt; op rollen of in bladen, ook indien effen of mat, doch niet gepolijst:</i>	
	1 en 2 onveranderd . . . . .	onveranderd
	<i>3. Viscose en andere:</i>	
	A. onveranderd . . . . .	onveranderd
	B. Sponsviscose . . . . .	12 t.h.
	C. andere . . . . .	3 t.h.
	<i>c. onveranderd</i> . . . . .	onveranderd
279	<i>Kunstmatige plastische stoffen uit phenolen, uit ureum, uit phtaalzuur, enz. (kunsthars), ook indien samengesteld met papier of met weefsel, en andere, elders genoemd noch elders onder begrepen:</i>	
	<i>a. onveranderd</i> . . . . .	onveranderd
	<i>b. in blokken, platen, buizen of staven, op rollen of in bladen, ook indien enkel afgeslepen, onbewerkt:</i>	
	1. onveranderd . . . . .	onveranderd
	2. van gelaagde plastische stoffen, welke papier of weefsel bevatten . . . . .	8 t.h.
	3. andere . . . . .	3 t.h.
	<i>c. onveranderd</i> . . . . .	onveranderd
319	<i>Parfumerieën en cosmetische artikelen; preparaten voor het neutraliseren van geuren:</i>	
	<i>a en b onveranderd</i> . . . . .	onveranderd

Nos.	Désignation des marchandises	Droits applicables
322	<i>Produits mouillants, détergents ou émulsifiants, non spécialement dénommés :</i>	
	<i>a. emballés ou sous forme de tablettes :</i>	
	1. liquides . . . . .	15 p.c.
	2. non dénommés . . . . .	15 p.c.
	<i>b. autres :</i>	
	1. Sulforicinate, sulfoléate et sulforésinate . . . . .	10 p.c.
	2. Produits de la sulfonation ou de la sulfatation des alcools gras, des esters d'alcool gras, des acides gras, des amides grasses et produits similaires . . . . .	15 p.c.
	3. Dérivés sulfonés ou sulfatés des hydrocarbures aromatiques substitués et des hydrocarbures de la série grasse . . . . .	15 p.c.
	4. Sels d'amines grasses, de bases d'ammonium quaternaires et autres produits analogues à cation actif . . . . .	15 p.c.
	5. Produits de la condensation des corps gras ou des alkylphénols avec l'oxyde d'éthylène et produits analogues sans ion actif, même sulfatés . . . . .	15 p.c.
	6. non dénommés . . . . .	15 p.c.
350	<i>Cuir de grands animaux, tels que cuir de bœuf, de vache, de cheval et autres cuirs similaires, à l'exception des cuirs rentrant sous la position 349 :</i>	
	<i>a et b sans changement . . . . .</i>	sans changement
351	<i>Cuir (peaux) de veau :</i>	
	<i>a et b sans changement . . . . .</i>	sans changement
	<i>La note figurant après la position 352 est remplacée par :</i>	
	<i>Notes aux positions 349 à 352.</i>	
	1. Les cuirs ayant subi le tannage mixte (végétal et minéral) sont assimilés aux cuirs à tannage minéral.	
	2. Sont considérés comme cuir de grands animaux, au sens de la position 350, les cuirs entiers pesant plus de 3 kilogrammes par pièce, et comme cuir de veau, au sens de la position 351, les cuirs entiers pesant 3 kilogrammes ou moins par pièce. Cette limite de poids ne s'applique toutefois pas aux cuirs dits « kips » (vachettes des Indes) lorsqu'ils sont reconnaissables comme tels.	
400	<i>Articles de ménage et outils, en bois :</i>	
	<i>a. sans changement . . . . .</i>	sans changement
	<i>b. Outils, manches d'outils et formes pour chaussures :</i>	
	1. Ébauches de formes pour chaussures . . . . .	6 p.c.
	2. autres . . . . .	18 p.c.
417	<i>Cartons en rouleaux ou en feuilles, non façonnés ni ouverts :</i>	
	<i>a à d sans changement . . . . .</i>	sans changement
	<i>e. Cartons autres, non dénommés ni compris ailleurs :</i>	
	1. Carton rigide destiné exclusivement à la fabrication d'articles de voyage . . . . .	sans changement
	2 et 3 sans changement . . . . .	sans changement
	<i>(Maintien de la Note existante.)</i>	



Nrs.	Omschrijving	Tarief
322	<i>Aanvochtende, reinigende of emulgerende middelen, niet afzonderlijk genoemd :</i>	
	<i>a. verpakt of in tabletvorm :</i>	
	1. vloeibaar . . . . .	15 t.h.
	2. overige . . . . .	15 t.h.
	<i>b. andere :</i>	
	1. Sulforicinaten, sulfoleaten en sulforesinaten . . . . .	10 t.h.
	2. Producten van het sulfoneren of van het sulfateren van vetalcoholen, van esters van vetalcoholen, van vetzuren, van vetamiden en dergelijke producten . . . . .	15 t.h.
	3. gesulfoneerde en gesulfateerde derivaten van substituten van aromatische koolwaterstoffen en van koolwaterstoffen van de vettenreeks . . . . .	15 t.h.
	4. Zouten van vetaminen, van quaternaire ammoniumbasen en andere dergelijke kationactieve stoffen . . . . .	15 t.h.
	5. Producten van de condensatie van vetten of van alkylphenolen met ethyleenoxyde en dergelijke nietionogene stoffen, ook indien deze zijn gesulfateerd . . . . .	15 t.h.
	6. overige . . . . .	15 t.h.
350	<i>Leder van grote dieren, zoals van ossen, van koeien, van paarden, en ander dergelijk leder, met uitzondering van leder vallende onder post 349 :</i>	
	<i>a en b onveranderd . . . . .</i>	onveranderd
351	<i>Kalfsleder :</i>	
	<i>a en b onveranderd . . . . .</i>	onveranderd
	De na post 352 voorkomende aantekening wordt vervangen door :	
	<i>Aantekeningen op de posten 349 tot en met 322.</i>	
	1. Gemengd geloid leder (plantaardig en chemisch) wordt beschouwd als chemisch geloid leder.	
	2. Hele gelooide huiden, wegende meer dan 3 kg per stuk, worden aangemerkt als leder van grote dieren in de zin van post 350 en hele gelooide vellen, wegende 3 kg of minder per stuk, worden aangemerkt als kalfsleder in de zin van post 351. Deze gewichtsgrens is echter niet van toepassing op zogenaamde kips, indien zij als zodanig kenbaar zijn.	
400	<i>Huishoudelijke artikelen en gereedschap, van hout :</i>	
	<i>a. onveranderd . . . . .</i>	onveranderd
	<i>b. Gereedschap, gereedschapsstelen of -handvatten en schoenleesten :</i>	
	1. bezaagde blokken voor het vervaardigen van schoenleesten . . . . .	6 t.h.
	2. andere . . . . .	18 t.h.
417	<i>Karton op rollen of in bladen, niet opgemaakt noch bewerkt :</i>	
	<i>a. tot en met d onveranderd . . . . .</i>	onveranderd
	<i>e. ander karton, elders genoemd noch elders onder begrepen :</i>	
	1. stijf karton uitsluitend bestemd voor de vervaardiging van reisartikelen <sup>(1)</sup> . . . . .	onveranderd
	2 en 3 onveranderd . . . . .	onveranderd
	<i>(Behoud van de bestaande Aantekening.)</i>	

Nos.	Désignation des marchandises	Droits applicables
418	<i>Cartons en rouleaux ou en feuilles, façonnés :</i>	
	<i>a à d sans changement . . . . .</i>	sans changement
	<i>e. autres, non dénommés ni compris ailleurs :</i>	
	1. Carton rigide destiné exclusivement à la fabrication d'articles de voyage <sup>(1)</sup> . . . . .	sans changement
	2. sans changement . . . . .	sans changement
	<hr/>	
	<sup>(1)</sup> Maintien du renvoi existant.	
419	<i>Papiers en rouleaux ou en feuilles, non façonnés ni ouvrés, pesant plus de 30 grammes par mètre carré :</i>	
	<i>a à d sans changement . . . . .</i>	sans changement
	<i>e. sans changement . . . . .</i>	sans changement
	<i>Note.</i> On comprend sous cette dénomination les papiers non collés, ni couchés, ni glacés, ni satinés, ni parcheminés, en rouleaux d'une largeur de 34 cm et plus, pesant de 45 à 55 grammes par mètre carré et contenant au moins 60 p.c. de pâte de bois mécanique.	
	<i>f. sans changement . . . . .</i>	sans changement
432	<i>Bobines et tubes en carton ou papier, même perforés, pour la filature et le tissage . . . . .</i>	20 p.c.

*Notes générales relatives à la section XI*

*La Note générale 6 est remplacée par :*

6. Sous réserve des exceptions spécialement prévues, rentrent sous le chapitre 52 les articles entièrement ou partiellement confectionnés, parmi lesquels il y a lieu de comprendre :

- a.* les articles découpés en forme autre que carrée ou rectangulaire ;
- b.* les articles directement terminés au tissage et prêts à l'usage ou pouvant être utilisés après avoir été séparés par simple découpage, sans couture ou autre main-d'œuvre complémentaire, tels que certains torchons, serviettes de toilette, nappes, foulards et fichus ;
- c.* les articles dont les bords ont été, soit ourlés ou roulottés par n'importe quel procédé, soit arrêtés par des franges nouées obtenues à l'aide des fils du tissu lui-même ou de fils rapportés ;
- d.* les articles découpés de toute forme, ayant fait l'objet d'un travail de tirage de fils ;
- e.* les articles assemblés par couture, par collage ou autrement :

Les articles présentés à l'état confectionné, mais incomplets ou non finis, sont classés avec les articles complets ou finis à la condition d'en comporter les caractéristiques essentielles. S'ils ne comportent pas ces caractéristiques essentielles, ils sont classés sous la position 597.

Nos.	Désignation des marchandises	Droits applicables
570	<i>Courroies de transmission ou de transport :</i>	
	<i>a et b sans changement . . . . .</i>	sans changement
	<i>Note.</i> Les courroies présentées en longueur indéterminée, à section plate d'une épaisseur inférieure à 3 mm. sont exclues de cette position.	
579	<i>Autres articles techniques, en matières textiles, non dénommés ni compris ailleurs :</i>	
	<i>a. sans changement . . . . .</i>	sans changement
	<i>b. Étreindelles et tissus épais pour presse d'huilerie et usages analogues . . . . .</i>	sans changement
	<i>c et d sans changement . . . . .</i>	sans changement
	<i>(Seul le texte néerlandais est modifié.)</i>	

<i>Nrs.</i>	<i>Omschrijving</i>	<i>Tarief</i>
418	<i>Karton op rollen of in bladen, opgemaakt :</i>	
	<i>a</i> tot en met <i>d</i> onveranderd . . . . .	onveranderd
	<i>e.</i> ander, elders genoemd noch elders onder begrepen :	
	1. stijf karton uitsluitend bestemd voor de vervaardiging van reisartikelen <sup>(1)</sup> . . . . .	onveranderd
	2. onveranderd . . . . .	onveranderd
	<sup>(1)</sup> Behoud van de bestaande verwijzing.	
419	<i>Papier op rollen of in bladen, niet opgemaakt noch bewerkt, wegende meer dan 30 gram per vierkante meter :</i>	
	<i>a</i> tot en met <i>d</i> onveranderd . . . . .	onveranderd
	<i>e.</i> onveranderd . . . . .	onveranderd
	<i>Aantekening.</i> Onder deze benaming wordt verstaan niet gelijmd, noch gestreken, noch geglaceerd, noch gesatineerd, noch geperkamenteerd papier op rollen met een breedte van 34 cm of meer, wegende 45 tot en met 55 gram per vierkante meter, met ten minste 60 ten honderd houtslipp.	
	<i>f.</i> onveranderd . . . . .	onveranderd
432	<i>Klossen en hulzen, van karton of van papier, ook indien geperforeerd, voor het weven of het spinnen . . . . .</i>	20 t.h.

*Algemene aantekeningen betreffende afdeling XI*

*De Algemene Aantekening 6 wordt vervangen door :*

6. Behoudens de speciaal voorziene uitzonderingen vallen onder hoofdstuk 52 de geheel of gedeeltelijk geconfectioneerde goederen, waaronder moeten worden verstaan :

- a.* artikelen, welke anders dan vierkant of rechthoekig zijn gesneden ;
- b.* artikelen, welke kunnen dienen zoals zij van de weefmachine komen ofwel na enkel te zijn doorgesneden, zonder verder te worden genaaid of een andere aanvullende bewerking te ondergaan, zoals sommige dweilen, handdoeken, tafellakens, hoofddoeken en halsdoeken ;
- c.* artikelen, waarvan de randen ofwel gezoomd zijn op om het even welke wijze, ook met een rolnaad, ofwel afgezet zijn met geknoopte franjes, ook indien deze franjes tot de draden van het weefsel zelf behoren ;
- d.* artikelen gesneden in om het even welke vorm, waarvan sommige draden zijn uitgetrokken ;
- e.* artikelen, welke zijn aaneengenaaid, aaneengelijmd of anderszins aangegezet.

Geconfectioneerde artikelen, welke niet compleet of niet afgewerkt zijn, worden ingedeeld bij de complete of afgewerkte artikelen voor zover zij daarvan de essentiële kenmerken vertonen. Indien zij die kenmerken niet vertonen, worden zij ingedeeld onder post 597.

<i>Nrs.</i>	<i>Omschrijving</i>	<i>Tarief</i>
570	<i>Drijfriemen en transportbanden :</i>	
	<i>a</i> en <i>b</i> onveranderd . . . . .	onveranderd
	<i>Aantekening.</i> Riemen en banden aan het stuk met een platte doorsnede van minder dan 3 mm dikte behoren niet tot deze post.	
579	<i>Andere technische artikelen van textielstoffen, elders genoemd noch elders onder begrepen :</i>	
	<i>a.</i> onveranderd . . . . .	onveranderd
	<i>b.</i> Persdoeken en grove weefsels voor olieraffinaderijen en voor soortgelijk gebruik . . . . .	onveranderd
	<i>e</i> en <i>d</i> onveranderd . . . . .	onveranderd
	<i>(Alleen de Nederlandse tekst wordt gewijzigd.)</i>	

Nos.	Désignation des marchandises	Droits applicables
702	<i>Fils de fer ou d'acier :</i>	
	a. laminés à chaud . . . . .	4 p.c.
	b. laminés à froid ou tréfilés . . . . .	4 p.c.
	c. ouvrés à la surface :	
	1. zingués ou plombés . . . . .	4 p.c.
	2. étamés . . . . .	4 p.c.
	3. autres, y compris les fils plaqués d'autres métaux . . . . .	4 p.c.
723	<i>Câbles, cordages et bandes tressées, en fils de fer ou d'acier :</i>	
	a. Câbles intérieurs pour transmissions flexibles . . . . .	6 p.c.
	b. autres . . . . .	12 p.c.
727	<i>Pointes, clous, crampons et crochets, en fer, acier ou fonte malléable :</i>	
	a à d sans changement . . . . .	sans changement
	e. Punaises . . . . .	15 p.c.
	f. Attache-courroies de toutes sortes . . . . .	12 p.c.
	g. autres . . . . .	8 p.c.
753	<i>Ouvrages en fil de fer ou d'acier, non dénommés ni compris ailleurs :</i>	
	a. Fils pour lisses, en rouleaux . . . . .	4 p.c.
	b. autres . . . . .	15 p.c.
757	<i>Barres et fils de cuivre :</i>	
	a. simplement battus, laminés, filés à chaud ou étirés, de tout profil :	
	1. Barres . . . . .	6 p.c.
	2. Fil-machine . . . . .	4 p.c.
	3. Fils . . . . .	6 p.c.
	(Maintien de la Note existante.)	
	b et c sans changement . . . . .	sans changement
758	<i>Tôles, planches et feuilles de cuivre (à l'exception des feuilles minces), de forme carrée ou rectangulaire :</i>	
	a. simplement battues, laminées ou filées à chaud . . . . .	6 p.c.
	b à d sans changement . . . . .	sans changement
759	<i>Feuilles minces de cuivre, laminées ou battues :</i>	
	a. sans changement . . . . .	sans changement
	b. autres . . . . .	8 p.c.
	(Maintien des Notes existantes.)	
766	<i>Clous, pointes et rivets, vis, boulons, rondelles, écrous, pitons, tiges filetées et similaires, en cuivre :</i>	
	a. Punaises . . . . .	15 p.c.
	b. autres . . . . .	8 p.c.

Nrs.	Omschrijving	Tarief
702	<i>IJzer- en staaldraad :</i>	
	a. warm gewalst . . . . .	4 t.h.
	b. koud gewalst of getrokken . . . . .	4 t.h.
	c. met bewerkt oppervlak : . . . . .	
	1. verzinkt (gegalvaniseerd) of verlood . . . . .	4 t.h.
	2. vertind . . . . .	4 t.h.
	3. ander, draad opgelegd (geplatteerd) met andere metalen daaronder begrepen . . . . .	4 t.h.
723	<i>Kabels, touwwerk en gevlochten band, van ijzerdraad of van staaldraad :</i>	
	a. Binnenkabels voor buigzame assen . . . . .	6 t.h.
	b. andere . . . . .	12 t.h.
727	<i>Draadnagels, spijkers, krammen en haken, van ijzer, van staal of van smeedbaar gietijzer :</i>	
	a tot en met d onveranderd . . . . .	onveranderd
	e. Punaises . . . . .	15 t.h.
	f. Drijfriemverbinders van alle soorten . . . . .	12 t.h.
	g. andere . . . . .	8 t.h.
753	<i>Werken van ijzerdraad of van staaldraad, elders genoemd noch elders onder begrepen :</i>	
	a. Heveldraad op rollen . . . . .	4 t.h.
	b. andere . . . . .	15 t.h.
757	<i>Koper in staven en koperdraad :</i>	
	a. enkel geslagen, gewalst, getrokken, ongeacht het profiel :	
	1. Staven . . . . .	6 t.h.
	2. Machinedraad . . . . .	4 t.h.
	3. Draad . . . . .	6 t.h.
	<i>(Behoud van de bestaande Aantekening.)</i>	
	b en c onveranderd . . . . .	onveranderd
758	<i>Koper in platen, strippen en bladen (met uitzondering ban bladkoper), vierkant of rechthoekig :</i>	
	a. enkel geslagen, gewalst of warm getrokken . . . . .	6 t.h.
	b tot en met d onveranderd . . . . .	onveranderd
759	<i>Bladkoper, gewalst of geslagen :</i>	
	a. onveranderd . . . . .	onveranderd
	b. andere . . . . .	8 t.h.
	<i>(Behoud van de bestaande Aantekeningen.)</i>	
766	<i>Spijkers, draadnagels en klinknagels, schroeven, bouten, sluitringen (onderlegringen), moeren, oogschroeven, moerbouten en dergelijke artikelen, van koper :</i>	
	a. Punaises . . . . .	15 t.h.
	b. andere . . . . .	8 t.h.

Nos.	Désignation des marchandises	Droits applicables
769	<i>Ouvrages en cuivre, non dénommés ni compris ailleurs :</i>	
	a. sans changement . . . . .	sans changement
	b. autres . . . . .	
	1. simplement ouvrés . . . . .	15 p.c.
	2. dorés, argentés ou plaqués de métaux précieux . . . . .	15 p.c.
	3. non dénommés . . . . .	15 p.c.
819	<i>Articles destinés à la parure ou à l'usage personnel, et tous articles dits « bijouterie de fantaisie », non dénommés ni compris ailleurs, en métaux communs, même avec accessoires ou parties en autres matières :</i>	
	a. Croix avec Christ, cœurs et entredeux, manifestement destinés à la fabrication de chapelets . . . . .	sans changement
	b. sans changement . . . . .	sans changement
	(Seul le texte néerlandais est modifié.)	
855	<i>Articles de robinetterie et tous organes et appareils servant à régler l'écoulement des fluides :</i>	
	a. Chalumeaux soudeurs et coupeurs, valves pour pneumatiques . . . . .	sans changement
	b. sans changement . . . . .	sans changement
890	<i>Automobiles :</i>	
	a. pour le transport des personnes, y compris les voitures de sport :	
	1. destinées au transport en commun (autocars, autobus, trolley-bus) . . . . .	24 p.c.
	2. non dénommées . . . . .	24 p.c.
	b. pour le transport des marchandises :	
	1. Chariots électriques . . . . .	20 p.c.
	2. non dénommées . . . . .	24 p.c.
	c. autres, y compris les automobiles blindées et les automobiles à usages spéciaux telles que dépanneuses, pompes à incendie, échelles aériennes, balayeuses, chasse-neige, arroseuses, épandeuces, automobiles-grues et véhicules automobiles similaires, ainsi que les véhicules automobiles équipés pour la cinématographie, pour la radio, comme véhicules-atelier, etc. . . . .	24 p.c.
893	<i>Parties et pièces détachées d'automobiles et de tracteurs, même à l'état brut, non dénommées ni comprises ailleurs :</i>	
	a et b sans changement . . . . .	sans changement
	c. autres :	
	1. sans changement . . . . .	sans changement
	2. non dénommées . . . . .	
	A et B sans changement . . . . .	sans changement
	C. Amortisseurs de suspension . . . . .	sans changement
	(Seul le texte néerlandais est modifié.)	
	D. sans changement . . . . .	sans changement

*Note à la position 893, lettres b et c.*

Les parties et pièces détachées des marchandises classées sous les sous-positions b et c de la position 893, sont classées comme ces marchandises, pour autant qu'elles ne soient pas dénommées ailleurs.

Nrs.	Omschrijving	Tarief
769	<i>Werken van koper, elders genoemd noch elders onder begrepen :</i>	
	a. onveranderd . . . . .	onveranderd
	b. andere . . . . .	
	1. eenvoudig bewerkt . . . . .	15 t.h.
	2. verguld, verzilverd of opgelegd (geplatteerd) met edele metalen . . . . .	15 t.h.
	3. overige . . . . .	15 t.h.
819	<i>Artikelen voor tooi of opschik, artikelen voor persoonlijk gebruik en alle zogenaamde „Fancy-bijouterieën”, elders genoemd noch elders onder begrepen, van onedel metaal, ook indien met toebehoren of delen van andere stoffen :</i>	
	a. Kruisjes met afbeelding van Christus, hartjes en tussenzetsels, klaarblijkelijk bestemd tot het vervaardigen van rozenkransen . . . . .	onveranderd
	b. onveranderd . . . . .	onveranderd
	<i>(Alleen de Nederlandse tekst wordt gewijzigd.)</i>	
855	<i>Kranen en alle artikelen en toestellen, dienende tot het regelen van de toe- of afvoer van vloeistoffen en van gassen :</i>	
	a. Las- en snijbranders ; ventielen voor luchtbanden . . . . .	onveranderd
	b. onveranderd . . . . .	ouderanderd
890	<i>Automobielen :</i>	
	a. voor personenvervoer, sportauto's daaronder begrepen :	
	1. voor gemeenschappelijk vervoer (autocars, autobussen, trolleybussen) . . . . .	24 t.h.
	2. overige . . . . .	24 t.h.
	b. voor goederenvervoer :	
	1. elektrische transportwagens . . . . .	20 t.h.
	2. overige . . . . .	24 t.h.
	c. andere, daaronder begrepen pantserauto's en auto's voor bijzondere doeleinden zoals takelwagens, brandweerauto's, veegwagens, sneeuwplowwagens, sproeiwagens, kraanauto's en dergelijke, alsmede auto's ingericht voor cinematographie, voor radio, als werkplaats, enz. . . . .	24 t.h.
893	<i>Delen en onderdelen van automobielen en van tractors, ook indien onbewerkt, elders genoemd noch elders onder begrepen :</i>	
	a en b onveranderd . . . . .	onveranderd
	c. andere :	
	1. onveranderd . . . . .	onveranderd
	2. overige :	
	A en B onveranderd . . . . .	onveranderd
	C. Schokbrekers . . . . .	ouderanderd
	<i>(Alleen de Nederlandse tekst wordt gewijzigd.)</i>	
	D. onveranderd . . . . .	onveranderd

*Aantekening op post 893, letters b en c.*

Delen en onderdelen van goederen, welke tot de onderverdelingen b en c van post 893 behoren, worden, voor zover zij elders niet afzonderlijk zijn genoemd, ingedeeld zoals die goederen.

Nos.	<i>Désignation des marchandises</i>	<i>Droits applicables</i>
909	<i>Montures de lunettes, de lorgnons et d'articles similaires, et leurs parties</i>	sans changement
952	<i>Armes de guerre, autres que pistolets et revolvers :</i>	
	<i>a à c</i> sans changement . . . . .	sans changement
	<i>d.</i> autres armes de guerre, y compris les chars de combat (tanks), ainsi que les appareils et engins servant au lancement de projectiles . . . . .	sans changement
	<i>e.</i> sans changement . . . . .	sans changement
959	<i>Nacre :</i>	
	<i>a.</i> sans changement . . . . .	sans changement
	<i>b.</i> Ouvrages en nacre :	
	1. Croix avec Christ, cœurs et perles, achevés ou non, manifestement destinés à la fabrication de chapelets . . . . .	sans changement
	2. sans changement . . . . .	sans changement
961	<i>Os, corne et autres matières animales à tailler :</i>	
	<i>a.</i> sans changement . . . . .	sans changement
	<i>b.</i> Ouvrages de ces matières :	
	1. Croix avec Christ et cœurs, achevés ou non, manifestement destinés à la fabrication de chapelets . . . . .	sans changement
	2. sans changement . . . . . ( <i>Seul le texte néerlandais est modifié.</i> )	sans changement
962	<i>Matières végétales à tailleur (corozo, noix d'arec, etc.) non dénommées ni comprises ailleurs :</i>	
	<i>a.</i> sans changement . . . . .	sans changement
	<i>b.</i> Ouvrages de ces matières :	
	1. Perles de spina Christi, manifestement destinées à la fabrication de chapelets . . . . .	6 p.c.
	2. autres . . . . .	20 p.c.

#### *Article 2*

Le présent Protocole sera considéré comme partie intégrante de la Convention douanière néerlandais-belgo-luxembourgeoise. Il sera considéré comme septième Protocole à la Convention douanière.

Le présent Protocole sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Bruxelles aussitôt que possible.

Le présent Protocole entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification. Il sera appliqué provisoirement à partir du 1<sup>er</sup> avril 1953, sauf la modification, convenue en regard de la position 702, laquelle sera appliquée provisoirement à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1953.



Nrs.	Omschrijving	Tarief
909	Monturen voor brillen, voor lorgnetten en voor dergelijke artikelen, en onderdelen daarvan . . . . .	onveranderd
952	Oorlogswapens, met uitzondering van pistolen en van revolvers:	
	<i>a</i> tot en met <i>c</i> onveranderd . . . . .	onveranderd
	<i>d</i> . andere oorlogswapens, gevechtswagens (tanks) daaronder begrepen, zomede toestellen en werktuigen voor het lanceren van projectielen . . . . .	onveranderd
	<i>e</i> . onveranderd . . . . .	onveranderd
959	Paarlemoer:	
	<i>a</i> . onveranderd . . . . .	onveranderd
	<i>b</i> . Werken van paarlemoer:	
	1. Kruisjes met afbeelding van Christus, hartjes en parels, ook indien onafgewerkt, klaarblijkelijk bestemd tot de vervaardiging van rozenkransen . . . . .	onveranderd
	2. onveranderd . . . . .	onveranderd
961	Been, hoorn en andere stoffen van dierlijke herkomst, geschikt om te worden gesneden:	
	<i>a</i> . onveranderd . . . . .	onveranderd
	<i>b</i> . Werken van deze stoffen:	
	1. Kruisjes met afbeelding van Christus en hartjes, ook indien onafgewerkt, klaarblijkelijk bestemd tot de vervaardiging van rozenkransen . . . . .	onveranderd
	2. onveranderd . . . . .	onveranderd
	(Alleen de Nederlandse tekst wordt gewijzigd.)	
962	Plantaardige stoffen, geschikt om te worden gesneden (corozo, arecanoot, enz.), elders genoemd noch elders onder begrepen:	
	<i>a</i> . onveranderd . . . . .	onveranderd
	<i>b</i> . Werken van deze stoffen:	
	1. Parels van spina Christi, klaarblijkelijk bestemd tot de vervaardiging van rozenkransen . . . . .	6 t.h.
	2. andere . . . . .	20 t.h.

#### Artikel 2

Dit Protocol zal worden geacht wezenlijk deel uit te maken van de Nederlands-Belgisch-Luxemburgse Douane-overeenkomst. Het zal als "zevende Protocol" van de Douane-overeenkomst worden beschouwd.

Dit Protocol zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te Brussel worden uitgewisseld.

Dit Protocol zal in werking treden op de dag van de uitwisseling der akten van bekrachtiging. Het zal voorlopig worden toegepast met ingang van 1 April 1953, uitgezonderd de ten aanzien van post 702 vastgestelde wijziging, welke met ingang van 1 Juli 1953 voorlopig zal worden toegepast.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont signé ce Protocole et l'ont revêtu de leur sceau.

FAIT à la Haye, le 18 février 1953, en double exemplaire, en langues néerlandaise et française, les deux textes faisant également foi.

E. GRAEFFE

J. LUNS

J. W. BEYEN

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden dit Protocol hebben ondertekend en van hun zegel hebben voorzien.

GEDAAN te 's-Gravenhage, 18 Februari 1953, in tweevoud, in de Nederlandse en in de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

E. GRAEFFE

J. LUNS

J. W. BEYEN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 496. PROTOCOL TO THE BELGO-LUXEMBOURG-NETHERLANDS  
CUSTOMS CONVENTION, SIGNED AT LONDON ON 5 SEPTEMBER 1944.  
SIGNED AT BRUSSELS, ON 22 DECEMBER 1947<sup>1</sup>

---

SIXTH PROTOCOL<sup>2</sup> TO THE CUSTOMS CONVENTION BETWEEN BELGIUM, LUXEMBOURG  
AND THE NETHERLANDS, SIGNED AT LONDON ON 5 SEPTEMBER 1944. SIGNED  
AT THE HAGUE, ON 28 NOVEMBER 1951

*Official texts: French and Dutch.*

*Registered by Belgium on 26 April 1954.*

His Majesty the King of the Belgians, acting under existing agreements, on his own behalf and on behalf of Her Royal Highness the Grand Duchess of Luxembourg, on the one hand, and

Her Majesty the Queen of the Netherlands, on the other hand,

Recognizing the need to make further amendments to the customs tariff annexed to the Customs Convention signed at London on 5 September 1944, as clarified and interpreted by the first Protocol signed at The Hague on 14 March 1947, have for the purpose appointed as their plenipotentiaries :

His Majesty the King of the Belgians :

His Excellency Mr. E. Graeffe, Ambassador of Belgium at The Hague,

Her Majesty the Queen of the Netherlands :

His Excellency Mr. W. Drees, Minister-President and Minister of Foreign Affairs a. i.,

Who, having exchanged their full powers, found to be in good and due form, have agreed upon the following provisions :

#### *Article 1*

The schedule of import duties annexed to the Belgium-Luxembourg-Netherlands Customs Convention is amended as follows :

#### ANNEX

After section 13, sub-section 1 (y), of the Preliminary Provisions a new sub-section (z) shall be inserted, reading as follows :

(z) Clothing, essential foodstuffs and medicaments received by a charitable organization of a general character as a gift for distribution to the population free of charge or to be placed free of charge at the disposal of similar organizations.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 32, p. 143 ; Vol. 123, p. 292 ; Vol. 137, pp. 314 and 322, and p. 353 of this volume.

<sup>2</sup> Came into force provisionally on 1 December 1951 and finally on 10 May 1954, one month after the exchange of the instruments of ratification which took place on 10 April 1954 at Brussels, in accordance with article 2.

This Protocol is not applicable to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

No.	Description of goods	Duty applicable
26	<i>Cheeses of all kinds:</i>	
	(a) curds and cream cheese . . . . .	15 per cent
	(b) and (c) unchanged . . . . .	unchanged
100	<i>Lard and other pig fats; lard oil; poultry fat . . . . .</i>	unchanged
133	<i>Flours, feculas and malt extracts prepared for use as infant food or for dietetic or culinary purposes, even when containing added cocoa or chocolate . . . . .</i>	unchanged
	( <sup>1</sup> ) (Existing reference to be retained.)	( <sup>1</sup> )
	(The Dutch text only is amended.)	
156	<i>Other fermented beverages:</i>	
	(a) and (b) unchanged . . . . .	unchanged ( <sup>1</sup> )
	( <sup>1</sup> ) Beverages of this category registering more than 12° on the Gay-Lussac alcoholometer at a temperature of 15° centigrade are subject to an additional duty of frs. 16.50 or f. 1.25 per hectolitre for each tenth of a degree of alcohol in excess of 12°.	
	(The existing Notes are retained.)	
215	<i>Mercury:</i>	
	(a) crude . . . . .	free
	(b) other . . . . .	5 per cent
238	<i>Salts of hypophosphorous, phosphorous and phosphoric acids:</i>	
	(a) unchanged . . . . .	unchanged
	(b) Acid sodium pyrophosphate . . . . .	free
	(c) unchanged . . . . .	unchanged
	(The Dutch text only is amended.)	
241	<i>Salts of hydrosulphurous acid, including hydrosulphites stabilized by organic substances:</i>	
	(a) sodium hydrosulphite, whether stabilized by organic substances or not . . . . .	unchanged
	(b) unchanged . . . . .	unchanged
244	<i>Salts of hydrochloric acid:</i>	
	(a), (b), (c), (d), (e) and (f) unchanged . . . . .	unchanged
	(g) chlorides of mercury . . . . .	5 per cent
	(h) unchanged . . . . .	unchanged
292	<i>Medicaments, prepared or put up in measured doses, and other pharmaceutical preparations:</i>	
	(a) put up for retail sale:	
	1. with ethyl alcohol . . . . .	12 per cent of the retail price reduced by 15 per cent ( <sup>1</sup> )

(<sup>1</sup>) These import duties may not be lower than those which would be payable if the goods were classified under No. 159 bis.

No.	Description of goods	Duty applicable
	2. without ethyl alcohol . . . . .	12 per cent of the retail price reduced by 15 per cent <sup>(1)</sup>
	(b) others :	
	1. with ethyl alcohol . . . . .	12 per cent <sup>(1)</sup>
	2. without ethyl alcohol . . . . .	12 per cent
<hr/>		
	<sup>(1)</sup> These import duties may not be lower than those which would be payable if the goods were classified under No. 159 bis.	
294	<i>Cinematographic films :</i>	
	(a) and (b) unchanged . . . . .	unchanged
	(c) developed films other than sound films :	
	1. negatives, including lavender prints . . . . .	free
	2. unchanged . . . . .	unchanged
	(d) developed sound films :	
	1. negatives, including lavender prints . . . . .	free
	2. unchanged . . . . .	unchanged
307	<i>Colours, not prepared, not elsewhere specified :</i>	
	(a) and (b) unchanged . . . . .	unchanged
	(c) metallic colours, excluding aluminium powder :	
	1. impalpable copper or bronze powder . . . . .	unchanged
	2. unchanged . . . . .	unchanged
	(d) unchanged . . . . .	unchanged
308	<i>Prepared colours of all kinds :</i>	
	(a), (b) and (c) unchanged . . . . .	unchanged
	(d) metallic colours applied to cellophane, paper, a backing of colouring matters or glue or any other backing . . . . .	18 per cent
	(e) other . . . . .	12 per cent
322	<i>Wetting, detergent or emulsifying agents, not separately specified :</i>	
	(a) packaged or in tablet form . . . . .	15 per cent
	(b) other :	
	1. sulphoricinates, sulpholeates and sulphoresinates . . . . .	5 per cent
	2. not specifically mentioned . . . . .	5 per cent
363	<i>Industrial leather goods :</i>	
	(a) unchanged . . . . .	unchanged
	(b) machine accessories and parts and other industrial leather goods :	
	1. pickers and picker stops for looms and similar machines . . . . .	12 per cent
	2. other . . . . .	6 per cent

(Existing footnote to be retained.)

No.	Description of goods	Duty applicable.
381	Wood charcoal, whether or not in the form of powder or briquettes . . .	10 per cent
412	Other articles made of vegetable plaiting materials, not elsewhere specified or included, whether combined with other materials or not :	
	(a) unchanged . . . . .	unchanged
	(b) Chinese and similar matting, carpets and other fabrics :	
	1. raffia fabrics, so-called "rabannas" . . . . .	12 per cent
	2. not specially mentioned . . . . .	18 per cent
	(c) unchanged . . . . .	unchanged
434	Cellulose wadding and articles made of cellulose wadding (bis) . . . .	12 per cent

## SECTION XI

The first sentence in General Note 2 relating to section XI is to be read as follows :

Except as otherwise provided, yarns consisting of two or more different textile materials shall be classified according to the following rules :

505	Yarns of coarse hair and horsehair, even when mixed with vegetable textile materials or with not more than 40 per cent of artificial silk or staple fibres . . . . .	unchanged
554	Fabrics made of textile materials in chapter 49, not elsewhere specified or included . . . . .	18 per cent
563	Wadding and articles of wadding, not elsewhere specified or included	
	(a) and (b) unchanged . . . . .	unchanged
	(c) of other textiles . . . . .	10 per cent
579	Other technical articles made of textile materials, not elsewhere specified or included	
	(a), (b) and (c) unchanged . . . . .	unchanged
	(d) other technical articles except articles by the piece . . . . .	unchanged
597	Sewn or made-up articles from fabrics, felt or stuff, not elsewhere specified or included :	
	(a) fasteners, other than zip fasteners, consisting of strips of textile material with hooks, eyes, press-studs, etc. riveted, sewn or otherwise affixed thereto . . . . .	20 per cent
	(b) other . . . . .	24 per cent
633	Stones, wheels and similar articles of natural stone for sharpening, polishing, grinding, sewing or cutting . . . . .	unchanged
634	Stones, wheels and similar articles of natural or artificial abrasives for sharpening, polishing, grinding, sawing or cutting . . . . .	unchanged

## Chapter 61

Add the following General Note 6 :

6. Writing pens made of precious metals are classified under chapter 85.

No.	Description of goods	Duty applicable
688	<i>Semi-worked gold :</i>	
	(a) unchanged . . . . .	unchanged
	(b) beaten gold leaf ; impalpable gold powder :	
	1. beaten gold leaf . . . . .	10 per cent
	2. impalpable gold powder . . . . .	4 per cent
	(c) unchanged . . . . .	unchanged
817	<i>Writing pens of base metals, even when with precious metal points . .</i>	unchanged
851	<i>Typewriters and parts thereof :</i>	
	(a) typewriters . . . . .	8 per cent
	(b) typewriter parts . . . . .	6 per cent
852	<i>Calculating machines, accounting machines and cash registers, and their parts :</i>	
	(a) calculating machines, accounting machines and cash registers	8 per cent
	(b) parts :	
	1. recognizable as parts of punched-card machines . . . . .	6 per cent
	2. other . . . . .	8 per cent
855	<i>Taps, cocks and valves and all constituent parts and apparatus for regulating the flow of liquids and gases :</i>	
	(a) and (b) unchanged . . . . .	unchanged
908	<i>Optically worked glass, quartz, artificial plastic or other materials, unmounted :</i>	
	(a), (b) and (c) unchanged . . . . .	unchanged
	(d) other . . . . .	10 per cent
911	<i>Optically worked optical elements of glass, quartz, artificial plastic or other materials, mounted :</i>	
	(a) unchanged . . . . .	unchanged
	(b) optically worked mirrors . . . . .	unchanged
	(c) unchanged . . . . .	unchanged
917	<i>Thermometers, barometers, hygrometers, hydrometers and similar instruments :</i>	
	(a) thermometers :	
	1. other liquid-operated thermometers, for direct reading . .	20 per cent
	2. other . . . . .	10 per cent
	(b) and (c) unchanged . . . . .	unchanged
921	<i>Measuring and drawing instruments, not elsewhere specified or included :</i>	
	(a) compasses and drawing-pens, and their parts ; sets of drawing instruments in cases . . . . .	15 per cent
	(b) other . . . . .	10 per cent



<i>No.</i>	<i>Description of goods</i>	<i>Duty applicable</i>
964	<i>Manufactures of natural (animal or vegetable), mineral or artificial wax, paraffin wax, stearin, natural gums or resins (colophony, copal etc.), modelling pastes, unhardened gelatine or other similar materials:</i>	
	(a) and (b) unchanged . . . . .	unchanged
	(c) sheets of gelatine printed or otherwise worked on the surface	20 per cent
	(d) other . . . . .	20 per cent

Chapter 84

*Insert the following General Notes after the heading of chapter 84:*

*General Notes*

1. Articles in this chapter which are incomplete or not completely finished are classified with the finished articles if they have the same characteristics as the latter.

2. Recognizable portions and parts, except those which are intended for non-specific uses, are also classified under the items in this chapter. This rule also applies to accessories.

Chapter 85

*The General Note to this chapter reads as follows:*

*General Note*

Except as otherwise provided, articles mentioned in this chapter which consist wholly or in part of precious metals of precious or semi-precious stones or of pearls are classified within chapter 61 unless they are only trimmings or accessories.

982	<i>Fountain pens, stylograph pens (including ball-point pens), propelling pencils, and their parts:</i>	
	(a) fountain pens, stylograph pens (including ball-point pens) and propelling pencils . . . . .	15 per cent
	(b) parts:	
	1. writing pens in precious metals . . . . .	15 per cent
	2. refills for ball-point pens . . . . .	15 per cent
	3. other, not elsewhere specified . . . . .	15 per cent

*Article 2*

This Protocol shall be regarded as an integral part of the Belgium-Luxembourg-Netherlands Customs Convention. This Protocol shall be regarded as the sixth Protocol to the Customs Convention.

This Protocol shall be ratified; the exchange of the instruments of ratification shall take place at Brussels as soon as possible.

This Protocol shall enter into force one month after the exchange of the instruments of ratification. It shall supersede the agreement constituted by the exchange of letters of 28 September 1951 by which the provisions of this Protocol were provisionally applied from the first day of the third month following the date of the exchange of letters.

IN WITNESS WHEREOF the above-named plenipotentiaries have signed this Protocol and affixed their seals thereto.

DONE in duplicate at The Hague on 28 November 1951, in the French and Dutch languages, the two texts being equally authentic.

*(Signed)* E. GRAEFFE

*(Signed)* W. DREES

SEVENTH PROTOCOL<sup>1</sup> TO THE CUSTOMS CONVENTION BETWEEN BELGIUM, LUXEMBOURG AND THE NETHERLANDS, SIGNED AT LONDON ON 5 SEPTEMBER 1944. SIGNED AT THE HAGUE, ON 18 FEBRUARY 1953

*Official texts: French and Dutch.*

*Registered by Belgium on 26 April 1954.*

His Majesty the King of the Belgians, acting, under existing agreements, on his own behalf and on behalf of Her Royal Highness the Grand Duchess of Luxembourg, on the one hand, and

Her Majesty the Queen of the Netherlands, on the other hand,

Recognizing the need to make further amendments to the customs tariff annexed to the Customs Convention signed at London on 5 September 1944, as clarified and interpreted by the first Protocol signed at The Hague on 14 March 1947,

Have for the purpose appointed as their plenipotentiaries :

His Majesty the King of the Belgians :

His Excellency Mr. E. Graeffe, Ambassador of Belgium at the Hague,

Her Majesty the Queen of the Netherlands :

His Excellency Mr. J. W. Beyen, Minister of Foreign Affairs, and

His Excellency Mr. J. M. A. H. Luns, Minister without portfolio,

Who, having exchanged their full powers, found to be in good and due form, have agreed on the following provisions :

*Article 1*

The schedule of import duties annexed to the Belgium-Luxembourg-Netherlands Customs Convention is amended as follows :

ANNEX

*Table*

<i>No.</i>	<i>Description of goods</i>	<i>Duty applicable</i>
269	<i>Aliphatic alcohols with the exception of ethyl alcohol and glycerine :</i>	
	(a) unchanged . . . . .	unchanged
	(b) propyl, butyl, amyl and other monovalent alcohols :	
	1. unchanged . . . . .	unchanged
	2. amyl alcohol . . . . .	8 per cent
	3. butyl, hexyl, heptyl, octyl and nonyl alcohols, or mixtures thereof, with the exception of the normal primary octyl alcohol referred to in sub-item (b) 4 . . . . .	free

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 1 April 1953 and definitively on 10 April 1954 by the exchange of the instruments of ratification at Brussels, in accordance with article 2. This Protocol does not apply to the territories of the Belgian Congo or Ruanda-Urundi.

No.	Description of goods	Duty applicable
	4. normal primary octyl alcohol having a boiling point, at normal pressure, between 191° and 200° centigrade and a hydroxyl number between 400 and 430 . . . . .	8 per cent
	5. not specially mentioned . . . . .	8 per cent
	(c), (d) and (e) unchanged . . . . .	unchanged
272	<i>Amines, amides and other aliphatic organic compounds:</i>	
	(a) hexamethylenetetramine (formin) :	
	1. in tablet form . . . . .	20 per cent
	2. not specially mentioned . . . . .	6 per cent
	(b) unchanged . . . . .	unchanged
	(c) tetra-ethyl lead, whether or not mixed, in a proportion not exceeding 50 per cent by weight, with hydrocarbons containing chlorine or bromine . . . . .	free
	(d) other . . . . .	free
277	<i>Cellulose derivatives and artificial plastic materials made from cellulose derivatives not elsewhere specified or included (celluloid, cellulose acetate, viscose, etc.):</i>	
	(a) unchanged . . . . .	unchanged
	(b) in blocks, slabs, tubes or rods, unworked; in rolls or sheets, also if smooth or dulled, but not polished :	
	1 and 2 unchanged . . . . .	unchanged
	3. viscose and other :	
	A. unchanged . . . . .	unchanged
	B. viscose sponge . . . . .	12 per cent
	C. other . . . . .	3 per cent
	(c) unchanged . . . . .	unchanged
279	<i>Artificial plastic materials with a basis of phenols, urea, phthalic acid, etc. (artificial resins), also if with paper or fabric incorporated, and others not elsewhere specified or included :</i>	
	(a) unchanged . . . . .	unchanged
	(b) in blocks, slabs, tubes, rods, rolls or sheets, also if simply ground, unworked :	
	1. unchanged . . . . .	unchanged
	2. in laminated plastic materials containing paper or fabric . . . . .	8 per cent
	3. other . . . . .	3 per cent
	(c) unchanged . . . . .	unchanged
319	<i>Articles of perfumery and cosmetics, preparations for neutralizing odours :</i>	
	(a) and (b) unchanged . . . . .	unchanged
322	<i>Wetting, detergent or emulsifying agents, not separately specified :</i>	
	(a) packaged or in tablet form :	
	1. liquid . . . . .	15 per cent
	2. not specially mentioned . . . . .	15 per cent

No.	Description of goods	Duty applicable
322	(b) other :	
	1. sulphuric acid, sulpholeates and sulphoresinates . . . . .	10 per cent
	2. products of the sulphonation or sulphation of fatty alcohols, fatty alcohol esters, fatty acids, fatty amides and similar products . . . . .	15 per cent
	3. sulphonated or sulphated derivatives of aromatic hydrocarbon substitutes and of hydrocarbons of the fatty series . . . . .	15 per cent
	4. salts of fatty amines, of quaternary ammonium bases, and other similar activecation substances . . . . .	15 per cent
	5. products of the condensation of fats or of alkyl phenols with ethylene oxide and similar non-ionogenic substances, whether sulphated or not . . . . .	15 per cent
	6. not specially mentioned . . . . .	15 per cent
350	<i>Hides of large animals such as ox, cow, horse and other similar hides with the exception of hides falling under item 349 :</i>	
	(a) and (b) unchanged . . . . .	unchanged
351	<i>Calf hides (skins) :</i>	
	(a) and (b) unchanged . . . . .	unchanged
	<i>The note appearing after item 352 is replaced by :</i>	
	<i>Notes to items 349 to 352.</i>	
	1. Hides which have undergone mixed (vegetable and mineral) tanning are regarded as mineral-tanned hides.	
	2. Whole tanned hides weighing more than 3 kilogrammes each are regarded as hides of large animals within the meaning of item 350, and whole tanned hides weighing 3 kilogrammes or less each are regarded as calf hides within the meaning of item 351. This weight limit does not, however, apply to so-called "kips" (Indian calf-skins) if they are recognizable as such.	
400	<i>Wooden household articles and utensils :</i>	
	(a) unchanged . . . . .	unchanged
	(b) utensils, utensil handles and boot and shoe trees :	
	1. rough shapes for boot and shoe trees . . . . .	6 per cent
	2. other . . . . .	18 per cent
417	<i>Paperboard in rolls or sheets, not made up or worked :</i>	
	(a) to (d) unchanged . . . . .	unchanged
	(e) other paperboard, not elsewhere specified or included :	
	1. stiff paperboard intended solely for the manufacture of travel goods <sup>1</sup> . . . . .	unchanged
	2 and 3 unchanged . . . . .	unchanged
	(Existing Note to be retained.)	
418	<i>Paperboard in rolls or sheets, made up :</i>	
	(a) to (d) unchanged . . . . .	unchanged
	(e) other, not elsewhere specified or included :	
	1. stiff paperboard intended solely for the manufacture of travel goods <sup>(1)</sup> . . . . .	unchanged
	2. unchanged . . . . .	unchanged

<sup>(1)</sup> Existing reference to be retained.

No.	Description of goods	Duty applicable
419	<i>Paper in rolls or sheets, not made up or worked, weighing more than 30 grammes per square metre:</i>	
	(a) to (d) unchanged . . . . .	unchanged
	(e) unchanged . . . . .	unchanged
	<i>Note:</i> This description is to be understood to mean unsized, uncoated, unsatined, unglazed and unparchmentized paper in rolls 34 cm or more in width, weighing from 45 to 55 grammes per square metre and containing not less than 60 per cent of mechanical wood pulp.	
	(f) unchanged . . . . .	unchanged
432	<i>Bobbins or tubes of paper or paperboard, whether perforated or not, for use in spinning or in weaving . . . . .</i>	20 per cent

*General Notes to Section XI*

*General Note 6 is replaced by the following:*

6. Except as otherwise provided, chapter 52 includes wholly or partially made-up articles, which must be understood to include:

- (a) articles cut to a shape other than square or rectangular;
- (b) articles which, without stitching or any other additional operation, can be used as they come from the loom or after being merely separated by cutting, such as certain dusters, towels, tablecloths, head scarves and neck scarves;
- (c) articles whose edges have been hemmed or turned in in any manner, or fastened off with a knotted fringe made from threads of the fabric itself or from added threads;
- (d) articles cut to any shape which have been subjected to a thread-drawing process;
- (e) articles assembled by stitching, gluing or some other process.

Made-up articles which are incomplete or unfinished are classified with the complete or finished articles if they exhibit the essential characteristics thereof. If they do not exhibit these characteristics, they are classified under item 597.

570 *Transmission or conveyor belting:*

- (a) and (b) unchanged . . . . .

unchanged

*Note:* Belting in odd lengths, if of flat section less than 3 mm thick, is not included under this item.

579 *Other textile articles for industrial use, not elsewhere specified or included:*

- (a) unchanged . . . . .
  - (b) press cloths and coarse fabrics for oil refineries and for similar uses . . . . .
  - (c) and (d) unchanged . . . . .
- (The Dutch text only is amended.)

unchanged

unchanged

unchanged

702 *Iron and steel wire:*

- (a) hot-rolled . . . . .
- (b) cold-rolled or drawn . . . . .
- (c) surface-finished:
  - 1. galvanized or leaded . . . . .
  - 2. tinned . . . . .
  - 3. other, including wire plated with other metals . . . . .

4 per cent

4 per cent

4 per cent

4 per cent

4 per cent

No.	Description of goods	Duty applicable
723	<i>Cables, ropes and plaited bands of iron or steel wire :</i>	
	(a) inner cables for flexible shafting . . . . .	6 per cent
	(b) other . . . . .	12 per cent
727	<i>Tacks, nails, staples and hooks of iron, steel or malleable cast iron :</i>	
	(a) to (d) unchanged . . . . .	unchanged
	(e) drawing-pins . . . . .	15 per cent
	(f) belt-fasteners of all kinds . . . . .	12 per cent
	(g) other . . . . .	8 per cent
753	<i>Articles of iron or steel wire, not elsewhere specified or included :</i>	
	(a) heald wire in coils . . . . .	4 per cent
	(b) other . . . . .	15 per cent
757	<i>Copper bars and wire :</i>	
	(a) hammered, rolled, hot-drawn or extruded only, any profile :	
	1. bars . . . . .	6 per cent
	2. wire rod . . . . .	4 per cent
	3. wire . . . . .	6 per cent
	(Existing Note to be retained.)	
	(b) and (c) unchanged . . . . .	unchanged
758	<i>Copper plates, strips and sheets (copper foil excepted) of square or rectangular shape :</i>	
	(a) hammered, rolled or hot-drawn only . . . . .	6 per cent
	(b) to (d) unchanged . . . . .	unchanged
759	<i>Copper foil, rolled or hammered :</i>	
	(a) unchanged . . . . .	unchanged
	(b) other . . . . .	8 per cent
	(Existing Notes to be retained.)	
766	<i>Copper nails, tacks and rivets, screws, bolts, washers, nuts, screw rings, threaded bolts and similar articles :</i>	
	(a) drawing-pins . . . . .	15 per cent
	(b) other . . . . .	8 per cent
769	<i>Copper manufactures, not elsewhere specified or included :</i>	
	(a) unchanged . . . . .	unchanged
	(b) other :	
	1. simply worked . . . . .	15 per cent
	2. gilded, silver plated or plated with precious metals . . . . .	15 per cent
	3. not specially mentioned . . . . .	15 per cent
819	<i>Articles intended for adornment or personal use, and all articles known as "fancy jewellery", not elsewhere specified or included, of base metals, even with accessories or parts of other materials :</i>	

No.	Description of goods	Duty applicable
819	(a) crosses with figures of Christ, hearts and inter-decade pieces, obviously intended for the manufacture of rosaries . . . . .	unchanged
	(b) unchanged . . . . . (The Dutch text only is amended.)	unchanged
855	<i>Taps, cocks and valves and all constituent parts and apparatus for regulating the flow of liquids and gases:</i>	
	(a) welding and cutting blowpipes; valves for pneumatic tyres . . . . .	unchanged
	(b) unchanged . . . . .	unchanged
890	<i>Road motor vehicles:</i>	
	(a) passenger vehicles, including sports cars:	
	1. public transport vehicles (motor coaches, motor buses, trolley buses) . . . . .	24 per cent
	2. not specially mentioned . . . . .	24 per cent
	(b) for the transport of goods:	
	1. electric trucks . . . . .	20 per cent
	2. not specially mentioned . . . . .	24 per cent
	(c) others, including armoured motor vehicles and special-purpose motor vehicles such as motor breakdown lorries, fire engines, fire escapes, scavengers, motor snow-ploughs, spraying and spreading lorries, crane lorries and the like, also motor vehicles equipped for cinematography, for radio, as travelling work-shops, etc. . . . .	24 per cent
893	<i>Portions and parts of motor vehicles and tractors, whether finished or not, not elsewhere specified or included:</i>	
	(a) and (b) unchanged . . . . .	unchanged
	(c) other:	
	1. unchanged . . . . .	unchanged
	2. not specially mentioned:	
	A and B unchanged . . . . .	unchanged
	C. shock-absorbers . . . . . (The Dutch text only is amended.)	unchanged
	D. unchanged . . . . .	unchanged
	<i>Note to item 893, sub-items (b) and (c).</i>	
	Portions and parts of the goods classified under sub-items (b) and (c) of item 893 are classified with the goods unless they are specified elsewhere.	
909	<i>Frames and mountings for spectacles, pince-nez and the like, and parts thereof . . . . .</i>	unchanged
952	<i>Arms of war other than pistols and revolvers:</i>	
	(a) to (c) unchanged . . . . .	unchanged
	(d) other arms of war, including armoured fighting vehicles (tanks) and apparatus and equipment for launching projectiles . . . . .	unchanged
	(e) unchanged . . . . .	unchanged



<i>No.</i>	<i>Description of goods</i>	<i>Duty applicable</i>
959	<i>Mother-of-pearl :</i>	
	(a) unchanged . . . . .	unchanged
	(b) articles made of mother-of-pearl :	
	1. crosses with figures of Christ, hearts and beads, finished or unfinished, obviously intended for the manufacture of rosaries . . . . .	unchanged
	2. unchanged . . . . .	unchanged
961	<i>Bone, horn and other animal materials for carving :</i>	
	(a) unchanged . . . . .	unchanged
	(b) articles made of these materials :	
	1. crosses with figures of Christ and hearts, finished or unfinished, obviously intended for the manufacture of rosaries . . . . .	unchanged
	2. unchanged . . . . .	unchanged
	(The Dutch text only is amended.)	
962	<i>Vegetable materials for carving (corozo, betel nut etc.) not elsewhere specified or included :</i>	
	(a) unchanged . . . . .	unchanged
	(b) articles made of these materials :	
	1. Christ's thorn beads obviously intended for the manufacture of rosaries . . . . .	6 per cent
	2. other . . . . .	20 per cent

#### *Article 2*

This Protocol shall be regarded as an integral part of the Belgium-Luxembourg-Netherlands Customs Convention. It shall be regarded as the seventh Protocol to the Customs Convention.

This Protocol shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Brussels as soon as possible.

This Protocol shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification. It shall be provisionally applied from 1 April 1953 with the exception of the amendment relating to item 702, which shall be provisionally applied from 1 July 1953.

IN WITNESS WHEREOF the above-named plenipotentiaries have signed this Protocol and affixed their seals thereto.

DONE in duplicate at The Hague on 18 February 1953, in the French and Dutch languages, the two texts being equally authentic.

E. GRAEFFE

J. LUNS

J. W. BEYEN

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE<sup>1</sup>

---

XII. DECLARATION ON THE CONTINUED APPLICATION OF THE SCHEDULES TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA ON 24 OCTOBER 1953<sup>2</sup>

SIGNATURE on 26 April 1954

PERU<sup>3</sup>

RATIFICATION

*Instrument deposited on 28 April 1954:*

NORWAY<sup>4</sup>

DECLARATION recognizing as fully binding the signature affixed on 24 October 1953, deposited on 30 April 1954

AUSTRIA<sup>4</sup>

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; Vols. 56 to 64; Vol. 65, p. 335; Vol. 66, pp. 358 and 359; Vol. 68, p. 286; Vol. 70, p. 306; Vol. 71, p. 328; Vol. 76, p. 282; Vol. 77, p. 367; Vol. 81, pp. 344 to 377; Vol. 90, p. 324; Vol. 92, p. 405; Vol. 104, p. 351; Vol. 107, pp. 83 and 311; Vol. 117, p. 387; Vol. 123, p. 303; Vol. 131, p. 316; Vol. 135, p. 336; Vol. 138, p. 334; Vol. 141, p. 382; Vols 142 to 146; Vol. 147, p. 159; Vol. 161, p. 365; Vol. 163, p. 375; Vol. 167, p. 265; Vol. 172, p. 340; Vol. 173, p. 395; Vol. 176, p. 2; Vol. 180, p. 299; Vol. 183. Vol. 186. and Vol. 188.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 183. and Vol. 186.

<sup>3</sup> On 20 April 1954, the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade decided that "notwithstanding the provisions of the third paragraph of the Declaration, signature by the Government of Peru, if affixed not later than 30 April 1954, shall have the same effects as if it had been affixed by 31 December 1953".

<sup>4</sup> On 22 February 1954, the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade decided that "notwithstanding the provisions of the third paragraph of the Declaration, the signatures of the Governments of Austria... and Norway, if confirmed not later than 30 April 1954, shall have the same effect as if they had been confirmed by 31 December 1953".

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE  
COMMERCE<sup>1</sup>

---

XII. DÉCLARATION RELATIVE AU MAINTIEN EN APPLICATION DE LISTES JOINTES À  
L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. GENÈVE,  
24 OCTOBRE 1953<sup>2</sup>

SIGNATURE le 26 avril 1954

PÉROU<sup>3</sup>

RATIFICATION

*Instrument déposé le 28 avril 1954 :*

NORVÈGE<sup>4</sup>

DÉCLARATION reconnaissant comme pleinement obligatoire la signature apposée  
le 24 octobre 1953, déposée le 30 avril 1954

AUTRICHE<sup>4</sup>

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187 ; vols. 56 à 64 ; vol. 65, p. 335 ; vol. 66, pp. 358 et 359 ; vol. 68, p. 286 ; vol. 70, p. 306 ; vol. 71, p. 328 ; vol. 76, p. 282 ; vol. 77, p. 367 ; vol. 81, pp. 344 à 377 ; vol. 90, p. 324 ; vol. 92, p. 405 ; vol. 104, p. 351 ; vol. 107, p. 83 et 311 ; vol. 117, p. 387 ; vol. 123, p. 303 ; vol. 131, p. 317 ; vol. 135, p. 337 ; vol. 138, p. 335 ; vol. 141, p. 382 ; vols. 142 à 146 ; vol. 147, p. 159 ; vol. 161, p. 365 ; vol. 163, p. 375 ; vol. 167, p. 265 ; vol. 172, p. 341 ; vol. 173, p. 395 ; vol. 176, p. 3 ; vol. 180, p. 299 ; vol. 183 ; vol. 186 et vol. 188.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 183. et vol. 186.

<sup>3</sup> Le 20 avril 1954, les Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce sont convenues que « nonobstant les dispositions du troisième paragraphe de la Déclaration, la signature du Gouvernement péruvien, si elle est apposée le 30 avril 1954 au plus tard, aura le même effet que si elle avait été apposée au 31 décembre 1953 ».

<sup>4</sup> Le 22 février 1954, les Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce sont convenues que « nonobstant les dispositions du troisième paragraphe de la Déclaration, les signatures du Gouvernement autrichien... et du Gouvernement norvégien, si elles sont confirmées le 30 avril 1954 au plus tard, auront le même effet que si elles avaient été confirmées au 31 décembre 1953 ».

No. 1264. DECLARATION ON THE  
CONSTRUCTION OF MAIN INTER-  
NATIONAL TRAFFIC ARTERIES.  
SIGNED AT GENEVA, ON 16 SEP-  
TEMBER 1950<sup>1</sup>

N° 1264. DÉCLARATION SUR LA  
CONSTRUCTION DE GRANDES  
ROUTES DE TRAFIC INTERNA-  
TIONAL. SIGNÉE À GENÈVE, LE  
16 SEPTEMBRE 1950<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

23 April 1954

BELGIUM

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le:*

23 avril 1954

BELGIQUE

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 92; pp. 91 and 122; Vol. 104, p. 352; Vol. 108, p. 321; Vol. 126, p. 364; Vol. 133, p. 365; Vol. 150, p. 373; Vol. 182, p. 228, and Vol. 184, p. 344.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 92, p. 91 et p. 123; vol. 104, p. 352; vol. 108, p. 321; vol. 126, p. 364; vol. 133, p. 365; vol. 150, p. 373; vol. 182, p. 228, et vol. 184, p. 344.

No. 1303. CONVENTION (No. 74) CONCERNING THE CERTIFICATION OF ABLE SEAMEN, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-EIGHTH SESSION, SEATTLE, 29 JUNE 1946, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

N° 1303. CONVENTION (N° 74) CONCERNANT LES CERTIFICATS DE CAPACITÉ DE MATELOT QUALIFIÉ, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-HUITIÈME SESSION, SEATTLE, 29 JUIN 1946, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

13 April 1954

POLAND

(To take effect on 13 April 1955.)

*Certified statement relating to the above-mentioned ratification was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 23 April 1954.*

---

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:*

13 avril 1954

POLOGNE

(Pour prendre effet le 13 avril 1955.)

*Une déclaration certifiée relative à la ratification susmentionnée a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 23 avril 1954.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 94, p. 11; Vol. 117, p. 391; Vol. 118, p. 307; Vol. 131, p. 342; Vol. 133, p. 366, and Vol. 164, p. 364.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 94, p. 11; vol. 117, p. 391; vol. 118, p. 307; vol. 131, p. 342; vol. 133, p. 366, et vol. 164, p. 365.

No. 1671. A. CONVENTION ON ROAD TRAFFIC. SIGNED AT GENEVA, ON  
19 SEPTEMBER 1949<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on :*

23 April 1954

BELGIUM

(Including the Territory of the Belgian Congo and the Trust Territories of  
Ruanda-Urundi.)

(To take effect on 23 May 1954.)

---

No. 1671. B. PROTOCOL ON ROAD SIGNS AND SIGNALS. SIGNED AT  
GENEVA, ON 19 SEPTEMBER 1949<sup>2</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on :*

23 April 1954

BELGIUM

(To take effect on 23 July 1955.)

---

(a) EUROPEAN AGREEMENT ON THE APPLICATION OF ARTICLE 23 OF THE 1949 CONVENTION  
ON ROAD TRAFFIC CONCERNING THE DIMENSIONS AND WEIGHTS OF VEHICLES PER-  
MITTED TO TRAVEL ON CERTAIN ROADS OF THE CONTRACTING PARTIES. SIGNED AT  
GENEVA, ON 16 SEPTEMBER 1950<sup>3</sup>

RATIFICATION

*Instrument deposited on :*

23 April 1954

BELGIUM

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 3 ; Vol. 133, p. 367 ; Vol. 134, p. 389 ; Vol. 137, p. 394 ; Vol. 139, p. 464 ; Vol. 141, p. 399 ; Vol. 150, p. 395 ; Vol. 151, p. 386 ; Vol. 157, p. 387, and Vol. 182, p. 295.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 182, p. 230.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 133, p. 368 ; Vol. 141, p. 399, and Vol. 150, p. 395.

N° 1671. A. CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. SIGNÉE  
À GENÈVE, LE 19 SEPTEMBRE 1949<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

23 avril 1954

BELGIQUE

(y compris le territoire du Congo belge et le Territoire sous tutelle du Ruanda-Urundi.)

(Pour prendre effet le 23 mai 1954.)

---

N° 1671. B. PROTOCOLE RELATIF À LA SIGNALISATION ROUTIÈRE. SIGNÉ  
À GENÈVE, LE 19 SEPTEMBRE 1949<sup>2</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

23 avril 1954

BELGIQUE

(Pour prendre effet le 23 juillet 1955.)

---

a) ACCORD EUROPÉEN PORTANT APPLICATION DE L'ARTICLE 23 DE LA CONVENTION SUR  
LA CIRCULATION ROUTIÈRE DE 1949 CONCERNANT LES DIMENSIONS ET POIDS DES  
VÉHICULES ADMIS À CIRCULER SUR CERTAINES ROUTES DES PARTIES CONTRACTANTES.  
SIGNÉ À GENÈVE, LE 16 SEPTEMBRE 1950<sup>3</sup>

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

23 avril 1954

BELGIQUE

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 3 ; vol. 133, p. 367 ; vol. 134, p. 389 ; vol. 137, p. 394 ; vol. 139, p. 464 ; vol. 141, p. 399 ; vol. 150, p. 395 ; vol. 151, p. 386 ; vol. 157, p. 387, et vol. 182, p. 231-239.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 182, p. 231.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 133, p. 369 ; vol. 141, p. 399, et vol. 150, p. 395

- (b) EUROPEAN AGREEMENT SUPPLEMENTING THE CONVENTION ON ROAD TRAFFIC AND THE PROTOCOL ON ROAD SIGNS AND SIGNALS SIGNED AT GENEVA ON 19 SEPTEMBER 1949. SIGNED AT GENEVA, ON 16 SEPTEMBER 1950<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

23 April 1954

BELGIUM

- 
- (c) EUROPEAN AGREEMENT<sup>2</sup> ON THE APPLICATION OF ARTICLE 3 OF ANNEX 7 OF THE 1949 CONVENTION<sup>3</sup> ON ROAD TRAFFIC CONCERNING THE DIMENSIONS AND WEIGHTS OF VEHICLES PERMITTED TO TRAVEL ON CERTAIN ROADS OF THE CONTRACTING PARTIES. SIGNED AT GENEVA, ON 16 SEPTEMBER 1950

*Official texts: English and French.*

*Registered ex officio on 23 April 1954.*

#### THE CONTRACTING PARTIES,

ASSEMBLED under the auspices of the Economic Commission for Europe at Geneva,

DESIROUS of developing and intensifying, to the greatest possible extent compatible with road safety requirements, vehicle traffic on the roads, the use of which lies within their jurisdiction,

CONSIDERING that article 23 of the 1949 Convention on Road Traffic provides for the conclusion of regional agreements designating the roads of the Contracting Parties on which certain vehicles are permitted to travel in accordance with the provisions of annex 7 of that Convention.

CONSIDERING, furthermore, that article 3 of annex 7 provides that Contracting Parties may conclude regional agreements increasing the permissible maximum dimensions and weights beyond those in the list given in that annex,

HAVE AGREED on the following provisions :

#### *Article 1*

1. On the roads designated in the attached annex<sup>4</sup> by the Contracting Parties to the present Agreement, the permissible maximum dimensions and weights, unladen or with load, provided that no vehicle shall carry a maximum load in excess of that declared permissible by the competent authority of the country in which it is registered shall be as follows :

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 182, p. 236

<sup>2</sup> Came into force on 23 April 1954, in accordance with article 5, in respect of Belgium, France and Luxembourg.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 3 ; Vol. 133, p. 367 ; Vol. 134, p. 389 ; Vol. 137, p. 394 ; Vol. 139, p. 464 ; Vol. 141, p. 399 ; Vol. 150, p. 395 ; Vol. 151, p. 386 ; Vol. 157, p. 387 ; Vol. 182, p. 230, and p. 364 of this volume.

<sup>4</sup> See p. 376 of this volume.



- b) ACCORD EUROPÉEN COMPLÉTANT LA CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE ET LE PROTOCOLE RELATIF À LA SIGNALISATION ROUTIÈRE SIGNÉS À GENÈVE LE 19 SEPTEMBRE 1949. SIGNÉ À GENÈVE, LE 16 SEPTEMBRE 1950<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

23 avril 1954

BELGIQUE

- 
- c) ACCORD EUROPÉEN<sup>2</sup> PORTANT APPLICATION DE L'ARTICLE 3 DE L'ANNEXE 7 DE LA CONVENTION<sup>3</sup> SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE DE 1949 CONCERNANT LES DIMENSIONS ET POIDS DES VÉHICULES ADMIS À CIRCULER SUR CERTAINES ROUTES DES PARTIES CONTRACTANTES. SIGNÉ À GENÈVE, LE 16 SEPTEMBRE 1950

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré d'office le 23 avril 1954.*

#### LES PARTIES CONTRACTANTES,

RÉUNIES sous les auspices de la Commission économique pour l'Europe à Genève, DÉSIDÉREUSES de développer et d'intensifier, dans la plus grande mesure compatible avec les exigences de la sécurité routière, la circulation des véhicules sur les routes dont elles ont le droit de réglementer l'usage,

CONSIDÉRANT que l'article 23 de la Convention sur la circulation routière de 1949 prévoit la conclusion d'accords régionaux désignant les routes des Parties Contractantes sur lesquelles sont admis à circuler certains véhicules, conformément aux dispositions de l'annexe 7 de ladite Convention,

CONSIDÉRANT, d'autre part, que l'article 3 de l'annexe 7 prévoit que les Parties Contractantes pourront conclure des accords régionaux fixant des dimensions et poids maxima autorisés à des chiffres plus élevés que ceux de la liste contenue à ladite annexe,

SONT CONVENUES des dispositions suivantes :

#### *Article premier*

1. Sur les routes désignées à l'annexe ci-jointe<sup>4</sup> par les Parties Contractantes au présent Accord, les dimensions et poids maxima autorisés, à vide ou en charge, sous réserve qu'aucun véhicule ne devra transporter une charge dépassant la charge déclarée admissible par l'autorité compétente du pays d'immatriculation, sont les suivants :

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 182, p. 237

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 23 avril 1954 à l'égard de la Belgique, de la France et du Luxembourg, conformément à l'article 5.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 3 ; vol. 133, p. 367 ; vol. 134, p. 389 ; vol. 137, p. 394 ; vol. 139, p. 464 ; vol. 141, p. 399 ; vol. 150, p. 395 ; vol. 151, p. 386 ; vol. 157, p. 387 ; vol. 182, p. 231, et p. 365 de ce volume.

<sup>4</sup> Voir p. 377 de ce volume.

	<i>Metres</i>
(a) Overall width . . . . .	2.50
(b) Overall height . . . . .	4.00
(c) Overall length :	
Goods vehicles with two axles . . . . .	10.00
Passenger vehicles with two axles . . . . .	11.00*
Vehicles with three or more axles . . . . .	12.00
Articulated vehicles . . . . .	14.00
Combination of vehicles with one trailer . . . . .	18.00
Combination of vehicles with two trailers . . . . .	22.00
	<i>Metric tons</i>
(d) Permissible maximum weight :	
(i) Per single axle or per each axle of a group of two coupled axles	10.00
(ii) On the understanding that the permissible maximum weight may not exceed the following limits :	
Vehicles with two axles . . . . .	19.00
Vehicles with three axles . . . . .	26.00
Articulated vehicles . . . . .	35.00
Combination of vehicles with one trailer . . . . .	40.00

2. Any combination of vehicles, the overall length of which exceeds 14 metres, must be provided with a receiving device enabling the driver to perceive the warnings of road users wishing to overtake him. This provision shall come into force one year after the date on which the Contracting Parties shall have notified each other that they have approved at least one device conforming to satisfactory technical standards.

#### *Article 2*

1. Any Contracting Party may at any time notify the Secretary-General of the United Nations that, as from the date of the said notification, this Agreement shall cease to apply for a limited or unlimited period to a particular road designated in the annex hereto.

2. Any Contracting Party may at any time notify the Secretary-General of the United Nations that, as from the date of the said notification,<sup>1</sup> it will designate a new road other than those designated in the annex hereto on which vehicles, of which the permissible maximum dimensions and weights conform to the provisions of this Agreement, shall be permitted to travel.

3. The Secretary-General shall bring the above-mentioned notifications to the attention of the other Contracting Parties.

\* May be raised to 12 metres provided that the rear overhead does not exceed 6/10 of the wheelbase or 3.50 metres in total length.

<sup>1</sup> See p. 376 of this volume.

	<i>Mètres</i>
a) Largeur totale . . . . .	2,50
b) Hauteur totale . . . . .	4,00
c) Longueur totale :	
Camions à deux essieux . . . . .	10,00
Véhicules de transport de voyageurs à deux essieux . . . . .	11,00*
Véhicules à trois essieux ou plus . . . . .	12,00
Véhicules articulés . . . . .	14,00
Ensembles de véhicules couplés ne comportant qu'une remorque.	18,00
Ensembles de véhicules couplés comportant deux remorques . .	22,00
	<i>Tonnes</i>
	<i>métriques</i>
d) Poids maximum autorisé :	
i) Sur un essieu simple ou sur chaque essieu d'un groupe de deux essieux couplés . . . . .	10,00
ii) Étant entendu que le poids maximum autorisé ne peut dépasser les limites ci-après :	
Véhicules à deux essieux . . . . .	19,00
Véhicules à trois essieux . . . . .	26,00
Véhicules articulés . . . . .	35,00
Ensembles de véhicules couplés ne comportant qu'une remorque	40,00

2. Tout ensemble de véhicules couplés dont la longueur dépasse 14 m. doit être muni d'un appareil récepteur permettant au conducteur de percevoir les avertissements des usagers de la route qui veulent le dépasser. Cette disposition entrera en vigueur un an après que les Parties Contractantes se seront mutuellement informées qu'elles ont pu agréer au moins un appareil remplissant des conditions techniques satisfaisantes.

#### *Article 2*

1. A tout moment, toute Partie Contractante pourra notifier au Secrétaire général des Nations Unies qu'à dater de sa notification, elle exclut, pendant une période limitée ou illimitée, telle ou telle route désignée à l'annexe ci-jointe, de l'application du présent Accord.

2. A tout moment, toute Partie Contractante pourra notifier au Secrétaire général des Nations Unies qu'à dater de sa notification<sup>1</sup>, elle désigne une nouvelle route autre que celles désignées à l'annexe ci-jointe, sur laquelle seront admis à circuler les véhicules dont les dimensions et poids maxima répondent aux dispositions du présent Accord.

3. Le Secrétaire général portera à la connaissance des autres Parties Contractantes les notifications visées ci-dessus.

\* Pouvant être portée à 12 mètres sous la réserve que le porte-à-faux arrière ne dépasse pas les 6/10<sup>èmes</sup> de l'empattement, ni la longueur absolue de 3,50 m.

<sup>1</sup> Voir p. 377 de ce volume.

*Article 3*

1. This Agreement shall be open until 30 June 1951 for signature and, after that date, for accession by the countries participating in the work of the Economic Commission for Europe.

2. The instruments of accession and, if required, of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations who shall notify all the countries referred to in paragraph 1 of this article of the receipt thereof.

*Article 4*

This Agreement may be denounced by means of six months' notice given to the Secretary-General of the United Nations, who shall notify the other Contracting Parties thereof. After the expiration of the six months' period, the Agreement shall cease to be in force as regards the Contracting Party which has denounced it.

*Article 5*

1. This Agreement shall enter into force when three of the countries referred to in article 3, paragraph 1 above, shall have become Contracting Parties thereto.

2. It shall terminate if at any time the number of Contracting Parties thereto is less than three.

*Article 6*

Any dispute between any two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement, which the Parties are unable to settle by negotiation or by another mode of settlement, may be referred for decision, at the request of any one of the Contracting Parties concerned, to an arbitral commission, of which each of the Contracting Parties concerned shall designate a member and the chairman of which shall be appointed by the Secretary-General of the United Nations.

*Article 7*

1. The original of this Agreement shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations who shall transmit a certified copy thereof to each of the countries referred to in article 3, paragraph 1.

2. The Secretary-General is authorized to register this Agreement upon its entry into force.

*Article 3*

1. Le présent Accord sera ouvert jusqu'au 30 juin 1951 à la signature et, après cette date, à l'adhésion des pays participant aux travaux de la Commission économique pour l'Europe.

2. Les instruments d'adhésion et, s'il y a lieu, de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général des Nations Unies qui les notifiera à tous les pays visés au paragraphe 1 du présent article.

*Article 4*

Le présent Accord pourra être dénoncé au moyen d'un préavis de six mois donné au Secrétaire général des Nations Unies qui notifiera cette dénonciation aux autres Parties Contractantes. A l'expiration de ce délai de six mois, l'Accord cessera d'être en vigueur pour la Partie Contractante qui l'aura dénoncé.

*Article 5*

1. Le présent Accord entrera en vigueur lorsque trois des pays visés à l'article 3, paragraphe 1, ci-dessus en seront devenus Parties Contractantes.

2. Il prendra fin si, à un moment quelconque, le nombre des Parties Contractantes est inférieur à trois.

*Article 6*

Tout différend entre deux ou plusieurs Parties Contractantes touchant l'interprétation ou l'application du présent Accord que les Parties n'auraient pu régler par voie de négociations ou par un autre mode de règlement, pourra être porté, à fin de décision, à la requête d'une quelconque des Parties Contractantes intéressées, devant une commission arbitrale, pour laquelle toute Partie Contractante intéressée désignera un membre et dont le président sera désigné par le Secrétaire général des Nations Unies.

*Article 7*

1. L'original du présent Accord sera déposé auprès du Secrétaire général des Nations Unies qui en transmettra une copie certifiée conforme à chacun des pays visés à l'article 3, paragraphe 1.

2. Le Secrétaire général est autorisé à enregistrer le présent Accord au moment de son entrée en vigueur.

IN FAITH WHEREOF the undersigned representatives, having communicated their full powers, found in good and due form, have signed this Agreement.

. DONE at Geneva, in a single copy, in the English and French languages, both texts being equally authentic, this sixteenth day of September, one thousand nine hundred and fifty.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, après avoir communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, ont signé le présent Accord.

FAIT à Genève, en un seul exemplaire, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi, le seize septembre mil neuf cent cinquante.

Albania

Albanie

Austria

Autriche

Belgium

B<sup>on</sup> F. DE KERCHOVE<sup>1</sup>

Belgique

Bulgaria

Bulgarie

Byelorussian SSR

Biélorussie

Czechoslovakia

Tchécoslovaquie

Denmark

Danemark

<sup>1</sup> The full powers of the representative of Belgium provided for the signature of the Agreement subject to ratification.

An instrument of ratification was deposited on 23 April 1954.

<sup>1</sup> Les pleins pouvoirs du représentant de la Belgique prévoyaient la signature de l'Accord sous réserve de ratification.

Un instrument de ratification a été déposé le 23 avril 1954.

Egypt		Égypte
Finland		Finlande
France	M. LOUËR	France
Greece		Grèce
Hungary		Hongrie
Iceland		Islande
Iraq		Irak
Ireland		Irlande
Israel		Israël
Italy		Italie
Hashemite Kingdom of the Jordan		Royaume hachémite du Jordan

Lebanon		Liban
Luxembourg	R. LOGELIN <sup>1</sup>	Luxembourg
Netherlands		Pays-Bas
Norway		Norvège
Poland		Pologne
Portugal		Portugal
Roumania		Roumanie
Sweden		Suède
Switzerland		Suisse
Syria		Syrie

<sup>1</sup> The full powers of the representative of Luxembourg provided for the signature of the Agreement subject to ratification.

An instrument of ratification was deposited on 17 October 1952.

<sup>1</sup> Les pleins pouvoirs du représentant du Luxembourg prévoyaient la signature de l'Accord sous réserve de ratification.

Un instrument de ratification a été déposé le 17 octobre 1952.



Turkey

Turquie

Ukrainian SSR

Ukraine

Union of Soviet Socialist Republics

Union des Républiques socialistes soviétiques

United Kingdom

Royaume-Uni

Yugoslavia

Yougoslavie

## ANNEX

ROADS OPEN TO VEHICLES THE MAXIMUM DIMENSIONS AND WEIGHTS OF WHICH ARE BEYOND THOSE SET FORTH IN ANNEX 7 TO THE 1949 CONVENTION ON ROAD TRAFFIC

## LUXEMBOURG

1. *International traffic arteries (E)*

- E 9. Amsterdam—Genoa via Arlon—Steinfort—Luxembourg—Frisange (31.473 km.)—Metz.  
E42. Saarbrücken—Remich—Luxembourg—Echternach (56.177 km.).

TOTAL : 87.650 km.

2. *Other roads*

<i>Road</i>	<i>Km.</i>
1 Luxembourg—Trier . . . . .	33.788
4 Luxembourg—Esch . . . . .	19.655
5 Luxembourg—Longwy . . . . .	25.027
7 Luxembourg—Diekirch . . . . .	36.187
15 Ettelbruck—Bastogne . . . . .	30.720
16 Diekirch—Stavelot . . . . .	44.100
TOTAL	189.477

*Recapitulation*

1. E Roads . . . . .	87.650
2. Other roads . . . . .	189.477
TOTAL	277.127

## BELGIUM

By a communication dated 12 March 1951 the Government of Belgium notified the Secretary-General of the United Nations that all Belgian roads were open to vehicles the maximum dimensions and weights of which are beyond those set forth in Annex 7 to the 1949 Convention on Road Traffic.

## FRANCE

By a communication dated 18 April 1951 the Government of France notified the Secretary-General of the United Nations that the following roads were open to vehicles the maximum dimensions and weights of which are beyond those set forth in Annex 7 to the 1949 Convention on Road Traffic :

<i>Itineraries</i>	<i>Roads used</i>
Paris—Maubeuge towards Mons and Brussels	N. 2
Paris—Strasbourg . . . . .	N. 4

## ANNEXE

ROUTES OUVERTES À LA CIRCULATION DES VÉHICULES DONT LES DIMENSIONS ET POIDS MAXIMA SONT PLUS ÉLEVÉS QUE CEUX PRÉVUS À L'ANNEXE 7 DE LA CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE DE 1949

## LUXEMBOURG

1. *Itinéraires à trafic international (E)*

- E 9. Amsterdam-Gênes par Arlon-Steinfort-Luxembourg-Frisange (31,473 km.)-Metz.  
E 42. Sarrebruck-Remich-Luxembourg-Echternach (56,177 km.).

TOTAL : 87,650 km.

2. *Autres routes*

<i>Routes</i>	<i>Km.</i>
1 Luxembourg-Trèves . . . . .	33,788
4 Luxembourg-Esch . . . . .	19,655
5 Luxembourg-Longwy . . . . .	25,027
7 Luxembourg-Diekirch . . . . .	36,187
15 Ettelbruck-Bastogne . . . . .	30,720
16 Diekirch-Stavelot . . . . .	44,100
	TOTAL 189,477

*Récapitulation*

1. Routes E . . . . .	87,650
2. Autres routes . . . . .	189,477
	TOTAL 277,127

## BELGIQUE

Par une communication en date du 12 mars 1951 le Gouvernement de la Belgique a notifié au Secrétaire général des Nations Unies que toutes les routes belges étaient ouvertes à la circulation des véhicules dont les dimensions et poids maxima sont plus élevés que ceux prévus à l'annexe 7 de la Convention sur la circulation routière de 1949.

## FRANCE

Par une communication en date du 18 avril 1951 le Gouvernement français a notifié au Secrétaire général des Nations Unies que les routes ci-dessous étaient ouvertes à la circulation des véhicules dont les dimensions et poids maxima sont plus élevés que ceux prévus à l'annexe 7 de la Convention sur la circulation routière de 1949 :

<i>Itinéraires</i>	<i>Routes empruntées</i>
Paris-Maubeuge vers Mons et Bruxelles . . . . .	N. 2
Paris-Strasbourg . . . . .	N. 4

<i>Itineraries</i>	<i>Roads used</i>
Paris—Lyons—Ventimiglia . . . . .	{ N. 7 from Paris to Fontainebleau
	{ N. 5 from Fontainebleau to Sens
	{ N. 6 from Sens to Lyons
	{ N. 7 from Lyons to the frontier
Paris—Bordeaux—Hendaye . . . . .	N.10
Calais—Vitry . . . . .	{ N.43 from Calais to Béthune
	{ N.37 from Béthune to Péronne
	{ N.44 from Péronne to Vitry-le-François
Paris—Le Havre . . . . .	{ N.13 from Paris to Bonnières
	{ N.13bis from Bonnières to Rouen
	{ N.14 from Rouen to Le Havre
Chalon-sur-Saône—Belfort—Basle . . . . .	{ N. 6 from Chalon to Chagny
	{ N.74 from Chagny to Dijon
	{ N.70 from Dijon to Conbeaufontaine
	{ N.19 from Conbeaufontaine to Belfort and the frontier
Rouvray—Dijon . . . . .	{ N.70 from Rouvray (N.6) to Vitteaux
	{ N. 5 from Vitteaux to Dijon
Lyons—Bourgoin—Chambéry—Lanslebourg	N. 6
Valence—Grenoble—Chambéry . . . . .	{ N.92 from Valence to Moirans
	{ N.85 from Moirans to Voreppe
	{ N.75 from Voreppe to Grenoble
	{ N.90 from Grenoble to Chignin (extended by No. 6 to Chambéry)
Chambéry—Annecy—Geneva . . . . .	{ N.491 Chambéry—Aix-les-Bains
	{ N.201 Aix-les-Bains—Geneva
Dijon—Dole—Pontarlier—Vallorbe towards Lausanne . . . . .	{ N. 5 Dijon—Mont-sous-Vaudrey
	{ N.72 Mont-sous-Vaudrey—Pontarlier
	{ N.67 Pontarlier—Vallorbe
Luxembourg—Metz—Sarrebouurg—Strasbourg—Mulhouse—Basle . . . . .	{ N.53 from the frontier to Metz
	{ N.55 from Metz to Heming
	{ N. 4 from Heming to Strasbourg
	{ N.83 from Strasbourg to Colmar
	{ N.422 from Colmar to Mulhouse
Ligny-en-Barrois—Commercy—Metz towards Saarbrücken . . . . .	{ N.66 from Mulhouse to the frontier
	{ N. 58 from Ligny-en-Barrois to Pont-à-Mousson
	{ N.57 from Pont-à-Mousson to Metz
	{ N. 3 from Metz to the frontier

<i>Itinéraires</i>	<i>Routes empruntées</i>
Paris-Lyon-Vintimille . . . . .	{ N. 7 de Paris à Fontainebleau N. 5 de Fontainebleau à Sens N. 6 de Sens à Lyon N. 7 de Lyon à la frontière
Paris-Bordeaux-Hendaye . . . . .	N.10
Calais-Vitry . . . . .	{ N.43 de Calais à Béthune N.37 de Béthune à Péronne N.44 de Péronne à Vitry-le-François
Paris-Le Havre . . . . .	{ N.13 de Paris à Bonnières N.13bis de Bonnières à Rouen N.14 de Rouen au Havre
Chalon-sur-Saône-Belfort-Bâle . . . . .	{ N. 6 de Chalon à Chagny N.74 de Chagny à Dijon N.70 de Dijon à Combeaufontaine N.19 de Combeaufontaine à Belfort et à la frontière
Rouvray-Dijon . . . . .	{ N.70 de Rouvray (N.6) à Vitteaux N. 5 de Vitteaux à Dijon
Lyon-Bourgoin-Chambéry-Lanslebourg . . . . .	N. 6
Valence-Grenoble-Chambéry . . . . .	{ N.92 de Valence à Moirans N.85 de Moirans à Voreppe N.75 de Voreppe à Grenoble N.90 de Grenoble à Chignin (prolongé par N.6 jusqu'à Chambéry)
Chambéry-Annecy-Genève . . . . .	{ N.491 Chambéry-Aix-les-Bains N.201 Aix-les-Bains-Genève
Dijon-Dole-Pontarlier-Vallorbe vers Lausanne . . . . .	{ N. 5 Dijon-Mont-sous-Vaudrey N.72 Mont-sous-Vaudrey-Pontarlier N.67 Pontarlier-Vallorbe
Luxembourg-Metz-Sarrebourg-Strasbourg-Mulhouse-Bâle . . . . .	{ N.53 de la frontière à Metz N.55 de Metz à Heming N. 4 de Heming à Strasbourg N.83 de Strasbourg à Colmar N.422 de Colmar à Mulhouse N.66 de Mulhouse à la frontière
Ligny-en-Barrois-Commercy-Metz vers Sarrebruck . . . . .	{ N.58 de Ligny-en-Barrois à Pont-à-Mousson N.57 de Pont-à-Mousson à Metz N. 3 de Metz à la frontière

No. 1691. AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A GENERAL FISHERIES COUNCIL FOR THE MEDITERRANEAN. DRAWN UP AT ROME, ON 24 SEPTEMBER 1949<sup>1</sup>

N° 1691. ACCORD RELATIF À LA CRÉATION D'UN CONSEIL GÉNÉRAL DES PÊCHES POUR LA MÉDITERRANÉE. ÉLABORÉ À ROME, LE 24 SEPTEMBRE 1949<sup>1</sup>

---

ACCEPTANCE

*Instrument deposited on:*

6 April 1954

TURKEY

*Certified statement relating to the above-mentioned acceptance was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 30 April 1954.*

---

ACCEPTATION

*Instrument déposé le:*

6 avril 1954

TURQUIE

*La déclaration certifiée relative à l'acceptation susmentionnée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 30 avril 1954.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 126, p. 237; Vol. 135, p. 398, and Vol. 179, p. 221.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 126, p. 237; vol. 135, p. 398, et vol. 179, p. 221.

INTERNATIONAL LABOUR  
ORGANISATION

*Ratification of the following two Conventions by Poland were registered with the Director-General of the International Labour Office on 13 April 1954 (to take effect as from 13 October 1954):*

No. 2109. CONVENTION (No. 92) CONCERNING CREW ACCOMMODATION ON BOARD SHIP (REVISED 1949). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 18 JUNE 1949<sup>1</sup>

No. 2157. CONVENTION (No. 69) CONCERNING THE CERTIFICATION OF SHIPS' COOKS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-EIGHTH SESSION, SEATTLE, 27 JUNE 1946, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION 1946<sup>2</sup>

*Certified statements relating to the ratifications of the two above-mentioned Conventions were registered with the Secretariat of the United Nations on 23 April 1954 by the International Labour Organisation.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 160, p. 223, and Vol. 172, p. 408.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 164, p. 37.

ORGANISATION INTERNATIONALE  
DU TRAVAIL

*Les ratifications par la Pologne des deux Conventions suivantes ont été enregistrées le 13 avril 1954 auprès du Directeur général du Bureau international du Travail (pour prendre effet le 13 octobre 1954):*

N° 2109. CONVENTION (N° 92) CONCERNANT LE LOGEMENT DE L'ÉQUIPAGE À BORD (REVISÉE EN 1949). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 18 JUIN 1949<sup>1</sup>

N° 2157. CONVENTION (N° 69) CONCERNANT LE DIPLÔME DE CAPACITÉ PROFESSIONNELLE DES CUISINIERS DE NAVIRES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-HUITIÈME SESSION, SEATTLE, LE 27 JUIN 1946, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>2</sup>

*Les déclarations certifiées relatives aux ratifications des deux Conventions susmentionnées ont été enregistrées auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 23 avril 1954.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 160, p. 223, et vol. 172, p. 408.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 164, p. 37.

